# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, February 24,) 000001

2. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, February 24,) 000002

3. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, February 24,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, February 24,)


['trækɪŋ] [ə; eɪ] ['berid] ['rɪvər] .
**TRACKING A BURIED RIVER .**
追踪 一个 埋葬 河 .

追踪一条被掩埋的河流。

['bɪdi] - .
**BIDDY O'DOLAN .**
比迪 - .

比迪·奥多兰。

[nuː] [jɔːk] ['prizənz] [ɪn] - - - .
**NEW YORK PRISONS IN 1776 - 77 .**
新的 约克 监狱 在 - - - .

1776-77 年纽约监狱。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæk] .
**ZACHUR WITH THE SACK .**
- 和 这 解雇 .

扎克尔被解雇了。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] .
**THE DIFFERENCE .**
这 不同之处 .

区别。

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] ['rɔɪəl] [t'reʒərɪz] .
**A PEEP INTO ROYAL TREASURIES .**
一个 窥视 进入 皇家 国库 .

窥探皇家宝库。

[wɪŋd] ['friːˌbuːtərz] .
**WINGED FREEBOOTERS .**
有翅膀的 自由掠夺者 .

带翼自由海盗。

['ʌŋk(ə)l] ['fɪlz] ['θɪmbl] .
**UNCLE PHIL'S THIMBLE .**
叔叔 菲尔的 顶针 .

菲尔叔叔的顶针。

[laɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] .
**LIFE ON BOARD A TRAINING - SHIP .**
生活 在 木板 一个 训练 - 船 .

训练舰上的生活。

['aʊər; ɑːr][poʊst] - ['ɑːfɪs] [bɑːks]
**OUR POST - OFFICE BOX**
我们的 邮政 - 办公室 盒子

我们的邮政信箱

[ðə; ði]['faɪər] - [flaɪ] [geɪm] .
**THE FIRE - FLY GAME .**
这 火 - 飞 游戏 .

萤火虫游戏。

[ʃə'reɪd] .
**CHARADE .**
猜谜游戏 .

骗局。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 201 ]**
[ 页 - ]

[第201页]

['vɑːl] .
**Vol .**
沃尔 .

卷

[aɪ] . — [noʊ] . - .
**I . — No . 17 .**
我 . 一 不 . - .

一、第17号。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
**Published by HARPER & BROTHERS , New York .**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[praɪs] [fɔːr] [sents] .
**Price Four Cents .**
价格 四 分 .

价格四美分。

['tuːzdeɪ] , ['februeri] - , - .
**Tuesday , February 24 , 1880 .**
周二 , 二月 - , - .

1880年2月24日，星期二。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
**Copyright , 1880 , by Harper & Brothers .**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1880 年，哈珀兄弟公司。

$1 . - [pər] [jɪr] , [ɪn] [æd'væns] .
**$1 . 50 per Year , in Advance .**
$1 . - 每 年 , 在 进步 .

每年1.50美元，需提前缴纳。

[koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] .
**COLD MORNING IN A COUNTRY SCHOOL .**
寒冷的 早晨 在 一个 国家 学校 .

乡村学校寒冷的早晨。

['trækɪŋ] [ə; eɪ] ['berid] ['rɪvər] .
**TRACKING A BURIED RIVER .**
追踪 一个 埋葬 河 .

追踪一条被掩埋的河流。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [tuː] ['seɪlər] [bɔɪz] .
**THE ADVENTURE OF TWO SAILOR BOYS .**
这 冒险 的 二 水手 男孩们 .

两个水手男孩的冒险故事。

" [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] - [fræŋks] [ $600 ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]
" The sum of 3000 francs [ $600 ] will be paid by the Scientific
" 这 和 的 - 法郎 [ $600 ] 将要 是 有薪酬的 经过 这 科学
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][mɔː'leiks][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs]
Association of Morlaix to any one who shall succeed in tracing the course
协会 的 莫尔莱 到 任何 一 WHO 将 成功 在 追踪 这 课程
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrviː] ,
of the Larve ,
的 这 幼虫 ,

“莫尔莱科学协会将向任何成功追踪到幼虫迁徙路线的人支付 3000 法郎（600 美元）的奖金。”

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['eni] ['ʌndər] - [graʊnd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and ascertaining whether it has any under - ground communication with the
和 确定 无论 它 有 任何 在下面 - 地面 沟通 和 这
[siː] .
sea .
海 .

并确定它是否有与海洋的地下通道。

" ['fɛlɪks] [ˌdɛlə'roʊʃ] , ['prezɪdənt] .
" Félix Delaroche , President .
" 费利克斯 德拉罗什 , 总统 .

“费利克斯·德拉罗什，总裁。”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] ,
" Such was the announcement which ,
" 这样的 曾是 这 公告 哪个 ,

这就是当时宣布的内容：

['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði][kweɪnt] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [taʊn] [ʌv; əv]
posted in the quaint three - cornered market - place of the old French town of
发布 在 这 古雅 三 - 被逼到绝境 市场 - 地方 的 这 老的 法语 镇 的
[ˌlɔːŋ'ʃɑːmp] ,
Longchamp ,
隆尚 ,

张贴在法国古老小镇隆尚古色古香的三角集市广场上，

[ə'træktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['riːdɚz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] [tuː] [lædz] [ɪn]['seɪlər]['kɑːstuːm] ,
attracted a good many readers , and among the rest two lads in sailor costume ,
吸引 一个 好的 许多 读者 , 和 之中 这 休息 二 小伙子们 在 水手 戏服 ,

吸引了不少读者，其中还有两个穿着水手服的小伙子。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] :
one of whom remarked to the other :
一 的 谁 评论 到 这 其他 :

其中一人对另一人说道：

" [wʌt] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wiːd] [hæv; həv] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] !
" What a holiday we'd have if we could earn it !
" 什么 一个 假期 我们会 有 如果 我们 可以 赚 它 !

“如果我们能通过努力赢得假期，那该是多么美好的假期啊！”

[eɪ] , [ piː)'ɛə ] , [maɪ] [bɔɪ] ? "
eh , Pierre , my boy ? "
嗯 , 皮埃尔 , 我的 男生 ? "

嘿，皮埃尔，我的孩子？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
" I should think so !
" 我 应该 思考 所以 !

我也这么认为！

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wɪl] [ɜːrn] [ðæt] [rɪ'wɔːrd] ['veri] [suːn] .

| But | nobody | will | earn | that | reward | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 将要 | 赚 | 那 | 报酬 | 非常 | 很快 | . |

但没有人能很快获得这份奖励。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ðeɪ] ['waidnd] [ðə; ði] [kleft] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| Don't | you | remember | how | , | a | year | ago | , | they | widened | the | cleft | into | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 如何 | , | 一个 | 年 | 前 | , | 他们 | 扩大 | 这 | 裂 | 进入 | 哪个 | 这 |

[striːm] [fɔːlz] ,

| stream | falls | , |
|---|---|---|
| 溪流 | 瀑布 | , |

你难道不记得一年前，他们拓宽了溪流落入的裂缝吗?

[ænd; ənd] [let] [daʊn] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læntərn] , [ænd; ənd] [haʊ] , [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [gɔːn] ['θɜːrti] [fiːt]

| and | let | down | a | man | with | a | lantern | , | and | how | , | before | he'd | gone | thirty | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 向下 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 灯笼 | , | 和 | 如何 | , | 前 | 他会 | 已消失 | 三十 | 脚 |

,

,

,

于是，他们放下一个提着灯笼的人，结果，他还没走三十英尺，

[hiː; hi] [gɑːt] [bʌmpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['læntərn] ,

| he | got | bumped | against | a | rock | , | and | broke | his | lantern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 撞 | 反对 | 一个 | 岩石 | , | 和 | 打破 | 他的 | 灯笼 | , |

他撞到石头上，把灯笼摔碎了。

[ænd; ənd] [hɜːrt] [hɪm'self] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɔːld] [ʌp] [ə'gen] ? "

| and | hurt | himself | so | badly | that | he | had | to | be | hauled | up | again | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伤害 | 他自己 | 所以 | 糟糕 | 那 | 他 | 有 | 到 | 是 | 拖拽 | 向上 | 再次 | ? | " |

他伤势严重，以至于不得不再次被拉上来?

" [truː] ; [its] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] [dʒɑːb] .

| " | True | ; | it's | not | a | very | likely | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | ; | 它是 | 不是 | 一个 | 非常 | 可能 | 工作 | . |

"没错，这确实不是一份很可能找到的工作。"

[wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [lets] [get] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] .

| Well | , | come | along | , | and | let's | get | the | boat | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 来 | 沿着 | , | 和 | 我们来吧 | 得到 | 这 | 船 | 出去 | . |

好了，跟我来，我们把船划出去。

" [ piː)'ɛə ] ['lɛbən] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪð] , ['ɑːlɪv] - ['tʃiːkt] , ['meri]

| " | Pierre | Lebon | , | the | younger | of | the | two | , | was | a | lithe | , | olive | - | cheeked | , | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 勒邦 | , | 这 | 年轻 | 的 | 这 | 二 | , | 曾是 | 一个 | 轻盈 | , | 橄榄 | - | 脸颊 | , | 欢乐 |

['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

| little | fellow | , |
|---|---|---|
| 小的 | 同伴 | , |

"皮埃尔·勒邦是兄弟俩中较年轻的一个，他身形矫健，脸颊呈橄榄色，是个快乐的小伙子。"

[huːz] [slɪm] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['dʒɑːnti] [blæk] [kəːlz] ['kɔntræstid] ['mɑːrkɪdli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜːrli] [freɪm]

| whose | slim | figure | and | jaunty | black | curls | contrasted | markedly | with | the | burly | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 苗条的 | 数字 | 和 | 轻快的 | 黑色的 | 卷发 | 对比 | 明显地 | 和 | 这 | 魁梧的 | 框架 |

[ænd; ənd] [θɪk] ['sændi] [her] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

| and | thick | sandy | hair | of | his | chum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厚的 | 沙 | 头发 | 的 | 他的 | 密友 | , |

他纤细的身材和俏皮的黑色卷发与他朋友魁梧的身材和浓密的沙色头发形成了鲜明的对比。

[ʒɑːk,dʒeiks] - .

| Jacques | Vaudry | . |
|---|---|---|
| 雅克 | - | . |

雅克·沃德里。

[ðə; ði] ['lætər] [ɔ:t] ['raɪtli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [dʒæk] - , [fɔ:r; fər]

| The | latter | ought | rightly | to | have | been | called | Jack | Fordrey | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 应该 | 没错 | 到 | 有 | 到过 | 称为 | 杰克 | - | , | 为了 |

后者本应被称作杰克·福德雷，因为

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 202 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第202页]

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] , [bɔ:rn][ɪn] ['gɜ:rnzi] ;

| he | was | an | English | boy | , | born | in | Guernsey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 英语 | 男生 | , | 出生 | 在 | 格恩西岛 | ; |

他是一个英国男孩，出生在根西岛；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ə; eɪ] ['bretən] ['fɪʃərmən] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] ,

| but | having | been | adopted | by | a | Breton | fisherman | after | his | father's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 到过 | 已采用 | 经过 | 一个 | 布列塔尼 | 渔夫 | 后 | 他的 | 父亲的 | 死亡 | , |

但他父亲去世后被一位布列塔尼渔民收养了，

[bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][gɑ:t] [kən'sɪdərəbli] " ['frentʃˌfaɪd] .

| both | he | and | his | name | had | got | considerably | " | Frenchified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他 | 和 | 他的 | 姓名 | 有 | 得到 | 相当 | " | 法式风格 | . |

他本人和他的名字都变得相当"法国化"了。

" [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [hæd; həd][tu:; tə]['mænɪdʒ][baɪ] [ðəm'selvz] [ðə; ði][boʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

| " | The | two | boys | had | to | manage | by | themselves | the | boat | of | which | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 男孩们 | 有 | 到 | 管理 | 经过 | 他们自己 | 这 | 船 | 的 | 哪个 | 他们 | 是 |

[dʒɔɪnt] ['oʊnərz] ,

| joint | owners | , |
|---|---|---|
| 联合的 | 所有者 | , |

"这两个男孩必须自己管理他们共同拥有的那艘船，

[fɔ:r; fər][oʊld]['saɪmən] ['lɛbən] , [pi:'ɛrz] ['ri:əl][ænd; ənd]['dʒæks][ə'dɑ:ptɪd] ['fɑ:ðər] ,

| for | old | Simon | Lebon | , | Pierre's | real | and | Jack's | adopted | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 老的 | 西蒙 | 勒邦 | , | 皮埃尔的 | 真实的 | 和 | 杰克的 | 已采用 | 父亲 | , |

对于老西蒙·勒邦来说，他是皮埃尔的亲生父亲，也是杰克的养父。

[wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [eɪdʒd][ænd; ənd] [ru'mætɪk] [tu:; tə][help][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][wɜ:rk] ,

| was | now | too | aged | and | rheumatic | to | help | them | in | their | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 也 | 老年人 | 和 | 风湿病 | 到 | 帮助 | 他们 | 在 | 他们的 | 工作 | , |

他现在年纪太大，又患有风湿病，无法帮助他们工作了。

[ɪk'sept] [baɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [tu:; tə][stɑ:rt][ænd; ənd] [wer] [tu:; tə][goʊ] .

| except | by | advising | them | when | to | start | and | where | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 经过 | 建议 | 他们 | 什么时候 | 到 | 开始 | 和 | 在哪里 | 到 | 去 | . |

除了告诉他们何时开始以及去哪里之外。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [gʊd] ,

| But | his | advice | was | always | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 建议 | 曾是 | 总是 | 好的 | , |

但他给出的建议总是很好的。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fɪʃərmən] [ɑ:n][ðə; ði][koʊst] ,

| for | in | his | time | he | had | been | one | of | the | best | fishermen | on | the | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 他的 | 时间 | 他 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 渔民 | 在 | 这 | 海岸 | , |

因为在他那个年代，他曾是沿海地区最好的渔民之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

| and | the | lads | were | usually | very | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子们 | 是 | 通常 | 非常 | 成功的 | . |

这些小伙子们通常都很成功。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [gʊd] [lʌk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][fər'seɪkən][ðem; ðəm]

| On | this | particular | day | , | however | , | their | good | luck | seemed | to | have | forsaken | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 特别的 | 天 | , | 然而 | , | 他们的 | 好的 | 运气 | 似乎 | 到 | 有 | 被遗弃的 | 他们 |

,

,

,

然而，就在这一天，他们的好运似乎离他们而去。

[fɔːr; fər] , [traɪ][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .

| for | , | try | as | they | might | , | they | could | catch | nothing | worth | mentioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 尝试 | 作为 | 他们 | 可能 | , | 他们 | 可以 | 抓住 | 没有什么 | 值得 | 提及 | . |

尽管他们竭尽全力，却什么也抓不到。

['pɑːsəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] ,

| Possibly | they | were | thinking | too | little | of | their | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他们 | 是 | 思维 | 也 | 小的 | 的 | 他们的 | 工作 | , |

或许他们太低估自己的工作了。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ;

| and | too | much | of | the | reward | offered | by | the | Scientific | Association | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 很多 | 的 | 这 | 报酬 | 提供 | 经过 | 这 | 科学 | 协会 | ; |

以及科学协会提供的过多奖励；

[fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

| for | three | thousand | francs | would | have | been | quite | a | fortune | to | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 千 | 法郎 | 会 | 有 | 到过 | 相当 | 一个 | 财富 | 到 | 他们 | 两个都 | . |

三千法郎对他们俩来说可是一笔巨款。

[mɔːr'oʊvər] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['trækɪŋ] [æn; ən]['ʌndər] - [graʊnd] ['rɪvər][hæd; həd][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv]['roʊmæns]

| the | idea | of | tracking | an | under | - | ground | river | had | a | spice | of | romance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 追踪 | 一个 | 在下面 | - | 地面 | 河 | 有 | 一个 | 香料 | 的 | 浪漫 |

[ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ðem; ðəm] .

| and | adventure | about | it | which | was | the | very | thing | to | tempt | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冒险 | 关于 | 它 | 哪个 | 曾是 | 这 | 非常 | 事物 | 到 | 诱惑 | 他们 | . |

追踪地下河流的想法本身就充满了浪漫和冒险的色彩，这正是吸引他们的地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrviː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['pʌz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| The | little | stream | of | the | Larve | had | long | been | the | acknowledged | puzzle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 溪流 | 的 | 这 | 幼虫 | 有 | 长的 | 到过 | 这 | 已确认 | 谜 | 的 | 这 |

[hoʊl] ['neɪbərhʊd] .

| whole | neighborhood | . |
|---|---|---|
| 所有的 | 邻里 | . |

拉夫河这条小溪长期以来一直是整个社区公认的谜团。

['æftər] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [θruː]

| After | skirting | the | town | for | some | distance | , | it | vanished | into | the | earth | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 裙边 | 这 | 镇 | 为了 | 一些 | 距离 | , | 它 | 消失了 | 进入 | 这 | 地球 | 通过 |

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [kleft] ,

| a | narrow | cleft | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 狭窄的 | 裂 | , |

它绕过城镇一段距离后，便从一条狭窄的裂缝中消失在地下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

| and | was | seen | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已见 | 不 | 更多的 | . |

从此杳无音讯。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə]['æftər] [ðæt] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

| Where | it | went | to | after | that | , | no | one | could | tell | ; | and | , | as | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 去 | 到 | 后 | 那 | , | 不 | 一 | 可以 | 告诉 | ; | 和 | , | 作为 | 我们 | 有 |

[siːn] ,

| seen | , |
|---|---|
| 已见 | , |

之后它去了哪里，无人知晓；而且，正如我们所看到的，

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ]['bædli] [ðæt] ['noʊbɑːdi][felt]

| the | first | attempt | to | find | out | had | succeeded | so | badly | that | nobody | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 试图 | 到 | 寻找 | 出去 | 有 | 成功了 | 所以 | 糟糕 | 那 | 无人 | 毛毡 |

[mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

| much | inclined | for | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 倾斜 | 为了 | 一个 | 第二 | . |

第一次尝试查明真相的尝试非常失败，以至于没有人愿意再尝试第二次。

['taɪərd][aʊt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['fɪʃɚz] [went] [hoʊm] ,

| Tired | out | at | length | , | the | unsuccessful | fishers | went | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 出去 | 在 | 长度 | , | 这 | 不成功 | 渔民 | 去 | 家 | , |

最终筋疲力尽的渔民们空手而归。

['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə][traɪ] ['weðər] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['betər] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [naɪt]

| inwardly | resolving | to | try | whether | they | might | not | have | better | fortune | by | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内心 | 解决 | 到 | 尝试 | 无论 | 他们 | 可能 | 不是 | 有 | 更好的 | 财富 | 经过 | 夜晚 |

[ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] .

| than | by | day | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 天 | . |

他们内心下定决心，要看看晚上会不会比白天运气更好。

[ piː)'ɛə ] , [ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [dauts] [ə'baʊt][ðə; ði]

| Pierre | , | indeed | , | when | the | night | came | , | began | to | have | some | doubts | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | , | 的确 | , | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 来了 | , | 开始 | 到 | 有 | 一些 | 疑虑 | 关于 | 这 |

['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

| wisdom | of | the | idea | , |
|---|---|---|---|---|
| 智慧 | 的 | 这 | 主意 | , |

夜幕降临后，皮埃尔确实开始对这个想法的明智性产生了一些怀疑。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [seɪ] [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs]

| having | heard | his | father | say | once | and | again | that | it | was | a | very | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 听到 | 他的 | 父亲 | 说 | 一次 | 和 | 再次 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 危险的 |

[θɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

| thing | to | attempt | at | that | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | 试图 | 在 | 那 | 季节 | . |

他曾多次听父亲说过，在那个季节尝试做这件事是非常危险的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [drɔː]

| But | the | hardest | thing | in | the | world | for | a | boy | to | do | is | to | draw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最难 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 一个 | 男生 | 到 | 做 | 是 | 到 | 画 |

[bæk] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪndʒərəs] .

| back | from | anything | simply | because | it | is | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 从 | 任何事物 | 简单地 | 因为 | 它 | 是 | 危险的 | . |

但对一个男孩来说，世界上最难的事情就是仅仅因为危险就退缩。

['ræðər] [ðæn; ðən][let][dʒæk] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə'freɪd] , [ piː)'ɛə ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ə; eɪ]

| Rather | than | let | Jack | think | him | afraid | , | Pierre | would | have | gone | to | sea | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 让 | 杰克 | 思考 | 他 | 害怕的 | , | 皮埃尔 | 会 | 有 | 已消失 | 到 | 海 | 在 | 一个 |

[hen] - [kuːp] ;

| hen | - | coop | ; |
|---|---|---|---|
| 母鸡 | - | 合作社 | ; |

皮埃尔宁愿坐着鸡舍出海，也不愿让杰克以为他害怕；

[soʊ] [ðeɪ] [stoʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| so | they | stole | out | of | the | cottage | as | noiselessly | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 偷窃 | 出去 | 的 | 这 | 小屋 | 作为 | 无声 | 作为 | 可能的 | , |

于是他们尽可能轻手轻脚地溜出了小屋。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [siː] , [hæf] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] .

| and | away | they | went | over | the | dim | gray | waste | of | sea | , | half | lighted | by | the | rising | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们 | 去 | 超过 | 这 | 暗淡 | 灰色的 | 浪费 | 的 | 海 | , | 一半 | 照明 | 经过 | 这 | 上升 | 月亮 | . |

于是，他们驶向了昏暗灰蒙蒙的海面，初升的月亮照亮了海面的一半。

[ðə; ði] " [teɪk] " [ʌv; əv] [fɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] ,

| The | " | take | " | of | fish | was | a | very | good | one | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 拿 | " | 的 | 鱼 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | 这 | 时间 | , |

这次的鱼获量非常可观。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [naɪt] ['vɔɪɪdʒ] [ə; eɪ] ['lʌki] [aɪ'diːə] ;

| and | the | boys | began | to | think | their | night | voyage | a | lucky | idea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 开始 | 到 | 思考 | 他们的 | 夜晚 | 航程 | 一个 | 幸运的 | 主意 | ; |

男孩们开始觉得他们的夜间航行是个幸运的主意；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː] [suːn] .

| but | they | were | rejoicing | too | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 欢欣鼓舞 | 也 | 很快 | . |

但他们高兴得太早了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][skaɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][klaʊd]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][raɪz][ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm] ['bruːɪŋ] .

| A | little | after | midnight | the | sky | began | to | cloud | over | and | the | sea | to | rise | in | a | way | which | showed | that | there | was | a | storm | brewing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 后 | 午夜 | 这 | 天空 | 开始 | 到 | 云 | 超过 | 和 | 这 | 海 | 到 | 上升 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 显示 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 风暴 | 酿造 | . |

午夜刚过，天空开始阴云密布，海面也开始上涨，预示着暴风雨即将来临。

[ðeɪ] [pʊt] [ə'baʊt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| They | put | about | at | once | , | and | made | for | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 关于 | 在 | 一次 | , | 和 | 制成 | 为了 | 这 | 支撑 | , |

他们立刻调转船头，向岸边驶去。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][stɔːrm][bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ɪts]['fjʊri] .

| but | long | before | they | reached | it | the | storm | burst | upon | them | in | all | its | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 长的 | 前 | 他们 | 达到 | 它 | 这 | 风暴 | 爆裂 | 之上 | 他们 | 在 | 全部 | 它是 | 愤怒 | . |

但还没等他们到达目的地，暴风雨就以雷霆之势袭击了他们。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| In | an | instant | the | boat | was | half | full | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 船 | 曾是 | 一半 | 满的 | 的 | 水 | , |

瞬间，船舱里灌满了半船水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['faʊndərɪŋ] ['aʊtraɪt] ,

| and | it | was | all | they | could | do | to | keep | her | from | foundering | outright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 他们 | 可以 | 做 | 到 | 保持 | 她 | 从 | 沉没 | 直接 | , |

他们竭尽全力才不让她彻底沉没。

[æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['rɔːrɪŋ] [weɪvz] , [θʌmpt] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

| as | they | flew | through | the | great | white | roaring | waves | , | thumped | and | banged | about | from | side | to | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 飞翔 | 通过 | 这 | 伟大的 | 白色的 | 咆哮 | 波浪 | , | 猛击 | 和 | 砰的一声 | 关于 | 从 | 边 | 到 | 边 | , |

当它们飞驰穿过巨大的白色咆哮巨浪时，它们左右摇晃，砰砰作响。

[ænd; ənd] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][æt; ət] ['evri] [plʌndʒ] [baɪ][ðə; ði]['flaɪɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv] [spreɪ] .

| and | drenched | to | the | skin | at | every | plunge | by | the | flying | gusts | of | spray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 湿透了 | 到 | 这 | 皮肤 | 在 | 每一个 | 暴跌 | 经过 | 这 | 飞行 | 阵风 | 的 | 喷 | . |

每次跳入水中，飞溅的水花都会将皮肤淋得湿透。

[ piː)'ɛə ] [grɑːspt] [ðə; ði] ['tɪlər] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [nʌmd] [hændz] ,

| Pierre | grasped | the | tiller | in | his | half | - | numbed | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 抓住 | 这 | 耕耘机 | 在 | 他的 | 一半 | - | 麻木 | 双手 | , |

皮埃尔用他那半麻木的手紧紧握住舵柄。

[waɪl] [dʒæk][held][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði] " [ʃiːt] " [ðæt] ['stedid] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

| while | Jack | held | on | with | all | his | might | to | the | " | sheet | " | that | steadied | their | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 杰克 | 握住 | 在 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | 到 | 这 | " | 床单 | " | 那 | 稳定 | 他们的 | 小的 |

[θriː] - ['kɔːrnərd] [seɪl] ,

| three | - | cornered | sail | , |
|---|---|---|---|---|
| 三 | - | 被逼到绝境 | 帆 | , |

杰克拼命抓住固定他们那面小三角帆的"帆索"，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [tʌgd] [æz; əz] [ɪf] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] .

| at | which | the | wind | tugged | as | if | meaning | to | tear | it | away | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 风 | 拉扯 | 作为 | 如果 | 意义 | 到 | 撕 | 它 | 离开 | 共 | . |

这时，风猛地一拽，仿佛要把它彻底撕碎。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][held][hɜːr; hər][oʊn] ['gæləntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪləz] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp]

| The | little | craft | held | her | own | gallantly | , | and | the | young | sailors | began | to | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 工艺 | 握住 | 她 | 自己的 | 英勇地 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 水手们 | 开始 | 到 | 希望 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

这艘小船英勇地坚持了下来，年轻的水手们开始抱有希望：

['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] .

| after | all | , | they | might | make | the | entrance | of | the | bay | without | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他们 | 可能 | 制作 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 湾 | 没有 | 事故 | . |

毕竟，他们或许能够平安进入海湾。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [ʃɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [tɔːr] [ðə; ði][seɪl] [kliːn] [ə'weɪ] ,

| But | just | then | an | unlucky | shift | of | the | wind | tore | the | sail | clean | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | 一个 | 倒霉 | 转移 | 的 | 这 | 风 | 撕裂 | 这 | 帆 | 干净的 | 离开 | , |

但就在这时，一阵突如其来的风向突变，将帆彻底撕碎了。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] , ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][æt; ət][wʌns] , [wʌz; wəz] [swept] ['helpləsli] [tɔːrd] [ðə; ði]

| and | the | boat | , | falling | off | at | once | , | was | swept | helplessly | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | , | 坠落 | 离开 | 在 | 一次 | , | 曾是 | 扫荡 | 无助地 | 朝向 | 这 |

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [klɪfs] [bɪ'jɑːnd] .

| formidable | cliffs | beyond | . |
|---|---|---|---|
| 强大 | 悬崖 | 超过 | . |

小船立刻掉入水中，无助地被冲向远处险峻的悬崖。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː 'es] [naʊ] , " [sed] [dʒæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Not | much | chance | for | us | now | , | " | said | Jack | , | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | 机会 | 为了 | 我们 | 现在 | , | " | 说 | 杰克 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

"我们现在机会不多了，"杰克摇着头说。

" [ piː)'ɛə ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm] ['sɑːri] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [mes] ; [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] . "

| " | Pierre | , | my | boy | , | I'm | sorry | I've | brought | you | into | this | mess | ; | it's | all | my | fault | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | , | 我的 | 男生 | , | 我是 | 对不起 | 我已经 | 带来 | 你 | 进入 | 这 | 混乱 | ; | 它是 | 全部 | 我的 | 过错 | . | " |

"皮埃尔，我的孩子，对不起，我把你卷入了这场麻烦事；这都是我的错。"

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [oʊld] ['feloʊ] .

| " | Not | a | bit | , | old | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | , | 老的 | 同伴 | . |

"一点也不，老兄。"

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪd] [hɜːrd] [maɪ]['fɑːðər] [seɪ] .

| I | ought | to | have | warned | you | of | what | I'd | heard | my | father | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 有 | 警告 | 你 | 的 | 什么 | ID | 听到 | 我的 | 父亲 | 说 | . |

我应该早点提醒你我父亲说过的话。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [wiː; wi][kæn; kən][swɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| However | , | if | the | worst | comes | to | the | worst | , | we | can | swim | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 这 | 最差 | 来 | 到 | 这 | 最差 | , | 我们 | 能 | 游泳 | 为了 | 它 | . |

但是，如果情况变得最糟，我们还可以游过去。

" [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l][hoʊp] ,

| " | However | , | there | seemed | to | be | little | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 小的 | 希望 | , |

然而，似乎希望渺茫。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [saɪdz]

| for | not | a | foot | of | standing | - | room | was | to | be | seen | on | the | rocky | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 一个 | 脚 | 的 | 常设 | - | 房间 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 岩石 | 侧面 |

[ʌv; əv][ðə; ði][væst] [blæk] ['presəpɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['draɪvɪŋ] ['hedlɔːŋ] .

| of | the | vast | black | precipice | upon | which | they | were | driving | headlong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 广阔的 | 黑色的 | 悬崖 | 之上 | 哪个 | 他们 | 是 | 驾驶 | 一头扎 | . |

因为他们正一头扎进那巨大的黑色悬崖的岩石峭壁上，连一英尺的站立空间都看不到。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][dʒæk] ['ʃaʊtɪd] :

| All | at | once | Jack | shouted | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 杰克 | 喊叫 | : |

杰克突然大喊：

" [pɔːrt][jʊr; jər][helm] , [ piː)'ɛə ] — [pɔːrt] !

| " | Port | your | helm | , | Pierre | — | port | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 港口 | 你的 | 舵 | , | 皮埃尔 | — | 港口 | ! |

“皮埃尔，向左舵——向左舵！”

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

| We'll | do | it | yet | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做 | 它 | 然而 | . |

我们终究会做到。

" [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][kleft][ɪn][ðə; ði][rɑːk] ,

| " | His | keen | eye | had | detected | a | cleft | in | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 敏锐的 | 眼睛 | 有 | 检测到 | 一个 | 裂 | 在 | 这 | 岩石 | , |

他敏锐的目光发现岩石上有一条裂缝，

[dʒʌst][waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt][tuː; tə]['entər] .

| just | wide | enough | for | the | boat | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 宽的 | 足够的 | 为了 | 这 | 船 | 到 | 进入 | . |

宽度刚好够船驶入。

[ piː)'ɛə ][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə][ə'beɪ] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] ,

| Pierre | had | barely | time | to | obey | , | when | there | came | a | tremendous | crash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 有 | 仅仅 | 时间 | 到 | 服从 | , | 什么时候 | 那里 | 来了 | 一个 | 巨大的 | 碰撞 | , |

皮埃尔还没来得及服从，就传来一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['flaʊndərɪŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ]['weltər][ʌv; əv][foʊm] , [nets] , [sænd] ,

| and | the | boys | found | themselves | floundering | amid | a | welter | of | foam | , | nets | , | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 成立 | 他们自己 | 挣扎 | 之中 | 一个 | 弱打 | 的 | 泡沫 | , | 网 | , | 沙 | , |

男孩们发现自己身处一片泡沫、渔网和沙子的海洋中，不知所措。

[ded] [fɪʃ] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['tɪmbɝz] ,

| dead | fish | , | and | broken | timbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 鱼 | , | 和 | 破碎的 | 木材 | , |

死鱼和断木

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [dɑːrk] ['hɑːloʊ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] .

| in | a | deep | dark | hollow | that | looked | like | the | mouth | of | a | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 深的 | 黑暗的 | 空洞的 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 洞穴 | . |

在一个深邃黑暗的凹陷处，看起来像个洞穴的入口。

" [ðer; ðər] [goʊz] ['fɑːðɚz] [boʊt] , " ['spʌtərd] [ pi(ː)'ɛə ] ,

| " | There | goes | father's | boat | , | " | sputtered | Pierre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 去 | 父亲的 | 船 | , | " | 溅射 | 皮埃尔 | , |

"父亲的船不见了，"皮埃尔结结巴巴地说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [klɪr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːlt] - ['wɔːtər] .

| as | soon | as | he | could | clear | his | mouth | of | the | salt | - | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 可以 | 清除 | 他的 | 嘴 | 的 | 这 | 盐 | - | 水 | . |

他一能把嘴里的海水吐出来就.....

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [goʊ] ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] , " ['ædɪd] [dʒæk] .

| " | And | there | go | our | fish | , | " | added | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 去 | 我们的 | 鱼 | , | " | 额外 | 杰克 | . |

"我们的鱼都跑了，"杰克补充道。

" [hɪəz] [ðæt] [loʊf] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkər] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wet] [brɛdz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] ,

| " | Here's | that | loaf | that | we | put | in | the | locker | , | though | ; | and | even | wet | bread's | better | than | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 那 | 面包 | 那 | 我们 | 放 | 在 | 这 | 储物柜 | , | 尽管 | ; | 和 | 甚至 | 湿的 | 面包的 | 更好的 | 比 | 没有任何 | , |

"不过，这是我们放在储物柜里的那块面包；即使是湿面包也比没有强。"

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

| in | a | place | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | . |

在这样的地方。

[naʊ] , [ðen] , [lets] [biː; bi] ['getɪŋ] ['haɪər] [ʌp] ,

| Now | , | then | , | let's | be | getting | higher | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然后 | , | 我们来吧 | 是 | 获得 | 更高 | 向上 | , |

那么，我们继续往上走吧。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɑːn] [juː 'es] [hɪr] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .

| for | the | tide | will | be | upon | us | here | in | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 潮 | 将要 | 是 | 之上 | 我们 | 这里 | 在 | 不 | 时间 | . |

因为潮水很快就会淹没这里。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [get] ['haɪər] [ʌp] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] .

| " | But | to | get | higher | up | was | no | easy | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 得到 | 更高 | 向上 | 曾是 | 不 | 简单的 | 事情 | . |

但要想晋升到更高的职位并非易事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ,

| They | were | in | utter | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 说出 | 黑暗 | , |

他们身处一片漆黑之中。

[ænd; ənd] ( [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [baɪ] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] ) [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæzəm] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [depθ] .

| and | ( | as | they | had | already | found | by | groping | about | ) | on | the | brink | of | a | chasm | of | unknown | depth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 作为 | 他们 | 有 | 已经 | 成立 | 经过 | 摸索 | 关于 | ) | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 深渊 | 的 | 未知 | 深度 | . |

（正如他们摸索着发现的那样）他们正处于一个未知深度的深渊边缘。

[ðə; ði] [ledʒ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['nærəʊ] ,

| **The** | **ledge** | **upon** | **which** | **they** | **had** | **been** | **cast** | **was** | **evidently** | **very** | **narrow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁架 | 之上 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 投掷 | 曾是 | 显然 | 非常 | 狭窄的 | , |

他们被抛下的那块岩架显然非常狭窄。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz][aɪs] ; [ænd; ənd][dʒæk] , ['bi:ɪŋ] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **and** | **almost** | **as** | **slippery** | **as** | **ice** | **;** | **and** | **Jack** | **,** | **being** | **encumbered** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 作为 | 滑 | 作为 | 冰 | ; | 和 | 杰克 | , | 存在 | 负担 | 和 | 这 |

[loʊf] ,

| **loaf** | **,** |
|---|---|
| 面包 | , |

而且几乎像冰一样滑；杰克因为扛着面包，

[ænd; ənd][ pi(:)'ɛə ]['bædli] [bru:zd] [ə'genst] [ðə; ði]['rɑ:ks] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][best] [kən'dɪʃ(ə)n]

| **and** | **Pierre** | **badly** | **bruised** | **against** | **the** | **rocks** | **,** | **they** | **were** | **not** | **in** | **the** | **best** | **condition** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮埃尔 | 糟糕 | 瘀伤 | 反对 | 这 | 岩石 | , | 他们 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 最好的 | 状况 |

[fɔ:r; fər] ['klaɪmɪŋ] .

| **for** | **climbing** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 攀登 | . |

皮埃尔被岩石撞得浑身是伤，他们当时的状态并不适合攀岩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [weɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn] ,

| **But** | **the** | **roar** | **of** | **the** | **next** | **wave** | **as** | **it** | **came** | **bursting** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 下一个 | 海浪 | 作为 | 它 | 来了 | 爆发 | 在 | , |

但下一波浪潮汹涌而来，发出震耳欲聋的轰鸣声，

['splæʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wer] [ðeɪ] [sæt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]

| **splashing** | **them** | **from** | **head** | **to** | **foot** | **where** | **they** | **sat** | **,** | **was** | **a** | **wonderful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溅起水花 | 他们 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 在哪里 | 他们 | 卫星 | , | 曾是 | 一个 | 精彩的 |

['kwɪkənəɹ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ 'mu:vmənts ] ,

| **quickener** | **to** | **their** | **movements** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 加速剂 | 到 | 他们的 | 移动 | , |

水从头到脚泼在他们坐着的地方，极大地加快了他们的行动速度。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['skræmbld] [θru:] [ðə; ði] ['pɪtʃɪ] ['blæknəs] ,

| **and** | **away** | **they** | **scrambled** | **through** | **the** | **pitchy** | **blackness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们 | 打乱 | 通过 | 这 | 音调 | 黑 | , |

于是，他们便在漆黑一片中仓皇逃窜。

['klɪŋɪŋ] [laɪk] ['lɪmpɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][æz; əz] [ðeɪ] [felt][ðer; ðər] [fi:t]

| **clinging** | **like** | **limpets** | **to** | **the** | **rough** | **side** | **of** | **the** | **cavern** | **as** | **they** | **felt** | **their** | **feet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 喜欢 | 帽贝 | 到 | 这 | 粗糙的 | 边 | 的 | 这 | 洞穴 | 作为 | 他们 | 毛毡 | 他们的 | 脚 |

[slaɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['rɑ:ks] ,

| **slide** | **upon** | **the** | **treacherous** | **rocks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 滑动 | 之上 | 这 | 奸诈 | 岩石 | , |

他们像藤壶一样紧紧抓住洞穴粗糙的侧壁，感觉脚在险峻的岩石上滑落。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [gʌlf] [bɪ'loʊ] .

| **and** | **thought** | **of** | **the** | **unseen** | **gulf** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 这 | 看不见 | 海湾 | 以下 | . |

脑海中浮现出下方那看不见的深渊。

['ɑ:nwərd] , ['ɑ:nwərd] [stɪl] , [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , ['saɪlənt]

| **Onward** | **,** | **onward** | **still** | **,** | **deeper** | **and** | **deeper** | **into** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **cold** | **,** | **silent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | , | 向前 | 仍然 | , | 更深 | 和 | 更深 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 寒冷的 | , | 沉默的 |

[rɑ:k] ,

| **rock** | **,** |
|---|---|
| 岩石 | , |

继续前进，继续前进，越来越深入那冰冷寂静的岩石中心。

[fiərɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [fi:l] [ðer; ðər] [wei] [bɑ:rd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑ:lɪd][wɔ:l] ,

| **fearing** | **at** | **every** | **moment** | **to** | **feel** | **their** | **way** | **barred** | **by** | **a** | **solid** | **wall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 在 | 每一个 | 片刻 | 到 | 感觉 | 他们的 | 方式 | 禁止 | 经过 | 一个 | 坚硬的 | 墙 | , |

他们时刻担心自己的去路会被一堵坚实的墙挡住。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðəm'selvz] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

| **and** | **find** | **themselves** | **cut** | **off** | **from** | **escape** | **,** | **and** | **doomed** | **to** | **be** | **drowned** | **by** | **inches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 他们自己 | 切 | 离开 | 从 | 逃脱 | , | 和 | 注定失败 | 到 | 是 | 溺水 | 经过 | 英寸 | . |

他们发现自己无路可逃，注定要被水一点点淹没。

[bʌt; bət] , [noʊ] ; [ðə; ði][streɪndʒ] ['tʌn(ə)l] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [end] ,

| **But** | **,** | **no** | **;** | **the** | **strange** | **tunnel** | **went** | **on** | **and** | **on** | **as** | **if** | **it** | **would** | **never** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不 | ; | 这 | 奇怪的 | 隧道 | 去 | 在 | 和 | 在 | 作为 | 如果 | 它 | 会 | 绝不 | 结尾 | , |

但是，并非如此；那条奇怪的隧道似乎永无止境，一直延伸下去。

[ðer; ðər]['oʊnli][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['tendɪŋ] ['ʌpwərd] ,

| **their** | **only** | **consolation** | **being** | **that** | **they** | **were** | **unmistakably** | **tending** | **upward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 仅有的 | 安慰 | 存在 | 那 | 他们 | 是 | 毫无疑问 | 倾向于 | 向上 | , |

他们唯一的安慰是，他们的状态无疑正在向上发展。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ( [æz; əz] [ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd] ) [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] .

| **and** | **already** | **(** | **as** | **they** | **calculated** | **)** | **beyond** | **the** | **reach** | **of** | **the** | **flood** | **-** | **tide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | ( | 作为 | 他们 | 计算 | ) | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 这 | 洪水 | - | 潮 | . |

而且（据他们计算）已经超出了涨潮的范围。

['sʌd(ə)nli] [dʒæk] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] :

| **Suddenly** | **Jack** | **uttered** | **a** | **shout** | **of** | **joy** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 杰克 | 说出 | 一个 | 喊 | 的 | 喜悦 | : |

杰克突然发出了一声喜悦的喊叫：

" [hə'rɑ:] , [ pi(:)'ɛə ] !

| **"** | **Hurrah** | **,** | **Pierre** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | , | 皮埃尔 | ! |

“好啊，皮埃尔！”

[hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ['kændlz] [ɪn][maɪ] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] ,

| **here's** | **one** | **of** | **the** | **lantern** | **candles** | **in** | **my** | **inner** | **pocket** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一 | 的 | 这 | 灯笼 | 蜡烛 | 在 | 我的 | 内 | 口袋 | , |

这是我内袋里的一支灯笼蜡烛。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [mætʃɪz] ['sʌmwer] .

| **and** | **I** | **know** | **I've** | **got** | **my** | **matches** | **somewhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 我已经 | 得到 | 我的 | 比赛 | 某处 | . |

我知道我的火柴还在某个地方。

[wi:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][læst] , [maɪ] [bɔɪ] !

| **We'll** | **be** | **able** | **to** | **see** | **where** | **we** | **are** | **at** | **last** | **,** | **my** | **boy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 在哪里 | 我们 | 是 | 在 | 最后的 | , | 我的 | 男生 | ! |

我们终于能看清我们身在何处了，孩子！

" [ðə; ði] [mætʃɪz] ( ['lʌkɪli] [stɪl] [draɪ] ) [wɜ:r; wər] [prə'du:st] , [ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

| **"** | **The** | **matches** | **(** | **luckily** | **still** | **dry** | **)** | **were** | **produced** | **,** | **the** | **candle** | **was** | **lighted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 比赛 | ( | 幸运的是 | 仍然 | 干燥 | ) | 是 | 生产 | , | 这 | 蜡烛 | 曾是 | 照明 | , |

“火柴（幸好还是干的）被拿出来，蜡烛被点燃了，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

| **and** | **our** | **heroes** | **took** | **a** | **survey** | **of** | **their** | **surroundings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 英雄 | 采取 | 一个 | 民意调查 | 的 | 他们的 | 周围环境 | . |

我们的英雄们环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [ˌoʊvər'hed] ,

| **They** | **were** | **in** | **a** | **long** | **narrow** | **passage** | **,** | **rising** | **to** | **a** | **considerable** | **height** | **overhead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 一个 | 长的 | 狭窄的 | 通道 | , | 上升 | 到 | 一个 | 大量 | 高度 | 开销 | , |

他们身处一条狭长的通道中，通道向上延伸到相当高的高度。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ledʒ] [ɑːn][ɪts] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

| **and** | **with** | **another** | **ledge** | **on** | **its** | **opposite** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 其他 | 壁架 | 在 | 它是 | 对面的 | 边 | , |

对面还有另一处平台，

['stiːpə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['broʊkən][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| **steeper** | **and** | **more** | **broken** | **than** | **the** | **one** | **on** | **which** | **they** | **were** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更陡峭 | 和 | 更多的 | 破碎的 | 比 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | . |

比他们所在的那个坡更陡峭、更崎岖。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [leɪ] [ðə; ði]['kæzəm] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ;

| **In** | **the** | **centre** | **lay** | **the** | **chasm** | **already** | **mentioned** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 躺 | 这 | 深渊 | 已经 | 提及 | ; |

中央便是前面提到的那道深渊；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [depθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,

| **but** | **instead** | **of** | **the** | **frightful** | **depth** | **which** | **they** | **had** | **imagined** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 这 | 可怕 | 深度 | 哪个 | 他们 | 有 | 想象 | , |

但实际情况并非他们想象中的那种可怕的深渊，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [fiːt] [diːp] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,

| **it** | **was** | **only** | **six** | **or** | **seven** | **feet** | **deep** | **at** | **the** | **most** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 六 | 或者 | 七 | 脚 | 深的 | 在 | 这 | 最多 | , |

水深最多也就六七英尺。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| **and** | **more** | **than** | **half** | **full** | **of** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一半 | 满的 | 的 | 水 | . |

里面装满了超过一半的水。

" [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr]['terəb(ə)l] ['presəpɪs] , " [læft] [dʒæk] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **There's** | **our** | **terrible** | **precipice** | **,** | **"** | **laughed** | **Jack** | **,** | **stooping** | **over** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我们的 | 糟糕的 | 悬崖 | , | " | 笑了 | 杰克 | , | 弯腰 | 超过 | 它 | . |

"那就是我们可怕的悬崖，"杰克笑着俯身看向悬崖。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] .

| **"** | **I** | **don't** | **think** | **that** | **would** | **hurt** | **us** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 那 | 会 | 伤害 | 我们 | 很多 | . |

"我不认为这会对我们造成太大伤害。"

[bʌt; bət] — ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

| **But** | **—** | **holloa** | **!** |
|---|---|---|---|
| 但 | — | 霍洛亚 | ! |

但是——你好！

[aɪ] [seɪ] , [ pi(ː)'ɛə ] , [ðɪs] ['iznt] [siː] - [braɪn] ; [its] [freʃ] - ['wɔːtər] , ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] !

| **I** | **say** | **,** | **Pierre** | **,** | **this** | **isn't** | **sea** | **-** | **brine** | **;** | **it's** | **fresh** | **-** | **water** | **,** | **running** | **water** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 皮埃尔 | , | 这 | 不是 | 海 | - | 盐水 | ; | 它是 | 新鲜的 | - | 水 | , | 跑步 | 水 | ! |

我说，皮埃尔，这不是海水，这是淡水，是流动的水！

[its] [ə; eɪ] [striːm] [ðæts] ['tʌnəld] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [rɑːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| **It's** | **a** | **stream** | **that's** | **tunnelled** | **its** | **way** | **through** | **the** | **rock** | **;** | **and** | **if** | **we** | **follow** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 溪流 | 那就是 | 隧道 | 它是 | 方式 | 通过 | 这 | 岩石 | ; | 和 | 如果 | 我们 | 跟随 | 它 |

[fɑːr] [ɪ'nʌf] ,

| **far** | **enough** | **,** |
|---|---|---|
| 远的 | 足够的 | , |

这是一条穿过岩石的溪流；如果我们沿着它一直走下去，

[wiːl] [get] [aʊt] .
**we'll get out .**
出色地 得到 出去 .

我们会出去的。

[həˈrɑː] ! "
**Hurrah ! "**
欢呼 ! "

万岁！

" [həˈrɑː] ! " ['ekəud] [ pi(ː)'ɛə ] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .
**" Hurrah ! " echoed Pierre , brightening up .**
" 欢呼 ! " 回声 皮埃尔 , 提亮 向上 .

"好耶！"皮埃尔高兴地附和道。

" [wiː; wi] ['ʃænt] [rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [fuːd] ,
**" We sha'n't run short of water , anyhow ; and as for food ,**
" 我们 不会 跑步 短的 的 水 , 无论如何 ; 和 作为 为了 食物 ,

"反正我们不会缺水；至于食物，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [ðæt] [loʊf] [bɪˈfɔːr] [ ˈstaːtiŋ ] [əˈgen] .
**we may as well have a bite of that loaf before starting again .**
我们 可能 作为 出色地 有 一个 咬 的 那 面包 前 开始 再次 .

我们不妨在重新开始之前先尝一口那块面包。

" [ðə; ði] ['ʌndər] - [graʊnd] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [suːn] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [lædz]
**" The under - ground breakfast was soon finished , and the adventurous lads**
" 这 在下面 - 地面 早餐 曾是 很快 完成的 , 和 这 冒险的 小伙子们
['stɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] .
**started once more .**
开始 一次 更多的 .

"地下早餐很快就结束了，这些爱冒险的小伙子们又开始出发了。"

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [piːˈɛrz] ['bruːzɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænfəli] [kənˈsiːld] [ˌhɪðərˈtuː] ,
**But the pain of Pierre's bruises , which he had manfully concealed hitherto ,**
但 这 疼痛 的 皮埃尔的 瘀伤 , 哪个 他 有 勇敢地 暗 迄今为止 ,

但皮埃尔身上那些他一直强忍着的伤痛，如今却渐渐显露出来。

[bɪˈgæn][tuː; tə]['mæstər][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
**began to master him at last .**
开始 到 掌握 他 在 最后的 .

最终开始控制他。

[hɪz; ɪz]['taɪərd] [lɪmz] [bɪˈgæn][tuː; tə][dræg] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hevɪli] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [əˈgen]
**His tired limbs began to drag more and more heavily ; his feet slipped again**
他的 疲劳的 四肢 开始 到 拖 更多的 和 更多的 重度 ; 他的 脚 滑倒了 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
**and again ,**
和 再次 ,

他疲惫的四肢越来越沉重地拖在地上；他的脚一次又一次地打滑。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**and only the strong hand of his comrade saved him from more than**
和 仅有的 这 强的 手 的 他的 同志 已保存 他 从 更多的 比
[wʌn] ['sɪriəs] [fɔːl] .
**one serious fall .**
一 严肃的 落下 .

多亏他战友的大力搀扶，他才免于多次重摔。

" ['betər] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ][bɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] [dʒæk] , ['kaɪndli] ;
**" Better sit down and rest a bit , old fellow , " said Jack , kindly ;**
" 更好的 坐 向下 和 休息 一个 少量 , 老的 同伴 , " 说 杰克 , 亲切地 ;

"老伙计，最好坐下来休息一会儿，"杰克和蔼地说；

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kænd(ə)l] [wɪl] [bɜːrn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [jet] .

| " | there's | no | hurry | , | for | this | candle | will | burn | a | long | while | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 匆忙 | , | 为了 | 这 | 蜡烛 | 将要 | 烧伤 | 一个 | 长的 | 尽管 | 然而 | . |

"别着急，这支蜡烛还能燃烧很久。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][get][ə; eɪ]['næsti] [bʌmp] [ə'genst] [ðæt] [rɑːk]

| I | know | you | won't | own | it | , | but | you | did | get | a | nasty | bump | against | that | rock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 惯于 | 自己的 | 它 | , | 但 | 你 | 做过 | 得到 | 一个 | 可恶的 | 撞 | 反对 | 那 | 岩石 |

['jɑːndər] . "

| yonder | . | " |
|---|---|---|
| 远处 | . | " |

我知道你不会承认，但你确实撞到那边那块石头上摔得不轻。

" [aɪ]['fænsi] [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , " ['ænsər] [ pi(ː)'ɛə ] , ['sɪŋkɪŋ]

| " | I | fancy | you're | right | there | , | " | answered | Pierre | , | sinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | 你是 | 正确的 | 那里 | , | " | 回答 | 皮埃尔 | , | 下沉 |

"我想你就在那儿，"皮埃尔回答道，同时沉了下去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 203 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第203页]

['wɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

| wearily | upon | the | ledge | . |
|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 之上 | 这 | 壁架 | . |

疲惫地站在窗台上。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [niːd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [waɪl] [wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| " | But | we | don't | need | the | candle | while | we're | sitting | still | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不 | 需要 | 这 | 蜡烛 | 尽管 | 是 | 坐着 | 仍然 | , | 你 | 知道 | . |

"但是，你知道，当我们静静地坐着的时候，我们不需要蜡烛。"

[bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [wiː; wi][stɑːrt] .

| Blow | it | out | , | and | light | it | again | when | we | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 它 | 出去 | , | 和 | 光 | 它 | 再次 | 什么时候 | 我们 | 开始 | . |

把它吹灭，等我们开始的时候再点燃。

" [dʒæk][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| " | Jack | did | so | , | and | they | sat | silent | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 做过 | 所以 | , | 和 | 他们 | 卫星 | 沉默的 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

杰克照做了，他们默默地坐在黑暗中。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ pi(ː)'ɛə ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] [kɔːl] [aʊt] ,

| All | at | once | Pierre | heard | his | comrade | call | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 皮埃尔 | 听到 | 他的 | 同志 | 称呼 | 出去 | , |

突然，皮埃尔听到他的同伴喊道：

" [aɪ] [seɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] ['sʌmwer] ? "

| " | I | say | , | don't | you | hear | water | falling | somewhere | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 不 | 你 | 听到 | 水 | 坠落 | 某处 | ? | " |

"我说，你没听到哪里有水流声吗？"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ pi(ː)'ɛə ] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | To | be | sure | I | do | , | " | replied | Pierre | , | after | listening | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | 我 | 做 | , | " | 回复 | 皮埃尔 | , | 后 | 聆听 | 一个 | 片刻 | . |

"当然会，"皮埃尔听了一会儿后回答道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðɪs] [stri:m] [fɔ:lz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]

| " | We | must | be | close | to | the | place | where | this | stream | falls | down | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 是 | 关闭 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 溪流 | 瀑布 | 向下 | 进入 | 这 |

['tʌn(ə)l] ,

| tunnel | , |
|---|---|
| 隧道 | , |

“我们应该离这条溪流流入隧道的地方很近了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][æt; ət][læst] .

| and | now | we'll | have | a | chance | of | getting | out | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 出色地 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 获得 | 出去 | 在 | 最后的 | . |

现在我们终于有机会出去了。

['brɑ:voʊ] !

| Bravo | ! |
|---|---|
| Bravo | ! |

太棒了！

" [dʒæk] [slæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['kævərn]['ekoʊ] .

| " | Jack | slapped | his | hands | together | , | with | a | shout | that | made | the | cavern | echo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 被掌掴 | 他的 | 双手 | 一起 | , | 和 | 一个 | 喊 | 那 | 制成 | 这 | 洞穴 | 回声 | . |

杰克双手猛地拍在一起，大喊一声，声音在洞穴中回荡。

" [aɪv] [gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] , [ pi(:)'ɛə ] , [maɪ] [bɔɪ] !

| " | I've | got | an | idea | , | Pierre | , | my | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 一个 | 主意 | , | 皮埃尔 | , | 我的 | 男生 | ! |

“我有个主意，皮埃尔，我的孩子！”

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] !

| What | a | fool | I | was | not | to | think | of | it | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 傻子 | 我 | 曾是 | 不是 | 到 | 思考 | 的 | 它 | 前 | ! |

我真是个傻瓜，之前怎么没想到呢！

[ðɪs] [stri:m] [ðæt] [wi:v] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['lɑ:rvi:] ,

| This | stream | that | we've | been | following | is | the | Larve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | 那 | 我们已经 | 到过 | 下列的 | 是 | 这 | 幼虫 | , |

我们一直在追踪的这条溪流是 Larve，

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:lz] [θru:] [ðə; ði][kleft] .

| and | we've | got | to | the | very | place | where | it | falls | through | the | cleft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们已经 | 得到 | 到 | 这 | 非常 | 地方 | 在哪里 | 它 | 瀑布 | 通过 | 这 | 裂 | . |

我们已经到达了它落入裂缝的确切位置。

[naʊ] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][get] [aʊt][wɪð; wɪθ] [hoʊl] [boʊnz] , [its] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ə'pi:s]

| Now | if | we | can | only | get | out | with | whole | bones | , | it's | fifteen | hundred | francs | apiece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 我们 | 能 | 仅有的 | 得到 | 出去 | 和 | 所有的 | 骨头 | , | 它是 | 十五 | 百 | 法郎 | 一块 |

[tu:; tə][ˌju: 'es] .

| to | us | . |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | . |

如果我们只能带走完整的骨头，那么我们每人就能得到 1500 法郎。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [kwɪk] !

| Come | along | , | quick | ! |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , | 快的 | ! |

快来！

" [ɔ:l] [pi:'ɛrz] ['wɪrinəs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | All | Pierre's | weariness | was | gone | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 皮埃尔的 | 疲劳 | 曾是 | 已消失 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

“皮埃尔的疲惫感瞬间消失了。”

[ɔːl'redi] , [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['eɪlɪŋ] ['fɑːðər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][prə'vaɪdɪd]

| **Already** | **,** | **in** | **his** | **mind's** | **eye** | **,** | **he** | **saw** | **his** | **ailing** | **father** | **comfortably** | **provided** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | , | 在 | 他的 | 心灵的 | 眼睛 | , | 他 | 锯 | 他的 | 生病 | 父亲 | 舒适地 | 假如 |

[fɔːr; fər] ,

| **for** | **,** |
|---|---|
| 为了 | , |

在他的脑海中，他已经看到了体弱多病的父亲过着舒适的生活。

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][hɪm'self] ['stændɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [boʊt] .

| **and** | **Jack** | **and** | **himself** | **standing** | **out** | **to** | **sea** | **in** | **a** | **brand** | **-** | **new** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 和 | 他自己 | 常设 | 出去 | 到 | 海 | 在 | 一个 | 品牌 | - | 新的 | 船 | . |

杰克和他自己站在一艘崭新的船上，驶向大海。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ]

| **The** | **instant** | **the** | **candle** | **was** | **lighted** | **they** | **were** | **off** | **again** | **at** | **a** | **pace** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 这 | 蜡烛 | 曾是 | 照明 | 他们 | 是 | 离开 | 再次 | 在 | 一个 | 步伐 | 哪个 |

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

| **would** | **have** | **seemed** | **impossible** | **a** | **few** | **minutes** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 似乎 | 不可能的 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | . |

蜡烛一点燃，他们就立刻出发了，速度之快，在几分钟前还难以想象。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [fɔːl] ,

| **Guided** | **by** | **the** | **increasing** | **din** | **of** | **the** | **water** | **-** | **fall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 经过 | 这 | 增加 | din | 的 | 这 | 水 | - | 落下 | , |

循着越来越大的瀑布声，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌpɜːrpən'dɪkjələr]['fʌn(ə)l] [ɔːr] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk]

| **they** | **were** | **not** | **long** | **in** | **reaching** | **a** | **huge** | **perpendicular** | **funnel** | **or** | **chimney** | **in** | **the** | **rock** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 长的 | 在 | 到达 | 一个 | 巨大的 | 垂直 | 漏斗 | 或者 | 烟囱 | 在 | 这 | 岩石 |

,

**,**

,

他们很快就到达了岩石中一个巨大的垂直漏斗或烟囱状结构。

[daʊn] [wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɔːd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [waɪl] [θruː] [ə; eɪ] [kleft] [ə'bʌv] ,

| **down** | **one** | **side** | **of** | **which** | **poured** | **a** | **stream** | **of** | **water** | **,** | **while** | **through** | **a** | **cleft** | **above** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一 | 边 | 的 | 哪个 | 倾倒 | 一个 | 溪流 | 的 | 水 | , | 尽管 | 通过 | 一个 | 裂 | 多于 | , |

水流顺着它的一侧倾泻而下，而从上方的裂缝中，

['dæzlɪŋli] ['reɪdiənt]['æftər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berid] ['pæsɪdʒ] , [keɪm] [ə; eɪ] [braɪt] [gliːm]

| **dazzlingly** | **radiant** | **after** | **the** | **darkness** | **of** | **the** | **buried** | **passage** | **,** | **came** | **a** | **bright** | **gleam** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耀眼地 | 辐射状 | 后 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 埋葬 | 通道 | , | 来了 | 一个 | 明亮的 | 闪耀 |

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

| **of** | **sunshine** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 阳光 | . |

在黑暗的地下通道之后，一道耀眼的阳光穿透了黑暗，照亮了外面的世界。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][bɪg][stoʊn] , [flʌŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæzəm] ,

| **Just** | **then** | **a** | **big** | **stone** | **,** | **flung** | **from** | **above** | **,** | **came** | **thundering** | **down** | **into** | **the** | **chasm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 一个 | 大的 | 石头 | , | 扔 | 从 | 多于 | , | 来了 | 雷鸣 | 向下 | 进入 | 这 | 深渊 | , |

就在这时，一块巨石从上方飞来，轰隆隆地落入深渊中。

['fɔːlɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪk'splɔrɚz] .

| **falling** | **close** | **to** | **the** | **feet** | **of** | **the** | **two** | **explorers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 关闭 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 二 | 探险家 | . |

落在了两位探险家的脚边。

" [ðæts] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðer; ðər][fʌn] , " [sed] [dʒæk] , ['læfɪŋ] .

| **"** | **That's** | **the** | **boys** | **at** | **their** | **fun** | **,** | **"** | **said** | **Jack** | **,** | **laughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 男孩们 | 在 | 他们的 | 乐趣 | , | " | 说 | 杰克 | , | 笑 | . |

“那是孩子们在玩耍呢，”杰克笑着说。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪ'self] .
" I've done it many a time myself .
" 我已经 完毕 它 许多 一个 时间 我 .

"我自己也做过很多次。"

[ə'bʌv] [ðer; ðər] — [hɔɪ] !
Above there — hoy !
多于 那里 — 霍伊 !

上面那边——喂!

" [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fiːt] .
" The only answer was a howl of terror and the sound of flying feet .
" 这 仅有的 回答 曾是 一个 嗥 的 恐怖 和 这 声音 的 飞行 脚 .

唯一的回应是一声恐惧的嚎叫和飞奔的脚步声。

[ piː)'ɛə ] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
Pierre , alarmed at the thought of being deserted , shouted in his turn ,
皮埃尔 , 惊慌 在 这 想法 的 存在 荒凉的 , 喊叫 在 他的 转动 ,

皮埃尔一想到自己可能被抛弃，就惊恐万分，也跟着喊道：

" [help] , ['kɒmreɪdz] ! [help] ! "
" Help , comrades ! help ! "
" 帮助 , 同志们 ! 帮助 ! "

"救命啊，同志们！救命啊！"

" [huːz] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] ? " [æskt] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
" Who's that calling ? " asked a gruff voice from above ,
" 谁是 那 呼叫 ? " 问 一个 粗暴 嗓音 从 多于 ,

"谁在打电话？"上方传来一个粗犷的声音。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ əb'skjuəd ][baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['vɪzɪdʒ] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .
while the light was obscured by a broad visage peering down into the hole .
尽管 这 光 曾是 模糊不清 经过 一个 广阔 面容 窥视 向下 进入 这 洞 .

光线被一张宽阔的脸遮挡住了，那脸正向下窥视着洞口。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [gə'spɑːrd] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd][ piː)'ɛə ] ,
" Holloa , Gaspard ! is that you ? " cried Pierre ,
" 霍洛亚 , 加斯帕德 ! 是 那 你 ? " 哭 皮埃尔 ,

"你好，加斯帕德！是你吗？"皮埃尔喊道。

[ 'rekəgnaiziŋ ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɪʃər] ['krəʊniːz] .
recognizing the voice of one of his father's fisher cronies .
识别 这 嗓音 的 一 的 他的 父亲的 渔夫 亲信 .

他认出了父亲的一位渔民朋友的声音。

" [wʌt] , [ piː)'ɛə ] ['lɛbən] !
" What , Pierre Lebon !
" 什么 , 皮埃尔 勒邦 !

"什么，皮埃尔·勒邦!

[juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ?
you down there ?
你 向下 那里 ?

你在下面吗?

[wel] , [huː] ['evər] [sɔː] [ðə; ði][laɪk] ?
Well , who ever saw the like ?
出色地 , WHO 曾经 锯 这 喜欢 ?

谁见过这样的景象?

[dʒʌst][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪl] [aɪ][rʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊp] .
Just wait a minute , while I run for a rope .
只是 等待 一个 分钟 , 尽管 我 跑步 为了 一个 绳索 .

请稍等片刻，我去拿根绳子。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'tɜ:rn][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd]
" But before he could return there were already more than a hundred
" 但 前 他 可以 返回 那里 是 已经 更多的 比 一个 百
['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði][hoʊl] ,
people gathered around the hole ,
人们 聚集 大约 这 洞 ,

“但他还没来得及返回，就已经有一百多人聚集在洞口周围了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɜ:rd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɑ:rvi:]
for the news of a human voice having been heard out of the " Larve
为了 这 消息 的 一个 人类 嗓音 拥有 到过 听到 出去 的 这 " 幼虫
['tʃɪmni] ,
Chimney ,
烟囱 ,

因为有人听到“幼虫烟囱”里传出人声，

" [æz; əz][ðə; ði]['kæzəm][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [hæd; həd] [spred] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] .
" as the chasm was called , had spread far and wide .
" 作为 这 深渊 曾是 称为 , 有 传播 远的 和 宽的 .

正如人们所称呼的那样，这条深渊已经蔓延开来，遍及四方。

[ðə; ði]['wɔ:tər] - [fɔ:l][ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['rɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['i:zi]
The water - fall on one side and the sharp rocks on the other made it no easy
这 水 - 落下 在 一 边 和 这 锋利的 岩石 在 这 其他 制成 它 不 简单的
['mætər] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp] ['seɪfli] .
matter to draw the boys up safely .
事情 到 画 这 男孩们 向上 安全 .

一边是瀑布，一边是锋利的岩石，要安全地把孩子们拉上来可不是件容易的事。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drægd] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,
But at length they were dragged forth into the daylight ,
但 在 长度 他们 是 拖拽 前进 进入 这 日光 ,

但最终他们还是被拖到了阳光下。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] ,
to be embraced and shouted over by the whole town , and to receive ,
到 是 拥抱 和 喊叫 超过 经过 这 所有的 镇 , 和 到 收到 ,

受到全镇人民的拥抱和欢呼，并受到欢迎，

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsaɪən'tɪfɪk][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
a few days later , the praises of the entire Scientific Association ,
一个 很少 天 之后 , 这 赞扬 的 这 全部的 科学 协会 ,

几天后，整个科学协会都给予了高度评价。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['breɪvli] [ɜ:rnd] .
together with the three thousand francs which they had so bravely earned .
一起 和 这 三 千 法郎 哪个 他们 有 所以 勇敢地 获得 .

以及他们英勇挣得的三千法郎。

['bɪdi] - .
BIDDY O'DOLAN .
比迪 - .

比迪·奥多兰。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

[zɑ:dəl] [bi:] . ['gʌstəfsən] .
ZADEL B . GUSTAFSON .
扎德尔 B . 古斯塔夫森 .

扎德尔·B·古斯塔夫森。

['tʃæptər] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['bɪdi] - ,

| Do | you | remember | Biddy | O'Dolan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 比迪 | - | , |

你还记得比迪·奥多兰吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ræg] - ['pɪkər] [ænd; ənd] [æʃ] [gɜːrl] [huː] [faʊnd] ['lɪli] [diː] - ['broʊkən] [dɑːl] [ɪn][ðə; ði]

| the | little | rag | - | picker | and | ash | girl | who | found | Lily | De | Koven's | broken | doll | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 抹布 | - | 拣货员 | 和 | 灰 | 女孩 | WHO | 成立 | 百合 | 德 | - | 破碎的 | 玩具娃娃 | 在 | 这 |

[æʃ] - [kæn; kən] [ðæt] [koʊld] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] ?

| ash | - | can | that | cold | winter's | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰 | - | 能 | 那 | 寒冷的 | 冬天的 | 早晨 | ? |

那个寒冷的冬日清晨，在垃圾桶里发现莉莉·德·科文破碎娃娃的拾荒小女孩?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

| I | have | not | forgotten | my | promise | to | tell | you | the | rest | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 我的 | 承诺 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 休息 | 关于 | 她 | . |

我没有忘记我答应过你，我会把关于她的其余事情都告诉你。

['bɪdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] - [frend] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] , [huː] [kɔːld] [hɪm'self] " - - -

| Biddy | had | a | boy | - | friend | , | a | little | Irish | boy | , | who | called | himself | " | Chairlier | - | Shauzy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 有 | 一个 | 男生 | - | 朋友 | , | 一个 | 小的 | 爱尔兰 | 男生 | , | WHO | 称为 | 他自己 | " | - | - | - |

.

:

.

Biddy 有个男朋友，一个爱尔兰小男孩，自称"Chairlier-Shausy"。

" [aɪ] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] .

| " | I | suspect | his | name | was | Charley | O'Shaughnessy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 查理 | 奥肖内西 | . |

我怀疑他的名字是查理·奥肖内西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [pʊr] [ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['bɪdi] ,

| He | was | just | as | poor | and | alone | in | the | world | as | Biddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 作为 | 贫穷的 | 和 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | 作为 | 比迪 | , |

他和比迪一样贫穷，一样孤独。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['selər] [æt; ət] [naɪt] .

| and | almost | always | staid | in | the | same | cellar | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 总是 | 稳重 | 在 | 这 | 相同的 | 地窖 | 在 | 夜晚 | . |

而且几乎总是晚上待在同一个地窖里。

[wen] ['bɪdi] [ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɑːl] [ðæt] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] ,

| When | Biddy | ran | off | with | her | doll | that | cold | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 比迪 | 跑 | 离开 | 和 | 她 | 玩具娃娃 | 那 | 寒冷的 | 早晨 | , |

那天早上天气很冷，比蒂带着她的娃娃跑掉了。

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ðer; ðər]

| she | not | only | thought | of | the | hospital | and | the | little | girl | who | had | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 仅有的 | 想法 | 的 | 这 | 医院 | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | WHO | 有 | 那里 |

[brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

| brought | her | the | flowers | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 她 | 这 | 花朵 | , |

她不仅想到了医院和在那里给她送花的小女孩，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['tʃɑːrli] [ðæt] [naɪt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [dɑːl] .

| but | she | thought | how | she | would | tell | Charley | that | night | about | her | doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 如何 | 她 | 会 | 告诉 | 查理 | 那 | 夜晚 | 关于 | 她 | 玩具娃娃 | . |

但她一直在想，那天晚上该怎么跟查莉说起她的娃娃呢。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['dɑːli][ə; eɪ] [dres] ,

| The | first | thing | to | be | done | was | to | get | Dolly | a | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | 曾是 | 到 | 得到 | 多莉 | 一个 | 裙子 | , |

第一件事就是给多莉买件裙子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['bɪdi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | this | was | the | way | Biddy | managed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 方式 | 比迪 | 管理 | 它 | . |

这就是比迪的应对方法。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən][oʊld] [naɪf] [ænd; ənd] [hækt] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] ,

| She | took | an | old | knife | and | hacked | out | a | piece | of | her | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 老的 | 刀 | 和 | 被黑客攻击 | 出去 | 一个 | 片 | 的 | 她 | 裙子 | , |

她拿起一把旧刀，从裙子上割下一块布料。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dɪndʒi] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːd] .

| then | she | pulled | out | of | her | dingy | pocket | a | little | wad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 拉 | 出去 | 的 | 她 | 昏暗的 | 口袋 | 一个 | 小的 | 瓦德 | . |

然后她从脏兮兮的口袋里掏出一小叠钞票。

[ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] [wʌt] ?

| A | wad | of | what | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瓦德 | 的 | 什么 | ? |

一团什么?

[pɪnz] .

| Pins | . |
|---|---|
| 别针 | . |

别针。

[pɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

| Pins | that | she | had | picked | up | on | the | street | in | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别针 | 那 | 她 | 有 | 挑选 | 向上 | 在 | 这 | 街道 | 在 | 这 | 夏天 | , |

她夏天在街上捡到的别针，

[wen] [ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [striːt] ['krɔsɪŋz] ,

| when | she | swept | the | street | crossings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 扫荡 | 这 | 街道 | 十字路口 | , |

当她清扫街口时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk] [θɪk] [ænd; ənd] " ['krɪs] - [krɔːs] " [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['wʊlən] [ræg] .

| and | had | stuck | thick | and | " | criss | - | cross | " | in | a | bit | of | woollen | rag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 卡住 | 厚的 | 和 | " | 克里斯 | - | 叉 | " | 在 | 一个 | 少量 | 的 | 羊毛 | 抹布 | . |

并且用厚厚的、纵横交错的方式粘在一块羊毛碎布上。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [pɪnz] ['bɪdi] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][kʌt][ɪn]
[hɜːr; hər][skɜːrt] .

| With | some | of | these | pins | Biddy | fastened | together | the | two | sides | of | the | cut | in | her | skirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这些 | 别针 | 比迪 | 系紧 | 一起 | 这 | 二 | 侧面 | 的 | 这 | 切 | 在 | 她 | 裙子 | . |

比迪用这些别针把裙子上的开口两边固定在一起。

[nekst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kʌt] [aʊt] ,

| Next | she | took | the | piece | of | cloth | she | had | cut | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 她 | 采取 | 这 | 片 | 的 | 布 | 她 | 有 | 切 | 出去 | , |

接着，她拿起了之前剪好的那块布。

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [hɜːr; hər] [tʌf] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrfɪŋgər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] ,

| and | punched | her | tough | little | forefinger | through | it | in | two | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拳击 | 她 | 艰难的 | 小的 | 食指 | 通过 | 它 | 在 | 二 | 地方 | , |

然后她用她那坚韧的小食指在上面戳了两处，

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hoʊlz] [pʊʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrm][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər]

| and | through | one | of | these | holes | pushed | the | whole | arm | and | through | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 一 | 的 | 这些 | 孔 | 推动 | 这 | 所有的 | 手臂 | 和 | 通过 | 这 | 其他 |

[ðə; ði]['broʊkən][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɑːl] ,

| the | broken | arm | of | her | doll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | 手臂 | 的 | 她 | 玩具娃娃 | , |

然后，她把玩偶的整条胳膊从其中一个洞里伸了出来，把她玩偶的断胳膊从另一个洞里伸了出来。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ðə; ði] [klɔːθ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

| and | pinned | the | cloth | together | in | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已置顶 | 这 | 布 | 一起 | 在 | 这 | 后退 | . |

然后用别针把布料在背面固定住。

[ðʌs] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɪdi] , [tuː] .

| Thus | Dolly | was | dressed | , | and | nearly | as | well | as | Biddy | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 多莉 | 曾是 | 穿着 | , | 和 | 几乎 | 作为 | 出色地 | 作为 | 比迪 | , | 也 | . |

于是多莉穿戴整齐，几乎和比蒂一样漂亮。

['bɪdi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kwɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

| Biddy | had | been | very | quick | about | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 有 | 到过 | 非常 | 快的 | 关于 | 这 | , |

比迪在这件事上行动非常迅速。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [tuː; tə] [siː] [huː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

| and | had | often | looked | over | her | shoulders | to | see | who | came | in | and | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 经常 | 看起来 | 超过 | 她 | 肩膀 | 到 | 看 | WHO | 来了 | 在 | 和 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .

| of | the | cellar | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地窖 | . |

她经常回头看看谁进出了地窖。

[juː; jʊ] [huː] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['selər] ,

| You | who | do | not | live | in | a | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 做 | 不是 | 居住 | 在 | 一个 | 地窖 | , |

你们这些不住在地下室的人，

[ænd; ənd][duː][nɑːt][get] [ʃʌvd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [slæpt] [æz; əz] ['bɪdi] [dɪd] ,

| and | do | not | get | shoved | about | and | slapped | as | Biddy | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 得到 | 推搡 | 关于 | 和 | 被掌掴 | 作为 | 比迪 | 做过 | , |

不要像比迪那样被人推搡、扇耳光。

[kæn; kən]['hɑːrdli][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs]

| can | hardly | imagine | how | glad | she | was | that | no | one | happened | to | take | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 几乎 | 想象 | 如何 | 高兴的 | 她 | 曾是 | 那 | 不 | 一 | 发生 | 到 | 拿 | 注意 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| of | her | . |
|---|---|---|
| 的 | 她 | . |

很难想象她当时有多么庆幸没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi][hɪd] ['dɑːli] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɔː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

| She | hid | Dolly | under | the | straw | where | she | was | to | sleep | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 隐藏 | 多莉 | 在下面 | 这 | 稻草 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 到 | 睡觉 | 在 | 夜晚 | , |

她把多莉藏在晚上睡觉的稻草下面。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [aʊt][tuː; tə] [pɪk] ['oʊvər][æz; əz] ['meni] [mɔːr] [æʃ] [kænz][ænd; ənd] ['bærəlz] [æz; əz]

| and | then | hurried | out | to | pick | over | as | many | more | ash | cans | and | barrels | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 慌忙 | 出去 | 到 | 挑选 | 超过 | 作为 | 许多 | 更多的 | 灰 | 罐头 | 和 | 桶 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| she | could | , |
|---|---|---|
| 她 | 可以 | , |

然后她匆匆跑出去，尽可能多地翻找垃圾桶和灰烬罐。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [pliːz] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

| in | hopes | of | finding | something | this | time | which | would | please | Mrs | . | Brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 希望 | 的 | 寻找 | 某物 | 这 | 时间 | 哪个 | 会 | 请 | 太太 | . | 棕色的 | , |

希望这次能找到一些布朗太太满意的东西，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [dɑːl] ,

| so | that | she | could | dare | to | show | her | doll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 可以 | 敢 | 到 | 展示 | 她 | 玩具娃娃 | , |

这样她才敢向别人展示她的娃娃。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| and | perhaps | be | allowed | to | sit | up | and | play | with | it | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 是 | 允许 | 到 | 坐 | 向上 | 和 | 玩 | 和 | 它 | 一个 | 小的 | . |

或许还可以允许它坐起来，和它玩一会儿。

['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [kept] [ðə; ði] ['selər] ,

| Mrs | . | Brown | was | the | cross | old | woman | who | kept | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 棕色的 | 曾是 | 这 | 叉 | 老的 | 女士 | WHO | 保留 | 这 | 地窖 | , |

布朗太太是那个脾气古怪的老太太，她负责看管地窖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['grʌmpi] .

| and | the | children | on | the | street | called | her | " | Grumpy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | 街道 | 称为 | 她 | " | 脾气暴躁 | . |

街上的孩子们都叫她"脾气暴躁的"。

" ['bɪdi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

| " | Biddy | did | not | find | anything | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比迪 | 做过 | 不是 | 寻找 | 任何事物 | 在 | 特别的 | , |

"比迪并没有发现什么特别的东西，

[ænd; ənd] [gɑːt] [fjuːər] ['peniz] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [fɔːr; fər] ['erəndz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] ['piːp(ə)l]

| and | got | fewer | pennies | than | usual | for | errands | and | for | showing | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 更少 | 便士 | 比 | 通常 | 为了 | 跑腿 | 和 | 为了 | 显示 | 人们 |

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] ,

| the | way | to | places | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 到 | 地方 | , |

跑腿办事和给别人指路挣的钱比平时少了很多。

[soʊ] [ðæt] [oʊld] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] ['veri] [krɔːs] [ɪn'diːd] ,

| so | that | old | Mrs | . | Brown | was | very | cross | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 老的 | 太太 | . | 棕色的 | 曾是 | 非常 | 叉 | 的确 | , |

所以布朗老太太非常生气。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] ['dɑːli] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː]

| and | Biddy | went | to | bed | without | daring | to | pull | Dolly | out | where | she | could | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比迪 | 去 | 到 | 床 | 没有 | 大胆 | 到 | 拉 | 多莉 | 出去 | 在哪里 | 她 | 可以 | 看 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

比蒂上床睡觉了，不敢把多莉拉到她能看到的地方去。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] .

| She | lay | awake | , | with | her | hand | on | it | , | waiting | for | Charley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 醒 | , | 和 | 她 | 手 | 在 | 它 | , | 等待 | 为了 | 查理 | . |

她躺在床上，睁着眼睛，手放在手上，等着查理。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| Charley | was | a | newsboy | , | but | he | was | not | a | lucky | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 曾是 | 一个 | 报童 | , | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 幸运的 | 小的 | 男生 | . |

查理是个报童，但他并不是个幸运的小男孩。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l] [diːp] [bluː] [aɪz] [juː; jʊ] [meɪ]['ɔːf(ə)n] [siː] [ɪn][ðə; ði]

| He | had | the | large | and | beautiful | deep | blue | eyes | you | may | often | see | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 大的 | 和 | 美丽的 | 深的 | 蓝色的 | 眼睛 | 你 | 可能 | 经常 | 看 | 在 | 这 |

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['ɪməgrənts] .

| children | of | Irish | immigrants | . |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 爱尔兰 | 移民 | . |

他有一双又大又漂亮的深蓝色眼睛，这种眼睛在爱尔兰移民的孩子身上很常见。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪn]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['veri] [ʃaɪ] .

| But | he | was | weak | in | body | , | and | very | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 虚弱的 | 在 | 身体 | , | 和 | 非常 | 害羞的 | . |

但他体弱多病，而且非常害羞。

[hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz] ['bɪdi] [dɪd] , [ə'mʌŋ] [rʌf] ['piːp(ə)l] ,

| He | lived | as | Biddy | did | , | among | rough | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 作为 | 比迪 | 做过 | , | 之中 | 粗糙的 | 人们 | , |

他像比迪一样，生活在粗野的人群中。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rʌf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

| who | were | all | the | more | rough | because | they | were | so | poor | and | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 全部 | 这 | 更多的 | 粗糙的 | 因为 | 他们 | 是 | 所以 | 贫穷的 | 和 | 悲惨的 | . |

他们因为贫穷和悲惨，所以性格更加粗野。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt] [nɑːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [stʊd] [noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] [ə'mʌŋ]

| So | he | got | knocked | about | a | great | deal | , | and | stood | no | chance | at | all | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 得到 | 敲门 | 关于 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 和 | 站立 | 不 | 机会 | 在 | 全部 | 之中 |

['ʌðər] ['nuːzˌbɔɪ] ,

| other | newsboys | , |
|---|---|---|
| 其他 | 报童 | , |

所以他经常挨打，在其他报童中根本没有胜算。

[huː] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

| who | shoved | him | aside | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 推搡 | 他 | 旁边 | , |

谁把他推到一边了，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðer; ðər]['pepərz][soʊ][laʊd] [ðæt] ['tʃɑːrliːz] [θɪn] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .

| and | called | their | papers | so | loud | that | Charley's | thin | voice | could | not | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 他们的 | 文件 | 所以 | 大声 | 那 | 查理的 | 薄的 | 嗓音 | 可以 | 不是 | 是 | 听到 | . |

他们大声朗读报纸，以至于查理细弱的声音都听不见了。

[sʌm; səm] ['nuːzˌbɔɪ] [meɪk] ['mʌni] ['selɪŋ] ['pepərz] — [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][stɑːrt][ɪn]

| Some | newsboys | make | money | selling | papers | — | make | so | much | that | they | can | start | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 报童 | 制作 | 钱 | 销售 | 文件 | — | 制作 | 所以 | 很多 | 那 | 他们 | 能 | 开始 | 在 |

['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

| other | kinds | of | business | for | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 种类 | 的 | 商业 | 为了 | 他们自己 | , |

有些报童靠卖报纸赚钱——赚的钱多到可以自己创业做其他类型的生意。

[ænd; ənd][get][ɑːn]['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [sək'sesf(ə)l] [men] .

| and | get | on | very | well | in | the | world | among | other | successful | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 在 | 非常 | 出色地 | 在 | 这 | 世界 | 之中 | 其他 | 成功的 | 男人 | . |

并且在社会上与其他成功人士相处融洽。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nuːzˌbɔɪ] .

| I | have | seen | this | kind | of | newsboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 这 | 种类 | 的 | 报童 | . |

我见过这种报童。

[ðeɪ] [hæv; həv] [braɪt] , [ʃɑːrp] , [oʊld] - ['lʊkɪŋ] ['feɪsɪz] .

| They | have | bright | , | sharp | , | old | - | looking | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 明亮的 | , | 锋利的 | , | 老的 | - | 寻找 | 面孔 | . |

他们有着明亮、棱角分明、略显苍老的面容。

[ðeɪ] [hæv; həv]['waɪəri] , [strɔːŋ] ['bɑːdɪz] , [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]

| They | have | wiry | , | strong | bodies | , | good | health | , | and | seem | to | be | afraid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 细长的 | , | 强的 | 身体 | , | 好的 | 健康 | , | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

他们体格精瘦强壮，身体健康，而且似乎什么都不怕。

['tʃɑːrli] ['wɔznt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] .

| Charley | wasn't | this | sort | of | boy | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 男生 | 在 | 全部 | . |

查理根本不是那种类型的男孩。

[hiː; hi][gɑːt] [poʊkt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] , [ænd; ənd] [kʌft] , [ænd; ənd] [trɪpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [læft]

| He | got | poked | , | and | pushed | , | and | cuffed | , | and | tripped | up | , | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 戳 | , | 和 | 推动 | , | 和 | 袖口 | , | 和 | 绊倒了 | 向上 | , | 和 | 笑了 |

[æt; ət] .

| at | . |
|---|---|
| 在 | . |

他被戳、被推、被戴上手铐、被绊倒，还被嘲笑。

[ðə; ði]['gɝːlz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [freɪd] - [kæt] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd]

| The | girls | called | him | " | fraid | - | cat | , | " | because | they | thought | he | was | a | coward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 称为 | 他 | " | 害怕 | - | 猫 | , | " | 因为 | 他们 | 想法 | 他 | 曾是 | 一个 | 懦夫 |

.

| : |
|---|
| . |

女孩们叫他"胆小鬼"，因为她们认为他是个懦夫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [hə'ləu] , ['pɑːli] !

| The | boys | said | he | was | just | like | a | girl | , | and | shouted | , | " | Hallo | , | Polly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 说 | 他 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 喊叫 | , | " | 你好 | , | 波莉 | ! |

男孩们说他就像个女孩，并喊道："你好，波莉！"

" [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

| " | when | they | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 锯 | 他 | . |

"当他们看到他时。"

['tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .

| Charley | did | not | say | much | to | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 做过 | 不是 | 说 | 很多 | 到 | 全部 | 这 | . |

查理对这一切并没有多说什么。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pepərz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [fjuː] ;

| He | went | with | his | papers | every | day | , | and | managed | to | sell | a | few | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 他的 | 文件 | 每一个 | 天 | , | 和 | 管理 | 到 | 卖 | 一个 | 很少 | ; |

他每天都带着报纸去，设法卖出了一些；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][dɪd] ['erəndz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wel] .

| and | , | besides | , | he | did | errands | quickly | and | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 他 | 做过 | 跑腿 | 迅速地 | 和 | 出色地 | . |

而且，他办事效率高，办事出色。

[ɪn] [ðiːz] [weɪz] [hiː; hi] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔː] [ɪn]['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['selər] ,

| In | these | ways | he | earned | enough | to | pay | for | his | straw | in | Mrs | . | Brown's | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 方式 | 他 | 获得 | 足够的 | 到 | 支付 | 为了 | 他的 | 稻草 | 在 | 太太 | . | 布朗的 | 地窖 | , |

他靠这些方法赚够了钱，可以付得起在布朗太太地窖里买稻草的费用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] .

| and | to | buy | enough | to | eat | to | keep | life | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 买 | 足够的 | 到 | 吃 | 到 | 保持 | 生活 | 在 | 他 | . |

并购买足够的食物来维持他的生命。

['tʃɑ:rli:z] [strɔ:] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə] - [strɔ:] ,
**Charley's straw was next to Biddy's straw ,**
查理的 稻草 曾是 下一个 到 - 稻草 ,

查理的吸管就在比迪的吸管旁边。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [naɪt] ['bɪdi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]
**and when he came in that night Biddy whispered to him all about her**
和 什么时候 他 来了 在 那 夜晚 比迪 低声说道 到 他 全部 关于 她
[dɑ:l] ,
**doll ,**
玩具娃娃 ,

那天晚上他进来的时候，比蒂悄悄地跟他讲了她娃娃的种种事迹。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli] [haʊ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][ɑ:rmz][wʌz; wəz]['broʊkən][ɔ:f][æt; ət][ðə; ði]['elboʊ] .
**telling him especially how one of its arms was broken off at the elbow .**
讲述 他 尤其 如何 一 的 它是 武器 曾是 破碎的 离开 在 这 弯头 .

特别告诉他，它的一只胳膊肘部断掉了。

['tʃɑ:rli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
**Charley put out his hand in the dark ,**
查理 放 出去 他的 手 在 这 黑暗的 ,

查理在黑暗中伸出手，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [dɑ:l] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
**and asked her to let him take the doll a moment .**
和 问 她 到 让 他 拿 这 玩具娃娃 一个 片刻 .

他请求她让他暂时拿一下娃娃。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
**He felt it over carefully , and gave it back without saying anything .**
他 毛毡 它 超过 小心 , 和 给予 它 后退 没有 说 任何事物 .

他仔细地摸了摸，然后一言不发地还给了他。

['bɪdi] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
**Biddy whispered a little more , and then they went to sleep .**
比迪 低声说道 一个 小的 更多的 , 和 然后 他们 去 到 睡觉 .

比迪又低声说了几句，然后她们就睡着了。

[wʌn] [deɪ] ['bɪdi] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [nu:n] .
**One day Biddy happened to come in a little after noon .**
一 天 比迪 发生 到 来 在 一个 小的 后 中午 .

一天中午刚过，比迪碰巧进来了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ə'gen] ; [bʌt; bət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [stu:pt] , [ænd; ənd]
**She was going right out again ; but first she stooped , and**
她 曾是 去 正确的 出去 再次 ; 但 第一的 她 弯腰 , 和

她正要再次出去；但首先她弯下腰，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 204 ]**
[ 页 - ]

[第204页]

[felt] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [strɔ:] — [ðə; ði] [dɑ:l] [wʌz; wəz] [gɔ:n] !
**felt under her straw — the doll was gone !**
毛毡 在下面 她 稻草 一 这 玩具娃娃 曾是 已消失 !

她摸了摸稻草下面——娃娃不见了！

['bɪdi] [sæt] [daʊn] , [kwaɪt] [feɪnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
**Biddy sat down , quite faint for a moment ; then she sprang to her feet ,**
比迪 卫星 向下 , 相当 头晕的 为了 一个 片刻 ; 然后 她 弹簧 到 她 脚 ,

比蒂坐了下来，一时有些晕厥；然后她猛地站了起来。

['dɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['selər] [steps] ,

| darted | up | the | cellar | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 飞镖 | 向上 | 这 | 地窖 | 步骤 | , |

他飞快地跑上地窖的台阶，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [oʊld] ['mɪsɪz] . [braʊn] [sæt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] ['kændi] [stænd] .

| and | around | the | corner | where | old | Mrs | . | Brown | sat | behind | her | apple | and | candy | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大约 | 这 | 角落 | 在哪里 | 老的 | 太太 | . | 棕色的 | 卫星 | 在后面 | 她 | 苹果 | 和 | 糖果 | 站立 | . |

拐角处，老布朗太太坐在她的苹果糖果摊后面。

['bɪdi] [riːtʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] [nek] ,

| Biddy | reached | over | and | put | both | hands | in | the | knot | of | gray | hair | in | the | old | woman's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 达到 | 超过 | 和 | 放 | 两个都 | 双手 | 在 | 这 | 结 | 的 | 灰色的 | 头发 | 在 | 这 | 老的 | 女性的 | 脖子 | , |

比蒂伸手将双手放在老妇人脖子上那撮灰白的头发里。

['pʊlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [stænd] [ænd; ənd] [ɔːl] .

| pulling | as | if | she | would | carry | her | off | , | stand | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 携带 | 她 | 离开 | , | 站立 | 和 | 全部 | . |

她用力拉扯，仿佛要把她连人带脚一起拖走。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [waɪt] - [hɑːt] [koʊl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] :

| Biddy's | face | was | pale | , | and | her | eyes | were | like | white | - | hot | coals | , | as | she | gasped | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脸 | 曾是 | 苍白 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 白色的 | - | 热的 | 煤炭 | , | 作为 | 她 | 倒吸一口气 | 出去 | : |

比蒂脸色苍白，双眼如同烧红的煤炭，她倒吸了一口气：

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] !

| " | Give | it | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 它 | 我 | ! |

“给我！”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] !

| Give | it | me | ! |
|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 我 | ! |

给我！

[aɪl] ['nevər] [liːv] [goʊ] [tɪl] [jiː; ji] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ! "

| I'll | never | leave | go | till | ye | give | it | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 离开 | 去 | 直到 | 是的 | 给 | 它 | 我 | ! | " |

除非你把它给我，否则我绝不离开！

" - [æn; ən] , [æn; ən] - [leɪv] [goʊ] [ˌeɪ 'viː] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

| " | Howld | an | , | an | ' | lave | go | av | me | ! | " | cried | the | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | , | 一个 | - | 澡 | 去 | av | 我 | ! | " | 哭 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“吼叫一声，放开我！”老妇人喊道。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] - [rɪsts] , [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] ;

| She | grasped | Biddy's | wrists | , | and | drew | them | toward | her | to | ease | the | strain | on | her | hair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抓住 | - | 手腕 | , | 和 | 画 | 他们 | 朝向 | 她 | 到 | 舒适 | 这 | 拉紧 | 在 | 她 | 头发 | ; |

她抓住比迪的手腕，将它们拉向自己，以减轻她头发的拉力；

[bʌt; bət] - ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] .
**but** **Biddy's** **little** **fingers** **were** **strong** **.**
但 - 小的 手指 是 强的 .

但比迪的小手指很有力。

[ʃiː; ʃi] [tʌgd] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['gæspɪŋ] ,
**She** **tugged** **hard** **,** **and** **kept** **on** **gasping** **,**
她 拉扯 难的 , 和 保留 在 喘息 ,

她使劲拉扯，不停地喘息着。

" [aɪl] ['nevər] , ['nevər] [liːv] [goʊ] [tɪl] [jiː; ji] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] .
**"** **I'll** **never** **,** **never** **leave** **go** **till** **ye** **give** **it** **me** **.**
" 患病的 绝不 , 绝不 离开 去 直到 是的 给 它 我 .

"除非你把它给我，否则我永远不会离开。"

[oʊ] !
**Oh** **!**
哦 !

哦!

" ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] " [oʊ] ! " [kʌm] [frʌm; frəm] - [lɪps] [bɪ'fɔːr] ,
**"** **Never** **had** **such** **an** **"** **Oh** **!** **"** **come** **from** **Biddy's** **lips** **before** **,**
" 绝不 有 这样的 一个 " 哦 ! " 来 从 - 嘴唇 前 ,

"以前从比蒂嘴里从来没有发出过这么一声'哦！'"

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːrn] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] .
**and** **with** **the** **very** **sound** **of** **it** **she** **had** **torn** **herself** **away** **from** **Mrs** **.**
和 和 这 非常 声音 的 它 她 有 撕裂 她自己 离开 从 太太 .
[braʊn] ,
**Brown** **,**
棕色的 ,

听到这话，她立刻挣脱了布朗太太的怀抱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] ['oʊvər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] ,
**and** **had** **seized** **and** **almost** **knocked** **over** **little** **Charley** **,**
和 有 查获 和 几乎 敲门 超过 小的 查理 ,

他一把抓住小查理，差点把他撞倒在地。

[huː] [hæd; həd] ['veɪnli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['mɪsɪz] .
**who** **had** **vainly** **been** **making** **signs** **at** **her** **as** **he** **came** **up** **behind** **Mrs** **.**
WHO 有 徒劳地 到过 制作 标志 在 她 作为 他 来了 向上 在后面 太太 .
[braʊn] .
**Brown** **.**
棕色的 .

他从布朗太太身后走来，徒劳地向她打着手势。

['mendɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] .
**MENDING** **THE** **DOLL** **.**
修补 这 玩具娃娃 .

修补娃娃。

['mɪsɪz] . [braʊn] [rʌbd] [hɜːr; hər] [nek] , [smuːðd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , [ænd; ənd] ['dʒæbərɪŋ]
**Mrs** **.** **Brown** **rubbed** **her** **neck** **,** **smoothed** **down** **her** **apron** **,** **and** **jabbering**
太太 . 棕色的 摩擦 她 脖子 , 平滑 向下 她 围裙 , 和 喋喋不休
['fɪrsli] ,
**fiercely** **,**
激烈地 ,

布朗太太揉了揉脖子，抚平了围裙，然后喋喋不休地说着什么。

[keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**came** **panting** **up** **to** **the** **children** **.**
来了 喘息 向上 到 这 孩子们 .

他气喘吁吁地走到孩子们跟前。

['bɪdi] [hæd; həd][let][goʊ][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ,
**Biddy** **had** **let** **go** **of** **Charley** **,**
比迪 有 让 去 的 查理 ,

比蒂放开了查理。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][koʊld] ['peɪvmənt] ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [dɑːl] ,
**and** **was** **sitting** **right** **down** **on** **the** **cold** **pavement** **holding** **her** **doll** **,**
和 曾是 坐着 正确的 向下 在 这 寒冷的 路面 保持 她 玩具娃娃 ,

她就那样坐在冰冷的人行道上，手里抱着她的娃娃。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ɪts] ['wʊd(ə)n] [ɑːrm] , [nuː] [frʌm; frəm]
**and** **looking** **with** **wild** **delight** **and** **wonder** **at** **its** **wooden** **arm** **,** **new** **from**
和 寻找 和 荒野 喜 和 想知道 在 它是 木制的 手臂 , 新的 从
[ðə; ðɪ] ['elboʊ] .
**the** **elbow** **.**
这 弯头 .

它满怀欣喜和惊奇地看着它那从肘部开始新装的木制手臂。

['tʃɑːrli] [nuː] [æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [aʊt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]
**Charley** **knew** **an** **old** **man** **who** **used** **to** **whittle** **out** **all** **sorts** **of** **things** **with**
查理 知道 一个 老的 男人 WHO 用过的 到 惠特尔 出去 全部 排序 的 事物 和
[hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] ,
**his** **jackknife** **,**
他的 折叠刀 ,

查理认识一个老人，他过去常常用折叠刀削出各种各样的东西。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
**and** **who** **seemed** **as** **ready** **to** **give** **away** **as** **to** **sell** **his** **work** **.**
和 WHO 似乎 作为 准备好 到 给 离开 作为 到 卖 他的 工作 .

他似乎既乐于赠送自己的作品，也乐于出售自己的作品。

['tʃɑːrli] [hæd; həd]['teɪkən] - [dɑːl] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd][kwaɪt]
**Charley** **had** **taken** **Biddy's** **doll** **to** **this** **man** **,** **who** **had** **willingly** **and** **quite**
查理 有 已采取 - 玩具娃娃 到 这 男人 , WHO 有 心甘情愿 和 相当
['skɪlfəlɪ] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**skillfully** **mended** **it** **.**
巧妙地 已修复 它 .

查理把比迪的玩偶拿给这个人，这个人很乐意而且非常熟练地把它修好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][hɪd] ['ʌndər] - [strɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz]
**He** **was** **on** **his** **way** **back** **to** **get** **it** **hid** **under** **Biddy's** **straw** **for** **a** **surprise**
他 曾是 在 他的 方式 后退 到 得到 它 隐藏 在下面 - 稻草 为了 一个 惊喜
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**for** **her** **,**
为了 她 ,

他正要回去把它藏在比迪的稻草下面，给她一个惊喜。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['bɪdi] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [braʊn] .
**when** **he** **found** **Biddy** **struggling** **with** **Mrs** **.** **Brown** **.**
什么时候 他 成立 比迪 挣扎 和 太太 . 棕色的 .

当他发现比蒂和布朗太太发生争执时。

['tʃɑːrliːz] [plæn][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .
**Charley's** **plan** **was** **perfect** **.**
查理的 计划 曾是 完美的 .

查理的计划堪称完美。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [plæn][fɔːr; fər] ['bɪdi] [tuː] ,
**The** **trouble** **was** **that** **he** **couldn't** **plan** **for** **Biddy** **too** **,**
这 麻烦 曾是 那 他 不能 计划 为了 比迪 也 ,

问题是他没办法也为比蒂做好计划。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **she** | **had** | **spoiled** | **everything** | **without** | **knowing** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 被宠坏了 | 一切 | 没有 | 会心 | 它 | . |

而她却在不知不觉中毁掉了一切。

" [haʊ] ['evər][kʊd; kəd][jiː; ji][gɪt][ə; eɪ] [nuː] [ɑːrm] ? " [sed] ['bɪdi] .

| **"** | **How** | **ever** | **could** | **ye** | **git** | **a** | **new** | **arm** | **?** | **"** | **said** | **Biddy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 曾经 | 可以 | 是的 | git | 一个 | 新的 | 手臂 | ? | " | 说 | 比迪 | . |

“可是，你该怎么才能得到一条新胳膊呢？”比蒂问道。

" [its] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . "

| **"** | **It's** | **a** | **miracle** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 奇迹 | . | " |

“这简直是个奇迹。”

" [biː; bi] [wɪʃt] [wɪd] [jər] ['meri] - [kleɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [oʊld]['mɪsɪz] . [braʊn] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] ,

| **"** | **Be** | **whisht** | **wid** | **yer** | **mary** | **-** | **cles** | **!** | **"** | **exclaimed** | **old** | **Mrs** | **.** | **Brown** | **,** | **snatching** | **the** | **doll** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 白色 | 宽 | 你的 | 玛丽 | - | cles | ! | " | 惊呼 | 老的 | 太太 | . | 棕色的 | , | 抢夺 | 这 | 玩具娃娃 | , |

“小心你的娃娃！”布朗老太太一边喊着，一边一把抢过娃娃。

['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ 'spredɪŋ ] [aʊt][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə] [kiːp]

| **holding** | **it** | **high** | **out** | **of** | **reach** | **,** | **and** | **spreading** | **out** | **her** | **other** | **hand** | **to** | **keep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 高的 | 出去 | 的 | 抵达 | , | 和 | 传播 | 出去 | 她 | 其他 | 手 | 到 | 保持 |

['bɪdi] [ɔːf] .

| **Biddy** | **off** | **.** |
|---|---|---|
| 比迪 | 离开 | . |

她高高举起它，让它够不着，同时伸出另一只手阻止比迪靠近。

[bʌt; bət] ['bɪdi] [dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] .

| **But** | **Biddy** | **did** | **not** | **spring** | **at** | **her** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 比迪 | 做过 | 不是 | 春天 | 在 | 她 | 这 | 时间 | . |

但这一次，比迪并没有扑向她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði]

| **She** | **stood** | **up** | **,** | **and** | **put** | **her** | **hands** | **together** | **,** | **and** | **twisted** | **them** | **till** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 向上 | , | 和 | 放 | 她 | 双手 | 一起 | , | 和 | 扭曲 | 他们 | 直到 | 这 |

['nʌklz] [wɜːr; wər] [waɪt] ,

| **knuckles** | **were** | **white** | **,** |
|---|---|---|---|
| 指关节 | 是 | 白色的 | , |

她站起身，双手合十，不停地扭动，直到指节泛白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][spoʊk][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['kɑːt(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd]

| **and** | **she** | **spoke** | **as** | **if** | **there** | **were** | **cotton** | **in** | **her** | **throat** | **when** | **she** | **begged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 辐 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 棉布 | 在 | 她 | 喉 | 什么时候 | 她 | 乞求 |

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɑːl] .

| **the** | **old** | **woman** | **to** | **give** | **her** | **the** | **doll** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 到 | 给 | 她 | 这 | 玩具娃娃 | . |

她恳求老妇人把娃娃给她时，说话就像喉咙里哽着棉花一样。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['nevər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][gɜːrl]['eni] [mɔːr] ;

| **She** | **promised** | **never** | **to** | **be** | **a** | **bad** | **girl** | **any** | **more** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承诺 | 绝不 | 到 | 是 | 一个 | 坏的 | 女孩 | 任何 | 更多的 | ; |

她发誓再也不做坏女孩了;

[tuː; tə] [gɪv] ['evri] [sent][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] — ['evri] [wʌn] ;

| **to** | **give** | **every** | **cent** | **she** | **could** | **get** | **to** | **Mrs** | **.** | **Brown** | **—** | **every** | **one** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 每一个 | 中心 | 她 | 可以 | 得到 | 到 | 太太 | . | 棕色的 | — | 每一个 | 一 | ; |

她把能筹到的每一分钱都给了布朗太太——每一分钱;

[tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] ['mɪsɪz] . [braʊn] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ;

| **to** | **do** | **everything** | **Mrs** | **.** | **Brown** | **asked** | **her** | **to** | **do** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 一切 | 太太 | . | 棕色的 | 问 | 她 | 到 | 做 | ; |

完成布朗太太让她做的一切;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] " [gʊd] ['leɪdi] , " [ænd; ənd] " [dɪr] ['leɪdi] .

| and | she | called | her | over | and | over | again | " | good | lady | , | " | and | " | dear | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 称为 | 她 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | " | 好的 | 女士 | , | " | 和 | " | 亲爱的 | 女士 | . |

她一遍又一遍地称呼她为"好女士"和"亲爱的女士"。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [kept] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:] [fæst][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

| " | Mrs | . | Brown | kept | on | talking | too | fast | to | be | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 棕色的 | 保留 | 在 | 说 | 也 | 快速地 | 到 | 是 | 理解 | . |

布朗太太说话太快，让人听不懂。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [slæpt] - [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd]

| She | was | very | angry | , | and | slapped | Biddy's | cheeks | , | and | pushed | her | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 生气的 | , | 和 | 被掌掴 | - | 脸颊 | , | 和 | 推动 | 她 | 朝向 |

[ðə; ði] ['selər] .

| the | cellar | . |
|---|---|---|
| 这 | 地窖 | . |

她非常生气，打了比蒂的脸颊，把她推向地窖。

['bɪdi] ['stʌmbld] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pʊʃt] , [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

| Biddy | stumbled | along | as | she | was | pushed | , | and | kept | on | praying | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 踉跄 | 沿着 | 作为 | 她 | 曾是 | 推动 | , | 和 | 保留 | 在 | 祈祷 | 为了 | 她 |

[dɑ:l] ,

| doll | , |
|---|---|
| 玩具娃娃 | , |

比蒂被人推着踉跄前行，一边走一边不停地为她的娃娃祈祷。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['prɑ:mɪs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

| and | making | every | promise | she | could | think | of | to | the | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 每一个 | 承诺 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | . |

她向老妇人许下了她能想到的所有承诺。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['selər] [steps] , ['tʃɑ:rli] [pʊld] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] [dres] ,

| When | they | reached | the | cellar | steps | , | Charley | pulled | Mrs | . | Brown's | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 地窖 | 步骤 | , | 查理 | 拉 | 太太 | . | 布朗的 | 裙子 | , |

他们走到地窖台阶前时，查理拽住了布朗太太的裙子。

[ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [braɪt] [nu:] ['kwɔ:rtər]['dɑ:lər] ,

| showed | her | a | bright | new | quarter | dollar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 她 | 一个 | 明亮的 | 新的 | 四分之一 | 美元 | , |

给她看了一枚崭新的25美分硬币，

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [dɑ:l] [tu:; tə] ['bɪdi] .

| and | said | she | might | have | it | if | she | would | give | up | the | doll | to | Biddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | 可能 | 有 | 它 | 如果 | 她 | 会 | 给 | 向上 | 这 | 玩具娃娃 | 到 | 比迪 | . |

并说如果她愿意把娃娃让给比迪，她或许就能得到它。

['mɪsɪz] . [braʊn] [tʊk] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ræŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [step] ,

| Mrs | . | Brown | took | the | quarter | , | looked | at | it | , | rang | it | on | the | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 棕色的 | 采取 | 这 | 四分之一 | , | 看起来 | 在 | 它 | , | 响铃 | 它 | 在 | 这 | 步 | , |

布朗太太接过硬币，看了看，然后在台阶上摇了摇。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][ðə; ði] [dɑ:l] [tu:; tə] ['bɪdi] , ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]

| and | then | handed | the | doll | to | Biddy | , | telling | her | that | she | might | have | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 递交 | 这 | 玩具娃娃 | 到 | 比迪 | , | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 它 |

[ðæt] [naɪt] ,

| that | night | , |
|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , |

然后把玩偶递给比蒂，告诉她当晚她可能就能得到它。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [peɪ] ['ekstrə] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] " -

| **but** | **that** | **she** | **must** | **pay** | **extra** | **every** | **day** | **for** | **what** | **she** | **called** | **the** | **"** | **craythur's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 必须 | 支付 | 额外的 | 每一个 | 天 | 为了 | 什么 | 她 | 称为 | 这 | " | - |

['bʊrd] [æn; ən] - - - .

| **boord** | **an** | **'** | **lodgin** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 板 | 一个 | - | - | - | . |

但她每天都必须额外支付她所谓的"craythur's boord and' lodgin'"的费用。

" [ðɪs] [aɪ'di:ə] [si:md] [tu:; tə] [pli:z] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ]

| **"** | **This** | **idea** | **seemed** | **to** | **please** | **Mrs** | **.** | **Brown** | **very** | **much** | **,** | **for** | **she** | **called** | **it** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | 似乎 | 到 | 请 | 太太 | . | 棕色的 | 非常 | 很多 | , | 为了 | 她 | 称为 | 它 | 一个 |

[greɪt] [dʒoʊk] ,

| **great** | **joke** | **,** |
|---|---|---|
| 伟大的 | 开玩笑 | , |

布朗太太似乎很喜欢这个主意，因为她称之为"一个很棒的笑话"。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɪps] [ænd; ənd] [læft] .

| **and** | **put** | **her** | **hands** | **on** | **her** | **hips** | **and** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 臀部 | 和 | 笑了 | . |

她双手叉腰，笑了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['sævɪdʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] ,

| **Then** | **she** | **looked** | **savage** | **again** | **,** | **and** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 看起来 | 野蛮的 | 再次 | , | 和 | 说 | , |

然后她又露出了凶狠的表情，说道：

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði] [dɑ:l] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [naɪts] [wen] ['bɪdi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [peɪ] ['ekstrə] .

| **she** | **would** | **keep** | **the** | **doll** | **herself** | **on** | **nights** | **when** | **Biddy** | **could** | **not** | **pay** | **extra** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 保持 | 这 | 玩具娃娃 | 她自己 | 在 | 夜晚 | 什么时候 | 比迪 | 可以 | 不是 | 支付 | 额外的 | . |

如果比迪晚上付不起额外的费用，她就会自己把娃娃留下来。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fru:t] [stænd] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɪps] ,

| **She** | **went** | **off** | **to** | **her** | **fruit** | **stand** | **,** | **with** | **her** | **hands** | **on** | **her** | **hips** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 离开 | 到 | 她 | 水果 | 站立 | , | 和 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 臀部 | , |

她双手叉腰，走向她的水果摊。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [baɪ] [tɜ:rnz] .

| **laughing** | **and** | **muttering** | **by** | **turns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 喃喃自语 | 经过 | 转弯 | . |

他们时而大笑，时而低声嘟囔。

['bɪdi] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [dɑ:l] .

| **Biddy** | **sat** | **down** | **with** | **her** | **doll** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比迪 | 卫星 | 向下 | 和 | 她 | 玩具娃娃 | . |

比蒂抱着她的娃娃坐了下来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

| **Now** | **and** | **then** | **she** | **looked** | **at** | **Charley** | **and** | **smiled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 看起来 | 在 | 查理 | 和 | 微笑 | , |

她时不时地看向查理，露出微笑。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

| **and** | **seemed** | **to** | **be** | **thinking** | **very** | **hard** | **about** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 思维 | 非常 | 难的 | 关于 | 某物 | . |

他似乎在认真思考什么事情。

[ [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] . ]

| **[** | **to** | **be** | **continued** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 到 | 是 | 持续 | . | ] |

[待续。]

[nuː] [jɔːk] ['prizənz] [ɪn] - - - .
**NEW YORK PRISONS IN 1776 - 77 .**
新的 约克 监狱 在 - - - .

1776-77 年纽约监狱。

[dʒeɪl] [ɪn] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] . — [ [frʌm; frəm] [mɪs] ['meri] [el] . ['buθs] " ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]
**JAIL IN CITY HALL PARK . — [ From Miss Mary L . Booth's " History of the City**
监狱 在 城市 大厅 公园 . — [ 从 错过 玛丽 L . 展位 " 历史 的 这 城市
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . " ]
**of New York . " ]**
的 新的 约克 . " ]

市政厅公园里的监狱。——[摘自玛丽·L·布斯女士的《纽约市史》]

[ðoʊz] [huː] [tred] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːs(ə)ntli] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] , [wʌns] [ðə; ði]
**Those who tread the floor of what was recently the Post - office , once the**
那些 WHO 踏 这 地面 的 什么 曾是 最近 这 邮政 - 办公室 , 一次 这
[greɪt] ['mɪd(ə)l] [dʌtʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
**great Middle Dutch Church ,**
伟大的 中间 荷兰语 教会 ,

那些踏足这片曾经是邮局、如今是宏伟的中部荷兰教堂的土地的人们，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['broʊkərz] - [ɪks'tʃeɪndʒ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] [ænd; ənd]
**and now a Brokers ' Exchange , at the corner of Nassau Street and**
和 现在 一个 经纪人 - 交换 , 在 这 角落 的 拿骚 街道 和
['siːdər] ,
**Cedar ,**
雪松 ,

现在，在拿骚街和雪松街的拐角处，还有一家经纪商交易所。

[kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['prɪzn] ,
**can scarcely believe that it was once a military prison ,**
能 几乎 相信 那 它 曾是 一次 一个 军队 监狱 ,

简直难以置信这里曾经是一座军事监狱。

[ðæt] [ɪts] [wɔːlz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] [graʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['peitriəts] ,
**that its walls re - echoed the groans and cries of sick and dying patriots ,**
那 它是 墙壁 关于 - 回声 这 呻吟 和 哭泣 的 生病的 和 垂死 爱国者 ,

它的墙壁回荡着患病垂死的爱国者的呻吟和呼喊，

[ðæt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [wʌns] [kən'faɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt]
**that a large part of Washington's army was once confined on the very spot**
那 一个 大的 部分 的 华盛顿的 军队 曾是 一次 受限 在 这 非常 点
[wer] [naʊ] [ðə; ði] ['broʊkər] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
**where now the broker is calling his stocks and the photographer fitting his**
在哪里 现在 这 经纪人 是 呼叫 他的 股票 和 这 摄影师 配件 他的
[ 'lensiz ] .
**lenses .**
镜头 .

华盛顿军队的大部分兵力曾经被困在如今经纪人正在查看股票、摄影师正在调试镜头的地方。

[ðə; ði] [faɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɪzn] .
**The fine church in 1776 was converted at once into a royal prison .**
这 美好的 教会 在 - 曾是 转换 在 一次 进入 一个 皇家 监狱 .

这座精美的教堂在1776年立即被改建成了皇家监狱。

[ɪts] [pjuː] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [aʊt] , [ɪts] [ɪn'tɪriər] [di'feist] ,
**Its pews were torn out , its interior defaced ,**
它是教堂长椅 是 撕裂 出去 , 它是 内部的 污损 ,

教堂里的长椅被拆走了，内部也被破坏了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈmɛrɪkənz] ,

| but | the | walls | are | the | same | that | shut | in | the | unfortunate | Americans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 墙壁 | 是 | 这 | 相同的 | 那 | 关闭 | 在 | 这 | 不幸 | 美国人 | , |

但正是这些墙壁将不幸的美国人困在了里面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈʃeltər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɔːfti] [ruːf] [ðæt] [stɪl] [ˈraɪzɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɔːnts]

| and | their | only | shelter | was | the | lofty | roof | that | still | rises | among | the | haunts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 仅有的 | 庇护所 | 曾是 | 这 | 高远 | 屋顶 | 那 | 仍然 | 上升 | 之中 | 这 | 闹鬼的地方 |

[ʌv; əv] [treɪd] .

| of | trade | . |
|---|---|---|
| 的 | 贸易 | . |

他们唯一的庇护所是高耸的屋顶，至今仍矗立在熙熙攘攘的商业区中。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv]

| The | ancient | building | is | one | of | the | most | touching | of | the | historical | remains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 建筑 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 接触 | 的 | 这 | 历史 | 遗迹 | 的 |

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsɪti] .

| the | early | city | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 城市 | . |

这座古建筑是早期城市历史遗迹中最令人感动的遗迹之一。

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] [ʃʌt] [ʌp][æt; ət][wʌns] [wɪˈðɪn] [ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ɪz]['veriəsliˌ'væriəsli]

| The | number | of | persons | shut | up | at | once | within | its | precincts | is | variously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 人 | 关闭 | 向上 | 在 | 一次 | 之内 | 它是 | 辖区 | 是 | 各种各样的 |

['estɪmeɪtɪd] ;

| estimated | ; |
|---|---|
| 估计的 | ; |

对此，被关押在监狱内的人数估计各不相同；

[wʌn] [əˈkaʊnt] [ˈgɪvz] - , [əˈnʌðər] - , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['lɪmɪt] .

| one | account | gives | 800 | , | another | 3000 | , | as | the | probable | limit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 帐户 | 给予 | - | , | 其他 | - | , | 作为 | 这 | 可能 | 限制 | . |

一种说法认为上限为 800，另一种说法认为上限为 3000。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][noʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

| It | is | certain | that | they | were | crowded | in | with | no | care | for | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 肯定 | 那 | 他们 | 是 | 挤 | 在 | 和 | 不 | 关心 | 为了 | 舒适 | , |

可以肯定的是，他们被挤在狭小的空间里，完全没有舒适可言。

[noʊ][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [helθ] [ɔːr] [iːz] ;

| no | regard | for | health | or | ease | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 看待 | 为了 | 健康 | 或者 | 舒适 | ; |

不顾健康或舒适；

[ðæt] [wʌn][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæptərz][wʌz; wəz][tuː; tə] " [breɪk] [ðer; ðər]['spɪrɪt] " [baɪ] [ɪl] ['juːsɪdʒ] ,

| that | one | aim | of | the | royal | captors | was | to | " | break | their | spirit | " | by | ill | usage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 目的 | 的 | 这 | 皇家 | 俘虏者 | 曾是 | 到 | " | 休息 | 他们的 | 精神 | " | 经过 | 患病的 | 用法 | , |

俘虏王室成员的目的之一就是通过虐待来“摧毁他们的意志”。

[ænd; ənd][wɪn][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [baɪ][noʊ]['dʒent(ə)l] [miːnz] .

| and | win | them | back | to | their | loyalty | by | no | gentle | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赢 | 他们 | 后退 | 到 | 他们的 | 忠诚 | 经过 | 不 | 温和的 | 方法 | . |

用非温和的手段重新赢得他们的忠诚。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɑːtli] [treɪn] [ʌv; əv] ['prizənəz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['æftər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]

| As | the | motley | train | of | prisoners | came | down | to | the | city | after | the | capture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 杂乱无章 | 火车 | 的 | 囚犯 | 来了 | 向下 | 到 | 这 | 城市 | 后 | 这 | 捕获 | 的 |

[fɔːrt] ['wɑːʃɪŋtən] ,

| Fort | Washington | , |
|---|---|---|
| 堡 | 华盛顿 | , |

在华盛顿堡陷落后，形形色色的战俘被押送到城里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːfəsərz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [heɪt] .

| they | were | met | by | the | royal | officers | with | every | mark | of | contempt | and | hate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 遇见 | 经过 | 这 | 皇家 | 警官 | 和 | 每一个 | 标记 | 的 | 鄙视 | 和 | 恨 | . |

他们受到了皇家官员的蔑视和憎恨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɪpt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːrmz] , [rɔbd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌni] ,

| They | were | stripped | of | their | arms | and | uniforms | , | robbed | of | their | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 脱衣舞 | 的 | 他们的 | 武器 | 和 | 制服 | , | 被抢劫 | 的 | 他们的 | 钱 | , |

他们的武器和制服被剥夺，钱财被抢走。

[in'sʌltid] [wɪð; wɪθ] [ruːd] [tɔːnts] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bloʊz] .

| insulted | with | rude | taunts | and | even | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受辱 | 和 | 粗鲁的 | 嘲讽 | 和 | 甚至 | 打击 | . |

遭到粗鲁的嘲讽和殴打。

[wɔːr] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [bruː'tæləti] [baɪ] [ðə; ði] [sloʊ] [raɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

| War | had | not | yet | been | robbed | of | some | of | its | brutality | by | the | slow | rise | of | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 被抢劫 | 的 | 一些 | 的 | 它是 | 残酷 | 经过 | 这 | 慢的 | 上升 | 的 | 知识 | , |

虽然知识的缓慢发展尚未削弱战争的残酷性，但战争依然存在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] ['friːmən] .

| and | the | British | officers | had | not | yet | learned | the | politeness | of | freemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英国 | 警官 | 有 | 不是 | 然而 | 学习 | 这 | 礼貌 | 的 | 自由人 | . |

英国军官们还没有学会自由人的礼貌。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['heʃn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tuː; tə] ['greɪdən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] ,

| A | savage | Hessian | made | his | way | up | to | Graydon | , | the | young | American | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 野蛮的 | 黑森 | 制成 | 他的 | 方式 | 向上 | 到 | 格雷顿 | , | 这 | 年轻的 | 美国人 | 官 | , |

一个凶残的黑森雇佣兵逼近了年轻的美国军官格雷顿。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| and | threatened | to | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威胁 | 到 | 杀 | 他 | . |

并威胁要杀了他。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [mɔːr] [hjuː'mænəti] ,

| " | Young | man | , | " | said | to | him | a | Scotch | officer | of | more | humanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 男人 | , | " | 说 | 到 | 他 | 一个 | 苏格兰威士忌 | 官 | 的 | 更多的 | 人类 | , |

“年轻人，”一位比较有人情味的苏格兰军官对他说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [jʊr; jər] [kɪŋ] .

| " | you | should | never | rebel | against | your | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 绝不 | 反叛 | 反对 | 你的 | 国王 | . |

你永远不应该反抗你的国王。

" [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['proʊvoʊst] - ['mɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd]

| " | The | prisoners | were | taken | before | the | British | provost | - | marshal | to | be | examined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 囚犯 | 是 | 已采取 | 前 | 这 | 英国 | 教务长 | - | 元帅 | 到 | 是 | 检查 |

.

:

.

“这些囚犯被带到英国宪兵司令面前接受审问。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ræŋk] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l]

| " | What | is | your | rank | ? | " | said | the | officer | to | a | sturdy | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 秩 | ? | " | 说 | 这 | 官 | 到 | 一个 | 结实的 | 小的 |

“你的军衔是什么？”军官问一个身材结实的小个子。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 205 ]
[ 页 - ]

[第205页]

['feloʊ] [frʌm; frəm] [kə'netɪkət] , ['rægɪd] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [huː] [siːmd] ['skersli] ['twenti] .
fellow from Connecticut , ragged and dirty , who seemed scarcely twenty .
同伴 从 康涅狄格州 , 破烂不堪 和 肮脏的 , WHO 似乎 几乎 二十 .

一个来自康涅狄格州的小伙子，衣衫褴褛，浑身脏兮兮的，看起来不到二十岁。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kepən] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [toʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] ,
" I am a keppen , " said he , in a resolute tone ; and the British officers ,
" 我 是 一个 凯彭 , " 说 他 , 在 一个 坚决 语气 ; 和 这 英国 警官 ,

"我是一名军官，"他语气坚定地说；而英国军官们，

[klæd][ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] , [broʊk]['ɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .
clad in scarlet and gold , broke into shouts of laughter .
覆膜 在 猩红 和 金子 , 打破 进入 喊叫 的 笑声 .

身着猩红金衣，突然放声大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " - " [ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi]
It was not long before they were flying before the " keppens " of New Jersey
它 曾是 不是 长的 前 他们 是 飞行 前 这 " - " 的 新的 球衣
[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ,
and New York ,
和 新的 约克 ,

不久之后，他们就飞到了新泽西州和纽约州的"堡垒"前面。

[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræbl] [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] .
glad to escape from the rabble they despised .
高兴的 到 逃脱 从 这 乌合之众 他们 被鄙视的 .

很高兴能逃离他们所鄙视的乌合之众。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] , ['plʌndəd] , ['rɪdɪˌkjuːld] , [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['prizənəz] [wɜːr; wər]
When they had been examined , plundered , ridiculed , the unlucky prisoners were
什么时候 他们 有 到过 检查 , 掠夺 , 嘲笑 , 这 倒霉 囚犯 是
[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['kʌmpəniz] ,
divided into companies ,
分割 进入 公司 ,

经过审问、劫掠和嘲笑之后，这些不幸的囚犯被分成若干组。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prizənz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
and marched away to the different prisons of New York ,
和 行军 离开 到 这 不同的 监狱 的 新的 约克 ,

然后被押往纽约各地的监狱。

[ðæt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['wɪri] [mʌnθs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['hoʊmz][ɔːr][ðer; ðər]
that were for so many weary months to be their homes or their
那 是 为了 所以 许多 厌倦 几个月 到 是 他们的 房屋 或者 他们的
[greɪvz; grɑːvz] .
graves .
坟墓 .

在漫长而艰辛的几个月里，那里要么是他们的家，要么是他们的坟墓。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [dʌtʃ] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst]
Those who were confined in the Middle Dutch Church were probably the most
那些 WHO 是 受限 在 这 中间 荷兰语 教会 是 大概 这 最多
['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ɔːl] ;
fortunate of all ;
幸运 的 全部 ;

那些被囚禁在荷兰中部教堂的人可能是最幸运的；

[ðeɪ] [hæd; həd] [er] [ænd; ənd] [laɪt] ;
**they** **had** **air** **and** **light** **;**
他们 有 空气 和 光 ;

他们有空气和光线;

[bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] ['meməriz]
**but** **two** **of** **the** **prisons** **are** **covered** **with** **some** **of** **the** **saddest** **memories**
但 二 的 这 监狱 是 涵盖 和 一些 的 这 最悲伤的 回忆
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər] ['friːdəm] .
**of** **the** **war** **for** **freedom** **.**
的 这 战争 为了 自由 .

但其中两座监狱却承载着争取自由战争中最令人悲伤的记忆。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [dʒeɪl][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [naʊ] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['rekərdz] ,
**One** **of** **them** **was** **a** **common** **jail** **in** **the** **Park** **,** **now** **the** **Hall** **of** **Records** **,**
一 的 他们 曾是 一个 常见的 监狱 在 这 公园 , 现在 这 大厅 的 记录 ,

其中一处是公园里的普通监狱，现在是档案馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] [ɪn] ['lɪbərti] [striːt] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði]
**and** **the** **other** **was** **the** **old** **Sugar** **-** **House** **in** **Liberty** **Street** **,** **next** **to** **the**
和 这 其他 曾是 这 老的 糖 - 房子 在 自由 街道 , 下一个 到 这
['mɪd(ə)l] [dʌtʃ] [tʃɜːrtʃ] .
**Middle** **Dutch** **Church** **.**
中间 荷兰语 教会 .

另一处是位于自由街的老糖屋，就在中荷兰教堂旁边。

[ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptʃərd] [ə'mɛrɪkənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli]
**The** **jail** **was** **so** **crowded** **with** **the** **captured** **Americans** **that** **they** **had** **scarcely**
这 监狱 曾是 所以 挤 和 这 捕获 美国人 那 他们 有 几乎
[ruːm] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] .
**room** **to** **lie** **on** **the** **bare** **floor** **.**
房间 到 说谎 在 这 裸 地面 .

监狱里挤满了被俘的美国人，他们几乎没有地方躺在光秃秃的地板上。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd]['fiːvər] .
**The** **air** **was** **stifling** **,** **the** **rooms** **pestilential** **,** **full** **of** **filth** **and** **fever** **.**
这 空气 曾是 令人窒息 , 这 房间 瘟疫 , 满的 的 污秽 和 发烧 .

空气污浊不堪，房间里弥漫着污秽和发烧的气息，令人窒息。

[oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] [ɪn] ['lɪbərti] [striːt] . — [ [frʌm; frəm] [mɪs] ['meri] [el] . ['buθs] " ['hɪstri; 'hɪstəri]
**OLD** **SUGAR** **-** **HOUSE** **IN** **LIBERTY** **STREET** **.** **—** **[** **From** **Miss** **Mary** **L** **.** **Booth's** **"** **History**
老的 糖 - 房子 在 自由 街道 . — [ 从 错过 玛丽 L . 展位 " 历史
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . " ]
**of** **the** **City** **of** **New** **York** **.** **"** **]**
的 这 城市 的 新的 约克 . " ]

自由街的老糖屋——[摘自玛丽·L·布斯小姐的《纽约市史》]

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**But** **the** **most** **painful** **circumstance** **of** **their** **lot** **was** **the** **character** **of** **the**
但 这 最多 痛苦 环境 的 他们的 很多 曾是 这 特点 的 这
['kiːpər] .
**keeper** **.**
守门员 .

但他们遭遇的最痛苦的事情是守门人的品行。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kʌnɪŋˌhæm] ; [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːnstər] .
**His** **name** **was** **Cunningham** **;** **he** **seems** **to** **have** **been** **a** **monster** **.**
他的 姓名 曾是 坎宁安 ; 他 似乎 到 有 到过 一个 怪物 .

他名叫坎宁安；他似乎是个怪物。

['meni] ['jɪrz] ['æftərwərd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eksɪkju:tɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [kraɪm] ,

| **Many** | **years** | **afterward** | **he** | **was** | **executed** | **in** | **England** | **for** | **some** | **hideous** | **crime** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 之后 | 他 | 曾是 | 执行 | 在 | 英格兰 | 为了 | 一些 | 可怕 | 犯罪 | , |

多年后，他因犯下滔天罪行在英国被处决。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] ['ɑ:rsnɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊər] [hi:; hi] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ðə; ði]

| **and** | **boasted** | **that** | **he** | **had** | **put** | **arsenic** | **in** | **the** | **flour** | **he** | **served** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹嘘 | 那 | 他 | 有 | 放 | 砷 | 在 | 这 | 面粉 | 他 | 服务 | 到 | 这 |

['prizənəz] .

| **prisoners** | **.** |
|---|---|
| 囚犯 | . |

他还吹嘘说，他在给囚犯吃的面粉里下了砒霜。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðɪs] [mæn] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔ:rəb(ə)l] ['neɪtʃɚz] [wɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [brɪŋz] ['ɪntu:] [ju:z]

| **It** | **was** | **under** | **this** | **man** | **—** | **one** | **of** | **those** | **horrible** | **natures** | **war** | **often** | **brings** | **into** | **use** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在下面 | 这 | 男人 | — | 一 | 的 | 那些 | 可怕 | 自然 | 战争 | 经常 | 带来 | 进入 | 使用 |

— [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

| **—** | **that** | **the** | **young** | **men** | **of** | **New** | **York** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 新的 | 约克 | , |

正是在这个人——战争常常催生出的那种可怕人物之一——的统治下，纽约的年轻人……

[kə'netɪkət] , [ænd; ənd] [nu:] ['dʒɜ:rzi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [pæs] [ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [kæp'tɪvəti] .

| **Connecticut** | **,** | **and** | **New** | **Jersey** | **were** | **to** | **pass** | **their** | **miserable** | **captivity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康涅狄格州 | , | 和 | 新的 | 球衣 | 是 | 到 | 经过 | 他们的 | 悲惨的 | 囚禁 | . |

康涅狄格州和新泽西州即将结束他们悲惨的囚禁生活。

[su:n] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]

| **Soon** | **even** | **the** | **English** | **officials** | **were** | **forced** | **to** | **take** | **notice** | **of** | **the** | **horrors** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 甚至 | 这 | 英语 | 官员 | 是 | 强制 | 到 | 拿 | 注意 | 的 | 这 | 恐怖 | 的 |

[ðə; ði] [dʒeɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] .

| **the** | **jail** | **in** | **the** | **Park** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 在 | 这 | 公园 | . |

不久，就连英国官员也不得不注意到公园监狱的恐怖景象。

[ðə; ði] ['nebəz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [sli:p] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['aʊtˌkraɪz] [ænd; ənd]

| **The** | **neighbors** | **complained** | **that** | **they** | **could** | **get** | **no** | **sleep** | **for** | **the** | **outcries** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 抱怨 | 那 | 他们 | 可以 | 得到 | 不 | 睡觉 | 为了 | 这 | 抗议 | 和 |

[grəunz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prizənəz] .

| **groans** | **of** | **the** | **prisoners** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | 的 | 这 | 囚犯 | . |

邻居们抱怨说，囚犯们的哭喊声和呻吟声让他们无法入睡。

['kʌnɪŋˌhæm] [ru:ld] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [læʃ] [ænd; ənd] [sɔ:rd] .

| **Cunningham** | **ruled** | **over** | **them** | **with** | **lash** | **and** | **sword** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎宁安 | 裁决 | 超过 | 他们 | 和 | 睫毛 | 和 | 剑 | . |

坎宁安用鞭子和刀剑统治他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɑ:rvd] , [rɪ'vaɪld] , ['bi:tn] , " [tu:; tə] [wɪn] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [ðer; ðər]

| **They** | **were** | **starved** | **,** | **reviled** | **,** | **beaten** | **,** | **"** | **to** | **win** | **them** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **to** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 饥饿 | , | 被唾弃 | , | 被打败 | , | " | 到 | 赢 | 他们 | , | " | 他 | 说 | , | " | 到 | 他们的 |

['du:ti] .

| **duty** | **.** |
|---|---|
| 责任 | . |

他们挨饿、被辱骂、被殴打，“是为了让他们，”他说，“履行他们的职责。”

" [ðə; ði] [tʃɪl] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:t] ['sʌmər] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]

| **"** | **The** | **chill** | **winter** | **and** | **the** | **hot** | **summer** | **found** | **them** | **crowded** | **in** | **their** | **pestilential** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寒意 | 冬天 | 和 | 这 | 热的 | 夏天 | 成立 | 他们 | 挤 | 在 | 他们的 | 瘟疫 |

['prizənz] .

| **prisons** | **.** |
|---|---|
| 监狱 | . |

“寒冷的冬天和炎热的夏天让他们挤在充满瘟疫的监狱里。”

[ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] [ɪn] ['lɪbərti] [striːt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] ['kʌnɪŋˌhæmz] [ker] .

| The | old | Sugar | - | House | in | Liberty | Street | was | also | under | Cunningham's | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 糖 | - | 房子 | 在 | 自由 | 街道 | 曾是 | 还 | 在下面 | 坎宁安的 | 关心 | . |

自由街上的老糖屋也由坎宁安负责管理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['bɪldɪŋ] , ['sevrəl] ['stɔːriz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['wɪndoʊz] , [loʊ] ['siːlɪŋz] ,

| It | was | a | tall | building | , | several | stories | high | , | with | small | windows | , | low | ceilings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 高的 | 建筑 | , | 一些 | 故事 | 高的 | , | 和 | 小的 | 视窗 | , | 低的 | 天花板 | , |

[ænd; ənd] [ber] [wɔːlz] .

| and | bare | walls | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 裸 | 墙壁 | . |

那是一栋高楼，有好几层，窗户很小，天花板很低，墙壁光秃秃的。

['evri] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [fɪld] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptʃərd] [ə'mɛrɪkənz] .

| Every | story | was | filled | thickly | with | the | captured | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 故事 | 曾是 | 已填 | 浓密 | 和 | 这 | 捕获 | 美国人 | . |

每个故事里都充斥着被俘美国人的身影。

[ðeɪ] [stɑːrvd] , ['paɪnd] [ə'weɪ] , [daɪd][baɪ] ['hʌndrədz] .

| They | starved | , | pined | away | , | died | by | hundreds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 饥饿 | , | 松开 | 离开 | , | 死亡 | 经过 | 数百 | . |

他们饿死、病死，成百上千地死去。

['kʌnɪŋˌhæm] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðer; ðər] [fuːd] , [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [sɪk]

| Cunningham | withheld | their | food | , | and | cheated | even | the | miserable | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎宁安 | 隐瞒 | 他们的 | 食物 | , | 和 | 作弊 | 甚至 | 这 | 悲惨的 | 生病的 |

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

| and | dying | . |
|---|---|---|
| 和 | 垂死 | . |

坎宁安扣留了他们的食物，甚至欺骗了那些可怜的病人和垂死之人。

[ðeɪ] [froʊz][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['wɪntər][ʌv; əv] - - - .

| They | froze | to | death | in | the | chill | winter | of | 1776 | - | 77 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 冻住了 | 到 | 死亡 | 在 | 这 | 寒意 | 冬天 | 的 | - | - | - | . |

他们在1776-77年的严冬中被冻死了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['prizənəz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

| Sometimes | the | famished | prisoners | would | come | to | the | narrow | windows | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 饥饿 | 囚犯 | 会 | 来 | 到 | 这 | 狭窄的 | 视窗 | 的 | 这 | 老的 |

['ʃʊgər] - [haʊs] ,

| Sugar | - | House | , |
|---|---|---|---|
| 糖 | - | 房子 | , |

有时，饥饿的囚犯会来到旧糖厂狭窄的窗户边。

['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentriz] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] .

| crying | for | charity | to | those | who | passed | , | but | the | sentries | drove | them | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 为了 | 慈善机构 | 到 | 那些 | WHO | 通过了 | , | 但 | 这 | 哨兵 | 驾驶 | 他们 | 后退 | . |

他们向路过的人乞讨，但哨兵把他们赶了回去。

[ðeɪ] ['paɪnd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz] ,

| They | pined | away | in | the | dark | corners | of | the | crowded | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 松开 | 离开 | 在 | 这 | 黑暗的 | 角落 | 的 | 这 | 挤 | 房间 | , |

他们蜷缩在拥挤房间的阴暗角落里，日渐消瘦。

[ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [ɪn] [kə'netɪkət] , [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tʃɪr] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]

| dreaming | of | the | old | homestead | in | Connecticut | , | Thanksgiving | cheer | , | and | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做梦 | 的 | 这 | 老的 | 家园 | 在 | 康涅狄格州 | , | 感恩 | 欢呼 | , | 和 | 微笑 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

梦见康涅狄格州的老家、感恩节的欢乐气氛和朋友们的笑脸。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ˈwɑːʃɪŋtən] [roʊt] [ɪnˈdɪgnəntli] [tuː; tə] [sɜːr]
**When they were brought out for exchange , Washington wrote indignantly to Sir**
什么时候 他们 是 带来 出去 为了 交换 , 华盛顿 写道 愤慨地 到 先生
[ˈhenri] [ˈklɪntən] ,
**Henry Clinton ,**
亨利 克林顿 ,

当这些物品被拿出来交换时，华盛顿愤慨地写信给亨利·克林顿爵士。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ˈoʊnli][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhelθi] , [wel] - [fed]
**" You give us only the sick and dying for our healthy , well - fed**
" 你 给 我们 仅有的 这 生病的 和 垂死 为了 我们的 健康 , 出色地 - 美联储
[ˈprizənəz] .
**prisoners .**
囚犯 .

“你们只给我们病弱垂死的囚犯，却不给我们健康、吃饱穿暖的囚犯。”

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ ˈsɔrəuz ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈænsestərz] [bɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .
**" Such were the sorrows our ancestors bore for us .**
" 这样的 是 这 悲伤 我们的 祖先 钻孔 为了 我们 .

“这就是我们的祖先为我们承受的苦难。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfriːdəm] .
**They were the authors of our freedom .**
他们 是 这 作者 的 我们的 自由 .

他们是我们自由的缔造者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [tredz] [ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
**And he who treads the floors of the old Dutch Church ,**
和 他 WHO 踏板 这 楼层 的 这 老的 荷兰语 教会 ,

而那位踏过古老荷兰教堂地板的人，

[ɔːr] [siːks] [aʊt][ðə; ði][spɑːt] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] - [haʊs] [ɪn] [ˈlɪbərti] [striːt] ,
**or seeks out the spot where stood the Sugar - House in Liberty Street ,**
或者 寻找 出去 这 点 在哪里 站立 这 糖 - 房子 在 自由 街道 ,

或者去寻找自由街上糖屋的旧址，

[meɪ] [wel] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
**may well pause to think how much we owe to those who**
可能 出色地 暂停 到 思考 如何 很多 我们 欠 到 那些 WHO

或许应该停下来思考一下，我们对那些人负有多少责任。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 206 ]**
[ 页 - ]

[第206页]

[wʌns][ˈpaɪnd] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [wɔːlz] .
**once pined within their walls .**
一次 松开 之内 他们的 墙壁 .

曾经被钉在它们的墙内。

[sʌtʃ] , [tuː] , [ɪz][wɔːr] .
**Such , too , is war .**
这样的 , 也 , 是 战争 .

战争也是如此。

[ˈmɑːdərn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæz; həz] [ʃɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈhɒrəz] .
**Modern intelligence has shorn it of some of its horrors .**
现代的 智力 有 剪 它 的 一些 的 它是 恐怖 .

现代智能技术已经使其摆脱了某些恐怖之处。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [æt; ət] [læst] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,

| It | may | be | hoped | that | education | will | at | last | banish | it | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 希望 | 那 | 教育 | 将要 | 在 | 最后的 | 放逐 | 它 | 共 | , |

希望教育最终能彻底消除这种现象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ə'merɪkə][dʒɔɪn][tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

| and | the | people | of | Europe | and | America | join | to | force | upon | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 的 | 欧洲 | 和 | 美国 | 加入 | 到 | 力量 | 之上 | 他们的 |

['gʌvərnmənts] [ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] [piːs] .

| governments | a | policy | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 政府 | 一个 | 政策 | 的 | 和平 | . |

欧洲和美洲人民联合起来，迫使各自的政府奉行和平政策。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæk] .

| ZACHUR | WITH | THE | SACK | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 解雇 | . |

扎克尔被解雇了。

[ə; eɪ] ['steɪtli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['werɪŋ] [sə'spendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][left][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [stræp][ə; eɪ]

| A | stately | - | looking | man | , | wearing | suspended | on | his | left | side | by | a | strong | strap | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 庄严 | - | 寻找 | 男人 | , | 穿着 | 暂停 | 在 | 他的 | 左边 | 边 | 经过 | 一个 | 强的 | 带子 | 一个 |

['sɪmp(ə)l] [greɪ] [sæk] ,

| simple | gray | sack | , |
|---|---|---|---|
| 简单的 | 灰色的 | 解雇 | , |

一位仪态庄重的男子，左侧用结实的带子挂着一个简单的灰色麻袋。

[waɪl] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['leðər] [pɜːrs] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

| while | a | well | - | filled | leather | purse | hung | on | his | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 出色地 | - | 已填 | 皮革 | 钱包 | 悬挂 | 在 | 他的 | 正确的 | , |

他右边挂着一个装满东西的皮钱包。

[wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['sloʊli] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bə'zɑːr][ʌv; əv][ 'bægdæd ] .

| was | one | day | slowly | wandering | through | the | crowded | bazar | of | Bagdad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 天 | 缓慢地 | 漫游 | 通过 | 这 | 挤 | 集市 | 的 | 巴格达 | . |

有一天，我漫步在巴格达拥挤的集市里。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| He | remained | standing | before | one | of | the | stalls | , | and | then | , | after | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 常设 | 前 | 一 | 的 | 这 | 摊位 | , | 和 | 然后 | , | 后 | 一个 | 小的 |

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| reflection | , |
|---|---|
| 反射 | , |

他仍然站在其中一个摊位前，然后，略作沉思后，

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['sɔftəst] ['kɑːrpɪt][ðer; ðər] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]

| proceeded | to | purchase | the | largest | and | softest | carpet | there | — | one | of | those | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 购买 | 这 | 最大 | 和 | 最柔软 | 地毯 | 那里 | — | 一 | 的 | 那些 | 在 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [siːmz] ['dʒentli][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] ,

| which | the | foot | seems | gently | to | sink | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 脚 | 似乎 | 轻轻地 | 到 | 下沉 | 向下 | , |

于是，他买了那里最大最柔软的地毯——那种踩上去脚会感觉轻轻陷进去的地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [step] [ɪz] [kəm'pliːtli] [hʌʃt] .

| and | the | sound | of | each | step | is | completely | hushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 每个 | 步 | 是 | 完全地 | 静静地 | . |

每一步的声音都悄无声息。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [drest] ['streɪndʒər] [wɪ'ðaʊt]

| The | merchant | was | greatly | surprised | to | see | the | richly | dressed | stranger | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商人 | 曾是 | 非常 | 惊讶 | 到 | 看 | 这 | 丰富 | 穿着 | 陌生人 | 没有 |

['retənuː] ,

| retinue | , |
|---|---|
| 随从 | , |

商人看到这位衣着华丽、没有随从的陌生人，感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [sed] , [pə'laɪtli] , " [sɜːr] , [æz; əz][jʊr; jər] [sleɪvz] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][hænd] ,

| and | said | , | politely | , | " | Sir | , | as | your | slaves | are | not | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 礼貌地 | , | " | 先生 | , | 作为 | 你的 | 奴隶 | 是 | 不是 | 在 | 手 | , |

然后他礼貌地说："先生，由于您的奴隶不在身边，

[aɪ] [wɪl] [send] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] . "

| I | will | send | one | of | my | young | men | with | you | to | carry | the | carpet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 一 | 的 | 我的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 你 | 到 | 携带 | 这 | 地毯 | . | " |

我会派一个年轻人陪你一起去抬地毯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , " [sed] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði][praɪs][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ]

| " | It | is | not | necessary | , | " | said | the | purchaser | , | as | he | paid | the | price | in | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | , | " | 说 | 这 | 购买者 | , | 作为 | 他 | 有薪酬的 | 这 | 价格 | 在 | 灼灼 |

[goʊld] ['piːsɪz] ;

| gold | pieces | ; |
|---|---|---|
| 金子 | 件 | ; |

"没必要，"买家一边说着，一边用闪亮的金币支付了价款；

" [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

| " | I | can | manage | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 管理 | 它 | 我 | . |

我自己可以处理。

" [hiː; hi] ['kwɪkli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'mens] [roʊl][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] ,

| " | He | quickly | took | up | the | immense | roll | of | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 迅速地 | 采取 | 向上 | 这 | 巨大 | 卷 | 的 | 地毯 | , |

他迅速拿起那一大卷地毯，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sæk] .

| and | pushed | it | slowly | but | surely | into | his | sack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 它 | 缓慢地 | 但 | 一定 | 进入 | 他的 | 解雇 | . |

他慢慢地、但坚定地把它塞进了自己的袋子里。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlər]

| Then | , | without | heeding | the | amazement | and | shaking | of | the | head | of | the | dealer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 没有 | 听从 | 这 | 惊愕 | 和 | 摇晃 | 的 | 这 | 头 | 的 | 这 | 经销商 |

, [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .

| , | he | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 通过了 | 在 | . |

然后，他没有理会庄家惊讶的摇头，径直走了过去。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [raʊzd] .

| His | desire | of | purchasing | seemed | now | to | be | thoroughly | roused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 欲望 | 的 | 购买 | 似乎 | 现在 | 到 | 是 | 彻底 | 唤醒 | . |

他现在的购买欲望似乎被彻底激发了出来。

[twelv] [flɑːsks][ʌv; əv]['ɑːtoʊ][ʌv; əv]['roʊziz] , [frʌm; frəm] , [faʊnd][ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sæk]

| Twelve | flasks | of | otto | of | roses | , | from | Schiraz | , | found | their | way | into | his | sack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 烧瓶 | 的 | 奥托 | 的 | 玫瑰 | , | 从 | 席拉兹 | , | 成立 | 他们的 | 方式 | 进入 | 他的 | 解雇 |

;

| ; |
|---|
| ; |

十二瓶来自设拉子的玫瑰香水被装进了他的袋子里；

[ten] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['tɜːrkɪʃ] [tə'bækoʊ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ; [ðen] [keɪm] , [kwaɪt]

| ten | pounds | of | the | finest | Turkish | tobacco | followed | them | ; | then | came | , | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 磅 | 的 | 这 | 最好的 | 土耳其 | 烟草 | 随后 | 他们 | ; | 然后 | 来了 | , | 相当 |

[ə'proʊpriətli] ,

| appropriately | , |
|---|---|
| 适当 | , |

随后是十磅上等的土耳其烟草；接下来，恰如其分地，

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nərdʒɪlh] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tuːb] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['æmbər] [maʊθ] - [piːs]

| a | magnificent | nargileh | , | with | a | long | tube | and | a | yellow | amber | mouth | - | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壮丽 | 水烟 | , | 和 | 一个 | 长的 | 管子 | 和 | 一个 | 黄色的 | 琥珀色 | 嘴 | - | 片 |

,

| , |
|---|
| , |

一支精美的水烟壶，管身很长，配有黄色琥珀色的吹嘴。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerləsli] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] ['ebəni] [bɑːks] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]

| on | the | top | of | which | he | carelessly | threw | a | heavy | ebony | box | , | inlaid | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 哪个 | 他 | 粗心大意 | 扔 | 一个 | 重的 | 乌木 | 盒子 | , | 镶嵌 | 和 |

['kɑːpər] .

| copper | . |
|---|---|
| 铜 | . |

他漫不经心地把一个镶嵌着铜片的沉重乌木盒子扔在了上面。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi] [ə'træktɪd] [kən'tɪnjuəl]['noʊtɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] -

| Notwithstanding | the | crowd | , | he | attracted | continual | notice | , | and | a | dignified | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 人群 | , | 他 | 吸引 | 持续的 | 注意 | , | 和 | 一个 | 凝重 | - |

['lʊkɪŋ] [mæn][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] ,

| looking | man | had | long | been | following | him | attentively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 男人 | 有 | 长的 | 到过 | 下列的 | 他 | 认真地 | , |

尽管周围人很多，他还是不断吸引着人们的目光，一个看起来很庄重的男人一直专注地跟着他。

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| without | , | however | , | addressing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | , | 然而 | , | 解决 | 他 | . |

但是，他并没有和他说话。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bə'zɑːr] ,

| But | when | he | had | reached | the | middle | of | the | bazar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 集市 | , |

但当他走到集市中央时，

[wer] [ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]['kɔːstli] [werz] [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] , [ænd; ənd] [wen] ,

| where | the | best | and | most | costly | wares | are | exposed | for | sale | , | and | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 最好的 | 和 | 最多 | 昂贵 | 商品 | 是 | 裸露 | 为了 | 销售 | , | 和 | 什么时候 | , |

哪里会展出最优质、最昂贵的商品进行销售，以及何时展出。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'kɑːŋgruəs] [θɪŋz] ,

| as | though | intoxicated | by | the | sight | , | he | seized | the | most | incongruous | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 酣 | 经过 | 这 | 视线 | , | 他 | 查获 | 这 | 最多 | 不协调 | 事物 | , |

仿佛被眼前的景象迷醉了一般，他抓起了最不相称的东西。

[ænd; ənd] [ʌn´taiəriŋli] [pʊʃt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sæk] — [pɜːrlz] [frʌm; frəm]['ɔːməz, ɔː'muːz][ænd; ənd]

| and | untiringly | pushed | them | into | his | sack | — | pearls | from | Ormuz | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知疲倦地 | 推动 | 他们 | 进入 | 他的 | 解雇 | — | 珍珠 | 从 | 奥尔穆兹 | 和 |

[bleɪdz] [frʌm; frəm][də'mæskəs] ,

| blades | from | Damascus | , |
|---|---|---|---|
| 刀片 | 从 | 大马士革 | , |

他不知疲倦地将它们塞进自己的袋子里——来自霍尔木兹的珍珠和来自大马士革的刀剑，

[tʌnz] [ʌv; əv] ['mokər] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [beɪlz] [ʌv; əv] [sɪlk] , ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [rɪŋz] , ['breɪsləts] [ænd; ənd]
**tons** **of** **Mocha** **coffee** **,** **and** **bales** **of** **silk** **,** **fishes** **and** **rings** **,** **bracelets** **and**
吨 的 摩卡 咖啡 , 和 捆包 的 丝绸 , 鱼 和 戒指 , 手镯 和
[deɪts] ,
**dates** **,**
日期 ,

数吨摩卡咖啡，以及成捆的丝绸、鱼、戒指、手镯和枣子，

['wɑːtʃɪz] , ['sædlz] , [ænd; ənd][ 'daiəmənds ] — [ðen] [ðə; ði] ['keɪlɪf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les]
**watches** **,** **saddles** **,** **and** **diamonds** **—** **then** **the** **Caliph** **,** **for** **it** **was** **no** **less**
手表 , 马鞍 , 和 钻石 — 然后 这 哈里发 , 为了 它 曾是 不 较少的
[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
**a** **personage** **who** **was** **following** **him** **,**
一个 人士 WHO 曾是 下列的 他 ,

手表、马鞍和钻石——然后是哈里发，因为跟随在他身后的也是一位举足轻重的人物。

[kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [sed] :
**could** **contain** **himself** **no** **longer** **,** **and** **said** **:**
可以 包含 他自己 不 更长 , 和 说 :

他再也按捺不住，说道：

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['meni] ['wʌndɝz] , [oʊ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt]
**"** **I** **have** **seen** **many** **wonders** **,** **O** **stranger** **,** **and** **by** **the** **beard** **of** **the** **Prophet**
" 我 有 已见 许多 奇迹 , 哦 陌生人 , 和 经过 这 胡须 的 这 先知
,
**,**
,

"陌生人啊，我见过许多奇迹，我以先知的胡须起誓，

[ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] .
**thou** **art** **not** **the** **least** **.**
你 艺术 不是 这 至少 .

你并非最微不足道的。

[hæv; həv] , [ðen] , [ðaɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ðaɪ] [sæk] [noʊ] [end] ?
**Have** **,** **then** **,** **thy** **purse** **and** **thy** **sack** **no** **end** **?**
有 , 然后 , 你的 钱包 和 你的 解雇 不 结尾 ?

那么，你的钱袋和口袋难道没有尽头吗?

[waɪ] [dʌz] [ðaɪ] [sæk] [nɑːt] [bɜːrst] ?
**Why** **does** **thy** **sack** **not** **burst** **?**
为什么 做 你的 解雇 不是 爆裂 ?

你的囊为何不破裂?

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ?
**How** **canst** **thou** **carry** **it** **?**
如何 罐 你 携带 它 ?

你怎么能把它带走呢?

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [faɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʌn'siːsɪŋli]
**How** **canst** **thou** **find** **but** **one** **of** **the** **thousand** **things** **which** **thou** **art** **unceasingly**
如何 罐 你 寻找 但 一 的 这 千 事物 哪个 你 艺术 不停地
['kræmɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ?
**cramming** **into** **it** **?**
临时抱佛脚 进入 它 ?

你不断地往里面塞入成千上万样东西，怎么可能只找到其中一样呢?

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [wɪl] [ðoʊz] [pʊr] ['tendər] [pɜːrlz] ,
**And** **tell** **me** **,** **how** **will** **those** **poor** **tender** **pearls** **,**
和 告诉 我 , 如何 将要 那些 贫穷的 投标 珍珠 ,

告诉我，那些可怜的、娇嫩的珍珠，将会怎样?

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bai] [fɔːr; fər][zuːˈleikə,-ˈlai-] , [fer] [əˈmʌŋ] [tʌnz] [ænd; ənd]
**which were too dear for me to buy for Zuleika , fare among tons and**
哪个 是 也 亲爱的 为了 我 到 买 为了 祖莱卡 , 票价 之中 吨 和
[kreɪts] ?
**crates ?**
板条箱 ?

那些东西太贵了，我买不起送给祖莱卡，更别提成吨成箱的货物了?

" - — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] — [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz]
**" Zachur — such was the name of the stranger — crossed his arms on his**
" - — 这样的 曾是 这 姓名 的 这 陌生人 — 交叉 他的 武器 在 他的
[brest] , [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] .
**breast , and bowed low .**
胸部 , 和 鞠躬 低的 .

"陌生人名叫扎库尔，他双臂交叉抱在胸前，深深鞠了一躬。

" ['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,
**" Ruler of the Faithful ,**
" 统治者 的 这 忠实 ,

"信徒的统治者，

" [hiː; hi] [sed] — " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðaʊ] [haid] [ðaɪ]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] ['ʌndər][ə; eɪ]
**" he said — " for it is in vain that thou hidest thy noble figure under a**
" 他 说 — " 为了 它 是 在 徒劳 那 你 隐藏 你的 高贵 数字 在下面 一个
['hoʊmli] [dres] ;
**homely dress ;**
家常的 裙子 ;

他说："因为你用朴素的衣服遮掩你高贵的身姿是徒劳的;

[ðaɪ] ['pɔːrtrət] , ['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒauə] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] - , [ɪz]['ɔːlsoʊ]
**thy portrait , painted by a Giaour , and offered to me in Frankestan , is also**
你的 肖像 , 绘 经过 一个 giaour , 和 提供 到 我 在 - , 是 还
[ɪn][maɪ] [sæk] ,
**in my sack ,**
在 我的 解雇 ,

你的肖像，是贾乌尔人所绘，是弗兰克斯坦人赠予我的，也在我的袋子里。

[ænd; ənd][aɪ]['rekəgnaɪz] [ðiː] [æt; ət][wʌns] — ['ælə,ˈɑːlə,ɑːˈlɑːz][ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪfts][ɑːr; ər]
**and I recognize thee at once — Allah is great , and His gifts are**
和 我 认出 你 在 一次 — 真主 是 伟大的 , 和 他的 礼物 是
['wʌndərf(ə)l] .
**wonderful .**
精彩的 .

我一眼就认出了你——真主伟大，他的恩赐奇妙。

[ðaʊ] [kɛrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ?
**Thou carest for the lovely daughters of the shell ?**
你 卡斯特 为了 这 迷人的 女儿们 的 这 壳 ?

你喜爱贝壳里那些可爱的女儿们吗?

[lʊk] [hɪr] !
**Look here !**
看 这里 !

看这里!

" [hiː; hi] ['kwɪkli] [pʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ʌn'hɜːrt] ,
**" He quickly put his right hand into the sack , and brought forth unhurt ,**
" 他 迅速地 放 他的 正确的 手 进入 这 解雇 , 和 带来 前进 毫发无损 ,

他迅速将右手伸进麻袋，毫发无损地取出了.....

[frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [mɪdst][ʌv; əv]['seɪbərz][ænd; ənd][baːksɪz] , [ðə; ði]['dʌb(ə)l] [roʊ][ʌv; əv][lɑːrdʒ][mɪlk] -
**from** **the** **very** **midst** **of** **sabres** **and** **boxes** **,** **the** **double** **row** **of** **large** **milk** **-**
从 这 非常 中间 的 军刀 和 盒子 , 这 双倍的 排 的 大的 牛奶 -
[waɪt] [pɜːrlz] ,
**white** **pearls** **,**
白色的 珍珠 ,

在刀剑和盒子的正中央，两排硕大的乳白色珍珠，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'spektfəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪlɪf] .
**which** **he** **respectfully** **presented** **to** **the** **Caliph** **.**
哪个 他 尊敬 呈现 到 这 哈里发 .

他恭敬地将之呈献给了哈里发。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] - ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][dek'sterəti] , [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**The** **Caliph** **was** **astonished** **at** **Zachur's** **riches** **and** **dexterity** **,** **rejoiced** **at** **his**
这 哈里发 曾是 惊讶 在 - 财富 和 灵巧 , 欣喜若狂 在 他的
['prez(ə)nt] ,
**present** **,**
展示 ,

哈里发对扎库尔的财富和才艺感到惊讶，并为他收到的礼物感到高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**and** **was** **curious** **to** **learn** **more** **concerning** **him** **.**
和 曾是 好奇的 到 学习 更多的 有关 他 .

我很好奇想了解更多关于他的信息。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] ,
**"** **Then** **we** **will** **sit** **down** **there** **,**
" 然后 我们 将要 坐 向下 那里 ,

然后我们就坐在那里，

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['faʊnt(ə)n] , " [sed] - ;
**on** **the** **broad** **stone** **steps** **at** **the** **foot** **of** **the** **murmuring** **fountain** **,** **"** **said** **Zachur** **;**
在 这 广阔 石头 步骤 在 这 脚 的 这 淙淙 喷泉 , " 说 - ;

"在潺潺流水喷泉脚下的宽阔石阶上，"扎库尔说道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][sɔːft]['kɑːrpɪt] ,
**and** **in** **a** **minute** **he** **had** **spread** **out** **his** **soft** **carpet** **,**
和 在 一个 分钟 他 有 传播 出去 他的 柔软的 地毯 ,

不到一分钟，他就铺好了柔软的地毯。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [tuː] ['nɑːrgɪləz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːstli][ˌærə'mætɪk] [ɜːrb] .
**and** **lighted** **two** **nargilehs** **filled** **with** **the** **costly** **aromatic** **herb** **.**
和 照明 二 水烟 已填 和 这 昂贵 芳香 草本植物 .

然后点燃了两个装满这种昂贵芳香草药的水烟壶。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][legz] [krɔːst] ['ʌndər][ðem; ðəm] , ['piːsfəli] [sent]['lɪt(ə)l] [bluː]
**They** **sat** **down** **,** **with** **their** **legs** **crossed** **under** **them** **,** **peacefully** **sent** **little** **blue**
他们 卫星 向下 , 和 他们的 腿 交叉 在下面 他们 , 和平地 发送 小的 蓝色的
[klaʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
**clouds** **into** **the** **air** **,**
云 进入 这 空气 ,

它们盘腿坐下，静静地吐出一团团蓝色的云朵，飘向空中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [teɪl] :
**and** **the** **stranger** **began** **his** **tale** **:**
和 这 陌生人 开始 他的 故事 :

于是，陌生人开始讲述他的故事：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [oʊ]['saɪər] , [ænd; ənd] [siːmd] [duːmd] [tuː; tə]['pɑːvərti]
**" I am the son of a poor man , O sire , and seemed doomed to poverty**
" 我 是 这 儿子 的 一个 贫穷的 男人 , 哦 父系 , 和 似乎 注定失败 到 贫困
.
:
·

“陛下，我出身贫寒，似乎注定要贫穷。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] ['feri] [baɪ][maɪ]['kreɪd(ə)l] ,
**But there stood a good fairy by my cradle ,**
但 那里 站立 一个 好的 仙女 经过 我的 摇篮 ,

但是，我的摇篮旁站着一位善良的仙女。

[ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [bæg][ænd; ənd] [ðɪs] [pɜːrs] , ['seɪɪŋ] :
**and laid on it this bag and this purse , saying :**
和 铺设 在 它 这 包 和 这 钱包 , 说 :

然后把这个袋子和这个钱包放在上面，说：

" - [groʊ] [ʌp] , - , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**" ' Grow up , Zachur , and look around thee , in the world .**
" - 生长 向上 , - , 和 看 大约 你 , 在 这 世界 .

“扎克尔，长大吧，看看你周围的世界。”

[bai] [wʌt] [pliːziz] [ðiː] .
**Buy what pleases thee .**
买 什么 请 你 .

买你喜欢的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, February 24,)
# 第2/3页

[peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈkʌm] ['empti] ,
**Pay** **for** **it** **out** **of** **this** **purse** **,** **which** **will** **not** **become** **empty** **,**
支付 为了 它 出去 的 这 钱包 , 哪个 将要 不是 变得 空的 ,

请从这个钱包里付钱，这个钱包不会空的。

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðɪs] [sæk] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [fʊl] ;
**and** **preserve** **it** **in** **this** **sack** **,** **which** **will** **not** **become** **full** **;**
和 保存 它 在 这 解雇 , 哪个 将要 不是 变得 满的 ;

把它保存在这个袋子里，这个袋子不会装满；

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [pæk] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['væljuəb(ə)l] — [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] ['wɪri] [ðiː]
**but** **especially** **pack** **in** **all** **that** **is** **valuable** **—** **the** **weight** **of** **it** **will** **not** **weary** **thee**
但 尤其 盒 在 全部 那 是 有价值的 — 这 重量 的 它 将要 不是 厌倦 你
. -
**:** **'**
. -

但尤其要带上所有贵重物品——它们的重量不会让你感到疲惫。

" [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [held] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .
**"** **It** **has** **held** **more** **than** **she** **promised** **.**
" 它 有 握住 更多的 比 她 承诺 .

“它所包含的比她承诺的还要多。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [pə'zest] [ɔːr] [lʌvd] [ɪz] [kən'teɪnd] , [ɪmˈperɪʃəbl] , [seɪf] [fər'evər] ,
**All** **that** **I** **have** **ever** **possessed** **or** **loved** **is** **contained** **,** **imperishable** **,** **safe** **forever** **,**
全部 那 我 有 曾经 拥有 或者 喜爱 是 包含 , 不朽的 , 安全的 永远 ,

我曾经拥有或喜爱的一切都被珍藏，永不消逝，永远安全。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hænd] , [ɪn] [ðɪs] [sæk] . "
**and** **always** **at** **hand** **,** **in** **this** **sack** **.** **"**
和 总是 在 手 , 在 这 解雇 . "

而且它就放在这个袋子里，触手可及。

" ['wʌndərf(ə)l] , ['haɪli] ['sɪŋgjələr] , [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['keɪlɪf] .
**"** **Wonderful** **,** **highly** **singular** **,** **and** **wonderful** **!** **"** **said** **the** **Caliph** **.**
" 精彩的 , 高度 单数 , 和 精彩的 ! " 说 这 哈里发 .

“太棒了，独一无二，太棒了！”哈里发说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] , [frend] . "
**"** **But** **tell** **me** **more** **,** **friend** **.** **"**
" 但 告诉 我 更多的 , 朋友 . "

“但请你再多告诉我一些，朋友。”

" ['diːteɪlz] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [suːn] [sed] , " ['ænsər]
**"** **Details** **would** **take** **too** **long** **to** **relate** **,** **but** **the** **whole** **is** **soon** **said** **,** **"** **answered**
" 细节 会 拿 也 长的 到 涉及 , 但 这 所有的 是 很快 说 , " 回答
- .
**Zachur** **.**
- .

“细节要说起来太费时间，但整体意思很快就能说清楚，”扎库尔回答道。

" [ðaʊ] [wɑːst] [sər'praɪzd] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [maɪ] [rə'pɪdəti] [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] — [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv]

" Thou wast surprised to - day at my rapidity in purchasing — thou shouldst have

" 你 浪费 惊讶 到 - 天 在 我的 快速 在 购买 — 你 应该 有

[siːn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] !

seen me in my young days !

已见 我 在 我的 年轻的 天 !

"你今天一定对我的购物速度感到惊讶——你应该看看我年轻的时候！"

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] [stɪl] [lʊkt] ['sʌni] [ænd; ənd] [braɪt] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪz] ,

When the world still looked sunny and bright to my childish gaze ,

什么时候 这 世界 仍然 看起来 阳光明媚 和 明亮的 到 我的 幼稚 目光 ,

当我孩童的目光依然觉得世界阳光灿烂的时候，

[wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['rerli] [aʊt][ʌv; əv]

when thousands of objects attracted me , my hand was rarely out of

什么时候 数千 的 对象 吸引 我 , 我的 手 曾是 很少 出去 的

[maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd][maɪ] [sæk] .

my purse and my sack .

我的 钱包 和 我的 解雇 .

当成千上万的物品吸引着我时，我的手很少离开我的钱包和袋子。

[aɪ] [tʊk] [lɔːŋ] [ 'dʒəːniz ] ['oʊvər] [siː] [ænd; ənd] ['dezərt] , [θruː] ['loʊnli] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['sɪtiz]

I took long journeys over sea and desert , through lonely villages and large cities

我 采取 长的 旅程 超过 海 和 沙漠 , 通过 孤独 村庄 和 大的 城市

,

,

,

我曾长途跋涉，穿越海洋和沙漠，途经偏僻的村庄和繁华的大城市。

[ænd; ənd] [wət'evər] [pliːzd] [ˌem 'iː][aɪ] [bɔːt] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] [kə'peɪʃəs] [sæk] .

and whatever pleased me I bought , and joyfully put into my capacious sack .

和 任何 高兴 我 我 买 , 和 欣喜地 放 进入 我的 宽敞 解雇 .

凡是我喜欢的东西，我都买下来，兴高采烈地装进我的大袋子里。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] [eɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

Indeed , it filled itself , without aid from me ;

的确 , 它 已填 本身 , 没有 援助 从 我 ;

事实上，它自行充满了，无需我帮助；

['ʃaɪnɪŋ] [griːn] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['brɪliənt] [snoʊ] - [waɪt] ['blɔsəmz] [fluː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

shining green birds and brilliant snow - white blossoms flew into it .

灼灼 绿色的 鸟类 和 杰出的 雪 - 白色的 花朵 飞翔 进入 它 .

翠绿的鸟儿和洁白的花朵飞入其中。

" [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'petʃuəs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [suːn] ['stɪld] .

" The first impetuous joy was , however , soon stilled .

" 这 第一的 浮躁 喜悦 曾是 , 然而 , 很快 静止 .

"然而，最初的喜悦很快就消退了。"

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ˌʌn'muːvd] [baɪ]

Sometimes a feeling of indifference came over me , and I passed unmoved by

有时 一个 感觉 的 漠不关心 来了 超过 我 , 和 我 通过了 不动 经过

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

the most beautiful things ,

这 最多 美丽的 事物 ,

有时我会感到一种冷漠，对最美好的事物也无动于衷。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɔːl'redi] [pə'zest] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvli] . -

because I already possessed so much that was lovely . '

因为 我 已经 拥有 所以 很多 那 曾是 迷人的 . -

因为我已经拥有了很多美好的事物。

[ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪl] [ə'kɜːr] , - [aɪ] [θɔːt] , - [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

| Another | opportunity | will | occur | , | ' | I | thought | , | ' | if | I | should | ever | wish | for | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 机会 | 将要 | 发生 | , | - | 我 | 想法 | , | - | 如果 | 我 | 应该 | 曾经 | 希望 | 为了 | 它 | . | - |

"如果我愿意，还会有另一次机会的。"我想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] , [dʒʌst][æz; əz][noʊ]['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm]['evər] [rɪ'tɜːrn] ;

| But | it | never | came | , | just | as | no | moment | of | time | ever | returns | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 来了 | , | 只是 | 作为 | 不 | 片刻 | 的 | 时间 | 曾经 | 返回 | ; |

但它从未到来，就像时光一去不复返一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mɔːrn] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [tʃæns] .

| and | now | I | mourn | over | many | a | neglected | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 哀悼 | 超过 | 许多 | 一个 | 被忽视的 | 机会 | . |

现在我为许多错失的机会而感到惋惜。

" [ðen] , [ə'gen] , [aɪ] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [pə'zes] ,

| " | Then | , | again | , | I | comfort | myself | with | the | thought | of | how | many | things | I | possess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 再次 | , | 我 | 舒适 | 我 | 和 | 这 | 想法 | 的 | 如何 | 许多 | 事物 | 我 | 具有 | , |

"然后，我又会安慰自己，想到我拥有那么多东西，

[ænd; ənd] [teɪk] [oʊld][ænd; ənd] [nuː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [sæk] ,

| and | take | old | and | new | out | of | my | sack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 老的 | 和 | 新的 | 出去 | 的 | 我的 | 解雇 | , |

从我的袋子里拿出新的和旧的，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] [sɪlk] ['kaʊntərpeɪn] [frʌm; frəm][dʒə'pæn][ɪn] [wɪtʃ]

| according | to | my | inclination | — | a | quilted | silk | counterpane | from | Japan | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 我的 | 倾角 | — | 一个 | 绗缝 | 丝绸 | 床罩 | 从 | 日本 | 在 | 哪个 |

[tuː; tə] [ɪn'veləp] [maɪ'self] ,

| to | envelop | myself | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 信封 | 我 | , |

根据我的喜好——一条来自日本的绗缝丝绸床罩，用来把自己包裹起来。

[ɔːr][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [tuː; tə] [lʌl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

| or | the | Egyptian | phœnix | to | lull | me | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 埃及人 | 凤凰 | 到 | 麻痹 | 我 | 到 | 睡觉 | . |

或者让埃及凤凰哄我入睡。

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [stɪl] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] - [ɪz][nɑːt][oʊld] [jet] .

| " | Besides | , | the | world | is | still | large | , | and | Zachur | is | not | old | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 这 | 世界 | 是 | 仍然 | 大的 | , | 和 | - | 是 | 不是 | 老的 | 然而 | . |

"此外，世界还很大，扎库尔还不老。"

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [baɪ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][oʊld] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn]

| I | have | still | time | to | buy | ; | and | sometimes | the | old | longing | is | very | strong | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仍然 | 时间 | 到 | 买 | ; | 和 | 有时 | 这 | 老的 | 渴望 | 是 | 非常 | 强的 | 之内 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我还有时间购买；而且有时我内心深处会涌起强烈的旧日渴望。

[ðʌs] [tuː; tə] - [deɪ] , [oʊ]['saɪər] , [wen] [aɪ] ['entərd] [ðaɪ] ['sɪti] ,

| Thus | to | - | day | , | O | sire | , | when | I | entered | thy | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | - | 天 | , | 哦 | 父系 | , | 什么时候 | 我 | 进入 | 你的 | 城市 | , |

因此，陛下，今天当我进入您的城池时，

[aɪ] [geɪv] [preɪz] [tuː; tə]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪneɪbld] [mæn][tuː; tə][fɔːrm] ,

| I | gave | praise | to | Allah | that | He | had | enabled | man | to | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 称赞 | 到 | 真主 | 那 | 他 | 有 | 已启用 | 男人 | 到 | 形式 | , |

我赞美真主，因为他使人类能够创造.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti] [wʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kɑːrpɪt][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

| **out** | **of** | **the** | **dirty** | **wool** | **of** | **the** | **sheep** | **,** | **the** | **brilliant** | **carpet** | **on** | **which** | **we** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 肮脏的 | 羊毛 | 的 | 这 | 羊 | , | 这 | 杰出的 | 地毯 | 在 | 哪个 | 我们 | 是 |

['sɪtɪŋ] ,

| **sitting** | **,** |
|---|---|
| 坐着 | , |

我们此刻所坐的这块华丽地毯，是用羊毛里脏兮兮的绒毛做成的。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l]['æmbər] [naʊ] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr][lɪps][tuː; tə][raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

| **and** | **caused** | **the** | **fragile** | **amber** | **now** | **between** | **our** | **lips** | **to** | **rise** | **up** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 这 | 脆弱的 | 琥珀色 | 现在 | 之间 | 我们的 | 嘴唇 | 到 | 上升 | 向上 | 从 | 这 |

[sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **sand** | **of** | **the** | **sea** | **—** | **that** | **He** | **brought** | **the** | **gold** | **from** | **the** | **bowels** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 的 | 这 | 海 | — | 那 | 他 | 带来 | 这 | 金子 | 从 | 这 | 肠道 | 的 | 这 |

[ɜːrθ] ,

| **earth** | **,** |
|---|---|
| 地球 | , |

祂使我们唇间这脆弱的琥珀从海沙中升起——祂使地底深处的黄金重现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

| **and** | **the** | **pearls** | **from** | **the** | **depths** | **of** | **the** | **sea** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 珍珠 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 海 | ! |

还有来自深海的珍珠！

[ænd; ənd] ['iːgərli] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [θɪŋz] , [oʊ]['saɪər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðaɪ]['feɪvər] ['restɪd] [ɑːn]

| **And** | **eagerly** | **I** | **seized** | **the** | **things** | **,** | **O** | **sire** | **,** | **until** | **the** | **eye** | **of** | **thy** | **favor** | **rested** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 急切地 | 我 | 查获 | 这 | 事物 | , | 哦 | 父系 | , | 直到 | 这 | 眼睛 | 的 | 你的 | 偏爱 | 休息 | 在 |

[ˌem 'iː] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

我急切地攫取一切，陛下，直到您垂怜的目光落在我身上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [breθ] [ʌv; əv][ðaɪ] [maʊθ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

| **and** | **the** | **blessed** | **breath** | **of** | **thy** | **mouth** | **reached** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蒙福 | 气息 | 的 | 你的 | 嘴 | 达到 | 我 | , |

你口中那温暖的气息也吹到了我身上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ 'pəːtʃəst ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] — [ðə; ði]

| **and** | **gave** | **me** | **what** | **can** | **not** | **be** | **purchased** | **with** | **gold** | **and** | **silver** | **—** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 什么 | 能 | 不是 | 是 | 购买 | 和 | 金子 | 和 | 银 | — | 这 |

['ɑːnər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['prez(ə)ns] ! "

| **honor** | **and** | **delight** | **of** | **thy** | **presence** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 和 | 喜 | 的 | 你的 | 在场 | ! | " |

你给了我金银买不到的东西——你临在的荣耀和喜悦！

" [wel] ['spoʊkən] ! " [sed] [ðə; ði] ['keɪlɪf] , [dɪ'laɪtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [bɪ'fɔːr]

| **"** | **Well** | **spoken** | **!** | **"** | **said** | **the** | **Caliph** | **,** | **delighted** | **,** | **as** | **he** | **blew** | **a** | **thick** | **cloud** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 说 | ! | " | 说 | 这 | 哈里发 | , | 高兴极了 | , | 作为 | 他 | 吹 | 一个 | 厚的 | 云 | 前 |

[hɪm; ɪm] ;

| **him** | **;** |
|---|---|
| 他 | ; |

"说得好！"哈里发高兴地说，同时在他面前吹出一团浓雾；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['trævld] , [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn] [kɔːrts] [tuː] , [frend]

| **"** | **it** | **is** | **easy** | **to** | **see** | **that** | **thou** | **hast** | **travelled** | **,** | **and** | **been** | **in** | **courts** | **too** | **,** | **friend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 你 | 哈斯特 | 旅行 | , | 和 | 到过 | 在 | 法院 | 也 | , | 朋友 |

-

| **Zachur** | **.** |
|---|---|
| - | . |

"很容易看出你游历过很多地方，也上过法庭，扎库尔朋友。"

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'gen] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [ə'meɪzmənt] .

| But | one | thing | , | before | I | again | forget | it | in | my | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | , | 前 | 我 | 再次 | 忘记 | 它 | 在 | 我的 | 惊愕 | . |

但是，在我再次因惊叹而忘记这件事之前，还有一件事。

[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , [preɪzd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] ! [hæz; həz] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɔ:r] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][mæn] ,

| The | Prophet | , | praised | be | his | name | ! | has | forbidden | to | make | a | likeness | or | picture | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先知 | , | 赞扬 | 是 | 他的 | 姓名 | ! | 有 | 禁止 | 到 | 制作 | 一个 | 相似 | 或者 | 图片 | 的 | 男人 | , |

先知（愿主福安之）禁止制作人的肖像或画像。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] .

| the | image | of | Allah | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 真主 | . |

真主的形象。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [maɪn] ,

| But | as | thou | possessest | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 你 | 拥有者 | 矿 | , |

但既然你拥有我的，

[dʌn] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [dɔ:g] — [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [kən'si:v] [haʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] — "

| done | by | some | unbelieving | dog | — | I | can | not | conceive | how | he | found | time | and | opportunity | to | do | it | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 经过 | 一些 | 不信者 | 狗 | — | 我 | 能 | 不是 | 构想 | 如何 | 他 | 成立 | 时间 | 和 | 机会 | 到 | 做 | 它 | — | " |

出自某个不信教的家伙之手——我简直无法想象他哪来的时间和机会做这种事——"

" [ðeɪ] [peɪnt] ['ræpɪdlɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ; " [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kwɪk] [ɪn][ɔ:l]['i:v(ə)l][ a:ts ] . "

| " | They | paint | rapidly | , | " | interrupted | Zachur | ; | " | and | are | quick | in | all | evil | arts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 画 | 快速 | , | " | 中断 | - | ; | " | 和 | 是 | 快的 | 在 | 全部 | 邪恶的 | 艺术 | . | " |

"他们作画速度很快，"扎库尔插话道，"而且精通各种邪恶的技艺。"

" [tru:] , ['veri] [tru:] .

| " | True | , | very | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 非常 | 真的 | . |

"没错，确实如此。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] .

| I | should | like | to | look | at | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 在 | 这 | 事物 | . |

我想看看那东西。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ni:d] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

| The | people | need | know | nothing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 需要 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 它 | . |

民众无需对此知情。

[kudst] [ðaʊ] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "

| Couldst | thou | not | take | it | out | for | me | to | have | just | one | glimpse | of | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 不是 | 拿 | 它 | 出去 | 为了 | 我 | 到 | 有 | 只是 | 一 | 一瞥 | 的 | 它 | ? | " |

你就不能拿出来让我看一眼吗?

" [ðaɪ] [wɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'mænd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " ['ænsər] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sæk] ,

| " | Thy | wish | is | a | command | to | me | , | " | answered | Zachur | , | who | was | already | fumbling | in | the | sack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 希望 | 是 | 一个 | 命令 | 到 | 我 | , | " | 回答 | - | , | WHO | 曾是 | 已经 | 笨拙 | 在 | 这 | 解雇 | , |

"你的愿望就是我的命令，"扎库尔回答道，同时已经在麻袋里摸索起来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][veɪn] .

| but | for | some | time | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 徒劳 | . |

但一段时间以来，这一切都徒劳无功。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 207 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第207页]

" [wel] , " [kɔːld] [ðə; ðiˈ] ['keɪlɪf] , ['getɪŋ] ['æŋgri] , " [ɑːrt] [ðaʊ] ['sɑːri] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] ?

| " | Well | , | " | called | the | Caliph | , | getting | angry | , | " | art | thou | sorry | that | thou | hast | promised | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 称为 | 这 | 哈里发 | , | 获得 | 生气的 | , | " | 艺术 | 你 | 对不起 | 那 | 你 | 哈斯特 | 承诺 | ? |

"哼，"哈里发生气地喊道，"你后悔你许下的诺言了吗？"

[ɔːr] — "

| Or | — | " |
|---|---|---|
| 或者 | — | " |

或者-"

" [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [oʊ]['saɪər] , " [sed] - , ['briːðɪŋ] ['friːli] ;

| " | Here | it | is | , | O | sire | , | " | said | Zachur | , | breathing | freely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 它 | 是 | , | 哦 | 父系 | , | " | 说 | - | , | 呼吸 | 自由 | ; |

"就是它，陛下，"扎库尔大口喘着气说；

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['ruːlər] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɑːn]

| and | the | anger | of | the | ruler | disappeared | as | he | gazed | with | curiosity | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 统治者 | 消失 | 作为 | 他 | 凝视 | 和 | 好奇心 | 在 |

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər]['med(ə)l] .

| a | small | silver | medal | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 银 | 勋章 | . |

统治者的怒气随着他好奇地凝视着一枚小小的银牌而消失了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | It | is | I | , | and | yet | it | is | not | , | " | he | said | , | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我 | , | 和 | 然而 | 它 | 是 | 不是 | , | " | 他 | 说 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

"是我，但又不是我，"他摇着头说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][fez] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ]['ruːbi][klæsp] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn][maɪ] [steɪt] [dres] ;

| " | It | is | my | fez | , | with | the | ruby | clasp | , | and | the | embroidery | on | my | state | dress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 费兹 | , | 和 | 这 | 红宝石 | 搭扣 | , | 和 | 这 | 刺绣 | 在 | 我的 | 状态 | 裙子 | ; |

"这是我的土耳其毡帽，上面有红宝石扣，还有我礼服上的刺绣；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['riːəli] [lʊk] [soʊ] [stɪf] .

| but | I | do | not | really | look | so | stiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 真的 | 看 | 所以 | 僵硬的 | . |

但我看起来其实并不那么僵硬。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ðiˈ] [braʊn] [tʃiːks] , [ðə; ðiˈ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [aɪz] , [ðə; ðiˈ] ['kʌlərɪŋ] , [frend] ?

| Where | are | the | brown | cheeks | , | the | brightness | of | the | eyes | , | the | coloring | , | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 棕色的 | 脸颊 | , | 这 | 亮度 | 的 | 这 | 眼睛 | , | 这 | 染色 | , | 朋友 | ? |

朋友，你那红润的脸颊、明亮的双眸、红润的肤色都去哪儿了？

[ænd; ənd] — [wʌt] [duː][aɪ] [siː] ? — [ðə; ðiˈ] [θɪŋ] [ɪz]['broʊkən] ; [lʊk] [hɪr] !

| And | — | what | do | I | see | ? | — | the | thing | is | broken | ; | look | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 什么 | 做 | 我 | 看 | ? | — | 这 | 事物 | 是 | 破碎的 | ; | 看 | 这里 | ! |

然后——我看到了什么？——东西坏了；看这里！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kræk] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| there | is | a | crack | across | it | that | separates | the | feet | of | my | horse | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 裂缝 | 穿过 | 它 | 那 | 分离 | 这 | 脚 | 的 | 我的 | 马 | 从 | 他的 |

['bɑːdi] .

| body | . |
|---|---|
| 身体 | . |

马蹄与身体之间有一道裂缝，将马蹄与身体隔开。

['ðerfɔːr] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [kiːp] [ɔːl] [ðaɪ] [θɪŋz] [ʌn'hɜːrt][ɪn] [ðæt] [sæk] — [ðaʊ] [kænst][nɑːt][faɪnd]

| Therefore | thou | canst | not | keep | all | thy | things | unhurt | in | that | sack | — | thou | canst | not | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 罐 | 不是 | 保持 | 全部 | 你的 | 事物 | 毫发无损 | 在 | 那 | 解雇 | — | 你 | 罐 | 不是 | 寻找 |

[ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] :

| them | all | in | a | minute | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 在 | 一个 | 分钟 | : |

因此，你不可能把所有东西都完好无损地放在那个袋子里——你不可能在一分钟之内把它们全部找回来：

[kən'fes] [ðaʊ] [hæst]['ɔːlsoʊ][lɔːst][sʌm; səm][ɪn'taɪərli] . "

| confess | thou | hast | also | lost | some | entirely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 你 | 哈斯特 | 还 | 丢失的 | 一些 | 完全 | . | " |

承认你也完全失去了一些东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , " ['ænsər] - , ['blʌʃɪŋ] ,

| " | I | am | the | son | of | a | poor | man | , | " | answered | Zachur | , | blushing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | , | " | 回答 | - | , | 脸红 | , |

“我出身贫寒，”扎库尔脸红着回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː] [θɪŋz] [wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] : [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

| " | but | I | learned | two | things | when | only | a | boy | : | to | use | a | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 学习 | 二 | 事物 | 什么时候 | 仅有的 | 一个 | 男生 | : | 到 | 使用 | 一个 | 剑 | , |

但我小时候就学会了两件事：用剑，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

| and | to | speak | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 说话 | 这 | 真相 | . |

并且要说真话。

[jes] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

| Yes | , | I | have | lost | many | a | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 有 | 丢失的 | 许多 | 一个 | 事物 | ; |

是的，我丢失了很多东西；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [sæk] ,

| and | when | I | was | boasting | just | now | that | I | had | everything | in | my | sack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 吹嘘 | 只是 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 一切 | 在 | 我的 | 解雇 | , |

而我刚才还在吹嘘说我包里什么都有呢，

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][men][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [kə'pæsəti][ɑːr; ər] ,

| I | was | guilty | of | exaggeration | , | as | men | of | limited | capacity | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有罪的 | 的 | 夸张 | , | 作为 | 男人 | 的 | 有限的 | 容量 | 是 | , |

我犯了夸大其词的错误，这是能力有限的人常犯的错误。

[ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

| in | the | use | of | the | two | words | everything | and | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 二 | 字 | 一切 | 和 | 没有什么 | . |

在使用“一切”和“虚无”这两个词时。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [moʊst] [θɪŋz] .

| I | should | have | said | most | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 说 | 最多 | 事物 | . |

我本应该把大部分话都说出来的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [tuː] ['autˌraidəz] [ɑːn] [swɪft] ['ærəb] [stiːdz] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd]

| " | At | this | moment | appeared | two | outriders | on | swift | Arab | steeds | , | and | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 出现 | 二 | 护卫队 | 在 | 迅速 | 阿拉伯 | 马匹 | , | 和 | 在后面 |

[ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [gɪlt] ['kærɪdʒ] ,

| them | came | a | gilt | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 一个 | 镀金 | 运输 | , |

这时，出现了两名骑着迅捷阿拉伯骏马的护卫，他们身后跟着一辆镀金马车。

[drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['bɑːrbəri] ['hɔːrsɪz] .

| drawn | by | four | Barbary | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 经过 | 四 | 巴巴里 | 马匹 | . |

由四匹巴巴里马拉动。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] - [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| At | sight | of | them | Zachur | sprang | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 他们 | - | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | . |

扎库尔一见到他们就跳了起来。

[wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

| Without | for | a | moment | losing | sight | of | the | approaching | procession | seeing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 为了 | 一个 | 片刻 | 输 | 视线 | 的 | 这 | 接近 | 游行 | 看到 | 这 |

['keɪlɪf] [raɪz] [tuː] ,

| Caliph | rise | too | , |
|---|---|---|---|
| 哈里发 | 上升 | 也 | , |

他一刻也没有将目光从迎面而来的队伍上移开，也看到了哈里发的起身。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] ['nərdʒɪlh] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sæk] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

| he | quickly | pushed | his | carpet | and | nargileh | into | his | sack | , | and | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迅速地 | 推动 | 他的 | 地毯 | 和 | 水烟 | 进入 | 他的 | 解雇 | , | 和 | 惊呼 | , |

[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

| with | sparkling | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | , |

他迅速将地毯和水烟壶塞进袋子里，双眼闪闪发光地惊呼道：

" [tuː; tə] [huːm] [dʌz] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] [bɪ'lɔːŋ] ?

| " | To | whom | does | this | magnificence | belong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 谁 | 做 | 这 | 壮丽 | 属于 | ? |

这份壮丽属于谁?

[ðoʊ] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [æsk] ?

| Though | how | can | I | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如何 | 能 | 我 | 问 | ? |

可是我该如何问呢?

[fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət] [ðaʊ] , [oʊ] ['saɪər] , [kʊd; kəd] [kɔːl] [sʌtʃ] ['splendər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?

| for | who | but | thou | , | O | sire | , | could | call | such | splendor | his | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 但 | 你 | , | 哦 | 父系 | , | 可以 | 称呼 | 这样的 | 辉煌 | 他的 | 自己的 | ? |

除了你，陛下，谁能拥有如此辉煌的成就?

" [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði] ['njuːbiən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrp(ə)l] ['kɔntræsts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] ,

| " | How | beautifully | the | Nubian | in | his | purple | contrasts | with | the | gray | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 非常漂亮 | 这 | 努比亚人 | 在 | 他的 | 紫色的 | 对比 | 和 | 这 | 灰色的 | 马 | , |

"身着紫色斗篷的努比亚人与灰色骏马形成了多么美丽的对比啊！"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['krɪstʃən] [sleɪv] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [sɪlk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [stiːd] !

| and | the | pale | Christian | slave | in | the | blue | silk | with | the | shining | black | steed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍白 | 基督教 | 奴隶 | 在 | 这 | 蓝色的 | 丝绸 | 和 | 这 | 灼灼 | 黑色的 | 骏马 | ! |

还有那位身穿蓝色丝绸、骑着闪亮黑马的苍白基督教女奴!

[ɪf] ['oʊnli] [ðaʊ] [wɜːrt] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ekwəpɪdʒ] [fɔːr; fər] [seɪl] ! "

| If | only | thou | wert | a | merchant | with | this | equipage | for | sale | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 你 | 沃特 | 一个 | 商人 | 和 | 这 | 装备 | 为了 | 销售 | ! | " |

如果你是个商人，有这套设备要是卖就好了!

" ['prɪnsəz][duː][nɑːt]['bɑːrtər] , " [sed] [ðə; ði] ['keɪlɪf] ,
**" Princes do not barter , " said the Caliph ,**
" 王子们 做 不是 物物交换 , " 说 这 哈里发 ,

"君主不进行物物交换，"哈里发说道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst] ,
**as he put a little silver whistle to his mouth , and blew a shrill blast ,**
作为 他 放 一个 小的 银 哨 到 他的 嘴 , 和 吹 一个 尖锐 爆炸 ,

他把一个小银哨放到嘴边，吹响了一声尖锐的哨声。

[wen] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .
**when horses and carriage suddenly stood still by the side of the fountain .**
什么时候 马匹 和 运输 突然 站立 仍然 经过 这 边 的 这 喷泉 .

马车突然停在了喷泉旁。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] , [frend] - , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]
**" But thou hast made me a handsome present , friend Zachur , and what is**
" 但 你 哈斯特 制成 我 一个 英俊的 展示 , 朋友 - , 和 什么 是
[mɔːr] ,
**more ,**
更多的 ,

"但是，朋友扎库尔，你送给我一份很棒的礼物，而且，

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] .
**given me a pleasant hour .**
给定 我 一个 令人愉快的 小时 .

让我度过了愉快的一个小时。

[teɪk] [wʌt] [ðaʊ] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ; [biː; bi][maɪ] [gest] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] -
**Take what thou praisest so enthusiastically ; be my guest to - day , and to -**
拿 什么 你 赞美 所以 踊跃 ; 是 我的 客人 到 - 天 , 和 到 -
['mɔːroʊ] , [ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðiː] ,
**morrow , or when it pleases thee ,**
明天 , 或者 什么时候 它 请 你 ,

欣然接受你如此热情赞美的事物；今天、明天，或者任何你愿意的时候，都请做我的客人。

[draɪv] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][ɪn] [ðɪs] ['kærɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪri] [wɜːrk]
**drive away into the wide world in this carriage — it must be weary work**
驾驶 离开 进入 这 宽的 世界 在 这 运输 — 它 必须 是 厌倦 工作
['drægɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæk] .
**dragging such a sack .**
拖拽 这样的 一个 解雇 .

乘坐这辆马车驶向广阔的世界——拖着这样一个麻袋一定很累。

" - [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] ['ænsər] :
**" Zachur crossed his arms on his breast , bowed low , and answered :**
" - 交叉 他的 武器 在 他的 胸部 , 鞠躬 低的 , 和 回答 :

扎库尔双臂交叉抱在胸前，深深鞠了一躬，回答道：

" [ðaɪ] ['feɪvər][ɪz][laɪk] [duː] [ɑːn][ə; eɪ]['bærən][lænd] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,
**" Thy favor is like dew on a barren land , even for the richest ,**
" 你的 偏爱 是 喜欢 露 在 一个 荒芜 土地 , 甚至 为了 这 最富有的 ,

"你的恩惠如同甘露降在贫瘠的土地上，即使对于最富有的人也是如此。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [sɪk] [frend] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
**and if I had not promised a sick friend to be with him this evening**
和 如果 我 有 不是 承诺 一个 生病的 朋友 到 是 和 他 这 晚上
,
**,**
,

如果我没有答应一位生病的朋友今晚要陪着他，

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['entər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɔ:lz] .

| I | would | willingly | enter | within | the | shadow | of | thy | halls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 心甘情愿 | 进入 | 之内 | 这 | 阴影 | 的 | 你的 | 大厅 | . |

我愿甘愿踏入你殿堂的荫蔽之下。

['ðerfɔ:r] [let] [ˌem 'i:] [goʊ] [ɪn] [pi:s] ;

| Therefore | let | me | go | in | peace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 我 | 去 | 在 | 和平 | ; |

所以，请让我平安离去吧;

[bʌt; bət] [ði:z] ['bju:tɪfli] [kept] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [dʌst]

| but | these | beautifully | kept | horses | and | carriage | shall | not | go | through | the | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 非常漂亮 | 保留 | 马匹 | 和 | 运输 | 将 | 不是 | 去 | 通过 | 这 | 灰尘 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'sʌbə:b ] .

| of | the | suburbs | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 郊区 | . |

但是这些保养得当的马匹和马车不应该驶入郊区的尘土飞扬之地。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] ['kwaɪətli] [pʊʃt] [ðə; ði] ['nju:biən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [sti:d] , [ðə; ði] [blæk]

| " | Saying | this | , | he | quietly | pushed | the | Nubian | with | his | gray | steed | , | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | , | 他 | 悄悄 | 推动 | 这 | 努比亚人 | 和 | 他的 | 灰色的 | 骏马 | , | 这 | 黑色的 |

[hɔ:rs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] ,

| horse | and | his | rider | , |
|---|---|---|---|---|
| 马 | 和 | 他的 | 骑士 | , |

说完这话，他便悄悄地推开了努比亚人，那人骑着灰色的马，还有那匹黑马和他的骑手。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [sæk] , [boʊd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] ,

| the | carriage | and | horses | , | into | the | sack | , | bowed | down | to | the | ground | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 和 | 马匹 | , | 进入 | 这 | 解雇 | , | 鞠躬 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | 再次 | , |

马车和马匹被装进麻袋，再次俯身倒在地上。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] ['laɪtli] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] .

| and | then | stepped | lightly | and | erect | toward | the | city | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 步 | 轻轻 | 和 | 直立 | 朝向 | 这 | 城市 | 门 | . |

然后他轻盈挺拔地走向城门。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [went] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv]

| The | Caliph | shook | his | head | as | he | looked | after | him | , | went | home | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈里发 | 摇晃 | 他的 | 头 | 作为 | 他 | 看起来 | 后 | 他 | , | 去 | 家 | 满的 | 的 |

[θɔ:t] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

哈里发目送他离去，摇了摇头，心事重重地回了家。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [raʊnd] - [nek] .

| and | hung | the | double | row | of | pearls | round | Zuleika's | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 这 | 双倍的 | 排 | 的 | 珍珠 | 圆形的 | - | 脖子 | . |

并将两串珍珠项链挂在祖莱卡的脖子上。

[ðen] [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [sed] :

| Then | he | sent | for | his | private | secretary | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 发送 | 为了 | 他的 | 私人的 | 秘书 | 和 | 说 | : |

然后他召来私人秘书，说道:

" [teɪk] [ə; eɪ] [swɑ:n] [kwɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['pɑ:rtʃmənt] ,

| " | Take | a | swan | quill | and | a | sheet | of | the | finest | parchment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 一个 | 天鹅 | 鹅毛笔 | 和 | 一个 | 床单 | 的 | 这 | 最好的 | 羊皮纸 | , |

“取一支天鹅羽毛笔和一张最好的羊皮纸，

[ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] ['kerfəli] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['dɪkteɪt] : [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | write | down | carefully | what | I | shall | dictate | : | the | story | of | Zachur | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写 | 向下 | 小心 | 什么 | 我 | 将 | 听写 | : | 这 | 故事 | 的 | - | 和 | 这 |

[sæk] .

| Sack | . |
|---|---|
| 解雇 | . |

仔细记下我将要口述的内容：撒迦利亚与麻袋的故事。

" ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɚz] [hæv; həv] ['daʊtləs] [lɔːŋ] [sɪns] [siːn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

| " | Many | of | our | young | readers | have | doubtless | long | since | seen | the | meaning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 的 | 我们的 | 年轻的 | 读者 | 有 | 毫无疑问 | 长的 | 自从 | 已见 | 这 | 意义 | 的 |

[ðɪs] [teɪl] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [θruː] [ɪts] [θɪn] [veɪl] .

| this | tale | shine | forth | through | its | thin | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 闪耀 | 前进 | 通过 | 它是 | 薄的 | 面纱 | . |

“我们许多年轻的读者无疑早已透过这层薄纱看到了这个故事的意义。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [jet] , [laɪk][hɪm; ɪm] ,

| We | should | all | be | surprised | at | a | Zachur | , | and | yet | , | like | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 全部 | 是 | 惊讶 | 在 | 一个 | - | , | 和 | 然而 | , | 喜欢 | 他 | , |

我们都应该对扎克尔感到惊讶，然而，就像他一样，

[wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [kə'peɪsəs] [sæk] — ['meməri] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

| we | have | each | a | faithful | capacious | sack | — | memory | — | into | which | , | from | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 每个 | 一个 | 忠实 | 宽敞 | 解雇 | — | 记忆 | — | 进入 | 哪个 | , | 从 | 我们的 |

[juːθ] ['ʌpwərd] ,

| youth | upward | , |
|---|---|---|
| 青年 | 向上 | , |

我们每个人都拥有一个忠实而容量巨大的袋子——记忆——从我们的青年时代开始，我们就把这些记忆装进袋子里。

[wiː; wi][hæv; həv] [kræmd] [wʌt] [ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːmən] , [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['peblz] ,

| we | have | crammed | what | is | noble | and | common | , | pearls | and | pebbles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 拥挤 | 什么 | 是 | 高贵 | 和 | 常见的 | , | 珍珠 | 和 | 鹅卵石 | , |

我们把高贵的和庸俗的、珍珠和鹅卵石都塞了进去，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [fʊl] , [nɔːr]['aʊər; ɑːr] [pɜːrs] — ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [ʌv; əv]

| and | yet | it | does | not | become | full | , | nor | our | purse | — | our | power | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 做 | 不是 | 变得 | 满的 | , | 也不 | 我们的 | 钱包 | — | 我们的 | 力量 | 的 |

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] — ['empti] .

| comprehension | — | empty | . |
|---|---|---|---|
| 理解 | — | 空的 | . |

然而，它却不会变得满溢，我们的钱包——我们的理解能力——也不会空空如也。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| THE | DIFFERENCE | . |
|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | . |

区别。

[huː] [wɔːmz] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [fɔːr; fər]['pɑːpə]

| Who | warms | his | slippers | for | papa |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 温暖 | 他的 | 拖鞋 | 为了 | 爸爸 |

谁来帮爸爸暖拖鞋?

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] ?

| When | he | comes | home | at | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来 | 家 | 在 | 夜晚 | ? |

他晚上什么时候回家?

[huː] [miːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [læf] ,

| Who | meets | him | with | a | joyous | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 满足 | 他 | 和 | 一个 | 欢乐 | 笑 | , |

谁见了他都开怀大笑，

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ['biːmɪŋ] [braɪt] ?
**And** **blue** **eyes** **beaming** **bright** **?**
和 蓝色的 眼睛 光芒四射 明亮的 ?

还有那双闪闪发光的蓝眼睛?

[huː] [klaimz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['redi] [niː] ,
**Who** **climbs** **upon** **his** **ready** **knee** **,**
WHO 攀登 之上 他的 准备好 膝盖 ,

谁爬上他伸出的膝盖?

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [swiːt] [æz; əz] [kɪs] [kæn; kən][biː; bi] ? —
**With** **kisses** **sweet** **as** **kiss** **can** **be** **?** **—**
和 吻 甜的 作为 吻 能 是 ? —

带着甜蜜的吻? ——

['aʊər; ɑːr] ['kɪti] .
**Our** **Kitty** **.**
我们的 猫咪 .

我们的小猫咪。

[huː] [tiːz] [pʊr] [oʊld] ['grænd'mɑːmə] ,
**Who** **teases** **poor** **old** **grandmamma** **,**
WHO 预告 贫穷的 老的 奶奶 ,

谁敢戏弄可怜的老奶奶?

[ænd; ənd] [pulz] [hɜːr; hər][wɜːrk] [ə'weɪ] ,
**And** **pulls** **her** **work** **away** **,**
和 拉 她 工作 离开 ,

然后她把工作收了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz]
**And** **with** **her** **gold** **-** **rimmed** **spectacles**
和 和 她 金子 - 带边 眼镜

她戴着金边眼镜

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [traɪz] [tuː; tə] [pleɪ] ?
**Too** **often** **tries** **to** **play** **?**
也 经常 尝试 到 玩 ?

是不是经常想玩游戏?

[huːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [spɔːrt] , [ænd; ənd] [fʌn] ,
**Who's** **full** **of** **mischief** **,** **sport** **,** **and** **fun** **,**
谁是 满的 的 恶作剧 , 运动 , 和 乐趣 ,

谁充满恶作剧、运动和乐趣?

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mɔːrn] [tɪl] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ? —
**From** **early** **morn** **till** **day** **is** **done** **?** **—**
从 早期的 早晨 直到 天 是 完毕 ? —

从清晨到一天结束? ——

['aʊər; ɑːr] ['kɪti] .
**Our** **Kitty** **.**
我们的 猫咪 .

我们的小猫咪。

[huːz] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] " [hʌg] ['mæmə] [taɪt] " ?
**Whose** **little** **arms** **"** **hug** **mamma** **tight** **"** **?**
谁 小的 武器 " 拥抱 妈妈 紧的 " ?

谁的小胳膊紧紧地抱着妈妈?

[huːz] [lɪps] [gɪv] ['kɪsɪz] [swiːt] ?
**Whose** **lips** **give** **kisses** **sweet** **?**
谁 嘴唇 给 吻 甜的 ?

谁的嘴唇能带来甜蜜的吻?

[huː] ['fɑːloʊz] [nɜːrs] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs]
**Who follows nurse about the house**
WHO 跟随 护士 关于 这 房子

谁跟着护士在屋里走来走去

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['restləs] [fiːt] ?
**With little restless feet ?**
和 小的 不安 脚 ?

小脚丫子是不是总爱乱动?

[huː] [sɪŋz] [tuː; tə] ['dɑːli] , [skəuldz][hɜːr; hər] , [tuː] ,
**Who sings to Dolly , scolds her , too ,**
WHO 唱歌 到 多莉 , 责骂 她 , 也 ,

谁会唱歌给多莉听，谁又会责备她呢?

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][ækt][æz; əz] " [bɪg][foʊks] " [duː] ? —
**And tries to act as " big folks " do ? —**
和 尝试 到 行为 作为 " 大的 各位 " 做 ? —

他试图表现得像个"大人"一样?

['aʊər; ɑːr] ['kɪti] .
**Our Kitty .**
我们的 猫咪 .

我们的小猫咪。

[huː] , [bent] [ɑːn] ['mɪstʃɪf] , [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
**Who , bent on mischief , truth to say ,**
WHO , 弯曲 在 恶作剧 , 真相 到 说 ,

说实话，谁是心怀不轨之人?

[laɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l] [elf] ,
**Like any little elf ,**
喜欢 任何 小的 精灵 ,

就像任何一个小精灵一样，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæntri] ['haɪdz] [tuː; tə] [teɪst]
**Within the pantry hides to taste**
之内 这 食品储藏室 隐藏 到 品尝

食品储藏室里藏着美味佳肴

[ðə; ði] " ['gʊdiːz] " [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ?
**The " goodies " on the shelf ?**
这 " 好东西 " 在 这 架子 ?

货架上的"好东西"?

[huː] ['bɔðəz] [kʊk] , [(h)weər'eə][ʃiː; ʃi] [goʊz] ,
**Who bothers cook , where'er she goes ,**
WHO 烦人 厨师 , 哪里 她 去 ,

她走到哪儿，谁还会费心做饭呢?

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər][skoʊld] , [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ? —
**And makes her scold , you may suppose ? —**
和 制作 她 骂 , 你 可能 认为 ? —

你猜想，这会让她责骂她吗?

['aʊər; ɑːr] ['kɪti] .
**Our Kitty .**
我们的 猫咪 .

我们的小猫咪。

[bʌt; bət] [lest] ['aʊər; ɑːr] ['kɪti] [tʃæns] [tuː; tə] [get]
**But lest our Kitty chance to get**
但 免得 我们的 猫咪 机会 到 得到

但以免我们的小猫咪有机会.....

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [bleɪm]
**More** **than** **her** **share** **of** **blame**
更多的 比 她 分享 的 责备

她应承担的责任远超她应有的份额。

[fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] , [aɪl] [ɪk'spleɪn][ðer; ðər][ɪz]
**For** **mischief** **,** **I'll** **explain** **there** **is**
为了 恶作剧 , 患病的 解释 那里 是

至于恶作剧，我会解释一下.....

[sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] :
**Some** **difference** **in** **the** **name** **:**
一些 不同之处 在 这 姓名 :

名称略有不同:

[wʌn] ['kɪti] [ɪz]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [siː] ;
**One** **Kitty** **is** **our** **child** **,** **you** **see** **;**
一 猫咪 是 我们的 孩子 , 你 看 ;

你看，其中一只小猫是我们的孩子;

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɪtiz] [siː] - [ə; eɪ] - [tiː] !
**The** **other** **,** **Kitty's** **c** **-** **a** **-** **t** **!**
这 其他 , 小猫的 c - 一个 - t !

另一只，是凯蒂的猫!

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] ['rɔɪəl] [t'reʒərɪz] .
**A** **PEEP** **INTO** **ROYAL** **TREASURIES** **.**
一个 窥视 进入 皇家 国库 .

窥探皇家宝库。

[ðə; ði] - , [ɔːr] [ɪm'pɪriəl] ['treʒəri] , [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
**The** **Hasné** **,** **or** **imperial** **treasury** **,** **of** **Constantinople** **,**
这 - , 或者 帝国 财政部 , 的 君士坦丁堡 ,

君士坦丁堡的哈斯内（Hasné），即帝国国库，

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɑːrmər][ænd; ənd] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]
**contains** **a** **costly** **collection** **of** **ancient** **armor** **and** **coats** **of** **mail** **worn** **by** **the**
包含 一个 昂贵 收藏 的 古老的 盔甲 和 外套 的 邮件 磨损 经过 这
['sʌltən] .
**Sultans** **.**
苏丹们 .

馆内收藏了苏丹们穿过的珍贵古代盔甲和锁子甲。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌltən] ['mjʊræd][iː] . , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ 'bægdæd ] .
**The** **most** **remarkable** **is** **that** **of** **Sultan** **Murad** **II** **.** **,** **the** **conqueror** **of** **Bagdad** **.**
这 最多 卓越 是 那 的 苏丹 穆拉德 二 . , 这 征服者 的 巴格达 .

其中最引人注目的是征服巴格达的苏丹穆拉德二世。

[ðə; ði] [hed] - [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [suːt][ɪz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , ['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
**The** **head** **-** **piece** **of** **this** **suit** **is** **of** **gold** **and** **silver** **,** **almost** **covered** **with**
这 头 - 片 的 这 套装 是 的 金子 和 银 , 几乎 涵盖 和
['preʃəs] [stoʊnz] ;
**precious** **stones** **;**
宝贵的 石头 ;

这套服装的头饰由金银制成，几乎完全被宝石覆盖;

[ðə; ði]['daɪədem] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['tɜːrbən][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [θriː] ['emərəldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst]
**the** **diadem** **surrounding** **the** **turban** **is** **composed** **of** **three** **emeralds** **of** **the** **purest**
这 冠冕 周围 这 头巾 是 由 的 三 祖母绿 的 这 最纯净的
['wɔːtər][ænd; ənd][lɑːrdʒ][saɪz] ,
**water** **and** **large** **size** **,**
水 和 大的 尺寸 ,

环绕头巾的冠冕由三颗水质纯净、尺寸巨大的祖母绿组成。

[waɪl] [ðə; ði]['kɑːlər][ɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [lɑːrʤ][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ 'daiəmənds ] .

| while | the | collar | is | formed | of | twenty | - | two | large | and | magnificent | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 衣领 | 是 | 形成 | 的 | 二十 | - | 二 | 大的 | 和 | 壮丽 | 钻石 | . |

而项圈则由二十二颗硕大而璀璨的钻石组成。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɔːrnəmənt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ,

| In | the | same | collection | is | a | curious | ornament | , | in | the | shape | of | an | elephant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 收藏 | 是 | 一个 | 好奇的 | 装饰品 | , | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 大象 | , |

同一系列藏品中还有一件造型奇特的装饰品，形状像一头大象。

[ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [pɜːrlz] [pleɪst] [saɪd]

| of | massive | gold | , | standing | on | a | pedestal | formed | of | enormous | pearls | placed | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 大量的 | 金子 | , | 常设 | 在 | 一个 | 座 | 形成 | 的 | 巨大的 | 珍珠 | 放置 | 边 |

[baɪ][saɪd] .

| by | side | . |
|---|---|---|
| 经过 | 边 | . |

巨大的黄金雕像，矗立在由并排摆放的巨大珍珠组成的基座上。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['θɪkli] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l] ['toʊpæz] ,

| There | is | also | a | table | , | thickly | inlaid | with | Oriental | topazes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 一个 | 桌子 | , | 浓密 | 镶嵌 | 和 | 东方 | 黄玉 | , |

还有一张桌子，上面镶嵌着厚厚的东方黄玉。

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['emprəs] ['kæθrɪn] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'zɪr] - [ˌmʊ'stɑːfə] ,

| presented | by | the | Empress | Catherine | of | Russia | to | the | Vizier | Baltadji | - | Mustapha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 经过 | 这 | 皇后 | 凯瑟琳 | 的 | 俄罗斯 | 到 | 这 | 维齐尔 | - | | 穆斯塔法 | , |

由俄罗斯女皇叶卡捷琳娜呈献给维齐尔巴尔塔吉·穆斯塔法

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kɑːstuːmz] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

| together | with | a | very | remarkable | collection | of | ancient | costumes | , | trimmed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 非常 | 卓越 | 收藏 | 的 | 古老的 | 服装 | , | 修剪过的 | 和 |

[rer] [ fəːz ] ,

| rare | furs | , |
|---|---|---|
| 稀有的 | 毛皮 | , |

此外，还有一系列非常精美的古代服饰，饰以珍稀皮毛。

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] .

| and | literally | covered | with | precious | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 字面上地 | 涵盖 | 和 | 宝贵的 | 石头 | . |

浑身上下都镶满了宝石。

[ðə; ði] [dɪ'væn] [ænd; ənd] ['kuʃənz] , ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , [ɑːr; ər]

| The | divans | and | cushions | , | formerly | in | the | throne | - | room | of | the | Sultans | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙发 | 和 | 靠垫 | , | 以前 | 在 | 这 | 王座 | - | 房间 | 的 | 这 | 苏丹们 | , | 是 |

['gɔːrdʒəs] ;

| gorgeous | ; |
|---|---|
| 华丽的 | ; |

这些沙发和靠垫，以前是苏丹王座厅里的，非常华丽；

[ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪz] [pjʊr] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][goʊld] ,

| the | stuff | of | which | the | cushions | are | made | is | pure | tissue | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东西 | 的 | 哪个 | 这 | 靠垫 | 是 | 制成 | 是 | 纯的 | 组织 | 的 | 金子 | , |

这些靠垫的材质是纯金丝。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][sɪlk] [wət'evər] , [ænd; ənd][ɪz] [ im'brɔidəd ] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] , ['weɪɪŋ]

| without | any | mixture | of | silk | whatever | , | and | is | embroidered | with | pearls | , | weighing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 混合物 | 的 | 丝绸 | 任何 | , | 和 | 是 | 绣花 | 和 | 珍珠 | , | 称重 |

[ə'baʊt] ['θɜːrti] - [sɪks] ['hʌndrəd] ['drækməz] .

| about | thirty | - | six | hundred | drachmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 三十 | - | 六 | 百 | 德拉克马 | . |

完全不含任何丝绸成分，并用珍珠刺绣，重约三千六百德拉克马。

['tʃɪldrənz] ['kreidlz] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd][goʊld] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] ; [veisis] [ʌv; əv] [ɪ'mens]

| Children's | cradles | of | solid | gold | , | inlaid | with | precious | stones | ; | vases | of | immense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们的 | 摇篮 | 的 | 坚硬的 | 金子 | , | 镶嵌 | 和 | 宝贵的 | 石头 | ; | 花瓶 | 的 | 巨大 |

['vælju:][ɪn] [rɑ:k] - ['krɪst(ə)l] ,

| value | in | rock | - | crystal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 价值 | 在 | 岩石 | - | 水晶 | , |

纯金打造、镶嵌宝石的儿童摇篮；价值连城的水晶花瓶，

[goʊld] , [ænd; ənd]['sɪlvər] , [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ru:biz] , ['emərəldz] , [ænd; ənd][ 'daiəmənds ] ; ['dægəz] ,

| gold | , | and | silver | , | incrusted | with | rubies | , | emeralds | , | and | diamonds | ; | daggers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | , | 和 | 银 | , | 结壳的 | 和 | 红宝石 | , | 祖母绿 | , | 和 | 钻石 | ; | 匕首 | , |

[ swɔ:dz ] , [ænd; ənd] [ʃi:ldz] ,

| swords | , | and | shields | , |
|---|---|---|---|---|
| 剑 | , | 和 | 盾牌 | , |

镶嵌着红宝石、祖母绿和钻石的黄金和白银；匕首、剑和盾牌，

['bju:tɪfli] [rɔ:t] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['dʒu:əld] — [ɔ:l] [tel] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['grændʒər]

| beautifully | wrought | and | richly | jewelled | — | all | tell | a | story | of | ancient | grandeur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常漂亮 | 锻 | 和 | 丰富 | 珠宝 | — | 全部 | 告诉 | 一个 | 故事 | 的 | 古老的 | 宏伟 |

[ænd; ənd] [welθ] ,

| and | wealth | , |
|---|---|---|
| 和 | 财富 | , |

精美的工艺和华丽的珠宝——所有这些都在诉说着古代的辉煌和财富。

[wen] [ðə; ði] ['ɑ:təmən] ['paʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ri'æləti] ,

| when | the | Ottoman | power | was | a | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 奥斯曼帝国 | 力量 | 曾是 | 一个 | 现实 | , |

当奥斯曼帝国的势力成为现实时，

[ænd; ənd] ['westərn] ['jʊrəp] ['trembld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] .

| and | Western | Europe | trembled | before | the | descendant | of | the | son | of | Amurath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西 | 欧洲 | 颤抖 | 前 | 这 | 后裔 | 的 | 这 | 儿子 | 的 | 阿穆拉特 | . |

西欧在阿穆拉特之子的后裔面前颤抖。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ði:z] ['dʒu:əld] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['tɜ:rki] , [haʊ'evər] ,

| Notwithstanding | these | jewelled | riches | of | Turkey | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这些 | 珠宝 | 财富 | 的 | 火鸡 | , | 然而 | , |

然而，尽管土耳其拥有这些令人叹为观止的珠宝财富，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sə'pɑ:st] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:] [ʌv; əv] ['pɜ:rʒəz] ['treʒəri] ,

| they | are | surpassed | by | the | splendor | of | the | Shah | of | Persia's | treasury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 超越 | 经过 | 这 | 辉煌 | 的 | 这 | 沙阿 | 的 | 波斯的 | 财政部 | , |

与波斯国王的国库辉煌相比，它们都黯然失色。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɪn] [sək'sesɪv] [pɪrɪədz] .

| the | contents | of | which | have | accumulated | in | successive | periods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内容 | 的 | 哪个 | 有 | 积累 | 在 | 连续 | 时期 | . |

其内容是分阶段积累起来的。

['neɪdər] [ʃɑ:] [ʌv; əv] [ 'pə:ʃə ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

| Nadir | Shah | of | Persia | , | in | the | first | half | of | the | eighteenth | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳迪尔 | 沙阿 | 的 | 波斯 | , | 在 | 这 | 第一的 | 一半 | 的 | 这 | 第十八 | 世纪 | , |

波斯国王纳迪尔沙，在十八世纪上半叶

[ə'mæst] [ɪ'nɔ:rməs] ['rɪtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][wɔ:r] .

| amassed | enormous | riches | by | the | spoils | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积累 | 巨大的 | 财富 | 经过 | 这 | 战利品 | 的 | 战争 | . |

通过战争掠夺积累了巨额财富。

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tent] [meɪd] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]

| He | is | said | to | have | had | a | tent | made | so | magnificent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 说 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 帐篷 | 制成 | 所以 | 壮丽 | 和 |

据说他让人建造了一个非常宏伟的帐篷，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 208 ]
[ 页 - ]

[第208页]

['kɔːstli] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɔːlmoʊst] ['fæbjələs] .
costly as to appear almost fabulous .
昂贵 作为 到 出现 几乎 太棒了 .

价格昂贵到近乎完美。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['skɑːrlət] ['brɔːdˌklɔːθ] , [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]
The outside was covered with fine scarlet broadcloth , the lining was of
这 外部 曾是 涵盖 和 美好的 猩红 府绸 , 这 衬垫 曾是 的
['vaɪələt] - ['kʌlərd] ['sætn] ,
violet - colored satin ,
紫色 - 有色 缎 ,

外层覆盖着精美的猩红色粗呢布，内衬是紫色的缎子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ɪn] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
on which were representations of all the birds and beasts in the creation ,
在 哪个 是 表现形式 的 全部 这 鸟类 和 野兽 在 这 创建 ,

上面描绘了造物主创造的所有飞鸟和野兽，

[wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] [hoʊl] [meɪd] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [ 'daiəmənds ] , ['ruːbiz] ,
with trees and flowers ; the whole made of pearls , diamonds , rubies ,
和 树木 和 花朵 ; 这 所有的 制成 的 珍珠 , 钻石 , 红宝石 ,
['emərəldz] , ['æməθɪst] ,
emeralds , amethysts ,
祖母绿 , 紫水晶 ,

有树木和鲜花；整个建筑由珍珠、钻石、红宝石、祖母绿、紫水晶制成，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['preʃəs] [stoʊnz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tent] [poʊlz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] .
and other precious stones ; and the tent poles were decorated in like manner .
和 其他 宝贵的 石头 ; 和 这 帐篷 杆子 是 装饰 在 喜欢 方式 .

以及其他宝石；帐篷杆也用同样的方法装饰。

[ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːkɑːk] [θroʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skriːn] ,
On both sides of the peacock throne was a screen ,
在 两个都 侧面 的 这 孔雀 王座 曾是 一个 屏幕 ,

孔雀宝座两侧各有一个屏风。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [tuː] ['eɪndʒəlz] [ɪn] ['preʃəs] [stoʊnz] .
on which were the figures of two angels in precious stones .
在 哪个 是 这 数据 的 二 天使 在 宝贵的 石头 .

上面用宝石雕刻着两个天使的形象。

[ðɪs] ['splendɪd] [tent] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɑːn] [ɔːl] ['festəvəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hɔːl] [æt; ət] [ he'rɑːt ] ['dʊrɪŋ]
This splendid tent was displayed on all festivals in the public hall at Herat during
这 灿烂 帐篷 曾是 显示 在 全部 节日 在 这 民众 大厅 在 赫拉特 期间
[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['neɪdər] ['ʃɑːz] [reɪn] .
the remainder of Nadir Shah's reign .
这 余 的 纳迪尔 沙阿的 在位 .

在纳迪尔沙统治的剩余时期，这座华丽的帐篷在赫拉特的公共大厅里，每逢节日都会展出。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It would be impossible to describe in a short article the splendor of the
它 会 是 不可能的 到 描述 在 一个 短的 文章 这 辉煌 的 这
['pɜːrʒn] ['treʒəri] .
Persian treasury .
波斯语 财政部 .

一篇短文无法描述波斯国库的辉煌。

[wʌn] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɑ:bdʒekt] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] :

| One | extraordinary | object | may | be | mentioned | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 非凡的 | 目的 | 可能 | 是 | 提及 | : |

值得一提的是一件非同寻常的物品:

[ə; eɪ] [tu:] - [fʊt] [gloʊb] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl][tu:; tə][ðə; ði]

| a | two | - | foot | globe | covered | with | jewels | from | the | north | pole | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 二 | - | 脚 | 地球 | 涵盖 | 和 | 珠宝 | 从 | 这 | 北 | 极 | 到 | 这 |

[ iks'tremitis ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪpɑ:d][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɛmd] [sfɪr] [ɪz] [pleɪst] .

| extremities | of | the | tripod | on | which | the | gemmed | sphere | is | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四肢 | 的 | 这 | 三脚架 | 在 | 哪个 | 这 | 宝石 | 领域 | 是 | 放置 | . |

一个直径两英尺的地球仪，从北极到放置这个宝石球的三脚架的末端都镶满了宝石。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd][koʊts] [ im'brɔidəd ] [wɪð; wɪθ][ 'daiəmənds ][ænd; ənd] ['emərəldz] , ['ru:biz] ,

| His | Majesty | had | coats | embroidered | with | diamonds | and | emeralds | , | rubies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 威严 | 有 | 外套 | 绣花 | 和 | 钻石 | 和 | 祖母绿 | , | 红宝石 | , |

[pɜ:rlz] , [ænd; ənd] ['gɑ:nits] ;

| pearls | , | and | garnets | ; |
|---|---|---|---|---|
| 珍珠 | , | 和 | 石榴石 | ; |

国王陛下拥有绣有钻石、祖母绿、红宝石、珍珠和石榴石的外套;

[hi:; hi][hæd; həd] ['dʒu:əld] [ swɔ:dz ][ænd; ənd] ['dægəz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ;

| he | had | jewelled | swords | and | daggers | without | number | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 珠宝 | 剑 | 和 | 匕首 | 没有 | 数字 | ; |

他拥有数不清的镶满宝石的剑和匕首;

[soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| so | because | he | did | not | know | what | else | to | do | with | the | rest | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 别的 | 到 | 做 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 他的 |

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

| jewels | , |
|---|---|
| 珠宝 | , |

因为他不知道该如何处理剩下的珠宝,

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][gloʊb][tu:; tə][bi:; bi] [kən'strʌktɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] ;

| he | ordered | the | globe | to | be | constructed | , | and | covered | with | gems | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 这 | 地球 | 到 | 是 | 建造 | , | 和 | 涵盖 | 和 | 宝石 | ; |

他下令建造地球仪，并用宝石将其覆盖;

[ðə; ði] ['əuvə'spredɪŋ] [si:] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['emərəldz] ,

| the | overspreading | sea | to | be | of | emeralds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过度传播 | 海 | 到 | 是 | 的 | 祖母绿 | , |

浩瀚的海洋将由翡翠构成,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv]

| and | the | kingdoms | of | the | world | to | be | distinguished | by | jewels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 王国 | 的 | 这 | 世界 | 到 | 是 | 杰出的 | 经过 | 珠宝 | 的 |

['dɪfrənt] ['kʌlər] .

| different | color | . |
|---|---|---|
| 不同的 | 颜色 | . |

世界各国将以不同颜色的宝石来区分。

[wɪŋd] ['fri:ˌbu:tərz] .

| WINGED | FREEBOOTERS | . |
|---|---|---|
| 有翅膀的 | 自由掠夺者 | . |

带翼自由海盗。

[ðə; ði] [greɪt] ['gɑːshɔːk] , [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] ['blækɪʃ] - [braʊn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['blɑːtʃɪz]

| The | great | goshawk | , | a | bird | in | a | coat | of | blackish | - | brown | covered | with | blotches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 苍鹰 | , | 一个 | 鸟 | 在 | 一个 | 外套 | 的 | 黑褐色 | - | 棕色的 | 涵盖 | 和 | 斑点 |

[ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['redɪʃ] - [waɪt] ,

| of | black | and | reddish | - | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 黑色的 | 和 | 微红 | - | 白色的 | , |

苍鹰，一种身披黑褐色羽毛，上面点缀着黑色和红白色斑点的鸟类，

[ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['enəmi] [tuː; tə][waɪld]['ræbəts] , [heəz] , [ænd; ənd] ['skwirəlz] ,

| is | a | terrible | enemy | to | wild | rabbits | , | hares | , | and | squirrels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 糟糕的 | 敌人 | 到 | 荒野 | 兔子 | , | 野兔 | , | 和 | 松鼠 | , |

是野兔、野兔和松鼠的可怕天敌。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][smɔːl] ['feðərd] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] .

| and | to | all | the | small | feathered | inhabitants | of | field | and | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 全部 | 这 | 小的 | 羽毛 | 居民 | 的 | 场地 | 和 | 森林 | . |

以及所有生活在田野和森林中的小型鸟类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] ['veri] ['ræpɪd] [flaɪt]

| It | is | about | two | feet | long | , | and | although | it | is | not | a | bird | of | very | rapid | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 关于 | 二 | 脚 | 长的 | , | 和 | 虽然 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 鸟 | 的 | 非常 | 迅速的 | 航班 |

,

,

,

它大约两英尺长，虽然它的飞行速度并不快，

[ɪts] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪts] [preɪ] ['rerli] [is'keips] .

| its | cunning | and | strength | are | such | that | its | prey | rarely | escapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 狡猾 | 和 | 力量 | 是 | 这样的 | 那 | 它是 | 猎物 | 很少 | 逃脱 | . |

它的狡猾和力量如此强大，以至于它的猎物很少能逃脱。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['terəfaɪd] [her] [haɪd] [ɪt'self][ɪn][sʌm; səm] ['θɪkɪt] ,

| Should | the | terrified | hare | hide | itself | in | some | thicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 恐惧 | 野兔 | 隐藏 | 本身 | 在 | 一些 | 灌木丛 | , |

如果受惊的野兔躲进灌木丛中，

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] ['peɪʃntli] ['pɝːtʃɪz] [ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [brænʧ] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

| the | goshawk | patiently | perches | on | an | elevated | branch | near | at | hand | , | where | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍鹰 | 耐心 | 栖木 | 在 | 一个 | 升高 | 分支 | 靠近 | 在 | 手 | , | 在哪里 | 它 |

[wɪl] [weɪt] ['aʊərz] ,

| will | wait | hours | , |
|---|---|---|---|
| 将要 | 等待 | 小时 | , |

苍鹰耐心地栖息在附近较高的树枝上，它会在那里等待几个小时。

['moʊʃnləs] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pʊr] [her] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] ['enəmi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['ventʃərz] [frʌm; frəm][ɪts]

| motionless | , | until | the | poor | hare | , | thinking | its | enemy | departed | , | ventures | from | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静止不动 | , | 直到 | 这 | 贫穷的 | 野兔 | , | 思维 | 它是 | 敌人 | 已离开 | , | 风险投资 | 从 | 它是 |

[rɪ'triːt] ,

| retreat | , |
|---|---|
| 撤退 | , |

一动不动，直到可怜的兔子以为敌人已经离开，才冒险从藏身之处出来。

[wen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [strʌk] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| when | in | an | instant | it | is | swooped | down | upon | , | and | struck | dying | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 一个 | 立即的 | 它 | 是 | 俯冲 | 向下 | 之上 | , | 和 | 击 | 垂死 | 到 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

瞬间，它就被猛扑下来，击倒在地，奄奄一息。

['gɑːshɔːk] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] ['westərn] [steɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd]
**Goshawks are found in the Middle and Western States during the autumn and**
苍鹰 是 成立 在 这 中间 和 西 各州 期间 这 秋天 和
['wɪntər] .
**winter .**
冬天 .

苍鹰在秋季和冬季栖息于美国中部和西部各州。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðeɪ] [goʊ][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə] [rɪr] [ðer; ðər] [jʌŋ] .
**In the summer they go far to the northward to rear their young .**
在 这 夏天 他们 去 远的 到 这 向北 到 后部 他们的 年轻的 .

夏天，它们会迁徙到遥远的北方去抚育幼崽。

[ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][nest][ʌv; əv][twɪgz][ænd; ənd] [kɔːrs] [ 'greɪsiz ][ɑːn][sʌm; səm]['lɔːfti] [brænʧ] [ʌv; əv]
**They build a large nest of twigs and coarse grasses on some lofty branch of**
他们 建造 一个 大的 巢 的 树枝 和 粗 草 在 一些 高远 分支 的
[ə; eɪ] [triː] ,
**a tree ,**
一个 树 ,

它们会在树的高处枝干上用树枝和粗草筑一个大巢。

[ænd; ənd] [leɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [egz] [ʌv; əv] [dʌl] ['bluːɪʃ] - [waɪt] ['slaɪtli] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['redɪʃ] -
**and lay three or four eggs of dull bluish - white slightly spotted with reddish -**
和 躺 三 或者 四 鸡蛋 的 乏味的 蓝蓝色 - 白色的 轻微地 斑 和 微红 -
[braʊn] .
**brown .**
棕色的 .

产下三到四枚暗淡的蓝白色卵，卵上略带红褐色斑点。

[ðiːz] ['sævɪdʒ][bɜːrdz][ɑːr; ər]['veri] ['kɑːmən] [ɪn] [meɪn] ,
**These savage birds are very common in Maine ,**
这些 野蛮的 鸟类 是 非常 常见的 在 缅因州 ,

这些凶猛的鸟类在缅因州非常常见。

[wer] [ðeɪ] [meɪk] [greɪt] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv][waɪld] - [dʌks] [ænd; ənd]['kænədə] [graʊs]
**where they make great havoc among the flocks of wild - ducks and Canada grouse**
在哪里 他们 制作 伟大的 混乱 之中 这 羊群 的 荒野 - 鸭子 和 加拿大 松鸡
,
**,**
,

它们在野鸭和加拿大松鸡群中造成了极大的破坏。

[ænd; ənd] [wɪl] ['iːv(ə)n] , [wen] ['drɪvn] [baɪ] ['hʌŋgər] , ['ventʃər] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv]
**and will even , when driven by hunger , venture an attack on the fowls of**
和 将要 甚至 , 什么时候 驱动 经过 饥饿 , 风险投资 一个 攻击 在 这 家禽 的
[ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] .
**the farm - yard .**
这 农场 - 院子 .

甚至在饥饿驱使下，还会冒险攻击农场里的家禽。

[ɪts] [ʃɑːrp] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [swiːps] ['oʊvər] [fiːldz]
**Its sharp eye always gleaming and on the alert , the goshawk sweeps over fields**
它是 锋利的 眼睛 总是 闪闪发光 和 在 这 警报 , 这 苍鹰 扫荡 超过 字段
[ænd; ənd] [wʊdz] ,
**and woods ,**
和 树林 ,

苍鹰目光锐利，时刻保持警惕，掠过田野和树林。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['rʌdər] - [laɪk] [teɪl]

| changing | its | course | in | an | instant | by | a | slight | movement | of | its | rudder | - | like | tail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 它是 | 课程 | 在 | 一个 | 立即的 | 经过 | 一个 | 轻微 | 移动 | 的 | 它是 | 舵 | - | 喜欢 | 尾巴 |

[wen'evər] ['eni] [dɪ'zaɪrd] [preɪ] [ɪz] ['saɪtɪd] .

| whenever | any | desired | prey | is | sighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 任何 | 想要的 | 猎物 | 是 | 目击者 | . |

当发现任何想要捕食的猎物时，它会通过轻微摆动舵状的尾巴瞬间改变航向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['restləs] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

| It | is | the | most | restless | of | birds | , | and | is | almost | constantly | on | the | wing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最多 | 不安 | 的 | 鸟类 | , | 和 | 是 | 几乎 | 不断地 | 在 | 这 | 翼 | , |

它是最不安分的鸟类，几乎总是在空中飞行。

['seldəm] [ə'laɪtɪŋ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] .

| seldom | alighting | except | for | breakfast | and | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 下车 | 除了 | 为了 | 早餐 | 和 | 晚餐 | . |

除了早餐和晚餐时间，很少下车。

['ɔːdəˌbɑːn] [rɪ'leɪts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][sə'gæsəti][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːshɔːk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

| Audubon | relates | a | curious | instance | of | sagacity | in | a | goshawk | , | which | he | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥杜邦 | 相关 | 一个 | 好奇的 | 实例 | 的 | 睿智 | 在 | 一个 | 苍鹰 | , | 哪个 | 他 | 他自己 |

['witnist] .

| witnessed | . |
|---|---|
| 目击者 | . |

奥杜邦讲述了他亲眼目睹的苍鹰展现出的奇特智慧。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['blækbɜːrd] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][pɑːnd][wɜːr; wər] [pər'suːd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

| A | large | flock | of | blackbirds | flying | over | a | pond | were | pursued | by | one | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 群 | 的 | 黑鸟 | 飞行 | 超过 | 一个 | 池塘 | 是 | 追击 | 经过 | 一 | 的 | 这些 |

[bɜːrdz] ,

| birds | , |
|---|---|
| 鸟类 | , |

一大群黑鸟飞过池塘时，被其中一只鸟追逐。

[wɪtʃ] , ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [flɑːk] , [siːzd] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['vɪktəms]

| which | , | dashing | into | the | flock | , | seized | one | after | the | other | of | the | poor | little | victims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 帅气 | 进入 | 这 | 群 | , | 查获 | 一 | 后 | 这 | 其他 | 的 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 受害者 |

,

,

,

它猛地冲进羊群，一个接一个地叼走了那些可怜的小受害者。

[ə'pærəntli] ['skwiːzɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ɪts]['paʊərf(ə)l] ['tælən] ,

| apparently | squeezing | each | one | with | its | powerful | talons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 挤压 | 每个 | 一 | 和 | 它是 | 强大的 | 利爪 | , |

它似乎用强有力的爪子挤压着每一个物体。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][drɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

| and | then | allowing | it | to | drop | on | the | surface | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 允许 | 它 | 到 | 降低 | 在 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 水 | . |

然后让它落到水面上。

[faɪv] [ɔːr][sɪks][hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['blækbɜːrd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

| Five | or | six | had | been | captured | before | the | fleeing | blackbirds | gained | the | shelter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 或者 | 六 | 有 | 到过 | 捕获 | 前 | 这 | 逃离 | 黑鸟 | 获得 | 这 | 庇护所 | 的 |

[ə; eɪ] [θɪk] ['fɔːrɪst] .

| a | thick | forest | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 厚的 | 森林 | . |

在逃窜的黑鸟躲进茂密的森林之前，已经有五六只被抓住了。

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [ðen] [swept] ['liːʒərli] [bæk] ,

| The | goshawk | then | swept | leisurely | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍鹰 | 然后 | 扫荡 | 悠闲 | 后退 | , |

苍鹰随后悠闲地掠回空中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] ['kɜːvz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɪts]['vɪktəms] ,

| and | with | graceful | curves | descended | to | the | pond | and | collected | its | victims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 优美 | 曲线 | 下降 | 到 | 这 | 池塘 | 和 | 集 | 它是 | 受害者 | , |

它以优美的曲线俯冲到池塘边，捕食着池塘里的猎物。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ded] [bɜːrdz][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['leɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

| taking | the | dead | birds | one | by | one | and | carrying | them | away | as | if | laying | up | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 死的 | 鸟类 | 一 | 经过 | 一 | 和 | 携带 | 他们 | 离开 | 作为 | 如果 | 躺下 | 向上 | 一个 |

[stɔːr] [fɔːr; fər][ɪts] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

| store | for | its | evening | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 为了 | 它是 | 晚上 | 一顿饭 | . |

一只接一只地叼走死鸟，仿佛在为晚餐储备食物。

[ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [laɪf] .

| A | DASH | FOR | LIFE | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短跑 | 为了 | 生活 | . |

为生命而奔跑。

['ɪnstənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [wer] [ðɪs] [bɜːrd][hæz; həz][ɪt'self] ['fɔːlən] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ɪts] [oʊn]

| Instances | have | been | known | where | this | bird | has | itself | fallen | a | victim | to | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实例 | 有 | 到过 | 已知 | 在哪里 | 这 | 鸟 | 有 | 本身 | 倒下 | 一个 | 受害者 | 到 | 它是 | 自己的 |

[dɪ'zaɪnz] .

| designs | . |
|---|---|
| 设计 | . |

曾有报道称，这种鸟最终也成为了自己设计的牺牲品。

[ded] ['gɑːshɔːk] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tælən] ['hoʊpləsli] [ ɪn'tæŋgld ] [ɪn] [θɔːrn]

| Dead | goshawks | have | been | found | with | their | talons | hopelessly | entangled | in | thorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 苍鹰 | 有 | 到过 | 成立 | 和 | 他们的 | 利爪 | 绝望地 | 纠缠 | 在 | 刺 |

[ænd; ənd] [fɜːrz] [bʊʃɪz] ,

| and | furze | bushes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 金雀花 | 灌木丛 | , |

人们发现死去的苍鹰爪子无力地缠在荆棘和金雀花丛中。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [paʊnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ræbɪt]

| upon | which | they | had | pounced | with | the | object | of | seizing | some | little | rabbit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 他们 | 有 | 猛扑 | 和 | 这 | 目的 | 的 | 抓住 | 一些 | 小的 | 兔子 |

[ɔːr]['skwɜːrəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .

| or | squirrel | which | had | sought | shelter | beneath | the | undergrowth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 松鼠 | 哪个 | 有 | 寻求 | 庇护所 | 下面 | 这 | 灌木丛 | . |

它们扑上去，企图抓住躲在灌木丛下的小兔子或松鼠。

[ə; eɪ] ['hʌntər] [wʌns] ['witnist] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] , [ðə; ði] ['ræbɪt] ['skæmpərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['seɪfti]

| A | hunter | once | witnessed | such | an | occurrence | , | the | rabbit | scampering | away | in | safety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猎人 | 一次 | 目击者 | 这样的 | 一个 | 发生 | , | 这 | 兔子 | 四处奔跑 | 离开 | 在 | 安全 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,

| across | the | field | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 场地 | , |

一位猎人曾亲眼目睹过这样的情景：兔子安全地穿过田野逃走了。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [bɜːrd] [rɪ'meɪnd] [ ɪn'tæŋgld ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

| while | the | great | bird | remained | entangled | in | the | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 伟大的 | 鸟 | 剩余 | 纠缠 | 在 | 这 | 衬套 | . |

那只大鸟仍然被困在灌木丛中。

[ðə; ði] ['hʌntər] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['fɔːrtʃənət]

| The | hunter | forbore | to | shoot | at | the | little | rabbit | which | had | made | so | fortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猎人 | 前钻孔 | 到 | 射击 | 在 | 这 | 小的 | 兔子 | 哪个 | 有 | 制成 | 所以 | 幸运 |

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

| an | escape | , |
|---|---|---|
| 一个 | 逃脱 | , |

猎人没有向那只侥幸逃脱的小兔子开枪。

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] [ɪn'sted] .

| and | killed | the | wicked | bird | of | prey | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被杀 | 这 | 邪恶 | 鸟 | 的 | 猎物 | 反而 | . |

结果却杀死了那只邪恶的猛禽。

['gɑːshɔːk] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

| Goshawks | are | found | in | nearly | every | portion | of | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍鹰 | 是 | 成立 | 在 | 几乎 | 每一个 | 部分 | 的 | 欧洲 | , |

苍鹰几乎遍布欧洲各地。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['hʌntɪŋ] ;

| and | have | sometimes | been | trained | to | assist | in | hunting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 有时 | 到过 | 受过训练 | 到 | 协助 | 在 | 打猎 | ; |

有时还会接受训练以协助狩猎;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fə'roʊʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fælkən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] ['iːzəli]

| but | as | they | are | more | ferocious | than | the | falcon | , | they | are | less | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 是 | 更多的 | 凶猛 | 比 | 这 | 鹘 | , | 他们 | 是 | 较少的 | 容易地 |

[kən'troʊld] ,

| controlled | , |
|---|---|
| 受控 | , |

但由于它们比猎鹰更凶猛，因此更难控制。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] ['lɪbərti] .

| and | are | always | on | the | watch | to | regain | their | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 总是 | 在 | 这 | 手表 | 到 | 恢复 | 他们的 | 自由 | . |

他们时刻警惕，渴望重获自由。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 209 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第209页]

[ə; eɪ] ['smɔːlər] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːk] ['fæməli] , [bʌt; bət][wʌn] [ 'spredɪŋ ] ['iːkwəl] ['terər] [ə'mʌŋ]

| A | smaller | variety | of | the | great | hawk | family | , | but | one | spreading | equal | terror | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较小的 | 种类 | 的 | 这 | 伟大的 | 鹰 | 家庭 | , | 但 | 一 | 传播 | 平等的 | 恐怖 | 之中 |

[smɔːl] [bɜːrdz] ,

| small | birds | , |
|---|---|---|
| 小的 | 鸟类 | , |

虽然体型较小，但它同样是大型鹰科鸟类中的一种，对小型鸟类构成极大的威胁。

[ɪz][ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔːk] — [ə; eɪ][boʊld] , [prə'voʊkɪŋ] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [braʊn] [bæk] [ænd; ənd]

| is | the | sparrow | - | hawk | — | a | bold | , | provoking | bird | , | with | dark | brown | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 麻雀 | - | 鹰 | — | 一个 | 大胆的 | , | 挑衅 | 鸟 | , | 和 | 黑暗的 | 棕色的 | 后退 | 和 |

[wɪŋz] ,

| wings | , |
|---|---|
| 翅膀 | , |

是雀鹰——一种大胆、挑衅的鸟类，背部和翅膀呈深棕色。

[ænd; ənd] [brest] [ʌv; əv] ['rʌsti] [braʊn] [ɔ:r] ['greɪɪʃ] - [waɪt] [krɔ:st] [baɪ] ['nærəʊ] [ ba:z ][ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | breast | of | rusty | brown | or | grayish | - | white | crossed | by | narrow | bars | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胸部 | 的 | 生锈的 | 棕色的 | 或者 | 灰蒙蒙的 | - | 白色的 | 交叉 | 经过 | 狭窄的 | 酒吧 | 的 | 一个 |

['dɑ:rkər][tɪnt] .

| darker | tint | . |
|---|---|---|
| 较暗 | 着色 | . |

胸部呈锈褐色或灰白色，并有颜色较深的窄条纹穿过。

[ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔ:k] ['fi:dz] ['moʊstli][ə'pɑ:n][smɔ:l][bɜ:rdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [kætʃ] [moʊlz] ,

| The | sparrow | - | hawk | feeds | mostly | upon | small | birds | , | but | it | will | also | catch | moles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻雀 | - | 鹰 | 饲料 | 大多 | 之上 | 小的 | 鸟类 | , | 但 | 它 | 将要 | 还 | 抓住 | 鼹鼠 | , |

[fi:ld] - [maɪs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['græsˌhɔpəz] .

| field | - | mice | , | and | even | grasshoppers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场地 | - | 小鼠 | , | 和 | 甚至 | 蚱蜢 | . |

雀鹰主要以小型鸟类为食，但也会捕食鼹鼠、田鼠，甚至蚱蜢。

[ˌaɪ 'ti:][flaɪz] [loʊ] , ['skɪmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

| It | flies | low | , | skimming | along | but | a | few | feet | from | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 苍蝇 | 低的 | , | 撇脂 | 沿着 | 但 | 一个 | 很少 | 脚 | 从 | 这 | 地面 | , |

它低空飞行，贴着地面掠过，离地面只有几英尺远。

[ɪts] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['ɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [preɪ] .

| its | sharp | little | eyes | always | on | the | watch | for | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 锋利的 | 小的 | 眼睛 | 总是 | 在 | 这 | 手表 | 为了 | 猎物 | . |

它那双锐利的小眼睛时刻警惕着猎物。

[wen] [teimd] , [ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔ:k] [bɪ'kʌmz] [ə'fekʃənət] [tɔ:rd] [ɪts] ['oʊnər] ,

| When | tamed | , | the | sparrow | - | hawk | becomes | affectionate | toward | its | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 驯服 | , | 这 | 麻雀 | - | 鹰 | 变成 | 亲热 | 朝向 | 它是 | 所有者 | , |

驯服后的雀鹰会对主人表现出深厚的感情。

[bʌt; bət] [wɪl] ['rerli] [ək'sept] [sɪ'vɪlɪti:z] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] .

| but | will | rarely | accept | civilities | from | any | other | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 很少 | 接受 | 礼貌 | 从 | 任何 | 其他 | 人 | . |

但他很少会接受其他人的礼貌对待。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [bɜ:rdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [teimd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

| One | of | these | birds | , | which | had | been | tamed | by | a | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 鸟类 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 驯服 | 经过 | 一个 | 女士 | , |

这些鸟中有一只被一位女士驯养了，

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [i:t] [frʌm; frəm]

| was | accustomed | to | perch | on | the | shoulder | of | its | mistress | , | and | eat | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 习惯 | 到 | 栖息 | 在 | 这 | 肩膀 | 的 | 它是 | 情妇 | , | 和 | 吃 | 从 |

[hɜ:r; hər][hænd] .

| her | hand | . |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

它习惯于栖息在女主人的肩膀上，并从她手中吃东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['dʒeləs] ,

| It | was | intensely | jealous | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 强烈地 | 嫉妒的 | , |

它嫉妒得非常厉害。

[ænd; ənd] [wʊd] [flai] ['sævɪdʒli] [æt; ət] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ɪts] ['mɪstrəs] [ʃoʊd] [ðə; ði] [li:st] ['feɪvər]

| and | would | fly | savagely | at | any | one | to | whom | its | mistress | showed | the | least | favor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 飞 | 野蛮地 | 在 | 任何 | 一 | 到 | 谁 | 它是 | 情妇 | 显示 | 这 | 至少 | 偏爱 |

.

| : |
|---|
| . |

它会对任何被它的女主人稍稍偏袒的人发起猛烈攻击。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pet] [pru:vd] [æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['θi:vɪŋ] [kæt] ,
**This particular pet proved as troublesome as a thieving cat ,**
这 特别的 宠物 已证实 作为 麻烦的 作为 一个 盗窃 猫 ,

这只宠物简直跟偷东西的猫一样麻烦。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz]['eni] [faɪn][fæt] ['tʃɪkɪn] [ɔ:r] ['pɑ:rtrɪdʒ] [left] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,
**for was any fine fat chicken or partridge left lying on the kitchen table ,**
为了 曾是 任何 美好的 胖的 鸡 或者 鹧鸪 左边 说谎 在 这 厨房 桌子 ,

厨房桌子上还剩下一些肥美的鸡或鹧鸪吗?

[ɪf] [ðə; ði] ['kʊks] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**if the cook's back was turned for a moment ,**
如果 这 库克的 后退 曾是 转向 为了 一个 片刻 ,

如果厨师转身的那一刻,

[ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] ['i:ðər] ['mæŋgld] [ɔ:r] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]
**the prize was either mangled or borne away to a hiding - place by the**
这 奖 曾是 任何一个 残缺不全 或者 出生 离开 到 一个 隐藏 - 地方 经过 这
['mɪstʃɪvəs] [bɜ:rd] .
**mischievous bird .**
恶作剧 鸟 .

奖品要么被弄坏了,要么被那只调皮的鸟叼走藏了起来。

[ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔ:k] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][nest] - ['bɪldər] ,
**The sparrow - hawk is not a nest - builder ,**
这 麻雀 - 鹰 是 不是 一个 巢 - 建筑商 ,

雀鹰不会筑巢。

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:'zɜ:rp][ðə; ði][nest][ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [lɑ:rdʒ][bɜ:rd] .
**but will usurp the nest of the crow or some other large bird .**
但 将要 篡 这 巢 的 这 乌鸦 或者 一些 其他 大的 鸟 .

但会侵占乌鸦或其他大型鸟类的巢穴。

[ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [nest][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] , [ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔ:k] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [teɪk]
**If a deserted nest can be found , the sparrow - hawk will immediately take**
如果 一个 荒凉的 巢 能 是 成立 , 这 麻雀 - 鹰 将要 立即地 拿
[pə'zeʃn] ;
**possession ;**
拥有 ;

如果能找到废弃的鸟巢,雀鹰会立即占据它;

[bʌt; bət] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts][ɪt'self] , [ðɪs] [bæd] - ['hɑrtɪd] ,
**but if no such presents itself , this bad - hearted ,**
但 如果 不 这样的 礼物 本身 , 这 坏的 - 心地 ,

但如果没有这样的机会出现,这个心肠歹毒的人,

['kwɑ:rəlsəm] [bɜ:rd] [dʌz] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [dɪ'poʊz] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] ,
**quarrelsome bird does not hesitate to depose the rightful owner ,**
爱争吵的 鸟 做 不是 犹豫 到 免职 这 正当的 所有者 ,

这只好争吵的鸟儿毫不犹豫地剥夺了合法主人的权利。

[ænd; ənd][proʊ'si:d][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ][hoʊm][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ni:ðər] [raɪt] [nɔ:r]['taɪt(ə)l] .
**and proceed to occupy a home to which it has neither right nor title .**
和 继续 到 占据 一个 家 到 哪个 它 有 两者都不 正确的 也不 标题 .

并擅自占用其既无权利也无所有权的房屋。

[ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔ:k] , [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [hen] - [hɔ:k] , [ænd; ənd]['kru:əl] ['pɪdʒɪn] - [hɔ:k] , [ɑ:r; ər]
**The sparrow - hawk , the malicious hen - hawk , and cruel pigeon - hawk , are**
这 麻雀 - 鹰 , 这 恶意 母鸡 - 鹰 , 和 残忍的 鸽子 - 鹰 , 是
['veri] ['kɑ:mən] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['jʊrəp] .
**very common throughout the United States and Europe .**
非常 常见的 自始至终 这 团结的 各州 和 欧洲 .

雀鹰、恶毒的母鹰和残忍的鸽鹰在美国和欧洲都很常见。

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊstər] .

| THE | WRECK | OF | A | COASTER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破坏 | 的 | 一个 | 杯垫 | . |

过山车残骸。

['ʌŋk(ə)l] ['fɪlz] ['θɪmbl] .

| UNCLE | PHIL'S | THIMBLE | . |
|---|---|---|---|
| 叔叔 | 菲尔的 | 顶针 | . |

菲尔叔叔的顶针。

[baɪ]['elinə; -,nɔ:] ['ɛliːət] .

| BY | ELINOR | ELLIOTT | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 埃莉诺 | 埃利奥特 | . |

作者：埃莉诺·艾略特

" [ə; eɪ][ræg] - ['pɪkər] ! "

| " | A | rag | - | picker | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 抹布 | - | 拣货员 | ! | " |

"一个拾荒者！"

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| " | That's | just | what | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 是 | , |

我就是这样的人，

" [said] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] [hu:] [stʊd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ teiblz ][ɪn][ðə; ði][ræg] - [ru:m] [ʌv; əv]

| " | sighed | a | poor | girl | who | stood | at | one | of | the | long | tables | in | the | rag | - | room | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叹了口气 | 一个 | 贫穷的 | 女孩 | WHO | 站立 | 在 | 一 | 的 | 这 | 长的 | 表格 | 在 | 这 | 抹布 | - | 房间 | 的 |

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['peɪpər] - [mɪl] .

| a | large | paper | - | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 纸 | - | 磨 | . |

"一个可怜的女孩站在一家大型造纸厂的废品间里的一张长桌旁叹了口气。"

[daʊn] [i:tʃ] [saɪd][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['gɜ:lz] , [sʌm; səm]['oʊldər] , [sʌm; səm] ['jʌŋgər] ,

| Down | each | side | the | table | stood | a | row | of | girls | , | some | older | , | some | younger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 每个 | 边 | 这 | 桌子 | 站立 | 一个 | 排 | 的 | 女孩们 | , | 一些 | 老 | , | 一些 | 年轻 | , |

桌子两边各站着一排女孩，有的年纪大一些，有的年纪小一些。

[ðæn; ðən][hɜ:r'self] , [ɔ:l] ['mɪzrəbli] [kloʊðd] , [ænd; ənd][ɔ:l][wɪð; wɪθ][wɔ:rn] , [pɪntʃt] ['feɪsɪz] .

| than | herself | , | all | miserably | clothed | , | and | all | with | worn | , | pinched | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她自己 | , | 全部 | 惨痛地 | 穿着衣服 | , | 和 | 全部 | 和 | 磨损 | , | 捏 | 面孔 | . |

比她自己更甚，所有人都衣衫褴褛，面容憔悴憔悴。

[ðiːz] ['gɜːlz] [keɪm] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

| These | girls | came | each | day | to | their | work | with | an | eager | look | in | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 女孩们 | 来了 | 每个 | 天 | 到 | 他们的 | 工作 | 和 | 一个 | 渴望的 | 看 | 在 | 他们的 | 眼睛 | , |

这些女孩每天都带着渴望的眼神来上班，

[wɪtʃ] [ bəːnd ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['flikəd] ['fɪtfəli] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]['feɪdɪd]

| which | burned | brightly | in | the | morning | , | flickered | fitfully | through | the | day | , | and | faded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 烧伤 | 明亮地 | 在 | 这 | 早晨 | , | 闪烁 | 断断续续地 | 通过 | 这 | 天 | , | 和 | 褪色 |

[aʊt][æt; ət] [naɪt] ,

| out | at | night | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 夜晚 | , |

它在清晨燃烧得格外明亮，白天断断续续地闪烁，到了晚上就熄灭了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['taɪərd] [lʊk] [wɪtʃ] [wɑːnt][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [brɪŋ]

| leaving | the | patient | , | tired | look | which | want | and | hunger | and | disappointment | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 病人 | , | 疲劳的 | 看 | 哪个 | 想 | 和 | 饥饿 | 和 | 失望 | 带来 |

,

,

,

离开时，病人脸上带着疲惫的神情，那是匮乏、饥饿和失望带来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] ;

| and | which | is | always | ready | to | take | courage | and | look | forward | once | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 总是 | 准备好 | 到 | 拿 | 勇气 | 和 | 看 | 向前 | 一次 | 更多的 | ; |

而且它总是随时准备鼓起勇气，再次向前看；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [rægz] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] [leɪ] [ə; eɪ] ['treʒər] — [æn; ən] [ɑːd] ['peni] ,

| for | in | a | pile | of | rags | there | sometimes | lay | a | treasure | — | an | odd | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一个 | 桩 | 的 | 破布 | 那里 | 有时 | 躺 | 一个 | 宝藏 | — | 一个 | 奇怪的 | 一分钱 | , |

[æn; ən] [oʊld] [naɪf] ,

| an | old | knife | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 刀 | , |

因为在一堆破布中，有时会藏着宝贝——一枚零钱，一把旧刀。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑːn] [ʃɑːp]

| a | pair | of | scissors | — | something | that | might | be | taken | to | the | little | pawn | shop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 剪刀 | — | 某物 | 那 | 可能 | 是 | 已采取 | 到 | 这 | 小的 | 典当 | 店铺 |

[raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [soʊld] .

| round | the | corner | and | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 角落 | 和 | 卖 | . |

一把剪刀——可以拿到街角的小当铺去卖掉的东西。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl] — [hæd; həd] [ə; eɪ] " [faɪnd] , " [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvər]

| A | little | while | ago | a | girl | — | a | lucky | girl | — | had | a | " | find | , | " | a | bright | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 一个 | 女孩 | — | 一个 | 幸运的 | 女孩 | — | 有 | 一个 | " | 寻找 | , | " | 一个 | 明亮的 | 银 |

['kwɔːrtər] .

| quarter | . |
|---|---|
| 四分之一 | . |

不久前，一个幸运的女孩"捡到"了一枚闪亮的银色25美分硬币。

[hɜːr; hər] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn]

| Her | good | luck | had | been | whispered | up | and | down | the | row | , | but | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 好的 | 运气 | 有 | 到过 | 低声说道 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 排 | , | 但 | 不 | 一 |

[bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

| betrayed | her | fortune | . |
|---|---|---|---|
| 背叛 | 她 | 财富 | . |

她的好运在整排房子里传开了，但没有人泄露她的好运。

[wen] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [noʊ] [ɪg'zʌltənt] [lʊk] [nɔːr] ['enviəs] [glæns]

| When | the | overseer | came | through | the | room | , | no | exultant | look | nor | envious | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 监工 | 来了 | 通过 | 这 | 房间 | , | 不 | 眉飞色舞 | 看 | 也不 | 羡慕 | 瞥一眼 |

[sə'dʒestɪd] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ,

| suggested | anything | unusual | , |
|---|---|---|---|
| 建议 | 任何事物 | 异常 | , |

监工穿过房间时，脸上既没有得意洋洋的表情，也没有嫉妒的目光，没有表现出任何异常。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bænd] [ʌv; əv] " [ræg] - ['pɪkərs] " [hæd; həd] [ɪts] ['ɑːnər] ,

| for | this | band | of | " | rag | - | pickers | " | had | its | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 乐队 | 的 | " | 抹布 | - | 采摘者 | " | 有 | 它是 | 荣誉 | , |

这群"拾荒者"也有他们的荣耀，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [tuː; tə] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pækt] [treɪdz] - ['juːniən] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

| which | it | held | to | as | closely | as | the | most | compact | trades | - | union | in | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 握住 | 到 | 作为 | 密切 | 作为 | 这 | 最多 | 袖珍的 | 交易 | - | 联盟 | 在 | 这 | 土地 | . |

它对工会的忠诚程度堪比全国最团结的工会。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːrlz] [ðə; ði] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] , " [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [faɪnd] ['riːəli]

| To | some | of | the | girls | the | thought | sometimes | came | , | " | Is | what | we | find | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 的 | 这 | 女孩们 | 这 | 想法 | 有时 | 来了 | , | " | 是 | 什么 | 我们 | 寻找 | 真的 |

['aʊərz] ?

| ours | ? |
|---|---|
| 我们的 | ? |

有些女孩有时会想："我们找到的东西真的是属于我们的吗？"

" [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [ðiːz] " [faindz] ,

| " | but | long | generations | of | workers | in | the | mill | had | appropriated | these | " | finds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 长的 | 几代人 | 的 | 工人 | 在 | 这 | 磨 | 有 | 挪用 | 这些 | " | 发现 | , |

但是，工厂里一代又一代的工人已经占有了这些"发现物"，

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [raɪt] .

| " | and | it | had | become | a | custom | if | not | a | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 有 | 变得 | 一个 | 风俗 | 如果 | 不是 | 一个 | 正确的 | . |

"这已经成为一种习俗，甚至是一种权利。"

[tuː; tə] - [deɪ] [næns] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [felt] [ə; eɪ] ['kiːnər] ['lɔːŋɪŋ] [ðæn; ðən]

| To | - | day | Nance | , | at | the | head | of | the | table | , | felt | a | keener | longing | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 南希 | , | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | , | 毛毡 | 一个 | 更敏锐 | 渴望 | 比 |

['juːʒuəl] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] ['sʌmθɪŋ] .

| usual | to | secure | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 通常 | 到 | 安全的 | 某物 | . |

今天，坐在餐桌首位的南希比平时更渴望得到些什么。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['ʌtər] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [soʊ]

| She | had | never | felt | the | utter | dreariness | of | her | loneliness | and | poverty | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 这 | 说出 | 沉闷 | 的 | 她 | 孤独 | 和 | 贫困 | 所以 |

['strɔːŋli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [braɪt] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] ,

| strongly | as | she | had | in | the | last | bright | Christmas | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强烈 | 作为 | 她 | 有 | 在 | 这 | 最后的 | 明亮的 | 圣诞节 | 季节 | , |

在刚刚过去的那个阳光灿烂的圣诞节里，她才真正强烈地感受到孤独和贫困带来的彻骨凄凉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] ; [nɑːt] [ðə; ði] [swiːt] [riˈæləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| which | had | been | to | her | only | a | vision | ; | not | the | sweet | reality | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 到 | 她 | 仅有的 | 一个 | 想象 | ; | 不是 | 这 | 甜的 | 现实 | 那 | 它 |

[bɪˈkʌmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

| becomes | to | us | , |
|---|---|---|---|
| 变成 | 到 | 我们 | , |

对她而言，那只不过是一种幻象；而不是像对我们那样，成为一种甜蜜的现实。

[huː] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['hæpi] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kʌmz] ,

| who | bring | it | close | to | us | in | happy | anticipation | weeks | before | it | really | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 带来 | 它 | 关闭 | 到 | 我们 | 在 | 快乐的 | 预期 | 周 | 前 | 它 | 真的 | 来 | , |

他们提前几周就带着满满的期待，把它带到我们身边，让我们在它真正到来之前就充满喜悦地期待着它。

[huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [tʃɪr] , [ɪn] [ɪts] [swiːt] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd]

| who | live | in | its | light | and | peace | and | cheer | , | in | its | sweet | givings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住 | 在 | 它是 | 光 | 和 | 和平 | 和 | 欢呼 | , | 在 | 它是 | 甜的 | 捐赠 | 和 |

,

| receivings | , |
|---|---|
| 接收 | , |

生活在它的光明、和平与欢乐中，享受它甜蜜的给予和接受的人们，

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪts] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr] .

| and | keep | its | memory | with | us | throughout | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 它是 | 记忆 | 和 | 我们 | 自始至终 | 这 | 年 | . |

并将这份记忆铭记于心，伴随我们度过一整年。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [næns] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] ,

| For | a | whole | year | Nance | had | been | at | work | in | the | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 所有的 | 年 | 南希 | 有 | 到过 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 磨 | , |

南希在工厂工作了一整年。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 210 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['regjələr][faɪv] - [sent]['sæləri] .

| and | had | had | nothing | but | her | regular | five | - | cent | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 有 | 没有什么 | 但 | 她 | 常规的 | 五 | - | 中心 | 薪水 | . |

她除了每月五美分的固定工资外，一无所有。

[naʊ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz][ræn]['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['piːsɪz] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr] [dɪ'vɪʒnz] ,

| Now | her | long | nervous | fingers | ran | rapidly | through | the | pieces | , | making | four | divisions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 长的 | 紧张的 | 手指 | 跑 | 快速 | 通过 | 这 | 件 | , | 制作 | 四 | 部门 | , |

她修长的手指紧张地快速地翻动着碎片，将它们分成四份。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ; " ['lɪnɪn] , ['kɑːt(ə)n] , ['wʊlən] , [sɪlk] — ['lɪnɪn] , ['kɑːt(ə)n] , ['wʊlən] , [sɪlk] ,

| as | she | called | ; | " | Linen | , | cotton | , | woollen | , | silk | — | linen | , | cotton | , | woollen | , | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 称为 | ; | " | 亚麻布 | , | 棉布 | , | 羊毛 | , | 丝绸 | — | 亚麻布 | , | 棉布 | , | 羊毛 | , | 丝绸 | , |

她喊道："亚麻布、棉布、羊毛布、丝绸——亚麻布、棉布、羊毛布、丝绸，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['bɪts] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðer; ðər]['prɑːpər][paɪlz][laɪk] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ;

| " | and | the | different | bits | dropped | into | their | proper | piles | like | falling | leaves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 不同的 | 比特 | 掉落 | 进入 | 他们的 | 恰当的 | 堆 | 喜欢 | 坠落 | 树叶 | ; |

"各种碎片像落叶一样落到各自的堆里；

[waɪl] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [tʊk] [ðə; ðɪ]['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'sɔːrtɪd] [ðem; ðəm] ,

| while | the | girl | on | her | right | took | the | cottons | , | and | assorted | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女孩 | 在 | 她 | 正确的 | 采取 | 这 | 棉花 | , | 和 | 各种各样的 | 他们 | , |

她右边的女孩接过棉花，把它们分类整理好。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər][left] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wʊlənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] ,

| and | the | girl | on | her | left | went | through | the | woollens | in | the | same | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 在 | 她 | 左边 | 去 | 通过 | 这 | 羊毛制品 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , |

她左边的女孩也以同样的方式翻阅了羊毛制品。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ['fɜːrðər] [ɑːn] [tʊk] [ðə; ðɪ] [sɪlks] .

| and | a | girl | further | on | took | the | silks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女孩 | 更远 | 在 | 采取 | 这 | 帛 | . |

更远处的一位女孩接过了丝绸。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['kwaɪət]['bɑːdɪz] ,

| A | stranger | was | always | amused | to | watch | the | long | rows | of | quiet | bodies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生人 | 曾是 | 总是 | 觉得好笑 | 到 | 手表 | 这 | 长的 | 行 | 的 | 安静的 | 身体 | , |

陌生人总是觉得观看一排排静静躺着的人很有趣。

['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [lɪps] ,

| nimble | fingers | , | and | moving | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵活 | 手指 | , | 和 | 移动 | 嘴唇 | , |

灵巧的手指，以及翕动的嘴唇，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][hæf] - ['wɪspəd] [kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] [æz; əz] [ðeɪ]

| and | to | hear | the | half | - | whispered | counting | and | calling | of | colors | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 这 | 一半 | - | 低声说道 | 计数 | 和 | 呼叫 | 的 | 颜色 | 作为 | 他们 |

[dɪ'vaɪdɪd][ðə; ðɪ] ['piːsɪz] .

| divided | the | pieces | . |
|---|---|---|---|
| 分割 | 这 | 件 | . |

还能听到他们一边分块一边低声数数和喊颜色。

[tuː; tə] - [deɪ] [næns] [hæd; həd][ə; eɪ][bæg][tuː; tə] [pɪk] [frʌm; frəm] .

| To | - | day | Nance | had | a | bag | to | pick | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 南希 | 有 | 一个 | 包 | 到 | 挑选 | 从 | . |

今天，南希可以从一个袋子里挑选东西。

[hɪr] [leɪ] [hɜːr; hər] [tʃæns] .

| Here | lay | her | chance | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 躺 | 她 | 机会 | . |

她的机会就在这里。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [hu:] [tʊk] [ðə; ði][rægz][frʌm; frəm][ðə; ði][bægz][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst][æpt][tu:; tə][faɪnd]

| The | girls | who | took | the | rags | from | the | bags | were | the | most | apt | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | WHO | 采取 | 这 | 破布 | 从 | 这 | 包 | 是 | 这 | 最多 | 易于 | 到 | 寻找 |

['treʒərz] ,

| treasures | , |
|---|---|
| 宝藏 | , |

从袋子里翻找破布的女孩最有可能找到宝物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tɜ:rn] [keɪm] ['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| and | their | turn | came | only | once | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 转动 | 来了 | 仅有的 | 一次 | 一个 | 月 | . |

而且他们每月只有一次机会。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fæst] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][bæg] .

| She | was | fast | nearing | the | bottom | of | the | last | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 快速地 | 临近 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 最后的 | 包 | . |

她很快就要把最后一袋东西用完了。

['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

| Every | time | she | thrust | her | hand | in | , | her | heart | beat | fast | , | and | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 她 | 推力 | 她 | 手 | 在 | , | 她 | 心 | 打 | 快速地 | , | 和 | 她 | 想法 | , |

每次她把手伸进去，她的心跳都会加速，她心想：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][faɪnd] ['eniθɪŋ] ?

| " | Shall | I | keep | it | , | if | I | find | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 保持 | 它 | , | 如果 | 我 | 寻找 | 任何事物 | ? |

“如果我找到什么，我应该把它留下吗？”

" [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] ['tʌtʃɪz] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] ; [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [kloʊz] [raʊnd]

| " | Once | more | , | and | her | hand | touches | something | cold | ; | her | fingers | close | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | , | 和 | 她 | 手 | 触摸 | 某物 | 寒冷的 | ; | 她 | 手指 | 关闭 | 圆形的 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“她的手又一次触碰到了冰冷的东西；她的手指紧紧地握住了它，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

| and | she | draws | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 平局 | 它 | 出去 | . |

她把它拖了出来。

[hɜ:r; hər] [hed] [swɪmz] , [ʃi:; ʃi] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [hænd][tu:; tə] [ki:p]

| Her | head | swims | , | she | clutches | the | table | with | her | other | hand | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 游泳 | , | 她 | 离合器 | 这 | 桌子 | 和 | 她 | 其他 | 手 | 到 | 保持 |

[frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] — [pər'hæps] ,

| from | falling | — | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 坠落 | — | 也许 | , |

她感到一阵眩晕，另一只手紧紧抓住桌子以免摔倒——或许，

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

| after | all | , | it | is | only | a | button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 按钮 | . |

毕竟，它只是一个按钮而已。

[ʃi:; ʃi] [kə'lekts] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [pi:ps] ['slaɪli]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] .

| She | collects | herself | , | and | peeps | slyly | into | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 收集 | 她自己 | , | 和 | 人群 | 狡猾地 | 进入 | 她 | 手 | . |

她定了定神，偷偷地瞥了一眼自己的手。

[ə; eɪ][goʊld] ['θɪmbl] !

| A | gold | thimble | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 金子 | 顶针 | ! |

一枚金顶针！

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][wʌn] [noʊz] , [ænd; ənd] [næns] [slɪps][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt]

| No | one | has | seen | it | , | no | one | knows | , | and | Nance | slips | it | into | her | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 已见 | 它 | , | 不 | 一 | 知道 | , | 和 | 南希 | 滑倒 | 它 | 进入 | 她 | 口袋 |

,

,

,

没人见过，没人知道，南希把它偷偷塞进了口袋。

[ænd; ənd][goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [rʌn] ['smuːðli] .

| and | goes | on | with | her | work | ; | but | somehow | it | doesn't | run | smoothly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 和 | 她 | 工作 | ; | 但 | 不知何故 | 它 | 不 | 跑步 | 顺利 | . |

她继续工作；但不知何故，工作进展并不顺利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [sɪlk] , ['kɑːt(ə)n] , ['wʊlən] , ['lɪnɪn] , " [ænd; ənd] [ðen] " ['kɑːt(ə)n] , ['wʊlən] , ['lɪnɪn] , [sɪlk] ,

| It | is | " | Silk | , | cotton | , | woollen | , | linen | , | " | and | then | " | Cotton | , | woollen | , | linen | , | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | " | 丝绸 | , | 棉布 | , | 羊毛 | , | 亚麻布 | , | " | 和 | 然后 | " | 棉布 | , | 羊毛 | , | 亚麻布 | , | 丝绸 | , |

是"丝绸、棉布、羊毛、亚麻布"，然后是"棉布、羊毛、亚麻布、丝绸"，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][faɪnd] [fɔːlt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][paɪlz][ɑːr; ər] " [mɪkst] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

| " | and | the | girls | find | fault | because | the | piles | are | " | mixed | , | " | and | then | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 女孩们 | 寻找 | 过错 | 因为 | 这 | 堆 | 是 | " | 混合 | , | " | 和 | 然后 | 这 |

[bel] [rɪŋz] ,

| bell | rings | , |
|---|---|---|
| 钟 | 戒指 | , |

"女孩们因为垃圾堆"混杂"而挑剔起来，然后铃声响了。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

| and | they | are | free | for | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 自由的 | 为了 | 到 | - | 天 | . |

今天免费。

['kɔːʃəsli] [næns] [meɪks] [in'kwaiəriz][ə'baʊt][ðə; ði] " [faindz] .

| Cautiously | Nance | makes | inquiries | about | the | " | finds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎地 | 南希 | 制作 | 查询 | 关于 | 这 | " | 发现 | . |

南斯谨慎地询问有关"发现"的事情。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðeɪ] [sel] [θɪŋz] [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] ['eni] ?

| " | How | much | did | they | sell | things | for | , | if | they | found | any | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 做过 | 他们 | 卖 | 事物 | 为了 | , 如果 | | 他们 | 成立 | 任何 | ? |

"如果他们找到了什么东西，他们卖了多少钱？"

" [maɪ] [ænt] , " [sed] [wʌn][gɜːrl] , " [ɑːnst] [faʊn] - [ə; eɪ][goʊl] - [rɪŋ] ,

| " | My | aunt | , | " | said | one | girl | , | " | onst | foun | ' | a | gol | ' | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 阿姨 | , | " | 说 | 一 | 女孩 | , | " | 上 | 发现 | - | 一个 | 戈尔 | - | 戒指 | , |

"我姑姑，"一个女孩说，"刚刚发现了一个金戒指。"

[æn; ən] - [ðə; ði] - [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər] - [tiː] . "

| an | ' | the | jew'ler | give | her | a | dollar | for | ' | t | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | - | 给 | 她 | 一个 | 美元 | 为了 | - | t | . | " |

珠宝商给了她一美元。

" [hiː; hi][ meltid ][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [ɪk'spleɪnd] [ə'nʌðər] .

| " | He | melted | it | down | , | " | explained | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 融化 | 它 | 向下 | , | " | 解释 | 其他 | . |

"他把它熔化了，"另一个人解释说。

" [ðeɪ] ['æləs] [dʌz] [ðæt] .

| " | They | allus | does | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 艾洛斯 | 做 | 那 | . |

他们总是这样做。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][goʊld] - [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbreɪslət] ,

| He | told | me | one | day | that | if | ever | I | found | a | gold | breas'pin | or | a | bracelet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 一 | 天 | 那 | 如果 | 曾经 | 我 | 成立 | 一个 | 金子 | - | 或者 | 一个 | 手镯 | , |

有一天他告诉我，如果我找到一枚金胸针或手镯，

- [wɪtʃ] - [teɪnt] [ˈnoʊˌweɪz] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] , - [ˈsez][hiː; hi] , - [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| ' | which | ' | tain't | noways | likely | you | will | , | ' | sez | he | , | ' | fetch | it | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | - | 污点 | 不 | 可能 | 你 | 将要 | , | - | sez | 他 | , | - | 拿来 | 它 | 到 | 我 | , |

“你不太可能把它拿给我，”他说。

[æn; ən] - [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒts] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . -

| an | ' | I'll | give | you | what's | right | for | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 患病的 | 给 | 你 | 是什么 | 正确的 | 为了 | 它 | . | - |

我会给你最合适的。

" [soʊ] [ˈnænsɪz] " [faɪnd] " [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [ˈmʌni] .

| " | So | Nance's | " | find | " | was | really | worth | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 南斯 | " | 寻找 | " | 曾是 | 真的 | 值得 | 钱 | . |

所以南希的“发现”确实价值不菲。

[mɔːr] [ˈmʌni] , [tuː] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ɪn] [ˈmeni] [deɪz] - [ˈstedi] [tɔɪl] .

| More | money | , | too | , | than | she | could | earn | in | many | days | ' | steady | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 钱 | , | 也 | , | 比 | 她 | 可以 | 赚 | 在 | 许多 | 天 | - | 稳定的 | 辛劳 | . |

而且比她辛勤劳作多日所能挣到的钱还要多。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [baɪ] !

| What | would | it | not | buy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 它 | 不是 | 买 | ! |

还有什么它不买的！

[fuːd] , [ˈkloʊðɪŋ] , [wɔːrmθ] , [ˈevriθɪŋ] ,

| Food | , | clothing | , | warmth | , | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | , | 衣服 | , | 温暖 | , | 一切 | , |

食物、衣物、保暖，所有的一切

[siːmd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][held] [ðæt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| seemed | within | her | reach | now | that | she | held | that | source | of | wealth | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 之内 | 她 | 抵达 | 现在 | 那 | 她 | 握住 | 那 | 来源 | 的 | 财富 | 在 | 她 | 手 | . |

现在她已经将财富的源泉握在手中，一切似乎都触手可及。

" - [teɪnt] [stiːlɪn] - , [aɪ][hoʊp] , " [θɔːt] [næns] .

| " | ' | Tain't | stealin | ' | , | I | hope | , | " | thought | Nance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 污点 | 偷窃 | - | , | 我 | 希望 | , | " | 想法 | 南希 | . |

“我希望这不是偷窃，”南希心想。

" [kɔːrs] [nɑːt] .

| " | Course | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 课程 | 不是 | . |

当然不是。

[aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] .

| I | don | ' | know | who | it | belongs | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 大学教师 | - | 知道 | WHO | 它 | 属于 | 到 | . |

我不知道它是谁的。

" [wen] [əˈloʊn] , [næns] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈθɪmbl] .

| " | When | alone | , | Nance | took | out | the | thimble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 独自的 | , | 南希 | 采取 | 出去 | 这 | 顶针 | . |

“南希独自一人时，拿出了顶针。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

| What | a | dainty | little | thing | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 纤巧 | 小的 | 事物 | 它 | 曾是 | ! |

它真是个精致的小东西！

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rd] , ['boʊni] ['fɪŋgərz] ,

| She | tried | it | on | each | of | her | hard | , | bony | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 它 | 在 | 每个 | 的 | 她 | 难的 | , | 骨质 | 手指 | , |

她把它戴在自己每一根又硬又瘦的手指上，

[ænd; ənd] [læft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pʊr] ['graɪmi] [θɪŋz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [kraʊn] .

| and | laughed | to | see | the | poor | grimy | things | wearing | a | golden | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 到 | 看 | 这 | 贫穷的 | 肮脏的 | 事物 | 穿着 | 一个 | 金的 | 王冠 | . |

看到那些肮脏可怜的东西戴着金冠，不禁哈哈大笑。

[waɪ] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['letərz] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] !

| Why | , | there | were | letters | on | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那里 | 是 | 信件 | 在 | 它 | ! |

哦，上面有字母！

" [ri:l] ['raɪtɪn] - ! " [kraɪd] [næns] ,

| " | Reel | writin | ' | ! | " | cried | Nance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卷轴 | 写作 | - | ! | " | 哭 | 南希 | , |

“写电影剧本！”南希喊道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stri:t] [læmp] [tu:; tə] [spel] [ðə; ði] [wɜ:rd] [baɪ] [ɪts] [laɪt] .

| as | she | paused | under | a | street | lamp | to | spell | the | word | by | its | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 暂停 | 在下面 | 一个 | 街道 | 灯 | 到 | 拼写 | 这 | 单词 | 经过 | 它是 | 光 | . |

她停在路灯下，借着灯光拼写这个词。

" [ɑ:nst] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:d] ['raɪtɪn] - .

| " | Onst | I | could | read | writin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上 | 我 | 可以 | 读 | 写作 | - | . |

“我以前只会读写。”

[ðæt] [fɜ:rst] [mʌs] - [bi:; bi] [ə; eɪ] - — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [bɪg] ['fɛlɚz] [ðæt] [stændz]

| That | first | mus | ' | be | a | capertin | — | that's | what | they | call | them | big | fellers | that | stands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 第一的 | 音乐 | - | 是 | 一个 | - | — | 那就是 | 什么 | 他们 | 称呼 | 他们 | 大的 | 伙计们 | 那 | 站立 |

[fɜ:rst] — [ə; eɪ] [kɪn] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] - .

| first | — | a | kin | ' | of | a | Gennyrel | with | his | soljers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | — | 一个 | 亲属 | - | 的 | 一个 | - | 和 | 他的 | - | . |

第一个站得最前面的肯定是个大块头——他们管那些大块头叫大块头——有点像带着士兵的杰尼雷尔。

[oʊ] ! [aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] [ðə; ði] - — ['nevər] [gɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sku:l] ;

| Oh | ! | I | don | ' | know | the | capertins | — | never | got | acquainted | when | I | went | to | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我 | 大学教师 | - | 知道 | 这 | - | — | 绝不 | 得到 | 熟人 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 学校 | ; |

哦！我不认识这种小山楂——上学的时候从来没接触过；

['kɑ:mən] ['letərz] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

| common | letters | was | good | enough | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 信件 | 曾是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

普通信件对我来说就足够了。

" [ðæt] [tɔ:l] [wʌn] , [ðæts] [el] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [raʊnd] [oʊ] , [ðen] [ɑ:r] , [æn; ən] - [ðen] [aɪ] [wɪð; wɪθ]

| " | That | tall | one | , | that's | l | , | an | ' | there's | round | o | , | then | r | , | an | ' | then | i | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 高的 | 一 | , | 那就是 | 我 | , | 一个 | - | 有 | 圆形的 | o | , | 然后 | r | , | 一个 | - | 然后 | 我 | 和 |

[ə; eɪ] [dɑ:t] .

| a | dot | . |
|---|---|---|
| 一个 | 点 | . |

“那个高的字母是 l，然后是圆圆的 o，然后是 r，然后是带点的 i。

[el] - [oʊ] [loʊ] , [ɑ:r] - [aɪ] [ ri: ] , ['lɔri] ; [em] , [i:] , [æn; ən] - [ðen] [ə'nʌðər] [tɔ:l] [el] [ɑ:n] [ðə; ði] [end] —

| L | - | o | lo | , | r | - | i | ri | , | lori | ; | m | , | e | , | an | ' | then | another | tall | l | on | the | end | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | - | o | 洛 | , | r | - | 我 | ri | , | 洛里 | ; | 米 | , | e | , | 一个 | - | 然后 | 其他 | 高的 | 我 | 在 | 这 | 结尾 | — |

Lo lo，ri ri，lori；m，e，然后结尾还有一个高高的l——

[ðæts] [em] - [iː] - [el] [mel] , - .
**that's m - e - l mel , lorimel .**
那就是 米 - e - 我 梅尔 , - .

那是梅尔梅尔，洛里梅尔。

[naʊ] [wɒts] [ðə; ði] - [neɪm] ? — - , - ; [aɪv] [hɪd] [ðæt] [neɪm] - .
**Now what's the capertin's name ? — lorimel , lorimel ; I've heerd that name some'eres .**
现在 是什么 这 - 姓名 ? — - , - ; 我已经 听见 那 姓名 - .

那只小鸡叫什么名字？——洛里梅尔，洛里梅尔；我好像在哪儿听过这个名字。

[waɪ] , [ɪts] [hɜːr; hər] [ðæt] [keɪm] [ðæt] [deɪ] ['mʌðər] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪn] - [æn; ən] - [spoʊk] [soʊ] [sɔːft] [laɪk] ;
**Why , it's her that came that day mother lay a - dyin ' an ' spoke so soft like ;**
为什么 , 它是 她 那 来了 那 天 母亲 躺 一个 - 垂死 - 一个 - 辐 所以 柔软的 喜欢 ;

原来是她那天来了，母亲奄奄一息，她说话的声音轻柔得像……

[æn; ən] - [ðə; ði] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] - - - — [noʊ] [ðæt] [wɔrnt]
**an ' the gennelman with her he called her ' lorimel ' — no that warn't**
一个 - 这 将军 和 她 他 称为 她 - - - — 不 那 警告
[ˌaɪ 'tiː] — - , - , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] !
**it — Florimel , Florimel , that's the name !**
它 — - , - , 那就是 这 姓名 !

与她同行的将军称她为"洛里梅尔"——不，不是那个名字——弗洛里梅尔，弗洛里梅尔，就是这个名字！

" [teɪnt] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] [naʊ] , [næns] .
**" Tain't yourn now , Nance .**
" 污点 你的 现在 , 南希 .

"现在你不是了，南希。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] .
**You know where it belongs .**
你 知道 在哪里 它 属于 .

你知道它应该放在哪里。

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**You ain't got no right to it now .**
你 不是 得到 不 正确的 到 它 现在 .

你现在没有权利拥有它。

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ʌðər] [θɔːts] .
**" And then came other thoughts .**
" 和 然后 来了 其他 想法 .

然后，我又想到了其他事情。

" [wɒts] [ə; eɪ] [goʊld] ['θɪmbl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
**" What's a gold thimble to her ?**
" 是什么 一个 金子 顶针 到 她 ?

对她来说，金顶针算什么？

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [baɪ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] — [goʊld] ['θɪmblz] , [ænd; ənd] [goʊld] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [goʊld]
**She can buy all she wants — gold thimbles , and gold scissors , and gold**
她 能 买 全部 她 想要 — 金子 顶针 , 和 金子 剪刀 , 和 金子
['niːdlz] ;
**needles ;**
针 ;

她可以买到她想要的一切——金顶针、金剪刀、金针；

[ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [goʊld] [tʃer] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [goʊld] [gaʊn] .
**and sit in a gold chair , and sew on a gold gown .**
和 坐 在 一个 金子 椅子 , 和 缝 在 一个 金子 袍 .

然后坐在金椅子上，缝制一件金袍。

[ʃiː; ʃi]['hædnt][noʊ] ['bɪznəs] ['liːvɪn] - [ə; eɪ][goʊld] ['θɪmbl] [ɪn][ə; eɪ][ræg][bæg] .

| She | hadn't | no | business | leavin | ' | a | gold | thimble | in | a | rag | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 不 | 商业 | 离开 | - | 一个 | 金子 | 顶针 | 在 | 一个 | 抹布 | 包 | . |

她不应该把金顶针放在破布袋里。

[ðem; ðəm] [ðæts] ['kerləs] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| Them | that's | careless | has | to | pay | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那就是 | 粗心 | 有 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | . |

那些粗心大意的人必须为此付出代价。

" [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] .

| " | The | curtains | were | drawn | in | an | elegant | house | on | the | Avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 窗帘 | 是 | 绘制 | 在 | 一个 | 优雅的 | 房子 | 在 | 这 | 大街 | . |

“大道上一栋优雅的房子里，窗帘都拉上了。”

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [ bəːnd ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [wɔːlz] ,

| A | bright | fire | burned | in | the | grate | , | throwing | a | warm | glow | on | the | delicate | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 火 | 烧伤 | 在 | 这 | 格特 | , | 投掷 | 一个 | 温暖的 | 辉光 | 在 | 这 | 精美的 | 墙壁 | , |

壁炉里燃着熊熊烈火，温暖的光芒映照在精致的炉壁上。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] ['mɑːrb(ə)l]['stætʃuːz] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ɪt'self][ɪn]

| the | beautiful | pictures | , | and | the | snowy | marble | statues | , | and | reflecting | itself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 图片 | , | 和 | 这 | 下雪的 | 大理石 | 雕像 | , | 和 | 反思 | 本身 | 在 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɪrɝz] ,

| the | long | mirrors | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 镜子 | , |

美丽的画作，雪白的大理石雕像，以及在长长的镜子中映照出的自己，

[siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [gləud] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

| seemed | , | as | it | sparkled | and | glowed | , | the | only | thing | of | life | in | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | , | 作为 | 它 | 闪闪发光 | 和 | 发光 | , | 这 | 仅有的 | 事物 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 房间 | ; |

它闪闪发光，仿佛是房间里唯一有生命的东西；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃer] [baɪ]

| for | the | young | girl | who | lay | back | in | the | luxurious | depths | of | the | large | chair | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 年轻的 | 女孩 | WHO | 躺 | 后退 | 在 | 这 | 豪华 | 深度 | 的 | 这 | 大的 | 椅子 | 经过 |

[ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| the | hearth | , |
|---|---|---|
| 这 | 炉 | , |

对于躺在壁炉旁那张舒适的大椅子里的小女孩来说，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [hændz]['laɪɪŋ] ['lɪstləsli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

| with | her | fair | hands | lying | listlessly | in | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 公平的 | 双手 | 说谎 | 百无聊赖地 | 在 | 她 | 膝 | , |

她那双白皙的手无力地放在膝上，

[wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃuːz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

| was | as | white | and | motionless | as | the | statues | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 白色的 | 和 | 静止不动 | 作为 | 这 | 雕像 | 大约 | 她 | . |

她像周围的雕像一样，脸色苍白，一动不动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][lɪp] [ 'kwivəd ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] [stoʊl] [frʌm; frəm]

| Now | and | then | her | lip | quivered | , | and | an | occasional | tear | stole | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 唇 | 颤抖 | , | 和 | 一个 | 偶然 | 撕 | 偷窃 | 从 |

['ʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ,

| under | her | long | lashes | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 长的 | 睫毛 | , |

她的嘴唇不时颤抖，偶尔会有泪水从长长的睫毛下滑落。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [tɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

| but | she | did | not | look | up | till | a | gentleman | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 直到 | 一个 | 绅士 | 进入 | 这 | 房间 | . |

但直到一位男士走进房间，她才抬起头。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] ,
**Then she sprang into his arms , and sobbed out ,**
然后 她 弹簧 进入 他的 武器 , 和 啜泣 出去 ,

然后她扑进他的怀里，嚎啕大哭起来。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ,
**in reply to his question of how she had spent the day ,**
在 回复 到 他的 问题 的 如何 她 有 花费 这 天 ,

当他问她今天过得怎么样时，她回答说：

" [aɪv] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] , ['pɑ:pə] .
**" I've been perfectly miserable , papa .**
" 我已经 到过 完美 悲惨的 , 爸爸 .

"爸爸，我过得非常痛苦。"

[aɪv] [lɔ:st][maɪ] ['θɪmbl] — [ðə; ði] ['θɪmbl] ['ʌŋk(ə)l] [fɪl] [geɪv] [ˌem 'i:] .
**I've lost my thimble — the thimble Uncle Phil gave me .**
我已经丢失的 我的 顶针 — 这 顶针 叔叔 菲尔 给予 我 .

我的顶针丢了——是菲尔叔叔送给我的那个顶针。

[aɪ'd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . "
**I'd give everything in the world to see it again . "**
ID 给 一切 在 这 世界 到 看 它 再次 . "

我愿意付出一切，只为再看一次。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ðæt] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] ,
**" Why , my dear little girl , that would hardly be worth while ,**
" 为什么 , 我的 亲爱的 小的 女孩 , 那 会 几乎 是 值得 尽管 ,

"哎呀，我亲爱的小姑娘，那样做实在得不偿失。"

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
**when you can get another for a few dollars .**
什么时候 你 能 得到 其他 为了 一个 很少 美元 .

花几美元就能买到另一个。

[wi:l] [goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] — "
**We'll go to - morrow and buy the prettiest — "**
出色地 去 到 - 明天 和 买 这 最漂亮的 — "

我们明天去买最漂亮的——

" [ɑ:] ! ['pɑ:pə] , [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
**" Ah ! papa , you don't understand .**
" 啊 ! 爸爸 , 你 不 理解 .

"啊！爸爸，你不明白。"

[ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kɑ:nt] [bai] [ə; eɪ] ['θɪmbl] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
**All the money in the world can't buy a thimble to take the place of the one**
全部 这 钱 在 这 世界 不能 买 一个 顶针 到 拿 这 地方 的 这 一
['ʌŋk(ə)l] [fɪl] [geɪv] [ˌem 'i:] .
**Uncle Phil gave me .**
叔叔 菲尔 给予 我 .

世界上所有的钱都买不到一个能代替菲尔叔叔送给我的顶针。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hi:; hi]['evər] [bɔ:t] . "
**It was the last thing he ever bought . "**
它 曾是 这 最后的 事物 他 曾经 买 . "

这是他生前买的最后一件东西。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪŋ] ? "
**" Was it , darling ? "**
" 曾是 它 , 亲爱的 ? "

"是吗，亲爱的？"

" [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , - - , [kæn; kən][juː; jʊ] [soʊ] ['prɪti] [wel] ? -
**" Yes ; and he said that morning , ' Florimel , can you sew pretty well ? '**
" 是的 ; 和 他 说 那 早晨 , - - , 能 你 缝 漂亮的 出色地 ? -

"是的；那天早上他说，'弗洛里梅尔，你的缝纫技术怎么样？'"

[ænd; ənd][aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['ʌŋk(ə)l] [fɪl] ; [wɒts] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]
**and I laughed , and said , ' Of course not , Uncle Phil ; what's the need of**
和 我 笑了 , 和 说 , - 的 课程 不是 , 叔叔 菲尔 ; 是什么 这 需要 的
[maɪ] ['soʊɪŋ] ? -
**my sewing ? '**
我的 缝纫 ? -

我笑着说："当然不用了，菲尔叔叔；我干什么需要缝纫呢？"

- [greɪt] [niːd] , [greɪt] [niːd] , ['lɪt(ə)l] [niːs] , - [hiː; hi] [sed] .
**' Great need , great need , little niece , ' he said .**
- 伟大的 需要 , 伟大的 需要 , 小的 侄女 , - 他 说 .

"急需，急需，我的小侄女，"他说。

- ['soʊɪŋ] [ɪz] ['wʊmənz] [moʊst] ['wʊmənli] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [niːd] [tuː; tə] [soʊ]
**' Sewing is woman's most womanly work , and though you may never need to sew**
- 缝纫 是 女性的 最多 女性 工作 , 和 尽管 你 可能 绝不 需要 到 缝
[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
**for yourself ,**
为了 你自己 ,

"缝纫是女人最能体现女人味的工作，虽然你可能永远不需要为自己缝纫，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ,
**if you knew how ,**
如果 你 知道 如何 ,

如果你知道方法的话，

[juː; jʊ] [maɪt] [tiːtʃ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [pʊr] ['gɝːlz] [tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd] [kloʊð] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
**you might teach hundreds of poor girls to sew and clothe themselves and**
你 可能 教 数百 的 贫穷的 女孩们 到 缝 和 衣服 他们自己 和
[ðer; ðər] ['fæməliz] . - "
**their families . ' "**
他们的 家庭 . - "

你或许能教会成百上千的贫困女孩缝纫，让她们能够为自己和家人缝制衣服。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [skuːl] !
**" My little daughter teaching a sewing - school !**
" 我的 小的 女儿 教学 一个 缝纫 - 学校 !

"我的小女儿在教缝纫课！"

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! "
**How funny it would be ! "**
如何 有趣的 它 会 是 ! "

那该多有趣啊！

" [soʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [-] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] , [ænd; ənd]
**" So that afternoon we went into Shreve's and selected one , and**
" 所以 那 下午 我们 去 进入 施里夫的 和 已选 一 , 和
[hæd; həd][maɪ] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
**had my name engraved on it ;**
有 我的 姓名 刻 在 它 ;

"那天下午，我们去了什里夫百货公司，选了一块，并在上面刻上了我的名字；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['ʌŋk(ə)l] [fɪl] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .
**and that night Uncle Phil was taken ill .**
和 那 夜晚 叔叔 菲尔 曾是 已采取 患病的 .

当晚，菲尔叔叔病倒了。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fiːl] ['bædli] , ['pɑːpə] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [waɪ] ? "

| So | of | course | I | feel | badly | , | papa | ; | don't | you | see | why | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 的 | 课程 | 我 | 感觉 | 糟糕 | , | 爸爸 | ; | 不 | 你 | 看 | 为什么 | ? | " |

所以，爸爸，我当然感到难过，您难道不明白吗?

" [jes] , - ; [bʌt; bət][pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðɪs] ['θɪmbl] .

| " | Yes | , | Florimel | ; | but | perhaps | we | shall | find | this | thimble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | - | ; | 但 | 也许 | 我们 | 将 | 寻找 | 这 | 顶针 | . |

"是的，弗洛里梅尔；但也许我们会找到这个顶针。"

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd]['dʒænit] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Have | you | had | Janet | search | for | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 有 | 珍妮特 | 搜索 | 为了 | 它 | ? | " |

你让珍妮特找过了吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

| " | Indeed | I | have | , | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 有 | , | 全部 | 天 | 长的 | . |

"的确，我一整天都在这样做。"

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][maɪ] ['kenzɪŋtən] ,

| I | had | it | yesterday | at | work | on | my | Kensington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | 昨天 | 在 | 工作 | 在 | 我的 | 肯辛顿 | , |

我昨天在公司用我的肯辛顿键盘时就遇到了这个问题。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['dʒænit][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd]

| and | think | Janet | must | have | taken | it | up | among | the | bits | of | worsted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 珍妮特 | 必须 | 有 | 已采取 | 它 | 向上 | 之中 | 这 | 比特 | 的 | 最差 |

[wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][skræp][bæg] ;

| when | she | put | them | into | the | scrap | bag | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 放 | 他们 | 进入 | 这 | 废料 | 包 | ; |

我觉得珍妮特一定是把这些零碎的羊毛织物放进废料袋里的时候，把它们也混在里面了;

[ænd; ənd] [æn] [soʊld][ɔːl][ðə; ði][skræps][læst] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ræg,mæn] .

| and | Ann | sold | all | the | scraps | last | night | to | the | ragman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安 | 卖 | 全部 | 这 | 碎屑 | 最后的 | 夜晚 | 到 | 这 | 破烂人 | . |

昨晚，安妮把所有的碎布都卖给了收破烂的人。

[oʊ] [dɪr] !

| Oh | dear | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

| I | shall | never | see | it | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 看 | 它 | 再次 | . | " |

我再也见不到它了。

" [hɪf][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒeɪkəbz] , [ ə'piəriŋ ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

| " | Hif | you | please | , | sir | , | " | said | Jacobs | , | appearing | in | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希夫 | 你 | 请 | , | 先生 | , | " | 说 | 雅各布斯 | , | 出现 | 在 | 这 | 门口 | , |

"请进，先生，"雅各布斯说着，出现在门口。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['veɪgrənt][æt; ət][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] .

| " | there's | a | vagrant | at | the | basement | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 流浪汉 | 在 | 这 | 地下室 | 门 | . |

"地下室门口有个流浪汉。"

[θriː] [taɪmz] - [sent] - [ɜːr; ər] [ə'weɪ] , [ hæn ] - [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] - [æz; əz] [rɪ'tɜːrnd] ,

| Three | times | hi've | sent | ' | er | away | , | han | ' | three | times | she | ' | as | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | - | 发送 | - | 呃 | 离开 | , | 汉 | - | 三 | 时代 | 她 | - | 作为 | 返回 | , |

他三次把她送走，她三次都回来了。

[hɛvɜ-i] [taɪm] - [fɔːr; fər] [mɪs] - , [ hæn ] - ['seɪɪn] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] - [ɜːr; ər] . "

| hevery | time | hasking | for | Miss | Florimel | , | han | ' | sayin | ' | she | must | see | ' | er | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 时间 | - | 为了 | 错过 | - | , | 汉 | - | 说 | - | 她 | 必须 | 看 | - | 呃 | . | " |

每次都找弗洛里梅尔小姐，汉说她必须见见她。

" [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

| " | To | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 看 | 我 | ? |

见我?

[æt; ət][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] ?

| At | the | basement | door | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地下室 | 门 | ? |

在地下室门口?

[haʊ] [streɪndʒ] !

| How | strange | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | ! |

真奇怪!

" [ænd; ənd] - [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld]

| " | and | Florimel | forgot | her | tears | in | her | eagerness | to | see | what | the | poor | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 忘了 | 她 | 眼泪 | 在 | 她 | 渴望 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 贫穷的 | 孩子 |

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd][wɑːnt] .

| at | the | door | could | want | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 可以 | 想 | . |

"弗洛里梅尔急于看看门口那个可怜的孩子想要什么，以至于忘记了眼泪。

[hɜːr; hər]['pɑːpə] ['hɜːrid] [daʊn] [sterz] ['æftər][hɜːr; hər] ,

| Her | papa | hurried | down | stairs | after | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爸爸 | 慌忙 | 向下 | 楼梯 | 后 | 她 | , |

她爸爸在她身后匆匆下楼。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][goʊld]

| and | saw | her | face | radiant | with | joy | as | she | held | in | her | hand | a | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 脸 | 辐射状 | 和 | 喜悦 | 作为 | 她 | 握住 | 在 | 她 | 手 | 一个 | 金子 |

['θɪmbl] ,

| thimble | , |
|---|---|
| 顶针 | , |

只见她手里拿着一枚金顶针，脸上洋溢着喜悦的光芒。

[waɪl] [ə; eɪ]['skæntəli] [kloʊðd] [gɜːrl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːkwərdli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

| while | a | scantily | clothed | girl | stood | beside | her | awkwardly | twisting | the | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 稀疏地 | 穿着衣服 | 女孩 | 站立 | 旁 | 她 | 尴尬地 | 扭曲 | 这 | 角落 | 的 |

[hɜːr; hər] ['ʃæbi] [ʃɔːl] .

| her | shabby | shawl | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 破旧 | 披肩 | . |

一个衣着单薄的女孩站在她旁边，笨拙地捻着她那破旧披肩的一角。

" [oʊ] , ['pɑːpə] !

| " | Oh | , | papa | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 爸爸 | ! |

"哦，爸爸!

[ðɪs] [gɜːrl] ['nænsi] [faʊnd] [maɪ] ['θɪmbl] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][rægz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]

| this | girl | Nancy | found | my | thimble | among | some | rags | , | and | brought | it | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 南希 | 成立 | 我的 | 顶针 | 之中 | 一些 | 破布 | , | 和 | 带来 | 它 | 后退 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

女孩南希在一些破布中找到了我的顶针，并把它还给了我。

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['pɑːpə] ? "
**Oh , what can I do for her , papa ? "**
哦 , 什么 能 我 做 为了 她 , 爸爸 ? "

爸爸，我能为她做些什么呢?

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [ðə; ði] ['θɪmbl] [wʌz; wəz] , [maɪ][tʃaɪld] ? "
**" How did you know whose the thimble was , my child ? "**
" 如何 做过 你 知道 谁 这 顶针 曾是 , 我的 孩子 ? "

"孩子，你怎么知道这顶顶针是谁的？"

" [aɪ] [wɔrnt] [ʃʊr] , [sɜːr] , " ['fɔːltəd] [næns] ,
**" I warn't sure , sir , " faltered Nance ,**
" 我 警告 当然 , 先生 , " 犹豫不决 南希 ,

"我不太确定，先生，"南希结结巴巴地说。

[huːz] ['ɑːnər] [hæd; həd] [aʊt'weɪd] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː]
**whose honor had outweighed her longing for money and the comfort it**
谁 荣誉 有 被压倒 她 渴望 为了 钱 和 这 舒适 它
[wʊd] [brɪŋ] ,
**would bring ,**
会 带来 ,

她的荣誉感战胜了对金钱及其带来的舒适的渴望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪti] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər]
**and had brought her through the long city to seek the rightful owner**
和 有 带来 她 通过 这 长的 城市 到 寻找 这 正当的 所有者
[ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪmbl] — " [aɪ]
**of the thimble — " I**
的 这 顶针 — " 我

于是，他带着她穿过这座漫长的城市，去寻找顶针的真正主人——"我

[wɔrnt] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
**warn't sure ; but I knew her name ,**
警告 当然 ; 但 我 知道 她 姓名 ,

我不太确定；但我知道她的名字。

[fɔːr; fər][hɜːr'self][æn; ən] - [ə; eɪ] [keɪm] [ɑːnst][tuː; tə] [siː] ['mʌðər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
**for herself an ' a gennelman came onst to see mother long ago . "**
为了 她自己 一个 - 一个 将军 来了 上 到 看 母亲 长的 前 . "

她自己和一位将军很久以前来看望母亲。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [fɪl] , " [sed] - .
**" That was Uncle Phil , " said Florimel .**
" 那 曾是 叔叔 菲尔 , " 说 - .

"那是菲尔叔叔，"弗洛里梅尔说。

" [hiː; hi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pʊr] .
**" He used often to take me when he went to visit the poor .**
" 他 用过的 经常 到 拿 我 什么时候 他 去 到 访问 这 贫穷的 .

"他以前经常带我去探望穷人。"

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [lɪvd] ? " -
**But how did you know where I lived ? " '**
但 如何 做过 你 知道 在哪里 我 居住地 ? " -

但你怎么知道我住在哪里?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 211 ]**
[ 页 - ]

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] , - [kɔːz] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɑːnst][fɔːr; fər][sʌm; səm] [suːp]
" I knew the house , ' cause he told me to come here onst for some soup
" 我 知道 这 房子 , - 原因 他 讲述 我 到 来 这里 上 为了 一些 汤
[fɔːr; fər] ['mʌðər] ,
for mother ,
为了 母亲 ,

“我知道这房子，因为他让我来这里给妈妈送点汤来。”

[æn; ən] - [aɪ] [keɪm] [æn; ən] - [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] . "
an ' I came an ' got it . "
一个 - 我 来了 一个 - 得到 它 . "

我来了，把它拿了回来。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [naʊ] ? "
" How is your mother now ? "
" 如何 是 你的 母亲 现在 ? "

你母亲现在情况怎么样?

" [ʃiːz] [ded] , [mɪs] , " ['sɒbd] [næns] .
" She's dead , miss , " sobbed Nance .
" 她是 死的 , 错过 , " 啜泣 南希 .

“她死了，小姐，”南希抽泣着说。

" [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['ʌŋk(ə)l] [fɪl] ;
" And so is Uncle Phil ;
" 和 所以 是 叔叔 菲尔 ;

“菲尔叔叔也是如此；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] — [ðə; ði][wʌn][soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd]
" and the two girls — the one so fair and beautiful and carefully guarded
" 和 这 二 女孩们 — 这 一 所以 公平的 和 美丽的 和 小心 守卫
,
,
,

还有那两个女孩——一个那么白皙美丽，被小心翼翼地保护着，

[ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['frendləs] — [fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl]
the other so pale and pinched and friendless — forgot for a moment all
这 其他 所以 苍白 和 捏 和 没有朋友 — 忘了 为了 一个 片刻 全部
[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ,
but their sorrow ,
但 他们的 悲哀 ,

另一个脸色苍白，面容憔悴，孤苦伶仃——一时之间，他们除了悲伤之外，忘记了一切。

[ðer; ðər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [ded] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [siː] [ə'gen] .
their longing for the dear dead faces they could never see again .
他们的 渴望 为了 这 亲爱的 死的 面孔 他们 可以 绝不 看 再次 .

他们无比怀念那些再也见不到的亲人。

[bʌt; bət] - ['pɑːpə] [kɔːld] ['dʒænit][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nænsi] [wʌz; wəz] [wɔːmd] [ænd; ənd] [fed]
But Florimel's papa called Janet to see that Nancy was warmed and fed
但 - 爸爸 称为 珍妮特 到 看 那 南希 曾是 温暖 和 美联储
['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [koʊld] [wɔːk] ,
after her long cold walk ,
后 她 长的 寒冷的 走 ,

但弗洛里梅尔的爸爸打电话给珍妮特，让她看看南希在经历了漫长寒冷的步行后是否暖和并吃饱了。

[ænd; ənd] [tʊk] - ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbreri][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] [ðɪs]

| and | took | Florimel | into | the | library | to | see | what | they | really | could | do | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | - | 进入 | 这 | 图书馆 | 到 | 看 | 什么 | 他们 | 真的 | 可以 | 做 | 为了 | 这 |

[pʊr] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] .

| poor | but | honest | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 但 | 诚实的 | 女孩 | . |

他们带着弗洛里梅尔去了图书馆，看看他们究竟能为这个贫穷但诚实的女孩做些什么。

- [æt; ət][fɜːrst] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,

| Florimel | at | first | insisted | upon | having | her | for | her | own | little | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 第一的 | 坚持 | 之上 | 拥有 | 她 | 为了 | 她 | 自己的 | 小的 | 女佣 | , |

弗洛里梅尔起初坚持要她做自己的小女仆。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['pɑːpə] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] ['nænsi] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɪgnərənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| but | her | papa | convinced | her | that | Nancy | was | too | ignorant | for | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 爸爸 | 确信 | 她 | 那 | 南希 | 曾是 | 也 | 无知 | 为了 | 这样的 | 一个 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ;

| position | ; |
|---|---|
| 位置 | ; |

但她爸爸说服她，南希太无知了，不适合担任这样的职位；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

| and | they | finally | decided | that | the | best | thing | to | do | for | her | would | be | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 最后 | 决定 | 那 | 这 | 最好的 | 事物 | 到 | 做 | 为了 | 她 | 会 | 是 | 到 |

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ,

| give | her | a | good | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 一个 | 好的 | 家 | , |

他们最终决定，对她最好的办法就是给她一个温暖的家。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][naɪs][wɜːrk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][goʊ]

| where | she | could | learn | to | do | all | kinds | of | nice | work | , | and | could | also | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 可以 | 学习 | 到 | 做 | 全部 | 种类 | 的 | 好的 | 工作 | , | 和 | 可以 | 还 | 去 |

[tuː; tə] [skuːl] .

| to | school | . |
|---|---|---|
| 到 | 学校 | . |

在那里她可以学习各种好工作，还可以上学。

" [waɪ] , ['pɑːpə] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['nænsi] .

| " | Why | , | papa | , | I | know | the | very | place | for | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 爸爸 | , | 我 | 知道 | 这 | 非常 | 地方 | 为了 | 南希 | . |

“爸爸，我知道南希该去哪里。”

[nɜːrs] ['suːzn] [laɪvz; lɪvz][ɔːl][ə'loʊn] , [naʊ] [hɜːr; hər] [niːs] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ,

| Nurse | Susan | lives | all | alone | , | now | her | niece | has | gone | out | to | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 苏珊 | 生活 | 全部 | 独自的 | , | 现在 | 她 | 侄女 | 有 | 已消失 | 出去 | 到 | 服务 | , |

护士苏珊独自生活，现在她的侄女外出服役了。

[ænd; ənd] ['nænsi] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

| and | Nancy | could | live | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希 | 可以 | 居住 | 和 | 她 | . | " |

南希可以和她一起生活。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [θɔːt] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

| " | That | is | a | very | bright | thought | , | little | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 非常 | 明亮的 | 想法 | , | 小的 | 女儿 | . |

“小女儿，你的想法真棒。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['suːzn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| It | would | be | a | comfort | to | Susan | to | have | a | young | girl | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 舒适 | 到 | 苏珊 | 到 | 有 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 她 | , |

如果苏珊身边有个小女孩陪伴，她会感到很安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['nænsi:z] [bɔ:rd] [wʊd] ['laɪtn] [hɜ:r; hər] [ɪk'spensɪz]

| and | the | money | we | should | pay | for | Nancy's | board | would | lighten | her | expenses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钱 | 我们 | 应该 | 支付 | 为了 | 南希的 | 木板 | 会 | 减轻 | 她 | 开支 |

.

:

.

我们应该支付给南希的董事会费用，这将减轻她的开支。

[let] [ju: 'es] [send] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['nænsi] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] .

| Let | us | send | now | for | Nancy | , | and | see | if | she | likes | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 发送 | 现在 | 为了 | 南希 | , | 和 | 看 | 如果 | 她 | 点赞 | 这 | 主意 | . |

我们现在就派人去叫南希过来，看看她是否喜欢这个主意。

" [dɪd] [næns] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ?

| " | Did | Nance | like | the | idea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 南希 | 喜欢 | 这 | 主意 | ? |

南希喜欢这个主意吗?

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ni:d] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ,

| Did | she | like | to | think | she | need | never | go | back | to | the | bustling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 喜欢 | 到 | 思考 | 她 | 需要 | 绝不 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 繁华 | , |

她是否喜欢认为自己永远不必回到熙熙攘攘的旧生活?

['dʌsti] [mɪl] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [goʊ] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['tenəmənt] - [haʊs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hoʊm] ,

| dusty | mill | ; | that | she | need | not | go | again | to | that | miserable | tenement | - | house | which | she | called | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尘土飞扬 | 磨 | ; | 那 | 她 | 需要 | 不是 | 去 | 再次 | 到 | 那 | 悲惨的 | 廉租公寓 | - | 房子 | 哪个 | 她 | 称为 | 家 | , |

尘土飞扬的磨坊；她不必再回到那间她称之为家的破旧公寓了。

[wer] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [wʌn] ['taɪni] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['sev(ə)n] ['ʌðər] ['gɜ:lz] ;

| where | she | shared | one | tiny | room | with | seven | other | girls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 共享 | 一 | 微小的 | 房间 | 和 | 七 | 其他 | 女孩们 | ; |

她和另外七个女孩挤在一间小房间里;

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [noʊ] [ə'gen] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [koʊld] ?

| that | she | need | not | know | again | what | it | was | to | battle | with | hunger | and | cold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 需要 | 不是 | 知道 | 再次 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 战斗 | 和 | 饥饿 | 和 | 寒冷的 | ? |

她不必再体验与饥饿和寒冷作斗争的滋味了吗?

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] [freʃ] ['kʌntri] ;

| Did | she | like | to | feel | that | she | should | have | a | home | in | the | sweet | fresh | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 喜欢 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 一个 | 家 | 在 | 这 | 甜的 | 新鲜的 | 国家 | ; |

她是否喜欢那种在清新甜美的乡村拥有一个家的感觉?

[ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['deri] , [ɪn] [ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] ;

| that | her | work | should | be | in | a | garden | , | in | a | dairy | , | in | a | neat | little | cottage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 工作 | 应该 | 是 | 在 | 一个 | 花园 | , | 在 | 一个 | 奶制品 | , | 在 | 一个 | 整洁的 | 小的 | 小屋 | ; |

她的工作地点应该是在花园里、奶牛场里、或者整洁的小屋里;

[ðæt] ['kloʊðɪŋ] , [fu:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wʊd] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] ?

| that | clothing | , | food | , | and | the | learning | to | be | a | good | woman | would | lie | within | her | reach | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 衣服 | , | 食物 | , | 和 | 这 | 学习 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 女士 | 会 | 说谎 | 之内 | 她 | 抵达 | ? |

她能轻易获得衣物、食物，以及如何成为一个好女人所需的一切吗?

[laɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] .
**LIFE ON BOARD A TRAINING - SHIP .**
生活 在 木板 一个 训练 - 船 .

训练舰上的生活。

['treɪnɪŋ] - [ʃɪps] , [ɑːn] [bɔːrd] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fɜːrst] - [reɪt] ['siːmən] ,
**Training - ships , on board which boys are taught to become first - rate seamen ,**
训练 - 船舶 , 在 木板 哪个 男孩们 是 教授 到 变得 第一的 - 速度 海员 ,

训练舰，男孩们在船上接受训练，成为一流的水手。

[fɔːrm][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['neɪvi] ;
**form an important portion of every navy ;**
形式 一个 重要的 部分 的 每一个 海军 ;

构成海军的重要组成部分；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [sketʃɪz] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə] [kən'veɪ]
**and in the accompanying sketches our artist has endeavored to convey**
和 在 这 随同 草图 我们的 艺术家 有 努力 到 传达
[kə'rekt] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [huː]
**correct ideas of the daily life of these boys to those of our readers who**
正确的 想法 的 这 日常的 生活 的 这些 男孩们 到 那些 的 我们的 读者 WHO
[lɪv; laɪv][fɑːr]['ɪnlənd] ,
**live far inland ,**
居住 远的 内陆 ,

在随附的素描中，我们的艺术家努力向居住在内陆偏远地区的读者传达这些男孩日常生活的真实情况。

[ɑːr; ər][nɑːt][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [huː] [pər'hæps][hæv; həv]['nevər] [siːn]
**are not familiar with ships and sailors , and who perhaps have never seen**
是 不是 熟悉的 和 船舶 和 水手们 , 和 WHO 也许 有 绝不 已见
[ðə; ði] [siː] .
**the sea .**
这 海 .

他们对船舶和水手并不熟悉，甚至可能从未见过大海。

[fəːlɪŋ] [seɪl] .
**FURLING SAIL .**
卷卷 帆 .

卷帆。

[ðə; ði][fɜːrst] [sketʃ] [ɪz][wʌn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][seɪl] [drɪl] ,
**The first sketch is one showing the boys undergoing a part of their sail drill ,**
这 第一的 草图 是 一 显示 这 男孩们 正在经历 一个 部分 的 他们的 帆 钻头 ,

第一张草图描绘的是男孩们正在进行帆船训练的一部分。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [fəːlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzn] [tɑːp] - ['gælənt] - [seɪl][ænd; ənd] ['rɔɪəl] .
**and engaged in furling the mizzen top - gallant - sail and royal .**
和 已订婚的 在 卷卷 这 后桅 顶部 - 英勇 - 帆 和 皇家 .

并开始收起后桅顶帆和皇家帆。

[ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɑːr; ər] [fɜːrld] [ænd; ənd] [stoʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
**The sails of a man - of - war are furled and stowed with the utmost**
这 帆 的 一个 男人 - 的 - 战争 是 卷曲 和 已存放 和 这 极致
[ker] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
**care and precision ,**
关心 和 精确 ,

战舰的帆被极其小心、一丝不苟地卷起和收好。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] [lʊk] [ɪg'zæktli][ə'laɪk] ,
**so that the ends of the yard look exactly alike ,**
所以 那 这 结束 的 这 院子 看 确切地 同样 ,

这样，院子的两端看起来就完全一样了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ðer; ðər][wɜ:rk]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen]
**and** **sometimes** **the** **boys** **have** **to** **do** **their** **work** **over** **and** **over** **again**
和 有时 这 男孩们 有 到 做 他们的 工作 超过 和 超过 再次
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz]['sætɪsfaɪd] .
**before** **the** **critical** **eye** **of** **the** **officer** **watching** **them** **is** **satisfied** **.**
前 这 批判的 眼睛 的 这 官 观看 他们 是 使满意 .

有时，孩子们必须一遍又一遍地重复工作，才能让监督他们的警官满意。

[ɪn] ['stɔrmz] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [roʊlz][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rmz] ['sʌmtaɪmz] [tʌtʃ] [ðə; ði]
**In** **storms** **,** **when** **the** **great** **ship** **rolls** **so** **that** **the** **yard** **-** **arms** **sometimes** **touch** **the**
在 暴风雨 , 什么时候 这 伟大的 船 卷 所以 那 这 院子 - 武器 有时 触碰 这
['wɔ:tər] ,
**water** **,**
水 ,

在暴风雨中，当巨轮剧烈摇晃，以至于桅杆横桁有时会触碰到水面时，

['laɪɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fə:lɪŋ] [seɪlz] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wɜ:rk] ,
**lying** **out** **on** **them** **and** **furling** **sails** **is** **very** **difficult** **and** **dangerous** **work** **,**
说谎 出去 在 他们 和 卷卷 帆 是 非常 难的 和 危险的 工作 ,

躺在帆上收帆是非常困难和危险的工作。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **212** **]**
[ 页 - ]

[第212页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [drɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['dʊrɪŋ] [fer]
**and** **it** **is** **only** **on** **account** **of** **the** **constant** **drill** **they** **have** **received** **during** **fair**
和 它 是 仅有的 在 帐户 的 这 持续的 钻头 他们 有 已收到 期间 公平的
['weðər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði][tæsk]['ʌndər] [ðɪ:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
**weather** **that** **the** **boys** **are** **able** **to** **accomplish** **the** **task** **under** **these** **circumstances** **.**
天气 那 这 男孩们 是 有能力的 到 完成 这 任务 在下面 这些 情况 .

正是由于他们在天气晴朗时接受了持续不断的训练，这些男孩才能在这样的情况下完成任务。

[bæθ] - [ru:m] .
**BATH** **-** **ROOM** **.**
洗澡 - 房间 .

浴室。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ɑ:n] [ðɪ:z] ['treɪnɪŋ] - [ʃɪps] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [ðəm'selvz]
**Above** **all** **things** **,** **on** **these** **training** **-** **ships** **the** **boys** **are** **obliged** **to** **keep** **themselves**
多于 全部 事物 , 在 这些 训练 - 船舶 这 男孩们 是 有义务 到 保持 他们自己
[ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] .
**neat** **and** **clean** **.**
整洁的 和 干净的 .

在这些训练舰上，最重要的是，男孩们必须保持自身整洁干净。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [beɪð] ['fri:kwəntli] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [kəm'peld] [tu:; tə][du:][soʊ]
**They** **are** **expected** **to** **bathe** **frequently** **,** **and** **are** **always** **compelled** **to** **do** **so**
他们 是 预期的 到 洗澡 频繁地 , 和 是 总是 被迫 到 做 所以
[ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
**on** **Sunday** **.**
在 星期日 .

他们被要求经常洗澡，并且每周日都必须洗澡。

[ðə; ði] [bæθ] - [ru:m] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [tʌb] , ['beɪsnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔ:tər]
**The** **bath** **-** **room** **,** **provided** **with** **tubs** **,** **basins** **,** **and** **a** **plentiful** **supply** **of** **water**
这 洗澡 - 房间 , 假如 和 浴缸 , 盆地 , 和 一个 丰富 供应 的 水
, [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,
**,** **is** **located** **in** **the** **bows** **,**
, 是 位于 在 这 弓 ,

浴室位于船首，配备浴缸、洗手盆和充足的供水。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['fɔːrwərd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

| in | the | extreme | forward | part | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 极端 | 向前 | 部分 | 的 | 这 | 船 | . |

在船的最前端。

[skuːl] - [ruːm] .

| SCHOOL | - | ROOM | . |
|---|---|---|---|
| 学校 | - | 房间 | . |

教室。

['dʒen(ə)rəli] [ə'mɪdʃɪps] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪz][ðə; ði] [skuːl] -

| Generally | amidships | , | but | sometimes | in | the | stern | of | the | ship | , | is | the | school | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 船体中部 | , | 但 | 有时 | 在 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 船 | , | 是 | 这 | 学校 | - |

[ruːm] ;

| room | ; |
|---|---|
| 房间 | ; |

教室通常位于船体中部，但有时也在船尾；

[fɔːr; fər]['seɪlər] [bɔɪz] [hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| for | sailor | boys | have | other | things | to | learn | besides | the | practical | sailing | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 水手 | 男孩们 | 有 | 其他 | 事物 | 到 | 学习 | 除了 | 这 | 实际的 | 帆船 | 的 | 一个 |

[ʃɪp] .

| ship | . |
|---|---|
| 船 | . |

水手男孩除了学习实际的航海技能外，还有其他东西要学。

[ɪn] [ðɪs] [skuːl] - [ruːm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪləz] [spend] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ,

| In | this | school | - | room | the | young | sailors | spend | four | or | five | hours | of | each | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 学校 | - | 房间 | 这 | 年轻的 | 水手们 | 花费 | 四 | 或者 | 五 | 小时 | 的 | 每个 | 天 | , |

在这间教室里，年轻的水手们每天都要待上四五个小时。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [tɔːt] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ə'rɪθmətɪk] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd]

| and | are | taught | reading | , | writing | , | arithmetic | , | history | , | geography | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 教授 | 阅读 | , | 写作 | , | 算术 | , | 历史 | , | 地理 | , | 和 |

['græmər] .

| grammar | . |
|---|---|
| 语法 | . |

他们学习阅读、写作、算术、历史、地理和语法。

['dɪnər] - [taɪm] : [eɪt] ['belz] .

| DINNER | - | TIME | : | EIGHT | BELLS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | - | 时间 | : | 八 | 铃铛 | . |

晚餐时间：八点钟。

[æt; ət] [nuːn] , [ɔːr] [eɪt] ['belz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] , [ðə; ði]['bjuːgəlz] [saʊnd] [ðə; ði] ['dɪnər]

| At | noon | , | or | eight | bells | , | as | they | say | on | shipboard | , | the | bugles | sound | the | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | , | 或者 | 八 | 铃铛 | , | 作为 | 他们 | 说 | 在 | 船上 | , | 这 | 号角 | 声音 | 这 | 晚餐 |

[kɔːl] ,

| call | , |
|---|---|
| 称呼 | , |

中午十二点，或者像船上的人说的八点钟声响起时，号角声会吹响晚餐的召唤。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [bɔɪz] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [tuː; tə]

| and | from | all | parts | of | the | ship | the | boys | tumble | down | the | hatchways | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 船 | 这 | 男孩们 | 翻滚 | 向下 | 这 | 舱口 | 到 |

[ðə; ði] [bɜːrθ] - [dek] ,

| the | berth | - | deck | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 泊位 | - | 甲板 | , |

男孩们从船上的各个角落滚下舱口，来到卧铺甲板上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 213 ]
[ 页 - ]

[第213页]

[wer] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ teiblz ] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
where is a long row of short tables swung from the ceiling ,
在哪里 是 一个 长的 排 的 短的 表格 摇摆 从 这 天花板 ,

那里有一长排从天花板上悬挂下来的矮桌，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪləz] [iːt] [ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] ['dɪnər] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz]
and where the young sailors eat the bountiful dinner provided for them as
和 在哪里 这 年轻的 水手们 吃 这 丰富 晚餐 假如 为了 他们 作为
['oʊnli] ['helθi] ,
only healthy ,
仅有的 健康 ,

年轻的水手们享用着为他们提供的丰盛晚餐，认为这只有健康食品才算得上是健康食品。

['hɑːrti] [bɔɪz] [kæn; kən] [iːt] .
hearty boys can eat .
爽朗 男孩们 能 吃 .

身体强壮的男孩能吃。

['ɔːrlɑːp] [dek] , [ɔːr] ['kɑːkpɪt] .
ORLOP DECK , OR COCKPIT .
奥洛普 甲板 , 或者 座舱 .

ORLOP 甲板，或驾驶舱。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] ['loʊɪst] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['ɔːrlɑːp] [dek] ,
The fourth or lowest deck of the ship is called the " orlop deck ,
这 第四 或者 最低 甲板 的 这 船 是 称为 这 " 奥洛普 甲板 ,

船上的第四层或最底层甲板被称为"低矮甲板"。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [stoʊ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['kʌtləs] ['æftər]
" and it is here that the boys stow away their muskets and cutlasses after
" 和 它 是 这里 那 这 男孩们 存放 离开 他们的 滑膛枪 和 弯刀 后
[drɪl] .
drill .
钻头 .

"训练结束后，男孩们就把他们的火枪和弯刀藏在这里。"

[ɑːn] [ðɪs] [dek] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'siːv] [æt; ət] [fɔːr] ['belz] , [ɔːr][sɪks][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
On this deck also the boys receive at four bells , or six o'clock in the evening ,
在 这 甲板 还 这 男孩们 收到 在 四 铃铛 , 或者 六 点钟 在 这 晚上 ,

在这个甲板上，男孩们也会在下午四点钟，也就是晚上六点钟收到通知。

[ðə; ði] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] , [ɔːr] ['triːkl] , [ðæt] [kəm'pəuziz][ðer; ðər]['regjələr]
the allowance of bread and molasses , or treacle , that composes their regular
这 津贴 的 面包 和 糖蜜 , 或者 糖浆 , 那 组成 他们的 常规的
['sʌpər] .
supper .
晚餐 .

他们晚餐的配给包括面包和糖蜜或糖浆。

['sɜːrvɪŋ] [aʊt] [bred] [ænd; ənd] ['triːkl] .
SERVING OUT BREAD AND TREACLE .
服务 出去 面包 和 糖浆 .

分发面包和糖浆。

[gʌn] ['præktɪs] .
GUN PRACTICE .
枪 实践 .

枪支练习。

[gʌn] - [dek] — ['faɪərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'luːt] .

| **GUN** | - | **DECK** | — | **FIRING** | **A** | **SALUTE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枪 | - | 甲板 | — | 射击 | 一个 | 礼炮 | . |

炮甲板——鸣放礼炮。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][seɪl] [drɪl] , [pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz][ðə; ði] [gʌn] [drɪl] ,

| **Next** | **to** | **the** | **sail** | **drill** | **,** | **perhaps** | **the** | **most** | **important** | **is** | **the** | **gun** | **drill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 这 | 帆 | 钻头 | , | 也许 | 这 | 最多 | 重要的 | 是 | 这 | 枪 | 钻头 | , |

除了帆船操练之外，或许最重要的就是炮操练了。

[ɔːr] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz] .

| **or** | **practice** | **with** | **the** | **heavy** | **guns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 实践 | 和 | 这 | 重的 | 枪支 | . |

或者练习使用重型火炮。

[ðɪs] [gʌn] [drɪl] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['gʌnz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [keɪs]

| **This** | **gun** | **drill** | **is** | **not** | **important** | **merely** | **because** | **the** | **guns** | **are** | **to** | **be** | **used** | **in** | **case** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪 | 钻头 | 是 | 不是 | 重要的 | 仅仅 | 因为 | 这 | 枪支 | 是 | 到 | 是 | 用过的 | 在 | 案件 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ,

| **of** | **a** | **fight** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 斗争 | , |

这次枪支演习之所以重要，不仅仅是因为枪支要在战斗中使用。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv] [sə'luːts] .

| **but** | **because** | **they** | **are** | **also** | **used** | **in** | **the** | **firing** | **of** | **salutes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他们 | 是 | 还 | 用过的 | 在 | 这 | 射击 | 的 | 敬礼 | . |

但它们也用于鸣放礼炮。

[ðiːz] [sə'luːts] [mʌst; məst][biː; bi]['faɪərd] [wen'evər] [ə'nʌðər] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [kʌmz] ['ɪntuː][pɔːrt][ɔːr]

| **These** | **salutes** | **must** | **be** | **fired** | **whenever** | **another** | **man** | **-** | **of** | **-** | **war** | **comes** | **into** | **port** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 敬礼 | 必须 | 是 | 被解雇 | 每当 | 其他 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | 来 | 进入 | 港口 | 或者 |

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːfɪsər] [kʌmz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

| **a** | **distinguished** | **officer** | **comes** | **on** | **board** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杰出的 | 官 | 来 | 在 | 木板 | , |

每当有其他军舰进港或有杰出军官登舰时，都必须鸣放礼炮。

[ɑːn]['næʃ(ə)nəl]['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] ['meni] ['ʌðər] [taɪmz] ;

| **on** | **national** | **holidays** | **,** | **and** | **at** | **many** | **other** | **times** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 国家的 | 假期 | , | 和 | 在 | 许多 | 其他 | 时代 | ; |

在国庆节以及其他许多时间;

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

| **therefore** | **it** | **is** | **very** | **important** | **that** | **the** | **boys** | **should** | **be** | **familiar** | **with** | **the** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 非常 | 重要的 | 那 | 这 | 男孩们 | 应该 | 是 | 熟悉的 | 和 | 这 | 伟大的 |

['gʌnz] .

| **guns** | **.** |
|---|---|
| 枪支 | . |

因此，让男孩们熟悉大型火炮非常重要。

[iːtʃ] [gʌn] [hæz; həz][ɪts] [kruː] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['duːti][tuː; tə]

| **Each** | **gun** | **has** | **its** | **crew** | **,** | **each** | **one** | **of** | **whom** | **has** | **an** | **especial** | **duty** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 枪 | 有 | 它是全体人员 | | , | 每个 | 一 | 的 | 谁 | 有 | 一个 | 特别的 | 责任 | 到 |

[pər'fɔːrm] .

| **perform** | **.** |
|---|---|
| 履行 | . |

每门火炮都有自己的炮组，每个炮组成员都有各自的特殊职责。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [kɔːrd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['pɪktʃər] [hoʊldz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]

| The | long | cord | that | the | boy | in | the | last | picture | holds | in | his | hand | is | called | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 绳索 | 那 | 这 | 男生 | 在 | 这 | 最后的 | 图片 | 持有 | 在 | 他的 | 手 | 是 | 称为 | 一个 |

['lænjərd] ;

| lanyard | ; |
|---|---|
| 挂绳 | ; |

最后一张图中男孩手里拿着的长绳子叫做挂绳;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pulz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɑːrt] [dʒɜːrk] ,

| and | as | he | pulls | it | with | a | smart | jerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 拉 | 它 | 和 | 一个 | 聪明的 | 混蛋 | , |

他猛地一拉，就把它拉了出去。

[ə; eɪ] ['hæmər] [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] ['ʃeɪks]

| a | hammer | falls | on | the | breech | of | the | gun | , | and | with | a | roar | that | shakes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锤 | 瀑布 | 在 | 这 | 臀 | 的 | 这 | 枪 | , | 和 | 和 | 一个 | 吼 | 那 | 奶昔 |

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

| the | ship | , |
|---|---|---|
| 这 | 船 | , |

铁锤落在炮膛上，伴随着震耳欲聋的轰鸣声，整艘船都为之震动。

[ðə; ði] [greɪt] [gʌn] [ɪz] ['faɪərd] .

| the | great | gun | is | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 枪 | 是 | 被解雇 | . |

大炮发射了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, February 24,)
# 第3/3页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 214 ]**
[ 页 - ]

[第214页]

[sæn][frən'sɪskoʊ] , [ˌkælə'fɔːrniə] .
**San Francisco , California .**
圣 弗朗西斯科 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州旧金山。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪŋkən] [skuːl] .
**I am twelve years old , and go to the Lincoln School .**
我 是 十二 年 老的 , 和 去 到 这 林肯 学校 .

我今年十二岁，在林肯学校就读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
**It is so called because it has a statue of Abraham Lincoln in front of**
它 是 所以 称为 因为 它 有 一个 雕像 的 亚伯拉罕 林肯 在 正面 的
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

之所以叫这个名字，是因为教堂前面有一座亚伯拉罕·林肯的雕像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - , [hæz; həz]['oʊvər] [twelv] ['hʌndrəd] ['pjuːp(ə)lz] [ɪn'roʊld] ,
**It was built in 1864 , has over twelve hundred pupils enrolled ,**
它 曾是 建造 在 - , 有 超过 十二 百 学生 已注册 ,

该校建于1864年，现有1200多名学生。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [skuːl] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
**and I think it is the best school in the city .**
和 我 思考 它 是 这 最好的 学校 在 这 城市 .

我认为它是这座城市里最好的学校。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [veisis] [aʊt][ʌv; əv]['færəlɑːn] [egz] [tuː; tə][send] [iːst] [tuː; tə][maɪ] ['kʌznz] .
**I have been making vases out of Farallon eggs to send East to my cousins .**
我 有 到过 制作 花瓶 出去 的 法拉隆 鸡蛋 到 发送 东方 到 我的 表兄弟姐妹 .

我一直在用法拉隆鸡蛋制作花瓶，寄给东部的表亲们。

[ðə; ði] [egz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['færəlɑːn]['aɪləndz] , ['twenti] - [wʌn][maɪlz] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
**The eggs come from the Farallon Islands , twenty - one miles outside of the**
这 鸡蛋 来 从 这 法拉隆 岛屿 , 二十 - 一 英里 外部 的 这
['goʊldən] [geɪt] .
**Golden Gate .**
金的 门 .

这些鸡蛋产自法拉隆群岛，位于金门大桥外 21 英里处。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ maːrks ][ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [lʊk] [laɪk]
**They are of a blue color , and have marks on them that look like**
他们 是 的 一个 蓝色的 颜色 , 和 有 标记 在 他们 那 看 喜欢
[ˌhaɪərə'glɪfɪks] .
**hieroglyphics .**
象形文字 .

它们是蓝色的，上面有类似象形文字的标记。

[ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [gʌl] .

| The | birds | that | lay | them | are | a | species | of | gull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 那 | 躺 | 他们 | 是 | 一个 | 物种 | 的 | 鸥 | . |

产卵的鸟类是海鸥的一种。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

| I | was | born | in | San | Francisco | , | and | have | lived | here | most | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出生 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | , | 和 | 有 | 居住地 | 这里 | 最多 | 的 | 我的 | 生活 | . |

我出生在旧金山，并且一生中的大部分时间都生活在这里。

[fɔːr] ['jɪrz] [aɪ] [spent] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] , [ɔːr] [ræntʃ] ,

| Four | years | I | spent | up | in | the | mountains | on | a | farm | , | or | ranch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 年 | 我 | 花费 | 向上 | 在 | 这 | 山脉 | 在 | 一个 | 农场 | , | 或者 | 牧场 | , |

我在山里的一个农场或牧场待了四年，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

| as | they | call | it | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 称呼 | 它 | 这里 | . |

正如他们这里所称呼的那样。

[tʃɑːrlz] ['dʌbljuː] . [es] .

| Charles | W | . | S | . |
|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | W | . | S | . |

查尔斯·W·S

['færəlɑːn] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] ,

| Farallon | , | the | name | of | these | islands | near | the | entrance | to | San | Francisco | Bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法拉隆 | , | 这 | 姓名 | 的 | 这些 | 岛屿 | 靠近 | 这 | 入口 | 到 | 圣 | 弗朗西斯科 | 湾 | , |

法拉隆群岛，是位于旧金山湾入口附近的这些岛屿的名称。

[ɪz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [wɜːrd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔɪntɪd] ['aɪlət][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

| is | a | Spanish | word | signifying | a | small | pointed | islet | in | the | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 西班牙语 | 单词 | 表示 | 一个 | 小的 | 尖 | 小岛 | 在 | 这 | 海洋 | . |

是一个西班牙语单词，意思是海洋中一个尖尖的小岛。

[ðə; ði]['aɪləndz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] ,

| The | islands | , | of | which | there | are | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛屿 | , | 的 | 哪个 | 那里 | 是 | 六 | , |

这些岛屿共有六个，

[ɑːr; ər][soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['rʌgɪd] ['taʊərɪŋ] [piːks] [ʌv; əv] ['grænɪt] !

| are | so | called | because | they | consist | of | rugged | towering | peaks | of | granite | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 称为 | 因为 | 他们 | 由 | 的 | 崎岖 | 参天 | 高峰 | 的 | 花岗岩 | ! |

之所以被称为“山峰”，是因为它们由崎岖高耸的花岗岩山峰组成！

[ə; eɪ] [mɔːr] ['desələt] [pleɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

| A | more | desolate | place | could | not | well | be | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 荒凉 | 地方 | 可以 | 不是 | 出色地 | 是 | 想象 | . |

很难想象还有比这更荒凉的地方了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [fɪrs] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,

| There | is | nearly | always | a | fierce | wind | blowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 几乎 | 总是 | 一个 | 凶猛的 | 风 | 吹 | , |

几乎总是刮着狂风，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [dæʃ] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['spaʊtɪŋ] [keivz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] [koʊst]

| and | the | waves | dash | wildly | into | the | numerous | spouting | caves | along | the | rocky | coast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 波浪 | 短跑 | 疯狂地 | 进入 | 这 | 很多的 | 喷水 | 洞穴 | 沿着 | 这 | 岩石 | 海岸 |

.

:

.

海浪猛烈地拍打着岩石海岸沿线众多喷涌的洞穴。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] [hɪr] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,

| There | is | a | light | - | house | here | three | hundred | and | sixty | feet | above | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 光 | - | 房子 | 这里 | 三 | 百 | 和 | 六十 | 脚 | 多于 | 这 | 海 | , |

这里有一座灯塔，高出海面360英尺。

[ænd; ənd][ɪts] ['kiːpəz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] [siː] - [baʊnd] [rɑːk] ;

| and | its | keepers | are | the | only | human | inhabitants | of | the | desolate | sea | - | bound | rock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 守门员 | 是 | 这 | 仅有的 | 人类 | 居民 | 的 | 这 | 荒凉 | 海 | - | 边界 | 岩石 | ; |

而它的守护者是这座荒凉的海边岩石上唯一的人类居民；

[bʌt; bət]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [siː] - ['laɪənz] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪfs] ,

| but | thousands | of | sea | - | lions | congregate | upon | the | cliffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 数千 | 的 | 海 | - | 狮子 | 聚集 | 之上 | 这 | 悬崖 | , |

但成千上万只海狮聚集在悬崖上，

[ænd; ənd][væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [gʌlz] [ænd; ənd][waɪld] ['ræbəts] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] [ðer; ðər] .

| and | vast | numbers | of | gulls | and | wild | rabbits | make | their | home | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 广阔的 | 数字 | 的 | 海鸥 | 和 | 荒野 | 兔子 | 制作 | 他们的 | 家 | 那里 | . |

大量的海鸥和野兔在那里安家。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɛgɪŋ] ['siːz(ə)n] [men] ['vɪzɪt][ðə; ði]['aɪləndz] ,

| During | the | egging | season | men | visit | the | islands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 鸡蛋 | 季节 | 男人 | 访问 | 这 | 岛屿 | , |

在捕猎鸡蛋的季节，男人们会到岛上游玩。

[ænd; ənd] ['gæðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [egz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['mɑːrkɪt] .

| and | gather | thousands | of | eggs | for | the | San | Francisco | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收集 | 数千 | 的 | 鸡蛋 | 为了 | 这 | 圣 | 弗朗西斯科 | 市场 | . |

并为旧金山市场收集数千枚鸡蛋。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz] , [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn]['mɪstər] . - [bʊk] [ɑːn] ['nɔːrðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

| A | very | interesting | account | of | these | islands | , | is | given | in | Mr | . | Nordhoff's | book | on | Northern | California | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 有趣的 | 帐户 | 的 | 这些 | 岛屿 | , | 是 | 给定 | 在 | 先生 | . | - | 书 | 在 | 北方 | 加利福尼亚州 | , |

诺德霍夫先生在其关于北加利福尼亚的书中对这些岛屿进行了非常有趣的描述。

['ɔːrəgən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] .

| Oregon | , | and | the | Sandwich | Islands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄勒冈州 | , | 和 | 这 | 三明治 | 岛屿 | . |

俄勒冈州和三明治群岛。

[fɔːrt] [ə'sinibɔin] , [mɑːn'tænə] ['terətɔːri] .

| Fort | Assiniboine | , | Montana | Territory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 堡 | 阿西尼博因 | , | 蒙大拿 | 领土 | . |

蒙大拿州阿西尼博因堡。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['pɑːˌpɑːz][meɪl] .

| I | am | always | glad | to | see | Young | People | come | with | papa's | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 总是 | 高兴的 | 到 | 看 | 年轻的 | 人们 | 来 | 和 | 爸爸的 | 邮件 | . |

我总是很高兴看到年轻人带着爸爸的邮件来。

[aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wiː; wi][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siː] [naɪs] ['pepərz] ;

| Out | here | in | the | wilderness | we | do | not | often | see | nice | papers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 这里 | 在 | 这 | 荒野 | 我们 | 做 | 不是 | 经常 | 看 | 好的 | 文件 | ; |

在荒野之中，我们很少见到精美的报纸；

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi] [si:] [wʌt] ['sɪti] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [si:] — ['plenti] [ʌv; əv][ 'indiəns ] .

| but | then | we | see | what | city | people | never | see | — | plenty | of | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我们 | 看 | 什么 | 城市 | 人们 | 绝不 | 看 | — | 很多 | 的 | 印度人 | . |

但随后我们看到了城里人看不到的东西——很多印度人。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['veri] [pʊr] ,

| Many | of | them | are | very | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 是 | 非常 | 贫穷的 | , |

他们当中许多人非常贫穷，

[ænd; ənd][soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [ðeɪ] [pɪk] [bred] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [mi:t] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪl]

| and | so | hungry | that | they | pick | bread | and | scraps | of | meat | out | of | the | swill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 饥饿的 | 那 | 他们 | 挑选 | 面包 | 和 | 碎屑 | 的 | 肉 | 出去 | 的 | 这 | 泔水 |

['bærəlz] [tu:; tə] [i:t] — [oʊld] [stʌf] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] .

| barrels | to | eat | — | old | stuff | that | the | soldiers | have | thrown | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桶 | 到 | 吃 | — | 老的 | 东西 | 那 | 这 | 士兵 | 有 | 抛掷 | 离开 | . |

他们饿得连泔水桶里的面包和肉屑都捡起来吃——这些都是士兵们扔掉的旧东西。

[aɪ] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðə; ði] [pʊr] [ 'indiəns ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

| I | think | people | should | send | the | poor | Indians | something | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 人们 | 应该 | 发送 | 这 | 贫穷的 | 印度人 | 某物 | 到 | 吃 | . |

我认为人们应该给那些贫困的印度人送些吃的。

[aɪ] [send] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sʌm; səm][ 'indiəns ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ðɪs]

| I | send | you | a | picture | of | some | Indians | as | they | look | hunting | for | food | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 你 | 一个 | 图片 | 的 | 一些 | 印度人 | 作为 | 他们 | 看 | 打猎 | 为了 | 食物 | 这 |

[koʊld] [deɪ] .

| cold | day | . |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 天 | . |

我给你发一张印第安人在这个寒冷的日子里外出觅食的照片。

[aɪ] [ˌeɪ 'em]['oʊnli] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][kæn; kən][nɑ:t] [drɔ:] ['veri] [gʊd] ['pɪktʃərz] .

| I | am | only | nine | years | old | , | and | can | not | draw | very | good | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 九 | 年 | 老的 | , | 和 | 能 | 不是 | 画 | 非常 | 好的 | 图片 | . |

我只有九岁，画画不太好。

['bɜ˞:ti] [braʊn] .

| Bertie | Brown | . |
|---|---|---|
| 伯蒂 | 棕色的 | . |

伯蒂·布朗。

[ 'indiəns ] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [fu:d] . — [drɔ:n] [baɪ] ['bɜ˞:ti] [braʊn] .

| INDIANS | HUNTING | FOR | FOOD | . | — | Drawn | by | Bertie | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印度人 | 打猎 | 为了 | 食物 | . | — | 绘制 | 经过 | 伯蒂 | 棕色的 | . |

印第安人狩猎食物。——伯蒂·布朗绘。

['wʊstər] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .

| Worcester | , | Massachusetts | . |
|---|---|---|---|
| 伍斯特 | , | 马萨诸塞州 | . |

马萨诸塞州伍斯特市。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'neri] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][lɪv; laɪv][pet][aɪ]['evər][hæd; həd] .

| I | have | a | canary | , | which | is | the | only | live | pet | I | ever | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 金丝雀 | , | 哪个 | 是 | 这 | 仅有的 | 居住 | 宠物 | 我 | 曾经 | 有 | . |

我养了一只金丝雀，这是我唯一养过的活宠物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [eɪt] [mʌnθs] [oʊld][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] ['februeri] .

| It | was | eight | months | old | the | 17th | of | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 八 | 几个月 | 老的 | 这 | 17th | 的 | 二月 | . |

2月17日，它满八个月大了。

[aɪ][plænt] [kə'neri] - [siːd] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][groʊ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

| I | plant | canary | - | seed | , | and | let | it | grow | until | it | is | about | two | inches | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 植物 | 金丝雀 | - | 种子 | , | 和 | 让 | 它 | 生长 | 直到 | 它 | 是 | 关于 | 二 | 英寸 | 高的 | , |

我种下金丝雀种子，让它长到大约两英寸高。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [kə'neri] .

| and | then | I | give | it | to | my | canary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 给 | 它 | 到 | 我的 | 金丝雀 | . |

然后我把它喂给我的金丝雀。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

| It | likes | to | eat | it | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 点赞 | 到 | 吃 | 它 | 非常 | 很多 | . |

它非常喜欢吃它。

['luːi] [iː] . [wer] .

| Louie | E | . | Ware | . |
|---|---|---|---|---|
| 路易 | E | . | 仓库 | . |

路易·E·韦尔。

[aɪ][lɪv; laɪv] [wei] [ɔːf][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ['terətɔːri] ,

| I | live | way | off | in | Washington | Territory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | 方式 | 离开 | 在 | 华盛顿 | 领土 | , |

我住在很远的华盛顿领地，

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dɪstənt] ['kʌntri] .

| and | thought | I | would | tell | you | something | about | this | distant | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 我 | 会 | 告诉 | 你 | 某物 | 关于 | 这 | 遥远 | 国家 | . |

我想跟你讲讲这个遥远的国家。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [nɪr] [ðə; ði]['sɪmˌkoʊ] ['maʊntnz] .

| We | live | near | the | Simcoe | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住 | 靠近 | 这 | 辛科 | 山脉 | . |

我们住在锡姆科山脉附近。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['evərgriːn] [paɪnz] .

| They | are | covered | with | evergreen | pines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 涵盖 | 和 | 常绿 | 松树 | . |

它们上面长满了常绿松树。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] ['maʊntnz] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] — [maʊnts]

| We | can | see | the | snow | - | capped | mountains | every | day | in | the | year | — | Mounts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 看 | 这 | 雪 | - | 封顶 | 山脉 | 每一个 | 天 | 在 | 这 | 年 | — | 安装 |

['dʒefərsən] , [hʊd] , [ˌes 'tiː] . ['hɛlɪnz] , [ænd; ənd]['ædəmz] .

| Jefferson | , | Hood | , | St | . | Helen's | , | and | Adams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰斐逊 | , | 兜帽 | , | 英石 | . | 海伦的 | , | 和 | 亚当斯 | . |

一年四季，我们每天都能看到白雪皑皑的山峰——杰斐逊山、胡德山、圣海伦斯山和亚当斯山。

[ˌaɪ 'tiː] [snəuz] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['wɪntər] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

| It | snows | here | sometimes | in | winter | , | but | the | wind | comes | up | from | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 雪 | 这里 | 有时 | 在 | 冬天 | , | 但 | 这 | 风 | 来 | 向上 | 从 | 这 | 海 | , |

这里冬天有时会下雪，但风是从海上吹来的。

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| and | takes | it | away | in | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 它 | 离开 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

几天后就被取走了。

[aɪ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv] [nɪr] ['eni] [skuːl] , [bʌt; bət][aɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][æt; ət]

| I | do | not | live | near | any | school | , | but | I | study | and | recite | my | lessons | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 居住 | 靠近 | 任何 | 学校 | , | 但 | 我 | 学习 | 和 | 背诵 | 我的 | 课程 | 在 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

我不住在学校附近，但我会在家学习和背诵功课。

[sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [taʊn] [ʌv; əv]['goʊldənˌdeɪl] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'kædəmi] ,

| Six | miles | away | , | at | the | new | town | of | Goldendale | , | there | is | an | academy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 英里 | 离开 | , | 在 | 这 | 新的 | 镇 | 的 | 戈尔登戴尔 | , | 那里 | 是 | 一个 | 学院 | , |

六英里外的新兴城镇戈尔登代尔有一所学院，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| and | they | are | teaching | in | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 教学 | 在 | 它 | 现在 | . |

他们现在就在那里教课。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

| I | am | ten | years | old | , | and | was | born | in | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 十 | 年 | 老的 | , | 和 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 国家 | . |

我今年十岁，出生在这个国家。

['sʌmtaɪmz] [truːps] [ʌv; əv][ 'indiəns ] [kʌm] ['raɪdɪŋ][pæst][ɑːn][ðer; ðər] ['spɑːtɪd] ['pəuniz] .

| Sometimes | troops | of | Indians | come | riding | past | on | their | spotted | ponies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 军队 | 的 | 印度人 | 来 | 骑术 | 过去的 | 在 | 他们的 | 斑 | 小马 | . |

有时，成群的印第安人骑着花斑小马经过。

[ðeɪ] [brɪŋ] ['sæmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['rɪvər] , ['hʌkəlˌberiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

| They | bring | salmon | from | the | Columbia | River | , | huckleberries | from | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 三文鱼 | 从 | 这 | 哥伦比亚 | 河 | , | 越橘 | 从 | 这 | 山脉 | , |

他们从哥伦比亚河运来鲑鱼，从山上运来越橘。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pəuniz][tuː; tə] [sel] .

| and | now | and | then | ponies | to | sell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 小马 | 到 | 卖 | . |

偶尔也会出售一些小马。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

| I | am | very | fond | of | reading | , | and | am | delighted | with | Young | People | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 阅读 | , | 和 | 是 | 高兴极了 | 和 | 年轻的 | 人们 | . |

我非常喜欢阅读，也很喜欢《青年人》这本书。

[aɪ] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| I | read | every | word | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 每一个 | 单词 | 在 | 它 | . |

我把里面的每个字都读完了。

['gɜːrtruːd] ['bæltʃ] .

| Gertrude | Balch | . |
|---|---|---|
| 格特鲁德 | 巴尔奇 | . |

格特鲁德·巴尔奇。

- , ['ɑːrkənsɔː] .

| Heckatoo | , | Arkansas | . |
|---|---|---|---|
| - | , | 阿肯色州 | . |

阿肯色州赫卡图。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

| I | am | a | little | girl | eight | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 小的 | 女孩 | 八 | 年 | 老的 | . |

我是一个八岁的小女孩。

[aɪ] [teɪk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

| I | take | Young | People | , | and | like | it | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 年轻的 | 人们 | , | 和 | 喜欢 | 它 | 非常 | 很多 | . |

我教的是青少年课程，我很喜欢这门课。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɑːl] [neɪmd] ['lɔːrə] ['mɑːrtn] .

| I | have | a | doll | named | Laura | Martin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 玩具娃娃 | 命名 | 劳拉 | 马丁 | . |

我有一个名叫劳拉·马丁的娃娃。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːt(ə)n] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːrkənsɔː] ['rɪvər] ,

| I | live | on | a | cotton | plantation | on | the | Arkansas | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | 在 | 一个 | 棉布 | 种植园 | 在 | 这 | 阿肯色州 | 河 | , |

我住在阿肯色河畔的一个棉花种植园里。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] ['gæləri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðə; ði]

| and | I | can | stand | on | the | front | gallery | of | our | house | and | see | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 站立 | 在 | 这 | 正面 | 画廊 | 的 | 我们的 | 房子 | 和 | 看 | 全部 | 这 |

['boʊts] [ðæt] [pæs] .

| boats | that | pass | . |
|---|---|---|---|
| 船 | 那 | 经过 | . |

我可以站在我们房子前面的走廊上，看到所有经过的船只。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['gʌvərnəs] [naʊ] ,

| We | have | never | been | to | school | , | and | we | have | no | governess | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 绝不 | 到过 | 到 | 学校 | , | 和 | 我们 | 有 | 不 | 家庭教师 | 现在 | , |

我们从来没上过学，现在也没有家庭教师。

[soʊ] ['mæmə] [hæz; həz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] .

| so | mamma | has | to | teach | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 妈妈 | 有 | 到 | 教 | 我们 | . |

所以妈妈得教我们。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pɪ'kɑːn] - [nʌt] [triːz] [hɪr] ,

| We | have | a | great | many | pecan | - | nut | trees | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 胡桃 | - | 坚果 | 树木 | 这里 | , |

这里有很多山核桃树，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːnd] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | there | is | a | pond | near | our | house | with | a | boat | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 池塘 | 靠近 | 我们的 | 房子 | 和 | 一个 | 船 | 在 | 它 | , |

我家附近有个池塘，池塘里有条船。

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [aɪ] [roʊ] ['sʌmtaɪmz] .

| and | my | sister | and | I | row | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 姐姐 | 和 | 我 | 排 | 有时 | . |

我和姐姐有时会一起划船。

['sɪnθiə] [ɑːr] . [smɪθ] .

| Cynthia | R | . | Smith | . |
|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 拉 | . | 史密斯 | . |

辛西娅·R·史密斯。

[ 'juːtikə ] , [nuː] [jɔːk] .

| Utica | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|
| 尤蒂卡 | , | 新的 | 约克 | . |

纽约州尤蒂卡市。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

| I | am | six | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 六 | 年 | 老的 | . |

我今年六岁。

[maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] 18th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [ænd; ənd] ['mæmə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti]

| My | birthday | was | the | 18th | of | January | , | and | mamma | gave | me | a | little | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生日 | 曾是 | 这 | 18th | 的 | 一月 | , | 和 | 妈妈 | 给予 | 我 | 一个 | 小的 | 派对 |

.

:

.

我的生日是1月18日，妈妈给我办了一个小小的生日派对。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs][taɪm] , [ænd; ənd][sæt][daʊn][tuː; tə][tiː] [ɔːl][baɪ] [ɑːr'selvz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [groʊn] ['piːp(ə)l] .

| We | had | a | nice | time | , | and | sat | down | to | tea | all | by | ourselves | , | without | any | grown | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 茶 | 全部 | 经过 | 我们自己 | , | 没有 | 任何 | 生长 | 人们 | . |

我们度过了一段美好的时光，独自一人坐下来喝茶，没有一个成年人在场。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['bɜːrdi] ; [ðeɪ] [wɪl] [pʊt][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hedz] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

| I | have | two | birdies | ; | they | will | put | their | little | heads | clear | out | of | the | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 二 | 小鸟球 | ; | 他们 | 将要 | 放 | 他们的 | 小的 | 头部 | 清除 | 出去 | 的 | 这 | 笼 | , |

我养了两只小鸟；它们的小脑袋会伸出笼子外面去。

[ænd; ənd] [teɪk] [siːdz] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] .

| and | take | seeds | from | my | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 种子 | 从 | 我的 | 嘴 | . |

从我嘴里取出种子。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [nɪp][maɪ] [tʌŋ] ,

| Sometimes | they | nip | my | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 掐 | 我的 | 舌头 | , |

有时它们会咬我的舌头，

[ænd; ənd][wʌn]['bɜːrdi] [wɪl] [flai][aʊt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][kʌp][aɪ] [kiːp] [siːd] [ɪn] .

| and | one | birdie | will | fly | out | right | into | the | cup | I | keep | seed | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 小鸟球 | 将要 | 飞 | 出去 | 正确的 | 进入 | 这 | 杯子 | 我 | 保持 | 种子 | 在 | . |

一只小鸟会直接飞进我放鸟食的杯子里。

[aɪ] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðæt] [wei] [baɪ][nɑːt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | taught | them | to | eat | in | that | way | by | not | letting | them | have | anything | until | they | would | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 教授 | 他们 | 到 | 吃 | 在 | 那 | 方式 | 经过 | 不是 | 出租 | 他们 | 有 | 任何事物 | 直到 | 他们 | 会 | 拿 | 它 | . |

我教他们那样吃饭，不让他们吃任何东西，直到他们主动吃为止。

['besi] [el] . ['kɑːrtər] .

| Bessie | L | . | Carter | . |
|---|---|---|---|---|
| 贝西 | L | . | 卡特 | . |

贝西·L·卡特。

['pɑːpə] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

| Papa | brought | me | the | numbers | of | Young | People | a | few | days | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 带来 | 我 | 这 | 数字 | 的 | 年轻的 | 人们 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | . |

几天前，爸爸把青年人数统计表拿给我看了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| I | had | been | waiting | anxiously | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 等待 | 焦虑地 | 为了 | 他们 | , |

我一直焦急地等待着他们。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | I | was | so | delighted | when | he | gave | them | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 高兴极了 | 什么时候 | 他 | 给予 | 他们 | 到 | 我 | . |

他把它们送给我的时候，我非常高兴。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['hɑ:rpərz] - [ prbli'keiʃnz ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

| I | have | known | all | about | Harpers | ' | publications | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 全部 | 关于 | 哈珀斯 | - | 出版物 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

我早就对哈珀斯的出版物有所了解。

['mæmə] [sez] [ðæt] ['pɑ:pə] [tʊk] ['hɑ:rpɚz] ['mægəzi:n] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .

| Mamma | says | that | papa | took | Harper's | Magazine | long | ago | , | before | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 说道 | 那 | 爸爸 | 采取 | 哈珀斯 | 杂志 | 长的 | 前 | , | 前 | 这 | 战争 | . |

妈妈说爸爸很久以前，在战争之前就订阅了《哈珀斯杂志》。

[aɪ][laɪk][ðə; ði] ['stɔ:riz] , ['letər] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['pʌzlz] [ɪn] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] ,

| I | like | the | stories | , | letter | - | box | , | and | puzzles | in | Young | People | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 故事 | , | 信 | - | 盒子 | , | 和 | 谜题 | 在 | 年轻的 | 人们 | 非常 | 很多 | , |

我非常喜欢《青少年》杂志上的故事、信箱和谜题。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['ænsər] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌzlz] .

| and | I | have | succeeded | in | getting | answers | to | some | of | the | puzzles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 成功了 | 在 | 获得 | 答案 | 到 | 一些 | 的 | 这 | 谜题 | . |

我已经成功解开了一些谜题。

[maɪ][pets][ɑ:r; ər][kæts][ænd; ənd][dɔ:gz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][get][ə; eɪ]['pærət] .

| My | pets | are | cats | and | dogs | , | and | I | would | like | to | get | a | parrot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 宠物 | 是 | 猫 | 和 | 狗 | , | 和 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 得到 | 一个 | 鹦鹉 | . |

我家养了猫和狗，我还想养一只鹦鹉。

[ˌælə'bæmə][wʌz; wəz][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['meriləɪnd] .

| Alabama | was | my | native | place | , | but | now | I | live | in | Maryland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉巴马州 | 曾是 | 我的 | 本国的 | 地方 | , | 但 | 现在 | 我 | 居住 | 在 | 马里兰州 | . |

阿拉巴马州是我的家乡，但我现在住在马里兰州。

['li:di] [bi:] . [du:k] .

| Lidie | B | . | Duke | . |
|---|---|---|---|---|
| 莉迪 | B | . | 公爵 | . |

莉迪·B·杜克。

[rʌsəlvɪl] , ['ɑ:rkənsɔ:] .

| Russelville | , | Arkansas | . |
|---|---|---|---|
| 拉塞尔维尔 | , | 阿肯色州 | . |

阿肯色州拉塞尔维尔。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pru:ɪts] [bɔɪz] ,

| I | thought | you | might | like | to | know | about | " | Dr | . | Pruitt's | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 可能 | 喜欢 | 到 | 知道 | 关于 | " | 博士 | . | 普鲁伊特的 | 男孩们 | , |

我想你可能会对"普鲁伊特医生的男孩们"感兴趣，

" [soʊ][aɪ] [kən'klu:did] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['letər] .

| " | so | I | concluded | to | write | you | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 结束 | 到 | 写 | 你 | 一个 | 信 | . |

所以我决定给你写封信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪl] , [eɪdʒd] [twelv] ; [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fred] , ['edwərd] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] .

| I | am | Will | , | aged | twelve | ; | then | there | are | Fred | , | Edward | , | and | Charley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 将要 | , | 老年人 | 十二 | ; | 然后 | 那里 | 是 | 弗雷德 | , | 爱德华 | , | 和 | 查理 | . |

我是威尔，今年十二岁；然后还有弗雷德、爱德华和查理。

['pɑ:pə] [teɪks] ['hɑ:rpɚz] ['mʌnθli] , [ænd; ənd] ['mæmə] [teɪks] [ðə; ði][bə'zɑ:r] ,

| Papa | takes | Harper's | Monthly | , | and | mamma | takes | the | Bazar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 需要 | 哈珀斯 | 月度 | , | 和 | 妈妈 | 需要 | 这 | 巴扎 | , |

爸爸看《哈珀月刊》，妈妈看《巴扎》。

[ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] ['pɑːpə] [prə'poʊzd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [gɪv]

| and | when | Young | People | was | advertised | papa | proposed | that | each | of | us | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 年轻的 | 人们 | 曾是 | 广告 | 爸爸 | 建议的 | 那 | 每个 | 的 | 我们 | 给 |

['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [tuː] .

| something | and | take | that | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 和 | 拿 | 那 | 也 | . |

当《青年》杂志刊登广告时，爸爸提议我们每个人都应该付出一些东西，同时也要有所收获。

[wiː; wi] [fɔːr] [bɔɪz] [ɜːrnd] [dʒʌst] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['pɪkɪŋ] ['kɑːt(ə)n] [læst] [fɔːl] , [soʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [kən'trɪbjuːtɪd] .

| We | four | boys | earned | just | one | hundred | dollars | picking | cotton | last | fall | , | so | we | all | contributed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 四 | 男孩们 | 获得 | 只是 | 一 | 百 | 美元 | 挑选 | 棉布 | 最后的 | 落下 | , | 所以 | 我们 | 全部 | 贡献 | . |

去年秋天，我们四个男孩靠摘棉花只挣了一百美元，所以我们都出了钱。

[wiː; wi] [laɪk] [ðə; ði] ['peɪpər] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [riːd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| We | like | the | paper | very | much | , | and | watch | for | its | coming | ; | and | we | read | everything | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喜欢 | 这 | 纸 | 非常 | 很多 | , | 和 | 手表 | 为了 | 它是 | 未来 | ; | 和 | 我们 | 读 | 一切 | 在 | 它 | . |

我们非常喜欢这份报纸，每天都期待着它的出版；而且我们阅读报纸上的每一篇文章。

[wɪl] [iː] . ['pruːɪt] .

| Will | E | . | Pruitt | . |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | E | . | 普鲁伊特 | . |

威尔·E·普鲁伊特。

[grænd] ['aɪlənd] , [nə'bræskə] .

| Grand | Island | , | Nebraska | . |
|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 岛 | , | 内布拉斯加州 | . |

内布拉斯加州格兰德岛。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

| I | am | ten | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 十 | 年 | 老的 | . |

我今年十岁。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [teɪks] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

| My | uncle | takes | Young | People | for | me | , | and | I | can | hardly | wait | until | it | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 需要 | 年轻的 | 人们 | 为了 | 我 | , | 和 | 我 | 能 | 几乎 | 等待 | 直到 | 它 | 来 | . |

我叔叔帮我带《青年》杂志，我简直迫不及待地想看到它播出。

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] [wel] .

| I | have | got | the | elephant | on | his | four | legs | , | and | he | looks | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 这 | 大象 | 在 | 他的 | 四 | 腿 | , | 和 | 他 | 看起来 | 出色地 | . |

我已经把大象扶起来了，它看起来状态很好。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['preri] - [dɔːg] [neɪmd] ['dʒeni] .

| I | have | a | little | prairie | - | dog | named | Jenny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 小的 | 草原 | - | 狗 | 命名 | 珍妮 | . |

我养了一只名叫珍妮的小土拨鼠。

[ˌaɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [wer] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

| **It** | **lives** | **in** | **a** | **hole** | **in** | **the** | **yard** | **,** | **where** | **I** | **think** | **it** | **must** | **have** | **a** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生活 | 在 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 院子 | , | 在哪里 | 我 | 思考 | 它 | 必须 | 有 | 一个 | 好的 |

[nest] ,

| **nest** | **,** |
|---|---|
| 巢 | , |

它住在院子里的一个洞里，我想它肯定在那里筑了一个不错的巢。

[fɔːr; fər][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][lɑːts][ʌv; əv][rægz][læst] [fɔːl][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði][hoʊl] .

| **for** | **I** | **gave** | **it** | **lots** | **of** | **rags** | **last** | **fall** | **to** | **put** | **in** | **the** | **hole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 给予 | 它 | 很多 | 的 | 破布 | 最后的 | 落下 | 到 | 放 | 在 | 这 | 洞 | . |

因为去年秋天我给了它很多破布，让它填进洞里。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

| **It** | **comes** | **to** | **the** | **house** | **almost** | **every** | **day** | **to** | **get** | **something** | **to** | **eat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来 | 到 | 这 | 房子 | 几乎 | 每一个 | 天 | 到 | 得到 | 某物 | 到 | 吃 | , |

它几乎每天都来我家吃东西，

[ænd; ənd] [siːmz] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] .

| **and** | **seems** | **glad** | **to** | **see** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 高兴的 | 到 | 看 | 我们 | . |

他似乎很高兴见到我们。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɔːg] [neɪmd] [frɪsk] ,

| **I** | **have** | **also** | **a** | **little** | **dog** | **named** | **Frisk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 还 | 一个 | 小的 | 狗 | 命名 | 弗里斯克 | , |

我还有一只名叫弗里斯克的小狗，

[ˈoʊnli][aɪ][soʊld][wʌn] - [hæf] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] [tuː; tə][ə; eɪ]

| **only** | **I** | **sold** | **one** | **-** | **half** | **interest** | **in** | **him** | **yesterday** | **for** | **twenty** | **-** | **five** | **cents** | **to** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 卖 | 一 | - | 一半 | 兴趣 | 在 | 他 | 昨天 | 为了 | 二十 | - | 五 | 分 | 到 | 一个 |

[ˈdɑːktər] [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] .

| **doctor** | **who** | **lives** | **next** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | WHO | 生活 | 下一个 | 门 | . |

昨天我以25美分的价格把他的一半股份卖给了住在隔壁的一位医生。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['beɪbi][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

| **He** | **wanted** | **him** | **for** | **his** | **baby** | **to** | **play** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 他 | 为了 | 他的 | 婴儿 | 到 | 玩 | 和 | . |

他想让他的宝宝和他一起玩。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ][dʒʌŋk] - [ʃɑːp] [ɪz] ?

| **Can** | **you** | **tell** | **me** | **what** | **kind** | **of** | **a** | **place** | **a** | **junk** | **-** | **shop** | **is** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 告诉 | 我 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 地方 | 一个 | 垃圾 | - | 店铺 | 是 | ? |

你能告诉我旧货店是什么样的地方吗?

['hæri] [keɪ] . - .

| **Harry** | **K** | **.** | **Heffleman** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哈里 | K | . | - | . |

哈里·K·赫夫勒曼。

[ə; eɪ][dʒʌŋk] - [ʃɑːp] [ɪz] [wer] [oʊld][roʊps] , [oʊld] ['æŋkərz] , [oʊld]['aɪərn] ,

| **A** | **junk** | **-** | **shop** | **is** | **where** | **old** | **ropes** | **,** | **old** | **anchors** | **,** | **old** | **iron** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 垃圾 | - | 店铺 | 是 | 在哪里 | 老的 | 绳索 | , | 老的 | 锚 | , | 老的 | 铁 | , |

旧货店里出售旧绳索、旧锚、旧铁器等。

[ænd; ənd][kæst] - [ɔːf] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑːr; ər] [kept] [fɔːr; fər] [seɪl] .

| **and** | **cast** | **-** | **off** | **odds** | **and** | **ends** | **of** | **all** | **kinds** | **are** | **kept** | **for** | **sale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | - | 离开 | 赔率 | 和 | 结束 | 的 | 全部 | 种类 | 是 | 保留 | 为了 | 销售 | . |

各种被丢弃的零碎物品都会被收集起来出售。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] [ʃɑːps] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [lɑːrdʒ] ['sɪti] ,

| There | are | many | such | shops | to | be | found | in | every | large | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 这样的 | 商店 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 每一个 | 大的 | 城市 | , |

每个大城市都有很多这样的商店。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]['loʊkeɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] ,

| and | if | it | is | a | seaport | , | they | are | generally | located | near | the | waterfront | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 海港 | , | 他们 | 是 | 一般来说 | 位于 | 靠近 | 这 | 滨水区 | , |

如果是海港，它们通常位于海滨附近。

[æz; əz][ə; eɪ][væst]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [ɪz] [pɪkt] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ hwɔːvz ] .

| as | a | vast | quantity | of | such | rubbish | is | picked | up | along | the | wharves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 广阔的 | 数量 | 的 | 这样的 | 垃圾 | 是 | 挑选 | 向上 | 沿着 | 这 | 码头 | . |

因为码头上会捡到大量的这类垃圾。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [dʒʌŋk] ['diːlɚz] [draɪv] ['wægənz] [raʊnd] [ðə; ði] [striːts] ,

| In | New | York | city | junk | dealers | drive | wagons | round | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 新的 | 约克 | 城市 | 垃圾 | 经销商 | 驾驶 | 马车 | 圆形的 | 这 | 街道 | , |

在纽约市，废品商贩们驾着马车在街上转悠。

[ænd; ənd] [baɪ] [oʊld] [stoʊvz] [ɔːr] ['eni] [wɔːrn] - [aʊt] ['haʊshoʊld] [gʊdz] .

| and | buy | old | stoves | or | any | worn | - | out | household | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 老的 | 炉灶 | 或者 | 任何 | 磨损 | - | 出去 | 家庭 | 商品 | . |

还可以购买旧炉灶或任何破旧的家用物品。

['loʊnoʊk] , ['ɑːrkənsɔː] .

| Lonoke | , | Arkansas | . |
|---|---|---|---|
| 洛诺克 | , | 阿肯色州 | . |

阿肯色州洛诺克。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] ['mɑːməz] [frʌnt] [jɑːrd] , [nɪr] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pænzi] , [wɪtʃ] [aɪ] [send] [juː; jʊ] .

| I | found | in | mamma's | front | yard | , | near | a | brick | wall | , | a | little | pansy | , | which | I | send | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 在 | 妈妈的 | 正面 | 院子 | , | 靠近 | 一个 | 砖 | 墙 | , | 一个 | 小的 | 三色堇 | , | 哪个 | 我 | 发送 | 你 | . |

我在妈妈家前院的砖墙附近发现了一朵小三色堇，我把它寄给你。

[ˌaɪ 'tiː] [bluːmd] [aʊt][ðə; ði] 29th [ʌv; əv]['dʒænjueri] .

| It | bloomed | out | the | 29th | of | January | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 盛开 | 出去 | 这 | 29th | 的 | 一月 | . |

它于1月29日盛开。

['serə] [ef] . [es] .

| Sarah | F | . | S | . |
|---|---|---|---|---|
| 莎拉 | F | . | S | . |

Sarah FS

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pænzi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪkt] [ænd; ənd] [prest] ,

| It | was | fortunate | for | the | little | pansy | that | it | was | picked | and | pressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 幸运 | 为了 | 这 | 小的 | 三色堇 | 那 | 它 | 曾是 | 挑选 | 和 | 按下 | , |

这朵小三色堇很幸运，被人摘下来压制了。

[fɔːr; fər] ['keɪti] [blæk] [raɪts] , ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] ['ɑːrkənsɔː] :

| for | Katie | Black | writes | , | also | from | Arkansas | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 凯蒂 | 黑色的 | 写 | , | 还 | 从 | 阿肯色州 | : |

来自阿肯色州的凯蒂·布莱克写道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [snoʊ] - [stɔːrm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] 2d [ʌv; əv] ['februeri] .

| " | There | was | a | very | pretty | snow | - | storm | here | on | the | 2d | of | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 雪 | - | 风暴 | 这里 | 在 | 这 | 2d | 的 | 二月 | . |

“2月2日这里下了一场非常漂亮的暴风雪。”

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [snəud] [ɔːl] [deɪ] .

| It | began | in | the | morning | , | and | snowed | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 下雪了 | 全部 | 天 | . |

早上开始下雪，下了一整天。

" [wɔːrd][ə; eɪ] . [piː] . — [jʊr; jər]['pʌz(ə)l][ɪz] ['niːtli] [dʌn] ,

| " | Ward | A | . | P | . | — | Your | puzzle | is | neatly | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃德 | 一个 | . | P | . | — | 你的 | 谜 | 是 | 整齐地 | 完毕 | , |

“沃德AP——你的拼图完成得很好，

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [wʌn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sə'luːʃ(ə)n] , [wiː; wi]

| but | as | we | have | already | published | one | having | the | same | solution | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我们 | 有 | 已经 | 已发布 | 一 | 拥有 | 这 | 相同的 | 解决方案 | , | 我们 |

[kæn; kən][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

| can | not | use | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 不是 | 使用 | 它 | . |

但是由于我们已经发布了一个具有相同解决方案的版本，所以我们不能使用它。

['wiːlɪŋ] , [west] [vər'dʒɪniə] .

| Wheeling | , | West | Virginia | . |
|---|---|---|---|---|
| 惠灵 | , | 西方 | 弗吉尼亚州 | . |

西弗吉尼亚州惠灵市。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [faɪv][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][end][ɪn] " ['saɪən] " ?

| Can | you | tell | me | what | five | words | in | the | English | language | end | in | " | cion | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 告诉 | 我 | 什么 | 五 | 字 | 在 | 这 | 英语 | 语言 | 结尾 | 在 | " | 西昂 | " | ? |

你能告诉我英语中哪五个单词以“cion”结尾吗?

[es] . [ɑːr] . ['dʌbljuː] .

| S | . | R | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 拉 | . | W | . |

SRW

[kæn; kən]['eni] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] ?

| Can | any | correspondent | answer | this | question | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 任何 | 通讯员 | 回答 | 这 | 问题 | ? |

请问有哪位记者可以回答这个问题?

[dʒeɪ] . [ɑːr] . [biː] . — ['dʒuːpɪtər] [wɪl] [biː; bi] ['iːvnɪŋ] [stɑːr][ʌn'tɪl] [mɑːrtʃ] - , ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ʌn'tɪl]

| J | . | R | . | B | . | — | Jupiter | will | be | evening | star | until | March | 15 | , | morning | star | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 拉 | . | B | . | — | 木星 | 将要 | 是 | 晚上 | 星星 | 直到 | 行进 | - | , | 早晨 | 星星 | 直到 |

[ɑːk'toʊbər][sɪks] .

| October | 6 | . |
|---|---|---|
| 十月 | 6 | . |

JRB——木星在 3 月 15 日之前是昏星，在 10 月 6 日之前是晨星。

[mɑːrz] [wɪl] [biː; bi] ['iːvnɪŋ] [stɑːr][ʌn'tɪl][ɑːk'toʊbər] - .

| Mars | will | be | evening | star | until | October | 25 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火星 | 将要 | 是 | 晚上 | 星星 | 直到 | 十月 | - | . |

火星将一直作为昏星直到10月25日。

['sætɜːrn] [wɪl] [biː; bi] ['iːvnɪŋ] [stɑːr][ʌn'tɪl]['eɪprəl]['sɛvən] , ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ʌn'tɪl][ɑːk'toʊbər] - .

| Saturn | will | be | evening | star | until | April | 7 | , | morning | star | until | October | 18 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土星 | 将要 | 是 | 晚上 | 星星 | 直到 | 四月 | 7 | , | 早晨 | 星星 | 直到 | 十月 | - | . |

土星在4月7日之前是昏星，在10月18日之前是晨星。

['viːnəs] [wɪl] [biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ʌn'tɪl][dʒʊ'laɪ] - , ['iːvnɪŋ] [stɑːr][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

| Venus | will | be | morning | star | until | July | 13 | , | evening | star | the | rest | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金星 | 将要 | 是 | 早晨 | 星星 | 直到 | 七月 | - | , | 晚上 | 星星 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 年 | . |

金星在7月13日之前是晨星，之后在今年剩余的时间里是昏星。

[keit] . — [ju:; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ˌju: 'es] ['eni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['preri] - [dɔ:gz][ɪn]
**Kate . — You may write us any interesting things you know about prairie - dogs in**
凯特 . — 你 可能 写 我们 任何 有趣的 事物 你 知道 关于 草原 - 狗 在
['kænzəs] .
**Kansas .**
堪萨斯州 .

凯特——如果你知道任何关于堪萨斯州草原犬鼠的有趣事情，欢迎给我们写信。

" ['dʒɑ:nəθən] .
**" Jonathan .**
" 乔纳森 .

乔纳森。

" — [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [bri:f] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən][roʊd] - ['bɪldərz] [ɪn] ['eni]
**" — You will find brief accounts of the ancient Roman road - builders in any**
" — 你 将要 寻找 简短的 账户 的 这 古老的 罗马 路 - 建筑商 在 任何
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [roʊm] ,
**history of Rome ,**
历史 的 罗马 ,

"——在任何一部罗马史著作中，你都能找到关于古罗马筑路者的简要记载。"

['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['æpəlˌtənz] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] ['ʌndər] " [roʊdz] .
**also in Appleton's Encyclopedia under " Roads .**
还 在 阿普尔顿的 百科全书 在下面 " 道路 .

在 Appleton 的百科全书"道路"条目下也有记载。

" - ['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] ['ɔ:lsoʊ] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]
**" Lemprière's Classical Dictionary also contains much information , especially of the**
" - 古典 字典 还 包含 很多 信息 , 尤其 的 这
['æpi:ə]['vaɪə] .
**Appia Via .**
阿皮亚 通过 .

《伦普里埃古典词典》也包含大量信息，特别是关于阿皮亚大道的信息。

[meɪ] ['dʌblju:] . [ti:] . — " [ðə; ði] ['ju:θfl] - " [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [fɔ:r; fər]
**Mae W . T . — " The Youthful Philomathesians " would be a pretty name for**
梅 W . T . — " 这 青春 - " 会 是 一个 漂亮的 姓名 为了
[jʊr; jər] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] .
**your literary society .**
你的 文学 社会 .

Mae WT——"年轻的爱乐师"会是一个很适合你们文学社团的名字。

- [ɪz][ə; eɪ] [gri:k] [wɜ:rd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['lʌvɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ɔ:r]['lʌvər][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .
**Philomathesian is a Greek word signifying loving to learn , or lover of knowledge .**
- 是 一个 希腊语 单词 表示 爱 到 学习 , 或者 情人 的 知识 .

Philomathesian 是一个希腊词，意思是热爱学习或热爱知识。

['wɔ:ltər][es] . [dɑ:dʒ] . — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][noʊ] . - [ɪz][ə; eɪ]
**Walter S . Dodge . — The picture on the first page of Young People No . 14 is a**
沃尔特 S . 躲闪 . — 这 图片 在 这 第一的 页 的 年轻的 人们 不 . - 是 一个
['fæk] - ['sɪməli][ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [ˌri:prə'dju:st] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['prɑ:ses] .
**fac - simile of a pencil drawing reproduced by a photographic process .**
脸 - 明喻 的 一个 铅笔 绘画 复制品 经过 一个 摄影 过程 .

沃尔特·S·道奇——《青少年》杂志第14期第一页的图片是铅笔画的复制品，通过摄影工艺复制而成。

['veri] [ni:t] " ['wɪgəlz] " [ɑ:r; ər] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ɑ:r] . [vi:] . [ɑ:r] . , ['hæti] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ef] .
**Very neat " Wiggles " are received from R . V . R . , Hattie Strong , and F .**
非常 整洁的 " 扭动 " 是 已收到 从 拉 . V . 拉 . , 哈蒂 强的 , 和 F .
[bi:] . ['maɪərz] ,
**B . Myers ,**
B . 迈尔斯 ,

我们收到了来自 RVR、Hattie Strong 和 FB Myers 的非常棒的"Wiggles"作品。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'gret] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] .

| which | we | regret | being | unable | to | publish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 后悔 | 存在 | 无法 | 到 | 发布 | . |

很遗憾，我们无法发表这些内容。

['luːɪs] [es] . — [juː; jʊ] [raɪt] [soʊ] ['prɪtɪli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [jʊr; jər] [ɪ'nɪgmə] [ɪz][nɑːt] [gʊd]

| Louise | S | . | — | You | write | so | prettily | that | we | are | sorry | your | enigma | is | not | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | S | . | — | 你 | 写 | 所以 | 漂亮 | 那 | 我们 | 是 | 对不起 | 你的 | 谜 | 是 | 不是 | 好的 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][prɪnt] .

| enough | to | print | . |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 打印 | . |

Louise S.——你的文字如此优美，我们很遗憾你的谜题不够精彩，无法刊印出来。

[duː][nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

| Do | not | be | discouraged | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 是 | 灰心 | . |

不要气馁。

[traɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [meɪk] [raɪmz] .

| Try | again | , | and | the | next | time | see | if | you | can | not | make | rhymes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 再次 | , | 和 | 这 | 下一个 | 时间 | 看 | 如果 | 你 | 能 | 不是 | 制作 | 韵律 | . |

再试一次，下次看看能不能押韵。

[dʒɑːn][ef] . [es] . — [ˌpɜːrsə'vɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌloʊkə'moʊtɪv] - ['endʒɪn] ['drɔːɪŋ] ,

| John | F | . | S | . | — | Persevere | with | your | locomotive | - | engine | drawing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | F | . | S | . | — | 坚持不懈 | 和 | 你的 | 机车 | - | 引擎 | 绘画 | , |

John FS——坚持画你的机车图，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [juːz] .

| and | some | day | you | may | be | able | to | put | it | to | good | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 天 | 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 放 | 它 | 到 | 好的 | 使用 | . |

或许有一天，你就能好好利用它了。

['endʒɪnz][ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑːr; ər] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

| Engines | and | machinery | of | all | kinds | are | good | things | for | a | boy | to | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | 和 | 机械 | 的 | 全部 | 种类 | 是 | 好的 | 事物 | 为了 | 一个 | 男生 | 到 | 变得 |

[fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] ,

| familiar | with | , |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 和 | , |

让男孩熟悉各种发动机和机械设备是件好事。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌltɪveɪt] [jʊr; jər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl][juː; jʊ]

| and | if | you | are | really | fond | of | them | cultivate | your | inclination | all | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 是 | 真的 | 喜爱 | 的 | 他们 | 培育 | 你的 | 倾角 | 全部 | 你 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

如果你真的很喜欢它们，那就尽可能地培养你的这种兴趣。

['netə] ['fræŋklɪn] , ['fredi] [siː] . , ['emə] [es] . , ['pʊsi] [keɪ] . ,

| Netta | Franklin | , | Freddie | C | . | , | Emma | S | . | , | Pussy | K | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内塔 | 富兰克林 | , | 弗雷迪 | C | . | , | 艾玛 | S | . | , | 猫 | K | . | , |

Netta Franklin、Freddie C.、Emma S.、Pussy K.

[ænd; ənd] ['rɑːbi] [viː] . [ɑːr] . [ɑːr; ər] ['veri] ['juːθfl] [ˌkɔris'pɔndənts] [huː] ['feɪvər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['letərz]

| and | Robbie | V | . | R | . | are | very | youthful | correspondents | who | favor | us | with | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗比 | V | . | 拉 | . | 是 | 非常 | 青春 | 通讯员 | WHO | 偏爱 | 我们 | 和 | 信件 |

['prɪntɪd]

| printed |
|---|
| 打印 |

Robbie VR 和 Robbie VR 都是非常年轻的通讯员，他们给我们寄来了印刷信件。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 215 ]
[ 页 - ]

[第215页]

[wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['niːtnəs] .
with remarkable neatness .
和 卓越 整洁 .

整洁得令人惊叹。

[meɪ] [ɑːr] . ['ɔːlsoʊ] [raɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['ledʒəb(ə)l] " ['wɪg(ə)l] .
May R . also writes a very legible " Wiggle .
可能 拉 . 还 写 一个 非常 清晰易读 " 扭动 .

May R. 也写了一个非常清晰易读的"Wiggle"。

" [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [prɪnt] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [raɪt] [ə'gen] .
" When you learn to print , little girl , write again .
" 什么时候 你 学习 到 打印 , 小的 女孩 , 写 再次 .

"等你学会写字了，小女孩，再写吧。"

[æk'nɑłɪdʒmənts] [fɔːr; fər]['feɪvərz][ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][siː] . ['fæni] ['ændərsn] , ['wɪljəm] [ef] . [biː] . ,
Acknowledgments for favors are due to C . Fannie Anderson , William F . B . ,
致谢 为了 恩惠 是 到期的 到 C . 房利美 安德森 , 威廉 F . B . ,
[dʒɑːn][tiː] . [aɪ] . ,
John T . I . ,
约翰 T . 我 . ,

感谢 C. Fannie Anderson、William FB 和 John TI 的帮助。

['p\\:sivəl] [hɪl] , [frænk] - , ['ændʒi][tiː] . ['tɛni] , [ 'flɔrəns ] [dʒiː] . , - [biːtʃ] , [dʒɔːrdʒ]
Perceval Hill , Frank Yarington , Angie T . Tenny , Florence G . , Istalina Beach , George
感知 爬坡道 , 坦率 - , 安吉 T . 坦尼 , 佛罗伦萨 G . , - 海滩 , 乔治
[piː] . [ɑːr] . ,
P . R . ,
P . 拉 . ,

珀西瓦尔·希尔、弗兰克·亚林顿、安吉·T·坦尼、弗洛伦斯·G·伊斯塔利娜·比奇、乔治·PR

['ɔːri] ['mɔd] , ['ælbərt][ə; eɪ] . , ['meri] [bjuː'kænən] , ['dʒini,'dʒeni][iː] . ['ændərsn] , ['mɜːrtl] ['gɪlmən] , ['ælɪs]
Orie Maude , Albert A . , Mary Buchanan , Jennie E . Anderson , Myrtle Gilman , Alice
奥里 莫德 , 阿尔伯特 一个 . , 玛丽 布坎南 , 珍妮 E . 安德森 , 桃金娘 吉尔曼 , 爱丽丝
[em] . [es] . ,
M . S . ,
M . S . ,

Orie Maude、Albert A.、Mary Buchanan、Jennie E. Anderson、Myrtle Gilman、Alice MS、

['mɪntə]['həulmən] , ['meri] [ef] . ['dʌbljuː] . , ['wɔːltər] ['dʒenɪŋz] , ['lɑːk] [es] . , [suː] [ 'dɔːsən ] , ['aɪdə][es] . ,
Minta Holman , Mary F . W . , Walter Jennings , Locke S . , Sue Dawson , Ida S . ,
明塔 霍尔曼 , 玛丽 F . W . , 沃尔特 詹宁斯 , 洛克 S . , 起诉 道森 , 艾达 S . ,

Minta Holman、Mary FW、Walter Jennings、Locke S.、Sue Dawson、Ida S.

['æni] [blæk] , ['fredi] [el] . , ['mɪni] ['pɑːkə] , ['delə] [el] . ['grɪmʃɔ] , [b\\:t] ['wɛlmən] , [ɪ'laɪzə][iː] .
Annie Black , Freddie L . , Minnie Parker , Della L . Grimshaw , Bert Wellman , Eliza E .
安妮 黑色的 , 弗雷迪 L . , 米妮 帕克 , 德拉 L . 格里姆肖 , 伯特 韦尔曼 , 伊丽莎 E .
['kroʊəl] ,
Crowell ,
克罗威尔 ,

安妮·布莱克、弗雷迪·L.、明妮·帕克、德拉·L.·格里姆肖、伯特·韦尔曼、伊丽莎·E.·克罗威尔

['klærəns] [siː] . ['kʌlvər] , ['eɪdə; 'edə][ɑːr] . , ['aɪdə][em] . [siː] . , ['meri] ['lændən][es] . , ['ɑːrθər] [diː] . ['mɪlər] ,
Clarence C . Culver , Ada R . , Ida M . C . , Mary Landon S . , Arthur D . Miller ,
克拉伦斯 C . 卡尔弗 , 艾达 拉 . , 艾达 M . C . , 玛丽 兰登 S . , 亚瑟 D . 磨坊主 ,

克拉伦斯·C·卡尔弗、艾达·R、艾达·MC、玛丽·兰登·S、亚瑟·D·米勒

['edi] ['kɑ:rnz] , ['bɜ:rθə] [bi:] . [eɪtʃ] . , ['deɪzi] [dʒeɪ] . [em] . , ['keɪti] ['boʊk] , ['dʌblju:] . [si:] . [bi:] .
**Eddie Carnes , Bertha B . H . , Daisy J . M . , Katie Bouck , W . C . B .**
埃迪 卡恩斯 , 伯莎 B . H . , 雏菊 J . M . , 凯蒂 布克 , W . C . B .

埃迪·卡恩斯、伯莎·BH、黛西·JM、凯蒂·布克、WCB

[kə'rekt] ['ænsər] [tu:; tə] ['pʌzlz] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['efi] [keɪ] . [ti:] . , [pi:] . [es] . - , [si:] . [ef] . ['læŋdən] ,
**Correct answers to puzzles received from Effie K . T . , P . S . Heffleman , C . F . Langdon ,**
正确的 答案 到 谜题 已收到 从 艾菲 K . T . , P . S . - , C . F . 兰登 ,

收到 Effie KT、PS Heffleman、CF Langdon 的正确谜题答案

['lu:ɪs] [swɪft] , ['mɔd] [keɪ] . [smɪθ] , [i:] . [ænd; ənd][em] . [di:] . , [ 'flɔrəns ] - , [eɪtʃ] . [em] . [eɪtʃ] . ,
**Louise Swift , Maude K . Smith , E . and M . D . , Florence Schaffenburg , H . M . H . ,**
路易丝 迅速 , 莫德 K . 史密斯 , E . 和 M . D . , 佛罗伦萨 - , H . M . H . ,

Louise Swift、Maude K. Smith、E. 和 MD、Florence Schaffenburg、HMH、

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['mɛrɪk] , ['hæri] [i:] . [sɪrz] , ['lu:ɪs] [keɪ] . [ 'deivis ] , [em] . ['bɑ:rtn] , [pi:] . [kɑ:rbɝg] ,
**J . H . Merrick , Harry E . Sears , Lewis K . Davis , M . Barton , P . Karberg ,**
J . H . 梅里克 , 哈里 E . 西尔斯 , 刘易斯 K . 戴维斯 , M . 巴顿 , P . 卡尔伯格 ,

JH Merrick、Harry E. Sears、Lewis K. Davis、M. Barton、P. Karberg、

" [ðə; ði] [bɔɪz] , ['besi] , ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ] , " ['keɪti] ['dʌblju:] . , ['hæri] [es] . , ['pʊsi] ['kelɑ:g] .
**" the Boys , Bessie , Mamma , and I , " Katie W . , Harry S . , Pussy Kellogg .**
" 这 男孩们 , 贝西 , 妈妈 , 和 我 , " 凯蒂 W . , 哈里 S . , 猫 家乐氏 .

“男孩们、贝西、妈妈和我”，凯蒂·W、哈里·S、普西·凯洛格。

['ænsər] [tu:; tə] ['pʌzlz] [ɪn] [noʊ] . - .
**ANSWERS TO PUZZLES IN NO . 14 .**
答案 到 谜题 在 不 . - .

第 14 号谜题的答案。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] " [ə; eɪ] ['lætn] [wɜ:rd] [skwer] , " [ɑ:n][peɪdʒ] - ,
**The following solution to " A Latin Word Square , " on page 155 ,**
这 下列的 解决方案 到 " 一个 拉丁 单词 正方形 , " 在 页 - ,

以下是第 155 页“拉丁语单词方阵”的解答：

[ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] :
**is from a correspondent in Pennsylvania :**
是 从 一个 通讯员 在 宾夕法尼亚州 :

消息来自宾夕法尼亚州的一位通讯员：

[ɑ:r][oʊ][em][ə; eɪ]
**R O M A**
拉 哦 M 一个

罗马

[oʊ][el][aɪ][em]
**O L I M**
哦 L 我 M

奥林

[em][aɪ][el][oʊ]
**M I L O**
M 我 L 哦

美禄

[ə; eɪ][em][oʊ][ɑːr]
**A M O R**
一个 M 哦 拉

爱

[ðə; ði] [skwer] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ['spɛlz]
**The square is made of magic spells**
这 正方形 是 制成 的 魔法 咒语

这个正方形是由魔法咒语构成的。

[ðæt] [spiːk] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['hoʊmər] ;
**That speak of Horace and of Homer ;**
那 说话 的 贺拉斯 和 的 荷马 ;

谈论贺拉斯和荷马;

[ðə; ði][θɜːrd][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [griːs] ,
**The third the glory that was Greece ,**
这 第三 这 荣耀 那 曾是 希腊 ,

第三，希腊的辉煌，

[ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði]['grændʒər] [ðæt] [wʌz; wəz]['roʊmə] .
**The first the grandeur that was Roma .**
这 第一的 这 宏伟 那 曾是 罗马 .

首先是罗马的辉煌。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,
**Tales of eating and of drinking ,**
故事 的 吃 和 的 喝 ,

关于饮食的故事

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ruːfs] [ʌp'hoʊldən] ,
**And of falling roofs upholden ,**
和 的 坠落 屋顶 维护 ,

而那些摇摇欲坠的屋顶，却依然屹立不倒。

[kɔːl] [ʌp] ['mɪlɔ] ;
**Call up Milo ;**
称呼 向上 米洛 ;

给米洛打电话;

['mɪlɔ] ['bækwərd] ['məːməz] [əu'liːm] ,
**Milo backward murmurs Olim ,**
米洛 落后 低语 奥林 ,

米洛向后低语着奥利姆，

[ðiːz] , [ɔːl] [ðiːz] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊldən]
**These , all these , were in the olden**
这些 , 全部 这些 , 是 在 这 古老的

这些，所有这些，都在古老的

[taɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
**Time long ago .**
时间 长的 前 .

很久以前。

[loʊ] ! [ɪn][jɑːn] ['brɪliənt] ['wɪndoʊ] [niːʃ]
**Lo ! in yon brilliant window niche**
洛 ! 在 远 杰出的 窗户 小众市场

瞧！在明亮的窗户壁龛里

[maɪ] [fɔːrθ] — [haʊ] ['stætʃuː] - [laɪk][hiː; hi][stændz] !
**My fourth — how statue - like he stands !**
我的 第四 — 如何 雕像 - 喜欢 他 站立 !

我的第四点——他站得像尊雕像一样!

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| **His** | **bow** | **and** | **arrow** | **in** | **his** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 弓 | 和 | 箭 | 在 | 他的 | 双手 | , |

他手中拿着弓箭，

[ɑː] , ['æmɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz] [wɪtʃ]

| **Ah** | **,** | **Amor** | **,** | **from** | **the** | **regions** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 爱 | , | 从 | 这 | 地区 | 哪个 |

啊，爱神，来自那些地区

[ɑːr; ər]['hoʊli] [lændz] .

| **Are** | **Holy** | **Lands** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 圣 | 土地 | . |

是圣地。

['ænsər] [tuː; tə] " ['θroʊɪŋ] [laɪt] , " [ɑːn][peɪdʒ] - — " [drɑːft] , [dræft] .

| **Answer** | **to** | **"** | **Throwing** | **Light** | **,** | **"** | **on** | **page** | **168** | **—** | **"** | **Draught** | **,** | **draft** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 到 | " | 投掷 | 光 | , | " | 在 | 页 | - | — | " | 草稿 | , | 草稿 | . |

对第 168 页"照亮"的回答——"草稿，草稿。

" [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['nuːmərəs] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌz(ə)l] ['pɪktʃər] [ɑːn][peɪdʒ] - ,

| **"** | **We** | **have** | **received** | **numerous** | **answers** | **to** | **the** | **Puzzle** | **Picture** | **on** | **page** | **168** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 已收到 | 很多的 | 答案 | 到 | 这 | 谜 | 图片 | 在 | 页 | - | , |

"我们收到了许多关于第168页谜题图片的答案，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kə'rekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [mɔːr] [biːsts] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ðæn; ðən]['eni][wʌn]

| **which** | **are** | **correct** | **with** | **the** | **exception** | **that** | **more** | **beasts** | **are** | **there** | **than** | **any** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 正确的 | 和 | 这 | 例外 | 那 | 更多的 | 野兽 | 是 | 那里 | 比 | 任何 | 一 |

[hæz; həz] [jet] [dɪ'skʌvərd] .

| **has** | **yet** | **discovered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 然而 | 发现 | . |

这些说法基本正确，只是有一点不同：世界上存在的野兽比任何人目前发现的都要多。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l][foʊks][hæv; həv] [faʊnd] ['sev(ə)n] .

| **A** | **great** | **many** | **little** | **folks** | **have** | **found** | **seven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 小的 | 各位 | 有 | 成立 | 七 | . |

许多小朋友都找到了七个。

['oʊnli][wʌn][hæz; həz] [faʊnd] [eɪt] .

| **Only** | **one** | **has** | **found** | **eight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 有 | 成立 | 八 | . |

只有一人找到了八个。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][naɪn] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

| **There** | **are** | **nine** | **concealed** | **in** | **the** | **picture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 九 | 暗 | 在 | 这 | 图片 | , |

图片中隐藏着九个秘密。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gɪv] [wʌn] [mɔːr] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['pʌblɪʃɪŋ]

| **and** | **we** | **give** | **one** | **more** | **week** | **in** | **which** | **to** | **hunt** | **for** | **them** | **before** | **publishing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 给 | 一 | 更多的 | 星期 | 在 | 哪个 | 到 | 打猎 | 为了 | 他们 | 前 | 出版 |

[ðə; ði] ['ænsər] .

| **the** | **answer** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 回答 | . |

我们再给一周时间寻找答案，之后才会公布答案。

['ædvɝˌtaɪzmənts] .

| **ADVERTISEMENTS** | **.** |
|---|---|
| 广告 | . |

广告。

| ['hɑːrpɚz] | [jʌŋ] | ['piːp(ə)l] | . |
|---|---|---|---|
| **HARPER'S** | **YOUNG** | **PEOPLE** | **.** |
| 哈珀斯 | 年轻的 | 人们 | . |

哈珀青少年杂志。

| ['hɑːrpɚz] | [jʌŋ] | ['piːp(ə)l] | [wɪl] | [biː; bi] | ['ɪʃuːd] | ['evri] | ['tuːzdeɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Harper's** | **Young** | **People** | **will** | **be** | **issued** | **every** | **Tuesday** | **,** |
| 哈珀斯 | 年轻的 | 人们 | 将要 | 是 | 发布 | 每一个 | 周二 | , |

《哈珀斯青少年》杂志每周二发行。

| [ænd; ənd] | [meɪ] | [biː; bi] | [hæd; həd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['fɑːloʊɪŋ] | [reɪts] | — | ['peɪəb(ə)l] | [ɪn] | [æd'væns] | , | ['poʊstɪdʒ] | [friː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **may** | **be** | **had** | **at** | **the** | **following** | **rates** | **—** | **payable** | **in** | **advance** | **,** | **postage** | **free** |
| 和 | 可能 | 是 | 有 | 在 | 这 | 下列的 | 利率 | — | 应付账款 | 在 | 进步 | , | 邮资 | 自由的 |

:
:
:

价格如下——预付邮费，免邮费：

| ['sɪŋg(ə)l] | ['kɑːpiz] | $0 | . | - |
|---|---|---|---|---|
| **Single** | **Copies** | **$0** | **.** | **04** |
| 单身的 | 副本 | $0 | . | - |

单份售价 0.04 美元

| [wʌn] | [səb'skrɪpʃ(ə)n] | , | [wʌn] | [jɪr] | [wʌn] | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **One** | **Subscription** | **,** | **one** | **year** | **1** | **.** | **50** |
| 一 | 订阅 | , | 一 | 年 | 1 | . | - |

一份订阅，一年 1.50

| [faɪv] | [səb'skrɪpʃənz] | , | [wʌn] | [jɪr] | ['sɛvən] | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Five** | **Subscriptions** | **,** | **one** | **year** | **7** | **.** | **00** |
| 五 | 订阅 | , | 一 | 年 | 7 | . | - |

五份订阅，一年 7.00

| [səb'skrɪpʃənz] | [meɪ] | [bɪ'gɪn] | [wɪð; wɪθ] | ['eni] | ['nʌmbər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Subscriptions** | **may** | **begin** | **with** | **any** | **Number** | **.** |
| 订阅 | 可能 | 开始 | 和 | 任何 | 数字 | . |

订阅号码可以从任意数字开始。

| [wen] | [noʊ] | [taɪm] | [ɪz] | ['spesɪfaɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **no** | **time** | **is** | **specified** | **,** |
| 什么时候 | 不 | 时间 | 是 | 指定的 | , |

如果没有具体时间，

| [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [biː; bi] | [ˌʌndər'stʊd] | [ðæt] | [ðə; ði] | [səb'skraɪbər] | [dɪ'zaɪɚz] | [tuː; tə] | [kə'mens] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **will** | **be** | **understood** | **that** | **the** | **subscriber** | **desires** | **to** | **commence** | **with** | **the** |
| 它 | 将要 | 是 | 理解 | 那 | 这 | 订户 | 欲望 | 到 | 开始 | 和 | 这 |

| ['nʌmbər] | ['ɪʃuːd] | ['æftər] | [ðə; ði] | [rɪ'siːt] | [ʌv; əv] | ['ɔːrdər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Number** | **issued** | **after** | **the** | **receipt** | **of** | **order** | **.** |
| 数字 | 发布 | 后 | 这 | 收据 | 的 | 命令 | . |

据此可知，订户希望从收到订单后发放的号码开始使用。

| [rɪ'mɪtnsiz] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [meɪd] | [baɪ] | [poʊst] | - | ['ɑːfɪs] | ['mʌni] | ['ɔːrdər] | [ɔːr] | [dræft] | , | [tuː; tə] | [ə'vɔɪd] | [rɪsk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Remittances** | **should** | **be** | **made** | **by** | **POST** | **-** | **OFFICE** | **MONEY** | **ORDER** | **or** | **DRAFT** | **,** | **to** | **avoid** | **risk** |
| 汇款 | 应该 | 是 | 制成 | 经过 | 邮政 | - | 办公室 | 钱 | 命令 | 或者 | 草稿 | , | 到 | 避免 | 风险 |

| [ʌv; əv] | [lɔːs] | . |
|---|---|---|
| **of** | **loss** | **.** |
| 的 | 损失 | . |

为避免损失风险，汇款应通过邮局汇票或汇票进行。

| ['ædvərtaɪzɪŋ] | . |
|---|---|
| **ADVERTISING** | **.** |
| 广告 | . |

广告。

[ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑ:rpɝz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɪl]

| The | extent | and | character | of | the | circulation | of | Harper's | Young | People | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 程度 | 和 | 特点 | 的 | 这 | 循环 | 的 | 哈珀斯 | 年轻的 | 人们 | 将要 |

['rendər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['mi:diəm] [fɔ:r; fər]['ædvərtaɪzɪŋ] .

| render | it | a | first | - | class | medium | for | advertising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使成为 | 它 | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 中等的 | 为了 | 广告 | . |

《哈珀青少年》杂志的发行范围和性质使其成为一流的广告媒介。

[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'pru:vd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [wɪl] [bi:; bi] [ in'sə:tid ] [ɑ:n] [tu:] [ˌɪn'saɪd]['peɪdʒɪz]

| A | limited | number | of | approved | advertisements | will | be | inserted | on | two | inside | pages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有限的 | 数字 | 的 | 得到正式认可的 | 广告 | 将要 | 是 | 插入 | 在 | 二 | 里面 | 页面 |

[æt; ət] - [sents] [pər] [laɪn] .

| at | 75 | cents | per | line | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 分 | 每 | 线 | . |

数量有限的经批准的广告将以每行 75 美分的价格刊登在两页内页上。

[ə'dres]

| Address |
|---|
| 地址 |

地址

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] ,

| HARPER | & | BROTHERS | , |
|---|---|---|---|
| 哈珀 | & | 兄弟 | , |

哈珀兄弟出版社

['fræŋklɪn] [skwer] , [en] . [waɪ] .

| Franklin | Square | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 富兰克林 | 正方形 | , | N | . | 是 | . |

纽约州富兰克林广场

['kændi]

| CANDY |
|---|
| 糖果 |

糖果

[send] [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [ɔ:r] [faɪv] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [bɑ:ks] , [baɪ] [ɪk'spres] ,

| Send | one | , | two | , | three | , | or | five | dollars | for | a | sample | box | , | by | express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一 | , | 二 | , | 三 | , | 或者 | 五 | 美元 | 为了 | 一个 | 样本 | 盒子 | , | 经过 | 表达 | , |

寄送一美元、两美元、三美元或五美元即可获得样品盒，快递寄送即可。

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kændiz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [pʊt] [ʌp] ['elɪgəntli] [ænd; ənd] ['strɪktli] [pjʊr] .

| of | the | best | Candies | in | America | , | put | up | elegantly | and | strictly | pure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最好的 | 糖果 | 在 | 美国 | , | 放 | 向上 | 优雅地 | 和 | 严格 | 纯的 | . |

美国最好的糖果，包装精美，品质纯正。

[riˈfə:z] [tu:; tə][ɔ:l] [ʃɪˈkɑ:goʊ] .

| Refers | to | all | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 全部 | 芝加哥 | . |

指整个芝加哥地区。

[ə'dres]

| Address |
|---|
| 地址 |

地址

[si:] . [ef] . ['gʊntər] ,

| C | . | F | . | GUNTHER | , |
|---|---|---|---|---|---|
| C | . | F | . | 冈瑟 | , |

CF GUNTHER,

[kən'fekʃənər] ,
**Confectioner ,**
糖果商 ,

糖果商

- ['mædɪsn] [stri:t] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .
**78 MADISON STREET , CHICAGO .**
- 麦迪逊 街道 , 芝加哥 .

芝加哥麦迪逊街78号。

['tʃɪldrənz]
**CHILDREN'S**
孩子们的

孩子们的

['pɪktʃər] - [bʊks] .
**PICTURE - BOOKS .**
图片 - 图书 .

图画书。

[skwer] 4to , [ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] [i:tʃ] , ['bju:tɪfli] ['prɪntɪd] [ɑ:n] ['tɪntɪd] ['peɪpər] , [em'belɪʃt]
**Square 4to , about 300 pages each , beautifully printed on Tinted Paper , embellished**
正方形 4to , 关于 - 页面 每个 , 非常漂亮 打印 在 有色 纸 , 修饰过的
[wɪð; wɪθ] ['meni] [ ˌɪlə'streiʃəns ] ,
**with many Illustrations ,**
和 许多 插图 ,

四开本，每册约300页，采用彩色纸精美印刷，并配有大量插图。

[baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] , $1 . - [pər] ['vɑ:ljəm] .
**bound in Cloth , $1 . 50 per volume .**
边界 在 布 , $1 . - 每 体积 .

精装本，每册1.50美元。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ʌv; əv][sə'gæsəti][ʌv; əv] ['ænɪmlz] .
**The Children's Picture - Book of Sagacity of Animals .**
这 孩子们的 图片 - 书 的 睿智 的 动物 .

动物智慧儿童图画书。

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] [ ˌɪlə'streiʃəns ] [baɪ] [ 'hærisn ] [wɪr] .
**With Sixty Illustrations by Harrison Weir .**
和 六十 插图 经过 哈里森 堰 .

附哈里森·威尔绘制的六十幅插图。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['baɪb(ə)l] ['pɪktʃər] - [bʊk] .
**The Children's Bible Picture - Book .**
这 孩子们的 圣经 图片 - 书 .

儿童圣经图画书。

[wɪð; wɪθ] ['eɪti] [ ˌɪlə'streiʃəns ] , [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['staɪnəl] , ['oʊvɝˌbɛk] , ['vi:t] , ['ʃnɔr] , & [si:] .
**With Eighty Illustrations , from Designs by Steinle , Overbeck , Veit , Schnorr , & c .**
和 八十 插图 , 从 设计 经过 斯坦利 , 奥弗贝克 , 维特 , 施诺尔 , & c .

包含八十幅插图，设计者包括 Steinle、Overbeck、Veit、Schnorr 等。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] ['feɪb(ə)l] - [bʊk] .
**The Children's Picture Fable - Book .**
这 孩子们的 图片 寓言 - 书 .

儿童图画寓言书。

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['feiblz] .
**Containing One Hundred and Sixty Fables .**
包含 一 百 和 六十 寓言 .

收录一百六十则寓言故事。

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ] [ 'hærisn ] [wɪr] .
**With** **Sixty** **Illustrations** **by** **Harrison** **Weir** **.**
和 六十 插图 经过 哈里森 堰 .

附哈里森·威尔绘制的六十幅插图。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
**The** **Children's** **Picture** **-** **Book** **of** **Birds** **.**
这 孩子们的 图片 - 书 的 鸟类 .

儿童鸟类图画书。

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] - [wʌn] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ]['dʌbljuː] . ['hɑːrvi] .
**With** **Sixty** **-** **one** **Illustrations** **by** **W** **.** **Harvey** **.**
和 六十 - 一 插图 经过 W . 哈维 .

附 W. Harvey 绘制的 61 幅插图。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ mæ'mɛliə ] .
**The** **Children's** **Picture** **-** **Book** **of** **Quadrupeds** **and** **other** **Mammalia** **.**
这 孩子们的 图片 - 书 的 四足动物 和 其他 哺乳纲 .

儿童图画书：四足动物和其他哺乳动物。

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] - [wʌn] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ]['dʌbljuː] . ['hɑːrvi] .
**With** **Sixty** **-** **one** **Illustrations** **by** **W** **.** **Harvey** **.**
和 六十 - 一 插图 经过 W . 哈维 .

附 W. Harvey 绘制的 61 幅插图。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
**Published** **by** **HARPER** **&** **BROTHERS** **,** **New** **York** **.**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞ [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
☞ **Sent** **by** **mail** **,** **postage** **prepaid** **,** **to** **any** **part** **of** **the** **United** **States** **,**
☞ 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 ,

☞ 邮寄方式，邮资预付，可寄往美国任何地区。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] .
**on** **receipt** **of** **the** **price** **.**
在 收据 的 这 价格 .

收到价款后。

[oʊld] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['riːdɚz] .
**Old** **Books** **for** **Young** **Readers** **.**
老的 图书 为了 年轻的 读者 .

适合年轻读者的旧书。

[ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] .
**Arabian** **Nights** **'** **Entertainments** **.**
阿拉伯 夜晚 - 娱乐 .

《一千零一夜》的娱乐活动。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] ; [ɔːr] , [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] .
**The** **Thousand** **and** **One** **Nights** **;** **or** **,** **The** **Arabian** **Nights** **'** **Entertainments** **.**
这 千 和 一 夜晚 ; 或者 , 这 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 .

《一千零一夜》；或《阿拉伯之夜的娱乐》。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]['fæməli] ['riːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪk'splænətɔːri] [noʊts] ,
**Translated** **and** **Arranged** **for** **Family** **Reading** **,** **with** **Explanatory** **Notes** **,**
翻译 和 安排 为了 家庭 阅读 , 和 解释性 笔记 ,
[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . [leɪn] .
**by** **E** **.** **W** **.** **Lane** **.**
经过 E . W . 车道 .

由 EW Lane 翻译并改编，适合家庭阅读，附有注释。

- [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ] ['hɑːrvi] .
**600 Illustrations by Harvey .**
- 插图 经过 哈维 .

哈维绘制的 600 幅插图。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , 12mo , [klɔːθ] , $3 . - .
**2 vols . , 12mo , Cloth , $3 . 50 .**
2 卷 . , 12mo , 布 , $3 . - .

2 卷，12 开本，精装，3.50 美元。

[ 'rɔbinsn ] ['kruːsoʊ] .
**Robinson Crusoe .**
罗宾逊 克鲁索 .

鲁滨逊·克鲁索。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ 'rɔbinsn ] ['kruːsoʊ] , [ʌv; əv] [jɔːk] , ['mærɪnər] .
**The Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe , of York , Mariner .**
这 生活 和 奇怪 冒险 的 罗宾逊 克鲁索 , 的 约克 , 水手 .

约克郡水手鲁滨逊·克鲁索的生平及其奇遇。

[baɪ]['dænjəl][də'foʊ] .
**By Daniel Defoe .**
经过 丹尼尔 笛福 .

作者：丹尼尔·笛福

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][də'foʊ] .
**With a Biographical Account of Defoe .**
和 一个 传记 帐户 的 笛福 .

附笛福传记。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['ædəmz] .
**Illustrated by Adams .**
插图 经过 亚当斯 .

由亚当斯绘制插图。

[kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] .
**Complete Edition .**
完全的 版 .

完整版。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - .
**12mo , Cloth , $1 . 50 .**
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.50美元。

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] [ 'rɔbinsn ] .
**The Swiss Family Robinson .**
这 瑞士 家庭 罗宾逊 .

瑞士家庭鲁滨逊漂流记。

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] [ 'rɔbinsn ] ; [ɔːr] ,
**The Swiss Family Robinson ; or ,**
这 瑞士 家庭 罗宾逊 ; 或者 ,

瑞士家庭鲁滨逊；或者，

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [fɔːr] [sʌnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] .
**Adventures of a Father and Mother and Four Sons on a Desert Island .**
冒险 的 一个 父亲 和 母亲 和 四 儿子们 在 一个 沙漠 岛 .

一位父亲、一位母亲和四个儿子在荒岛上的冒险故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . , 18mo , [klɔːθ] , $1 . - .
**2 vols . , 18mo , Cloth , $1 . 50 .**
2 卷 . , 18mo , 布 , $1 . - .

2 卷，18 开本，精装，1.50 美元。

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] [ 'rɔbinsn ] — [kən'tɪnjuːd] : ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] .
**The Swiss Family Robinson — Continued : being a Sequel to the Foregoing .**
这 瑞士 家庭 罗宾逊 — 持续 : 存在 一个 续集 到 这 前文 .

瑞士家庭鲁滨逊——续篇：前作的续集。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . , 18mo , [klɔːθ] , $1 . - .
**2 vols . , 18mo , Cloth , $1 . 50 .**
2 卷 . , 18mo , 布 , $1 . - .

2 卷，18 开本，精装，1.50 美元。

['sændfɝd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] .
**Sandford and Merton .**
桑福德 和 默顿 .

桑福德和默顿。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['sændfɝd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] .
**The History of Sandford and Merton .**
这 历史 的 桑福德 和 默顿 .

桑福德和默顿的历史。

[baɪ] [ 'tɔməs ] [deɪ] .
**By Thomas Day .**
经过 托马斯 天 .

作者：托马斯·戴。

18mo , [hæf] [baʊnd] , - [sents] .
**18mo , Half Bound , 75 cents .**
18mo , 一半 边界 , - 分 .

18开本，半装订，75美分。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
**Published by HARPER & BROTHERS , New York .**
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞ [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriːˈpeɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
☞ **Sent by mail , postage prepaid , to any part of the United States ,**
☞ 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 ,

☞ 邮寄方式，邮资预付，可寄往美国任何地区。

[ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .
**on receipt of the price .**
在 收据 的 这 价格 .

收到价款后。

[bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] .
**BOOKS FOR YOUNG MEN .**
图书 为了 年轻的 男士 .

青少年读物。

['kærəktər] .
**Character .**
特点 .

特点。

['kærəktər] .
**Character .**
特点 .

特点。

[baɪ][ 'sæmjuəl ] [smaɪlz] .
**By Samuel Smiles .**
经过 塞缪尔 微笑 .

作者：塞缪尔·斯迈尔斯。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - .
**12mo , Cloth , $1 . 00 .**
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.00美元。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz] " [self] - [help] " [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv]
**It is , in design and execution , more like his " Self - Help " than any of**
[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜːrks] .
**his other works .**
他的 其他 作品 .

从设计和执行上看，它更像是他的"自助"系列作品，而不是他的其他任何作品。

['mɪstər] . [smaɪlz] ['ɔːlweɪz] [raɪts] ['plezntli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [raɪts] [best] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ]
**Mr . Smiles always writes pleasantly , but he writes best when he is telling**
['ænɪkˌdoʊts] ,
**anecdotes ,**
轶事 ,

斯迈尔斯先生的文笔总是令人愉悦，但他讲轶事的时候写得最好。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ]['mɔːrəl][ðæt][hiː; hi][ɪz] [tuː] [waɪz][tuː; tə] [priːtʃ] [ə'baʊt] ,
**and using them to enforce a moral that he is too wise to preach about ,**
和 使用 他们 到 执行 一个 道德 那 他 是 也 明智的 到 布道 关于 ,

并利用它们来强制推行他自认为过于睿智而不愿宣扬的道德观念。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] .
**although he is not afraid to state it plainly .**
虽然 他 是 不是 害怕的 到 状态 它 显然 .

尽管他并不害怕直言不讳。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] " [self] - [help] " [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stændərd] [bʊk] , [ænd; ənd] "
**By means of it " Self - Help " at once became a standard book , and "**
['kærəktər] " [ɪz] ,
**Character " is ,**
特点 " 是 ,

凭借这本书，"自助"立刻成为一本标准书籍，而"品格"也是如此。

[ɪn][ɪts] [weɪ] , [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] " [self] - [help] .
**in its way , quite as good as " Self - Help .**
在 它是 方式 , 相当 作为 好的 作为 " 自己 - 帮助 .

从某种意义上说，它和"自助"一样好。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ ˌilə'streiʃəns ] . —
**" It is a wonderful storehouse of anecdotes and biographical illustrations . —**
[ɪg'zæmɪnər] , ['lʌndən] .
**Examiner , London .**
考官 , 伦敦 .

"这是一座精彩的轶事和人物传记宝库。"——《伦敦观察家报》

[self] - [help] .
**Self - Help .**
自己 - 帮助 .

自助。

[self] - [help] ; [wɪð; wɪθ] [ ˌɪləˈstreiʃəns ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] .
**Self - Help ; with Illustrations of Character , Conduct , and Perseverance .**
自己 - 帮助 ; 和 插图 的 特点 , 执行 , 和 毅力 .

自助指南；附品格、行为和毅力的插图。

[baɪ][ ˈsæmjuəl ] [smaɪlz] .
**By Samuel Smiles .**
经过 塞缪尔 微笑 .

作者：塞缪尔·斯迈尔斯。

[nuː] [ɪˈdɪʃn] , [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] .
**New Edition , Revised and Enlarged .**
新的 版 , 修改 和 放大 .

新版，修订扩充版。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - .
**12mo , Cloth , $1 . 00 .**
12mo , 布 , $1 . - .

12个月，布面精装，1.00美元。

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ ˈsæmjuəl ] [smaɪlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][eɪd][ɪn][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɔɪz] .
**The writings of Samuel Smiles are a valuable aid in the education of boys .**
这 著作 的 塞缪尔 微笑 是 一个 有价值的 援助 在 这 教育 的 男孩们 .

塞缪尔·斯迈尔斯的著作对男孩的教育具有重要的辅助作用。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kənˈstrʌktɪd] [ɪnˈtaɪərli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [teɪsts] ; [hɪz; ɪz]
**His style seems to have been constructed entirely for their tastes ; his**
['tɑːpɪks][ɑːr; ər]['ædmərəbli][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,
**topics are admirably selected ,**
主题 是 令人钦佩地 已选 ,

他的文风似乎完全是为了迎合他们的口味而创作的；他选择的主题也十分精妙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] ['eksələnt] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['entərpraɪz] , [truːθ] ,
**and his mode of communicating excellent lessons of enterprise , truth ,**
和 他的 模式 的 沟通 出色的 课程 的 企业 , 真相 ,

以及他传达关于企业精神、真理等方面的优秀经验的方式

[ænd; ənd][self] - [rɪˈlaɪəns] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɪnˈsɪdiəs] [ænd; ənd] [enˈsneərɪŋ] [ɪf] [ðiːz] [wɜːrdz][dɪd]
**and self - reliance might be called insidious and ensnaring if these words did**
和 自己 - 依赖 可能 是 称为 阴险 和 诱捕 如果 这些 字 做过
[nɑːt] [kənˈveɪ] [æn; ən][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːpəzɪt]
**not convey an idea which is only applicable to lessons of an opposite**
不是 传达 一个 主意 哪个 是 仅有的 适用的 到 课程 的 一个 对面的
['kærəktər] [ænd; ənd] ['tendənsi] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əˈtræktɪv] [staɪl] .
**character and tendency taught in the same attractive style .**
特点 和 趋势 教授 在 这 相同的 吸引人的 风格 .

如果这些话没有传达出一种只适用于以同样吸引人的方式教授的相反性质和倾向的课程的想法，那么自力更生可能会被称为阴险的、诱人的。

[ðə; ði][ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , " [self] - [help] , " [əˈbrɔːd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]
**The popularity of this book , " Self - Help , " abroad has made it a powerful**
这 人气 的 这 书 , " 自己 - 帮助 , " 国外 有 制成 它 一个 强大的
['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [gʊd] ,
**instrument of good ,**
乐器 的 好的 ,

《自助》一书在国外广受欢迎，使其成为一种强大的向善工具。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ɪts][pə'ruːz(ə)l] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| and | many | an | English | boy | has | risen | from | its | perusal | determined | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 英语 | 男生 | 有 | 升起 | 从 | 它是 | 仔细阅读 | 决定 | 那 | 他的 |

[laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['məʊldɪd] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm]

| life | will | be | moulded | after | that | of | some | of | those | set | before | him | in | this | volume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 将要 | 是 | 模制 | 后 | 那 | 的 | 一些 | 的 | 那些 | 放 | 前 | 他 | 在 | 这 | 体积 |

.

:

.

许多英国男孩在阅读本书后，都决心要像书中某些人物那样塑造自己的人生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ,

| It | was | written | for | the | youth | of | another | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 书面 | 为了 | 这 | 青年 | 的 | 其他 | 国家 | , |

它是为另一个国家的青年而写的。

[bʌt; bət][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ɪts][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [mɔːr]

| but | its | wealth | of | instruction | has | been | recognized | by | its | translation | into | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 财富 | 的 | 操作说明 | 有 | 到过 | 认可 | 经过 | 它是 | 翻译 | 进入 | 更多的 |

[ðæn; ðən][wʌn] [ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] ,

| than | one | European | language | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 一 | 欧洲的 | 语言 | , |

但它丰富的教益已被翻译成多种欧洲语言，这充分证明了其价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən]

| and | it | is | not | too | much | to | predict | for | it | a | popularity | among | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 也 | 很多 | 到 | 预测 | 为了 | 它 | 一个 | 人气 | 之中 | 美国人 |

[bɔɪz] . — [en] . [waɪ] . [wɜːrld] .

| boys | . | — | N | . | Y | . | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | . | — | N | . | 是 | . | 世界 | . |

可以预见，它将在美国男孩中流行起来。——《纽约世界报》

[θrɪft] .

| Thrift | . |
|---|---|
| 节约 | . |

节约。

[θrɪft] .

| Thrift | . |
|---|---|
| 节约 | . |

节约。

[baɪ][ 'sæmjuəl ] [smaɪlz] .

| By | Samuel | Smiles | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 塞缪尔 | 微笑 | . |

作者：塞缪尔·斯迈尔斯。

12mo , [klɔːθ] , $1 . - .

| 12mo | , | Cloth | , | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | $1 | . | - | . |

12个月，布面精装，1.00美元。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['fɑːrmər] , [ə'prentɪs] , [klɜːrk] , ['mɜːrtʃənt] ,

| The | mechanic | , | farmer | , | apprentice | , | clerk | , | merchant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机械 | , | 农民 | , | 学徒 | , | 职员 | , | 商人 | , |

机械师、农民、学徒、职员、商人

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['riːdɝz] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['klæsɪz] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm]

| and | a | large | circle | of | readers | outside | of | these | classes | will | find | in | the | volume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 圆圈 | 的 | 读者 | 外部 | 的 | 这些 | 课程 | 将要 | 寻找 | 在 | 这 | 体积 |

[ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][əd'vaɪs] ,

| a | wide | range | of | counsel | and | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽的 | 范围 | 的 | 法律顾问 | 和 | 建议 | , |

此外，本书还为其他阶层的广大读者提供了广泛的建议和指导。

[prɪ'zentɪd] [ɪn] [pər'spɪkjuəs] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [θruː'aʊt] [baɪ] ['vɪgərəs] [gʊd] [sens] ;

| presented | in | perspicuous | language | , | and | marked | throughout | by | vigorous | good | sense | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 在 | 清晰的 | 语言 | , | 和 | 标记 | 自始至终 | 经过 | 蓬勃 | 好的 | 感觉 | ; |

[ænd; ənd] [huː] ,

| and | who | , |
|---|---|---|
| 和 | WHO | , |

语言清晰易懂，处处体现出敏锐的洞察力；而且，

[waɪl] [dɪ'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| while | deriving | from | it | useful | lessons | for | the | guidance | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 推导 | 从 | 它 | 有用 | 课程 | 为了 | 这 | 指导 | 的 | 他们的 |

['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] ,

| personal | affairs | , |
|---|---|---|
| 个人的 | 事务 | , |

同时从中汲取有益的经验教训，以指导他们的个人事务，

[wɪl] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][ im'baibiŋ ]['væljuəb(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bræntʃ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

| will | also | he | imbibing | valuable | instruction | in | an | important | branch | of | political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 还 | 他 | 饮用 | 有价值的 | 操作说明 | 在 | 一个 | 重要的 | 分支 | 的 | 政治的 |

[ɪ'kɑːnəmi] .

| economy | . |
|---|---|
| 经济 | . |

他还将在政治经济学的一个重要分支领域获得宝贵的指导。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [juːθ] — [ɪ'speʃəli]

| We | wish | it | could | be | placed | in | the | hands | of | all | our | youth | — | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 它 | 可以 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 全部 | 我们的 | 青年 | — | 尤其 |

[ðoʊz] [huː] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['mɜːtʃənts] ,

| those | who | expect | to | be | merchants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 预计 | 到 | 是 | 商人 | , |

我们希望所有年轻人都能拥有它——尤其是那些立志成为商人的年轻人。

['ɑːtɪzænz] , [ɔːr]['fɑːrmɝz] . — ['krɪstʃən] [ɪn'teldʒənsər] , [en] . [waɪ] .

| artisans | , | or | farmers | . | — | Christian | Intelligencer | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工匠 | , | 或者 | 农民 | . | — | 基督教 | 情报员 | , | N | . | 是 | . |

工匠，或农民。——《纽约基督教情报员》

[ɪn] [ðɪs] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][wɜːrk] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz]

| In | this | useful | and | sensible | work | , | which | should | be | in | the | hands | of | all | classes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 有用 | 和 | 明智的 | 工作 | , | 哪个 | 应该 | 是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 全部 | 课程 |

[ʌv; əv] ['riːdɝz] ,

| of | readers | , |
|---|---|---|
| 的 | 读者 | , |

这部实用而明智的著作，应该成为各阶层读者的必备读物。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [miːnz] [ɑːr; ər]['slendər] ,

| especially | of | those | whose | means | are | slender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 的 | 那些 | 谁 | 方法 | 是 | 苗条 | , |

尤其是那些经济拮据的人，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [dʌz] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌt] [smɪθ] [ænd; ənd][rɪ'kɑːrdoʊ][ænd; ənd][bæs'tiːæt]

| the | author | does | for | private | economy | what | Smith | and | Ricardo | and | Bastiat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 做 | 为了 | 私人的 | 经济 | 什么 | 史密斯 | 和 | 里卡多 | 和 | 巴斯夏 |

[hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'kɑːnəmi] . * * *

| have | done | for | national | economy | . | * | * | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 为了 | 国家的 | 经济 | . | * | * | * |

作者对私人经济的贡献，堪比斯密、李嘉图和巴斯夏对国民经济的贡献。

[ðə; ði][wʌn][step] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [frʌm; frəm] ['sævɪdʒri] — [wɪtʃ] ['rendərz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

| The | one | step | which | separates | civilization | from | savagery | — | which | renders | civilization |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 步 | 哪个 | 分离 | 文明 | 从 | 野蛮 | — | 哪个 | 渲染 | 文明 |

['pɑːsəb(ə)l] — [ɪz]['leɪbər] [dʌn] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [nə'sesəti] . *

| possible | — | is | labor | done | in | excess | of | immediate | necessity | . | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | — | 是 | 劳动 | 完毕 | 在 | 过量的 | 的 | 即时 | 必要性 | . | * |

文明与野蛮之间的唯一区别——也是文明成为可能的关键——在于超越直接必需的劳动。*

* * [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ðɪs] [moʊst] ['nesəseri] [ænd; ənd][moʊst] ['hoʊmli] [ʌv; əv][ɔːl] ['vɜːrtʃʊ] ,

| * | * | To | inculcate | this | most | necessary | and | most | homely | of | all | virtues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | 到 | 灌输 | 这 | 最多 | 必要的 | 和 | 最多 | 家常的 | 的 | 全部 | 美德 | , |

为了培养这种最必要、最朴实的品德，

[wiː; wi][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] ['tiːtʃər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [bʊk] . — [en] . [waɪ] . [wɜːrld] .

| we | have | met | with | no | better | teacher | than | this | book | . | — | N | . | Y | . | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 遇见 | 和 | 不 | 更好的 | 老师 | 比 | 这 | 书 | . | — | N | . | 是 | . | 世界 | . |

我们从未遇到过比这本书更好的老师。——《纽约世界报》

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .

| Published | by | HARPER | & | BROTHERS | , | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 经过 | 哈珀 | & | 兄弟 | , | 新的 | 约克 | . |

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞ [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

| ☞ | Sent | by | mail | , | postage | prepaid | , | to | any | part | of | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ☞ | 发送 | 经过 | 邮件 | , | 邮资 | 预付 | , | 到 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

☞ 邮寄方式，邮资预付，可寄往美国任何地区。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] .

| on | receipt | of | the | price | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 收据 | 的 | 这 | 价格 | . |

收到价款后。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 216 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第216页]

[ðə; ði]['faɪər] - [flai] [geɪm] .

| THE | FIRE | - | FLY | GAME | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | - | 飞 | 游戏 | . |

萤火虫游戏。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['faɪər] - [flai][ɪz] ['veri] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [dʌl] [deɪz] [ɔːr]['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| The | game | of | fire | - | fly | is | very | graceful | and | amusing | for | dull | days | or | winter | evenings | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 的 | 火 | - | 飞 | 是 | 非常 | 优美 | 和 | 有趣 | 为了 | 乏味的 | 天 | 或者 | 冬天 | 晚上 | 在 | 这 | 房子 | . |

萤火虫游戏非常优雅有趣，适合在沉闷的日子或冬夜待在家里玩。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['brɪstl] - [bɔːrd] ( [æn; ən][oʊld] ['pleɪɪŋ] - [kɑːrd] [wɪl] [duː] ) [kʌt][ə; eɪ]

| Out | of | a | piece | of | Bristol | - | board | ( | an | old | playing | - | card | will | do | ) | cut | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 一个 | 片 | 的 | 布里斯托尔 | - | 木板 | ( | 一个 | 老的 | 玩耍 | - | 卡片 | 将要 | 做 | ) | 切 | 一个 |

['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst]['daɪəgræm] .

| figure | in | the | shape | of | the | annexed | diagram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 这 | 附件 | 图表 | . |

用一张硬纸板（一张旧扑克牌也可以）剪出一个与附图形状相同的图形。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['wɔːtər] - ['kʌlɚz] ,

| If | you | have | water | - | colors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 水 | - | 颜色 | , |

如果你有水彩颜料，

[ænd; ənd][kæn; kən] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['braɪtli] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [griːn] [ɔːr] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [straɪps] ,

| and | can | paint | it | brightly | in | red | and | green | or | red | and | yellow | stripes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 画 | 它 | 明亮地 | 在 | 红色的 | 和 | 绿色的 | 或者 | 红色的 | 和 | 黄色的 | 条纹 | , |

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

| all | the | better | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更好的 | . |

而且可以把它涂成鲜艳的红色和绿色，或者红色和黄色条纹，那就更好了。

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [soʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz]

| Lay | it | flat | on | the | cover | of | a | book | so | that | part | of | one | of | the | wings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 它 | 平坦的 | 在 | 这 | 覆盖 | 的 | 一个 | 书 | 所以 | 那 | 部分 | 的 | 一 | 的 | 这 | 翅膀 |

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ;

| projects | over | the | edge | ; |
|---|---|---|---|---|
| 项目 | 超过 | 这 | 边缘 | ; |

将它平放在书的封面上，使其中一个翅膀的一部分伸出书的边缘；

[hoʊld][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] ['æŋg(ə)l] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| hold | the | book | at | a | slight | angle | , | pointing | toward | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 书 | 在 | 一个 | 轻微 | 角度 | , | 指向 | 朝向 | 这 | 天花板 | , |

将书稍微倾斜，书尖指向天花板。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɔːr][pen] - ['hoʊldər] [gɪv] [ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [wɪŋ] [ə; eɪ][smɑːrt]

| and | then | with | a | pencil | or | pen | - | holder | give | the | projecting | wing | a | smart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 铅笔 | 或者 | 笔 | - | 持有者 | 给 | 这 | 投影 | 翼 | 一个 | 聪明的 |

[bloʊ] ,

| blow | , |
|---|---|
| 吹 | , |

然后用铅笔或笔杆狠狠地敲一下突出的机翼。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] ['ʌpwərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [ 'twəːlɪŋ ] [θruː] [ðə; ði] [er] [tɔːrd]

| so | as | to | send | it | flying | upward | ; | it | will | go | twirling | through | the | air | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 发送 | 它 | 飞行 | 向上 | ; | 它 | 将要 | 去 | 旋转 | 通过 | 这 | 空气 | 朝向 |

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| the | ceiling | , |
|---|---|---|
| 这 | 天花板 | , |

这样就能让它向上飞去；它会在空中旋转着飞向天花板。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [ 'twəːlɪŋ ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] .

| and | then | return | twirling | back | to | the | neighborhood | of | your | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 返回 | 旋转 | 后退 | 到 | 这 | 邻里 | 的 | 你的 | 脚 | . |

然后旋转着回到你的脚边。

[ðə; ði] [geɪm] [kən'sɪsts] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| The | game | consists | in | trying | to | catch | it | on | the | cover | of | the | book | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 由 | 在 | 尝试 | 到 | 抓住 | 它 | 在 | 这 | 覆盖 | 的 | 这 | 书 | 什么时候 | 它 |

[kʌmz] [bæk] .

| comes | back | . |
|---|---|---|
| 来 | 后退 | . |

游戏规则是，当书页翻开时，要设法把它抓住。

[ɪf] [juː; jʊ] [səkˈsiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [kaʊnts] [juː; jʊ] [ten] [pɔɪnts] ; [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] ,

| If | you | succeed | , | it | counts | you | ten | points | ; | if | you | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 成功 | , | 它 | 计数 | 你 | 十 | 积分 | ; | 如果 | 你 | 失败 | , |

如果成功，得十分；如果失败，

[juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [flai] [tuː; tə] [laɪ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] .

| you | allow | the | fly | to | lie | where | it | has | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 允许 | 这 | 飞 | 到 | 说谎 | 在哪里 | 它 | 有 | 倒下 | . |

你让苍蝇留在它掉落的地方。

[jʊr; jər] [ˈædvərseri] [naʊ] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feilz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [flai] ,

| Your | adversary | now | takes | his | turn | , | and | if | he | fails | to | catch | his | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 对手 | 现在 | 需要 | 他的 | 转动 | , | 和 | 如果 | 他 | 失败 | 到 | 抓住 | 他的 | 飞 | , |

现在轮到你的对手了，如果他没能抓住苍蝇，

[ðen] [juː; jʊ] [siː] [wɪtʃ] [flai] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn]

| then | you | see | which | fly | has | fallen | nearest | to | a | certain | line | on | the | floor | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 看 | 哪个 | 飞 | 有 | 倒下 | 最近的 | 到 | 一个 | 肯定 | 线 | 在 | 这 | 地面 | 在 |

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈpriːviəsli] [əˈgriːd] ,

| which | you | have | previously | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 有 | 之前 | 同意 | , |

然后，你可以观察哪只苍蝇落在了离你之前约定好的地板上的某条线最近的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [flai] [skɔːrz] [faɪv] .

| and | the | owner | of | the | nearest | fly | scores | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 最近的 | 飞 | 得分 | 五 | . |

离你最近的苍蝇的主人得五分。

[huːˈevər] [fɜːrst] [skɔːrz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [wɪnz] [ðə; ði] [geɪm] .

| Whoever | first | scores | one | hundred | wins | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 第一的 | 得分 | 一 | 百 | 胜利 | 这 | 游戏 | . |

谁先得一百分谁就赢得比赛。

[ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [məˈrɑːkoʊ] . — [ɪf] [wʌn] , [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [speɪn]

| A | School | in | Morocco | . | — | If | one | , | happening | to | be | in | the | south | of | Spain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学校 | 在 | 摩洛哥 | . | — | 如果 | 一 | , | 发生 | 到 | 是 | 在 | 这 | 南 | 的 | 西班牙 |

[sʌm; səm] [deɪ] ,

| some | day | , |
|---|---|---|
| 一些 | 天 | , |

摩洛哥的一所学校——如果有一天，你恰好身处西班牙南部，

[ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [dʒɪˈbrɔːltər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsaʊθˈwestərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

| should | run | across | the | Straits | of | Gibraltar | in | a | southwesterly | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 跑步 | 穿过 | 这 | 海峡 | 的 | 直布罗陀 | 在 | 一个 | 西南 | 方向 | , |

应该向西南方向横穿直布罗陀海峡，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ tænˈdʒiə ] , [ɪn] [məˈrɑːkoʊ] .

| he | would | come | to | the | ancient | city | of | Tangier | , | in | Morocco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 来 | 到 | 这 | 古老的 | 城市 | 的 | 丹吉尔 | , | 在 | 摩洛哥 | . |

他会来到摩洛哥的古城丹吉尔。

[hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [saɪts] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

| Here | he | would | see | many | curious | sights | , | but | none | more | picturesque | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 会 | 看 | 许多 | 好奇的 | 景点 | , | 但 | 没有任何 | 更多的 | 如画 | 比 | 这 |

[skuːlz] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] ,

| schools | for | children | , |
|---|---|---|---|
| 学校 | 为了 | 孩子们 | , |

在这里他会看到许多奇特的景象，但没有比儿童学校更风景如画的了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈsevrəl] .

| of | which | there | are | several | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 那里 | 是 | 一些 | . |

其中有好几个。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['taɪni] ['slɪpərz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd]

| A | row | of | tiny | slippers | at | the | door | and | a | hum | of | childish | voices | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 排 | 的 | 微小的 | 拖鞋 | 在 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 哼 | 的 | 幼稚 | 声音 | 里面 |

[prɑ:mpt] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] .

| prompt | the | passer | - | by | to | look | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | 这 | 过路人 | - | 经过 | 到 | 看 | 在 | . |

门口一排小拖鞋和屋内传来的孩童嬉闹声吸引着路人往里看去。

[hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ] [ru:m] , ['empti] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd] [lɪt] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] .

| He | sees | a | room | , | empty | of | furniture | , | and | lit | only | by | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 一个 | 房间 | , | 空的 | 的 | 家具 | , | 和 | 点燃 | 仅有的 | 经过 | 这 | 打开 | 门 | . |

他看到一个房间，里面空无一物，只有敞开的房门透进一丝光线。

[ðə; ði] [sku:l] - ['mæstər] , [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['moʊzəs] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ɪz] [skwɔtid] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ]

| The | school | - | master | , | a | veritable | Moses | in | appearance | , | is | squatted | on | his | haunches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | - | 掌握 | , | 一个 | 真正的 | 摩西 | 在 | 外貌 | , | 是 | 蹲着 | 在 | 他的 | 臀部 |

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

| in | the | centre | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | , |

这位校长，长相酷似摩西，蹲坐在中央。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [skwɑ:t] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lz] .

| and | around | him | squat | his | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大约 | 他 | 蹲 | 他的 | 学生 | . |

他的学生们蹲在他周围。

[i:tʃ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ri'pi:ts] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mə'nɑ:tənəs]

| Each | has | his | slate | before | him | , | and | repeats | his | lesson | with | monotonous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 他的 | 石板 | 前 | 他 | , | 和 | 重复 | 他的 | 课 | 和 | 单调 |

[tʃænt] ,

| chant | , |
|---|---|
| 呗 | , |

每个人面前都摆着一块石板，用单调的吟诵重复着他的课程。

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ['mu:vɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['roʊɪŋ] [hɑ:rd]

| keeping | his | body | moving | backward | and | forward | as | if | he | were | rowing | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 身体 | 移动 | 落后 | 和 | 向前 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 划船 | 难的 |

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ə'genst] [stri:m] .

| the | whole | time | against | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 时间 | 反对 | 溪流 | . |

他的身体前后摆动，就像一直在逆流而上拼命划船一样。

[ðə; ði] [sku:l] - ['mæstɚz] [wɪp] [ɪz] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [leŋkθ; leŋθ] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['evri] [bɔɪ] [ə'raʊnd]

| The | school | - | master's | whip | is | of | sufficient | length | to | reach | every | boy | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | - | 硕士学位 | 鞭 | 是 | 的 | 充足的 | 长度 | 到 | 抵达 | 每一个 | 男生 | 大约 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

老师的鞭子足够长，可以抽到周围每一个男孩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

| and | now | and | then | , | without | rising | from | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | , | 没有 | 上升 | 从 | 他的 | 座位 | , |

他时不时地，无需起身，

[hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [wʌn] [ɔ:r] ['ʌðər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪl] -

| he | touches | one | or | other | up | in | the | same | manner | as | the | driver | of | a | mail | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 触摸 | 一 | 或者 | 其他 | 向上 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 这 | 司机 | 的 | 一个 | 邮件 | - |

[koʊtʃ] [teɪks] [ə; eɪ] [flai] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['li:dɚz] [ɪr] .

| coach | takes | a | fly | off | his | leader's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教练 | 需要 | 一个 | 飞 | 离开 | 他的 | 领导人的 | 耳朵 | . |

他轻而易举地抚摸着其中一个或另一个，就像邮车司机从领队耳朵上赶走苍蝇一样。

[ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd]

| The | imperturbable | gravity | of | the | master | , | and | the | comical | looks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉着冷静 | 重力 | 的 | 这 | 掌握 | , | 和 | 这 | 滑稽 | 看起来 | 和 |

[kweɪnt][ə'taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

| quaint | attire | of | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 古雅 | 服装 | 的 | 这 | 男孩们 | , |

主人沉稳严肃的神态，与男孩们滑稽的表情和古怪的装束，形成了鲜明的对比。

[fɔːrm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ træns'fəːd ] [tuː; tə]['kænvəs] .

| form | a | picture | which | could | not | be | transferred | to | canvas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 一个 | 图片 | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 转移 | 到 | 帆布 | . |

形成一幅无法转移到画布上的画面。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['pʌz(ə)l] .

| THE | CHICKEN | PUZZLE | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 鸡 | 谜 | . |

小鸡拼图。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .

| Here | is | an | orange | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 橙子 | . |

这是一个橙子。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [kʌts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn][træns'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

| With | four | cuts | of | the | scissors | and | the | prick | of | a | pin | transform | it | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 削减 | 的 | 这 | 剪刀 | 和 | 这 | 刺 | 的 | 一个 | 别针 | 转换 | 它 | 进入 |

[ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

| a | chicken | . |
|---|---|---|
| 一个 | 鸡 | . |

用剪刀剪四刀，再用针扎一下，就能把它变成一只小鸡。

[ʃə'reɪd] .

| CHARADE | . |
|---|---|
| 猜谜游戏 | . |

骗局。

[maɪ][fɜːrst] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [reɪs] ;

| My | first | belongs | to | an | ancient | race | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 属于 | 到 | 一个 | 古老的 | 种族 | ; |

我的第一个血统属于一个古老的种族;

[ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [hiː; hi][kæn; kən] [treɪs]

| They | say | his | pedigree | he | can | trace |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他的 | 谱系 | 他 | 能 | 痕迹 |

他们说他能追溯自己的血统。

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ;

| To | the | time | of | the | ark | , | and | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 方舟 | , | 和 | 前 | ; |

从方舟时代到更早时期;

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [triː]

| But | this | I | know | , | though | his | family | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 我 | 知道 | , | 尽管 | 他的 | 家庭 | 树 |

但我知道这一点，通过他的家谱。

[biː; bi] [spred] [æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ,

| Be | spread | as | wide | as | the | sounding | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 传播 | 作为 | 宽的 | 作为 | 这 | 听起来 | 海 | , |

像可探测的大海一样广阔无垠，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌv; əv]['noʊə] .

| He | was | not | a | companion | of | Noah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 伴侣 | 的 | 诺亚 | . |

他并非诺亚的同伴。

[maɪ][nekst][ɪn] [deθ] [pleɪz] [ə; eɪ]['kruːəl][pɑːrt] ,

| My | next | in | death | plays | a | cruel | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 下一个 | 在 | 死亡 | 演出 | 一个 | 残忍的 | 部分 | , |

我的下一个死亡角色扮演着残酷的角色，

[ænd; ənd] [jet] - [tɪz] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

| And | yet | ' | tis | dear | to | a | woman's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | - | 的 | 亲爱的 | 到 | 一个 | 女性的 | 心 | , |

然而，它却深受女人的喜爱。

[ænd; ənd] [sets] [hɜːr; hər] [pʌls] ['biːtɪŋ] [haɪ] .

| And | sets | her | pulse | beating | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 套 | 她 | 脉冲 | 殴打 | 高的 | . |

并使她的心跳加速。

[ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][flai][ɔːr] [baʊnd] ;

| Of | all | sizes | and | shapes | , | it | can | fly | or | bound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 尺寸 | 和 | 形状 | , | 它 | 能 | 飞 | 或者 | 边界 | ; |

它大小不一、形状各异，既能飞又能跳；

[wen] [moʊst] - [tɪz] [ɪn'fleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [treɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

| When | most | ' | tis | inflated | it | trails | on | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 最多 | - | 的 | 膨胀 | 它 | 小径 | 在 | 这 | 地面 | ; |

大多数充气的充气球都会拖在地上；

[wen] [beɪs] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| When | base | , | then | it | soars | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 根据 | , | 然后 | 它 | 翱翔 | 在 | 这 | 天空 | . |

当它停在地面上时，它便会翱翔于天空。

[maɪ] [hoʊl] [ɪz][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [siː] ;

| My | whole | is | extracted | from | earth | and | from | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 是 | 提取 | 从 | 地球 | 和 | 从 | 海 | ; |

我的整个身体都取自大地和海洋；

[ kɔm'paundid ] [wɪð; wɪθ] [ker] , [frʌm; frəm]['ɑːbstək(ə)lz] [friː] ,

| Compounded | with | care | , | from | obstacles | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复合 | 和 | 关心 | , | 从 | 障碍 | 自由的 | , |

精心调配，畅通无阻

- [tɪz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['jæŋki] , [aɪ] [oʊn] .

| ' | Tis | dear | to | the | Yankee | , | I | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 亲爱的 | 到 | 这 | 扬基 | , | 我 | 自己的 | . |

没错，这可是北方佬的心头好。

- [tɪz] ['feɪməs] [ɪn] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['feɪməs] [ɪn] ['stɔːri] ,

| ' | Tis | famous | in | song | , | and | famous | in | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 著名的 | 在 | 歌曲 | , | 和 | 著名的 | 在 | 故事 | , |

它在歌曲中广为流传，在故事中也广为流传。

[ænd; ənd] [jet] - [tɪz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ɪts]['glɔːri]

| And | yet | ' | tis | indebted | for | most | of | its | glory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | - | 的 | 负债累累 | 为了 | 最多 | 的 | 它是 | 荣耀 |

然而，它的大部分荣耀都归功于此。

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] - [twʌz] ['teɪkən][ə'loʊn] .

| To | the | time | when | ' | twas | taken | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 时间 | 什么时候 | - | 那是 | 已采取 | 独自的 | . |

回到了它被单独带走的那一刻。

['pʊsi] [æt; ət][ə; eɪ]

| PUSSY | AT | A |
| --- | --- | --- |
| 猫 | 在 | 一个 |

猫咪

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . — " ['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ? "

| DISADVANTAGE | . | — | " | WOULDN'T | YOU | LIKE | TO | COME | IN | ? | " |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 劣势 | . | — | " | 不会 | 你 | 喜欢 | 到 | 来 | 在 | ? | " |

劣势——“你不想进来吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神